喜剧六种

李健吾译

Molière

THÉATRE CHOISI

本书根据 Collection «Les Grands Ecrivains de la France» Librairie Hachette, Paris 版译出

喜 剧 六 种

〔法〕莫里哀著

李健吾译

上海译文出版社出版
上海延安中路 967 号
新华书店上海发行所发行
上海商务印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 16.5 插页 2 字数 321,000
1978 年 5 月新 1 版 1978 年 5 月第 1 次印刷
（原上海文艺版）

书号：10188·7 定价：1.55 元

目　次

太太学堂*

* 原作是詩体。1662年12月26日，第一次演出。1663年刊印。

人　　物

阿尔諾耳弗——也就是德·拉·树桩先生。阿諾夫

阿涅絲①——阿尔諾耳弗撫养的天眞姑娘。阿妮斯

奥拉斯——阿涅絲的情人。奥拉斯

阿南——乡下人、阿尔諾耳弗的听差。

尧尔耶特——乡下女人、阿尔諾耳弗的女仆。

克立薩耳德——阿尔諾耳弗的朋友。

昂立克——克立薩耳德的妹夫。

奥隆特——奥拉斯的父亲、阿尔諾耳弗的摯友。②

地　　点

城里一个广场。③

---

① "阿涅絲"(Agnès)的字义是羔羊。在这出喜剧里，它和 exprès (第2幕第4场第453行与第454行；字义是"特意")、frais (第4幕第6场第1146行与第1147行；字义是"凉")、accès (同上第1174行与第1175行；字义是"接近")押韵，而 frais 又与 près (第5幕第6场第1626行与第1627行) 押韵：說明"阿涅絲"在当时讀"阿涅"。现代法国演出这出喜剧，如路易·茹外(Louis Jouvet) 的演出 (1936年)，不顾韵脚，仍讀"阿涅絲"。

② 1734年版增补一个人物：公証人。

③ 1734年版改为："巴黎郊区的一个广场。"根据当时的舞台装置記录，"舞台前部有两所房子，此外是一个城市广场。"

第　一　幕

第　一　场

克立薩耳德，阿尔諾耳弗。

克立薩耳德　你説，你来就为了娶她？

阿尔諾耳弗　是的，我打算明天成亲。

克立薩耳德　这儿只有你我，我想，我們可以一块儿談談，不怕有人听见。你愿意我以朋友資格，把眞心話讲給你听嗎？我听了你的計划，为你耽足了心思。娶太太这事，不管你从哪一个角度考虑問題，反正在你是一种很冒失的举动。

阿尔諾耳弗　你說的对，我的朋友。也許府上的事，你怕舍下也有。我相信，只有你这种脑壳，才以为綠帽子是世上婚姻必不可少的专有品。

克立薩耳德　綠帽子不綠帽子，全看造化，誰也难保誰不戴，我看，只有儍瓜才在这上头操心。不过我为你耽心的倒

是許多可怜丈夫受的那种冷嘲热諷。因为我不說你也知道，大人物、小人物，沒有一个当丈夫的能逃得过你的批評；因为你最大的乐趣，就是每到一个地方，就拿人家的私情勾当到处嚷嚷……

阿尔諾耳弗　很好。象本地丈夫这样有耐性的，世上还有第二个城市？难道我們沒有看见他們，不分貴賤高低，个个儿在家里受气？有的攒下錢来，太太受用不說，还叫送他綠帽子的人一块儿受用；有的比較走运，可也不见得就少丢脸，他看见天天有人給太太送礼，心里沒有絲毫吃醋的意思，因为太太告訴他說，送礼由于器重她的才能①。有的吵翻了天，一点也不起作用；有的心平气和，听其自然，看见公子駕到，恭恭敬敬，接过他的手套和斗篷。有的太太，有一般妇女的狡猾，假意对她忠心的丈夫，泄露她情人的秘密，丈夫信以为眞，不但高枕无忧，而且可怜这位情人枉費心机，其实人家沒有枉費；有的女人乱花錢，怕人疑心她的财路不明，就說她是耍錢耍来的，傻瓜丈夫感謝上帝她贏了錢，也不想想她是怎么一个耍法。总之，处处是諷刺的材料；作为观众，我也好不笑？当着这些活王八，我能不……？

克立薩耳德　对；可是笑話旁人，也該提防旁人笑話自己。世人就爱闲言闲语，议论眼前的事，飞短流长，津津有味；可

① 原文(vertu)有"德行"(与对妇女而言)、"貞节"等涵义，但由于意大利語言当时在上层社会的影响，并有广泛的"才能"(mérite)的涵义。

是尽管天花乱墜，我听了那些流言，却从来沒有幸灾乐祸，沾沾自喜过。我在这方面，相当有节制。有些丈夫，貪图安逸，凡事容忍，我也实在看不下去，不过有些情形，我虽然反对宽大，却也沒有意思张扬出去；因为話說回来，必須提防自己变成諷刺的对象。我們根本就不应該夸夸其谈，说什么这件事这样做相宜，那件事这样做欠妥。所以万一我的脑壳背运，也遇到尘世上这种丢脸的事，我几乎拿稳了，按照我的作法，旁人掩口笑笑，也就心满意足了；說不定我会撿到这种便宜：有些善心人，还会說我一声可惜哩。可是亲爱的朋友，你就两样了：我不妨对你再說一遍，天晓得你冒多大的风险。你对苦命的丈夫，一向不留口德，活象一条疯狗，见人就咬，所以你就該凡事仔細，不作旁人的笑柄。万一你让人家抓住一点点小辮子，就得当心人家会在鬧市辱駡你……

阿尔諾耳弗　我的上帝！不劳操心，我的朋友。誰能在这上头扳倒了我，眞算得上有本事啦。女人給我們綠帽子戴，用的詭計和阴謀，还有她們用什么样的妙算胡弄丈夫，我全知道；我对这种意外，早就有了防备。我娶的这个姑娘，天眞到了极点，我的脑壳可以免戴綠帽子了。

克立薩耳德　你眞就以为一个傻瓜女人……

阿尔諾耳弗　娶一个傻瓜，就为自己不当傻瓜①。我眞誠相信，嫂夫人十分賢德；不过一个女人灵巧，并非好兆，我就

① "傻瓜"在当时有"王八"的意思。

知道有些男人，娶太太娶的太有才分，等于自討苦吃。我呀，娶太太会娶一位女才子？一开口，不是小会①，就是小巷②；写情书，不用散文，就用詩体；来客不是侯爵，就是才子；而我名为太太的丈夫，活象一位背时的圣者，无人理睬。不，不，我不要有才学的女子；女人写文章，知道的就比不該知道的多。我要我的女人不怎么有学問，就連什么是韵脚，也不知道。万一有人非和她玩筐子不可，輪到問她："你往里头放什么？"我要她回答："放一块奶油蛋糕。"③一句話，我要她一无所知。老实对你說了吧，对她說来，懂得祷告上帝、爱我、縫縫紡紡，也就够了。

克立薩耳德　那么，你的偏好是一个蠢女人了？

阿尔諾耳弗　正是，我宁可爱一个傻里傻气的丑八怪，也不爱一位才华出众的俏佳人。

克立薩耳德　有才，有貌……

阿尔諾耳弗　只要有德就好。

克立薩耳德　可是話說回来，你怎么能要一个傻瓜懂得什么叫作有德呢？而且一輩子和一个傻瓜待在一起，我相信，

---

① "小会"(cercle)的座次是半圓形，主人坐在当中。这是17世紀宫廷社会一种聚会形式。

② "小巷"(ruelle)是另一种17世紀宫廷社会里聚会形式。主人在床上半坐半臥，把臥室当作会客室，床的一側留給仆人走动，另一側所謂"小巷"，有各式椅、凳，专供客人使用。

③ "玩筐子"是一种风雅的联字游戏，回答的字一定要和"筐"(corbillon)这个字押韵。

也就够腻人的了。这且不說，你以为你就保险自己不戴綠帽子了嗎？有才思的女人，可能不守妇道，不过起碼她也得敢作敢为。蠢女人寻常沒有意思做，也沒有想到做，可是就把坏事做下来了。

阿尔諾耳弗　对于这种高談闊論，我的回答就象庞达格吕艾耳回答巴女尔吉的話一样：劝我娶一个不是傻瓜的女人，你就开导吧，你就鼓励吧，你一直讲到圣灵降临节，讲到无話可讲，你也只有干瞪眼，休想說服得了我。[①]

克立薩耳德　我再也不劝你就是了。

阿尔諾耳弗　各人有各人的作法。我找太太，和我干别的事一样，要照自己的想法做。我觉得自己够闊的了，我相信，很可以挑一个靠我活命的太太，处处看我的脸色，事事受我的挾制，也决不会怪罪我，財产和門第都不如她的娘家。从她四岁起，我看见她在一群孩子当中，一副温柔和端庄的模样，就对她有意。她是一个穷人家女儿，家境困窘，我动了問她母亲要她的念头；善良的乡下女人，晓得了我的心思，也很乐意摆脫她的負担。我把她擱在一家小修道院，和世人断絕往来，按照我的方針，把她教养成人，这就是說，要求她們加意照拂，尽可能把她变成一个白痴。感謝上帝，我的希望沒有落空。她长大了，心地十分簡单，总算上天有眼，成全我的愿望，給了我一个称心

① “你就开导吧……”见于拉伯雷的《巨人传》第三卷第五章。巴女尔吉认为社会治安，需要人人是債戶，沒有能說服庞达格吕艾耳。

如意的太太。所以我又把她接出来，只是我的住宅随时有各色人等进出，必須預防周到，我让她住在一个僻靜地方，就是这所房子，这儿沒有一个人来看我。我怕她的善良天性受害，我給她雇的下人，也都象她一样朴实。你一定問我，“說这話干什么？”我說这話，无非是叫你知道，我已經先有过提防了。事情的結果就是：我以知己朋友的資格，請你今天和她一块儿用晚飯，我希望你能細看她一眼，看看我的选擇有沒有道理。

克立薩耳德　我同意来。

阿尔諾耳弗　你和她談过話以后，就可以看出她是什么长相，她有多么天眞了。

克立薩耳德　听了你方才的話，这方面就不会……

阿尔諾耳弗　我的話还跟不上实在情形。我贊叹她处处天眞，有时候說起傻話来，活活把我笑死。有一天（誰能相信这是眞的？），她很苦恼，过来問我，那副傻相，世上就沒有第二份：小孩子是不是从耳朵眼里生出来。

克立薩耳德　阿尔諾耳弗先生，我很高兴……

阿尔諾耳弗　看你！怎么老爱叫我这个名字？

克立薩耳德　啊！叫慣了这个名字，不由自主，就順嘴溜出来啦。我从来想不起叫你德·拉·树桩先生。人都四十二岁了，誰給你出的这个鬼主意，想起改名换姓，拿你田庄上一棵烂了的老树身子，当作領主姓名，在社会上用？

阿尔諾耳弗　不說这所房子是用这个名字出面的，就是在我

听来，拉·树桩也比阿尔諾耳弗中听。①

克立薩耳德　抛开祖先的眞名实姓不用，換上一个不见經传的名姓，多不应該！許多人爱这个調調儿；我就晓得有一个乡下人，叫作胖子·彼耶，（我沒有意思将他比你，你不要誤会。）全部产业也只有那么一小块地，他在周围挖了一道烂泥沟，就大模大样，把自己叫作德·海島先生。

阿尔諾耳弗　这一类例子，你就免了吧。反正我姓定了德·拉·树桩。我有我的理由，我觉得好听，叫我另一个名字，就是成心跟我过意不去。

克立薩耳德　可是有許多人还一时記不住，我就看见有人給你写信……

阿尔諾耳弗　人家不知道，我也就由它去了，可是你……

克立薩耳德　行。我們别尽在这上头吵啦。我以后多加小心，练熟了嘴，光叫你德·拉·树桩先生好了。

阿尔諾耳弗　再见。我敲門去了，我問一声好，也就是說我回来了。

克立薩耳德　（走开。）② 說眞的，我看他是一个十足疯子。

阿尔諾耳弗③　有些事他有一点想不通。也眞是怪事，人人

---

① 阿尔諾耳弗这个名字，来自中世紀的圣者阿尔諾耳弗 (Saint Arnolphe)，不知道什么緣故，这位圣者在中世紀变成王八丈夫的护神。这个名字，他嫌不"中听"，是可以意会的。

② 1734年版增改："（旁白，走开。）"

③ 1734年版增添："（一个人。）"

固执成见，死不让步！① 喂！

第 二 场

阿南，尧尔耶特，②阿尔諾耳弗。

阿南　誰在敲門？

阿尔諾耳弗　开門。③ 十天沒有见到我，我想，见了我，一定喜欢得不得了。

阿南　誰在外头？

阿尔諾耳弗　我。

阿南　尧尔耶特！

尧尔耶特　什么事？

阿南　开門去。

尧尔耶特　你去。

阿南　你去。

尧尔耶特　說眞的，我不去。

阿南　我也不去。

阿尔諾耳弗　你們两下里一客气，我在外面可进不来啦！喂，喂，我求你們啦。

---

① 1734年版增添："（他叩他的家門。）"

② 1734年版指出，阿南和尧尔耶特在房內。

③ 1734年版增添："（旁白。）"

尧尔耶特 誰在打門？

阿尔諾耳弗 你們的主人。

尧尔耶特 阿南！

阿南 什么事？

尧尔耶特 是老爷。快开門去。

阿南 你开去。

尧尔耶特 我在扇火呐。

阿南 我怕我的麻雀飞出去，叫猫吃了。

阿尔諾耳弗 你們两个人，誰不开門，誰就四天不給飯吃。啊！

尧尔耶特 我跑过来开門，你来干什么？

阿南 凭什么該你开，不該我开？好滑稽的战料[1]！

尧尔耶特 給我走开。

阿南 偏不，你自己走开。

尧尔耶特 我要开門。

阿南 我呀，也要开門。

尧尔耶特 你开不成。

阿南 你也开不成。

尧尔耶特 你也不成。

阿尔諾耳弗 我现在真得有好耐性才成！

阿南[2] 老爷，应門的是我。

尧尔耶特[3] 是我、您的女佣人。

① 他錯把"战料"当作"战略"用了。

②、③ 1734年版增添："(上场。)"

阿南　不看在老爷份上，我就……

阿尔諾耳弗　（挨了阿南一記耳光。）混賬！

阿南　对不起。

阿尔諾耳弗　看看这个蠢才！

阿南　老爷，全怪她……

阿尔諾耳弗　两个人全給我住嘴，想着回我的話，别尽胡鬧啦。好，阿南，家里人都怎么样？

阿南　老爷，我們①……老爷都②……托福上帝，我們……

（阿尔諾耳弗三次从阿南头上摘下他的帽子。③）

阿尔諾耳弗　目无尊长的蠢才，在我面前回話，誰教你戴着帽子的？

阿南　你做的对，是我錯。

阿尔諾耳弗　（向阿南。）去喊阿涅絲下来。④（向尧尔耶特。）我不在家，她是不是悶悶不乐？

尧尔耶特　悶悶不乐？沒有。

阿尔諾耳弗　沒有？

尧尔耶特　有的。

阿尔諾耳弗　那么为什么……？

尧尔耶特　是呀，騙你不得好死，她时时刻刻盼你回来；門前过来馬呀、驴呀、要不騾子呀，她总以为是你。

---

① 1734年版增添："（阿尔諾耳弗从阿南头上摘下他的帽子。）"

② 1734年版增添："（阿尔諾耳弗又摘下他的帽子。）"

③ 1734年版增添："（第三次摘下阿南的帽子，扔在地上。）"

④ 阿南下。

第 三 场

阿涅絲,尧尔耶特,阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　手里拿着活計!这是一个好表示。好!阿涅絲,我出門回来啦,你很开心吧。

阿涅絲　是呀,感謝上帝,先生。

阿尔諾耳弗　我又看见你,也很开心。看样子,你这一向都好吧?

阿涅絲　只有跳蚤,夜晚鬧得我睡不好。

阿尔諾耳弗　啊!沒有好久,就有人給你捉跳蚤了。

阿涅絲　那你就趁了我的心啦。

阿尔諾耳弗　我也这么想。你在做什么活?

阿涅絲　我在給自己做睡帽。你的睡衣和睡帽罩儿全做好了。

阿尔諾耳弗　啊!这就对啦。好,上楼去吧。不必难过,我馬上就回来,还有要紧事告訴你。(都下去了。)时代的女英雄們喲,有学問的太太們喲,高談情意和优美感情的妇女們喲,所有你們的詩詞、你們的传奇、你們的书信、你們的情书、你們的全部学問,我敢說,沒有一样比得上这种誠实、坚貞的无知。

第 四 场

奥拉斯，阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　我們决不应該看重財富；只要名声清白……我看见了誰？他不是？……是的，我看錯了人。不对。是看錯了。不，是他。奥……

奥拉斯　阿……

阿尔諾耳弗　奥拉斯。

奥拉斯　阿尔諾耳弗先生。

阿尔諾耳弗　啊！我高兴极了！你来了多久？

奥拉斯　九天。

阿尔諾耳弗　眞的？

奥拉斯　我一来，就到府上看您，可是沒有见着。

阿尔諾耳弗　我下乡了。

奥拉斯　对，有两天啦。①

阿尔諾耳弗　哦！孩子們长得真快，这才几年工夫！記得我看见你的时候，还不到这么高，想不到而今已經是一表堂堂了。

奥拉斯　淨长个子啦。

阿尔諾耳弗　可是令尊奥隆特、我器重和尊敬的亲爱的好朋

① "两天"应作十天。1734年版改为十天。

友，請問，在干什么？在說什么？[1] 身子一直好？他晓得，他样样事，我都关心。我們四年沒有见面了。

奥拉斯　尤其糟的是，我想，彼此也不通信。[2] 阿尔諾耳弗先生，他比我們快活多了。我有他一封給您的信。不过他后来有一封信給我，說他也要来，什么緣故，我还不晓得。您知道，您有一位同乡，在美洲待了十四年，发了大財，新近回到本地嗎？

阿尔諾耳弗　不知道。信上沒有說起他的姓名？

奥拉斯　說他叫昂立克。

阿尔諾耳弗　不认識。

奥拉斯　家父对我讲，說他回来了，倒象我和他非常熟識一样；信上說：他們一道儿上路，来办一件要紧事，什么事，信上却又沒有說起。[3]

阿尔諾耳弗　看见他，我一定要乐坏了，我要好好儿招待招待他。（讀过信后。）朋友之間，写信不必这么客气，根本用不着这些客套。他信上即使一字不提，你也可以象用自己的錢一样，用我的錢。

奥拉斯　我这人是一个实心眼儿，順风扯旗，现在正缺一百皮司陶耳[4]。

---

① 1666年版，改为“如今在干什么？”取消“在說什么？”

② 有些版本，把这句話交給阿尔諾耳弗連下去讲，似更相宜。

③ 1734年版增添：“（奥拉斯把奥隆特的信交給阿尔諾耳弗。）”

④ 皮司陶耳（pistole）是西班牙和意大利的一种金币，在法国与金路易价值相等，值十到十二法郎，1665年12月16日，明令定为十一法郎。

阿尔諾耳弗　說眞的，你这样做，是看得起我。好得很，我身上就有这笔錢。你連錢包也拿去吧。

奥拉斯　应該……①

阿尔諾耳弗　别鬧这一套啦。好啊！你觉得这城市怎么样？

奥拉斯　人烟稠密，房屋富丽，我相信种种娱乐，一定也很出色。

阿尔諾耳弗　寻欢作乐，因人而异；不过就所謂风流人物来說，他們在本城会感到心滿意足的，因为本城妇女好的就是搔首弄姿。棕色头发、金黄色头发，个个女子心性随和，而丈夫又都最好說話。这是一种帝王消遣；我常常就拿我看见的偸情勾当，当作一出好戏看。也許你已經弄到了一个女的。还是你沒有交上桃花运？象你这样的男子，比金子还要打动人心，相貌堂堂，是制造王八的好手。

奥拉斯　不瞞您說，我在本城已經有了一桩风月好事，两家相好，我不得不据实以告。

阿尔諾耳弗②　妙啊！又是一个有趣的故事；我的笔記本要添新材料了。

奥拉斯　可是一定要請您守秘密。

阿尔諾耳弗　哦！

奥拉斯　这一类事，您也不是不知道，一走露风声，就要全功

---

① 根据下面阿尔諾耳弗的話"别鬧这一套啦。"可以推知奥拉斯沒有說完的話是："应該立一张借据。"

② 1734年版增添："（旁白。）"

尽弃。我现在索性就都对您明說了吧：我爱上本地一位美人儿。我那些小殷勤，开头很见效，我順順当当就接近她了。我說这話，不是夸口，也不是貶低她的身份，不过这也是眞的，我是一帆风順，馬到成功。

阿尔諾耳弗　（笑。）女的是誰？

奥拉斯　（指阿涅絲的住宅給他看。）您这儿看见的这所房子，墻是紅的，① 里面住着一位年輕姑娘。她什么也不懂，原因是有一个男人，荒謬絕頂，禁止她和世人往来，可是别瞧她愚昧无知，那是人家要她这样愚昧无知，她出脫的却也实在俏丽动人；那副惹爱生怜的多情模样，就是鉄石人见了，也狠不下心去。这顆风姿綽約的爱情小星星②，說不定您也见过：她的名字叫作阿涅絲。

阿尔諾耳弗　（旁白。）啊！气死我啦！

奥拉斯　那个男的，人家叫他德·拉·树身，要不就叫他德·拉·树桩，到底叫什么，我沒有很擱在心上。据說，他很闊，不过头脑不算怎么清楚。人家对我說起他来，象說一个滑稽人。您不认識他？

阿尔諾耳弗　（旁白。）活要人命！

奥拉斯　哎！您怎么不說話呀？

阿尔諾耳弗　哎！是的，我认識他。

---

① "房子点綴着轉紅的葡萄枝叶。季节虽然还好，但是秋天来了。'紅'会不会表示紅砖，具有路易十三时代的建筑外表？两个意思都可以用。"（阿尔納风 Jacques Arnavon：《莫里哀的太太学堂》。）

② "星星"是当时风雅社会流行的一种庸俗比喻。

奥拉斯　他是一个疯子，对不对？

阿尔諾耳弗　哎……

奥拉斯　您說什么？什么？哎？是說对？妒忌到了好笑的地步？是傻瓜？我看，人家对我形容他的話，是形容对了。总之，可爱的阿涅絲把我征服了。我不騙你，她那副小模样眞惹人爱。一位絕世佳人，受这种怪人管制，简直罪过。所以尽管这醋缸子管的严，我要尽我的全部力量，以我的热烈愿望，把她夺过来。我向您冒昧借錢，就是为了完成这正义的举措。您比我还明白，我們再怎么努力，也离不了金錢，金錢是一把万能钥匙，人人见了这块勾魂的东西，眉开眼笑，在情场上象在战场上一样，保証胜利。我觉得您象在难过：莫非您心里不贊成我的計划？

阿尔諾耳弗　不，我是在想……

奥拉斯　我們談了这半天，您該累了。再见。回头我再到府上来謝您。

阿尔諾耳弗①　啊！眞就……！

奥拉斯　（回来。）我再說一遍：求您当心，千万不要泄露我的秘密。

（他下。）

阿尔諾耳弗　我觉得心里眞……！

奥拉斯　（回来。）尤其是，不要告訴家父知道，他也許要生我的气的。

---

① 1734年版增添："（以为只有自己一个人。）"

阿尔諾耳弗　（以为他又要回来。）哦！……哦！这半天談話，我眞叫难受！从来沒有人象我这样心煩意乱过。他多大意，多性急，把这事情讲給我本人听！他虽然不清楚另一个名字也就是我，可是誰从来象这冒失鬼这样热狂的？不过我尽管难受，也該約制一下自己，把我担心受惊的事弄明白，让他喋喋不休，把話叨叨出来，探听清楚他們私下的往来，再作計較。我想，他还沒有走远了，想法子赶上他，让他一五一十，把前后經过都讲出来。想到这样做，要有禍事临头，我就渾身打顫，明知問不出好事来，却又非問不可。

——第一幕完

第 二 幕

第 一 场

阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　我白赶了一趟，沒有能追上他，可是我仔細一想，毫无疑問，这样倒好。因为話說回来，我心乱极了，不见得能当着他，不露馬脚。我心里万分苦恼，这样一来，就摊出来了；他不晓得的事，他也知道，反而不是我的本意。不过由人摆布，給花花公子談情說爱大开方便之門，我也不是那种孱头。我要断絕他們的往来，馬上晓得他們相好到了什么地步。这事关系到我的名声，不由我不十分关心：就现在的关系来說，我应当把她当作太太看待。她一出丑，我就丢人。总之，她有差錯，我就遭殃。嗐！我离开离出了是非！旅行旅出了禍殃！

（叩門。）

第 二 场

阿南，尧尔耶特，阿尔諾耳弗。

阿南　啊！老爷，这回……

阿尔諾耳弗　别作声！两个人全到这儿来：这边，这边。来这儿，倒是来呀，我說。

尧尔耶特　啊！您的样子好怕人，我的血都不流啦。

阿尔諾耳弗　我不在家，你們就这样服从我，两个人就这样狠狈为奸欺騙我呀？

尧尔耶特①　哎呀！老爷，我求您行行好，别把我吃了。

阿南　（旁白。）我敢說，一定疯狗把他咬了。

阿尔諾耳弗②　嗚佛！③我一脑門子的祸事，急得話都說不来啦。我出不来气，巴不得脫光了，一絲不留。④該死的东西，那么，你們居然放一个男人进来？……⑤你想溜啊！应該馬上……⑥你要是动一动啊……我要你們告訴我……哦！……对，我要两个人都……⑦誰动，我就打死誰！这

① 1734年版增添："（跪在阿尔諾耳弗面前。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

③ 他精神过于紧张，出长气："嗚佛！"

④ 1734年版增添："（向阿南和尧尔耶特。）"

⑤ 1734年版增添："（向要逃的阿南。）"

⑥ 1734年版增添："（向尧尔耶特。）"

⑦ 1734年版增添："（阿南和尧尔耶特站起来，还想溜走。）"

个男人怎么混进家里的？哎！說呀，快，赶快，馬上，趁早，别发楞，你們說不說？

阿南和尧尔耶特　啊！啊！

尧尔耶特①　我吓暈啦。

阿南②　我吓死啦。

阿尔諾耳弗③　我出了一身汗：先換一口气；我得吹吹风，散散步。他还是小孩子的时候，我就看到他，誰知道他长大了来这一手儿？天呀！我心里好难过！我想，我頂好还是和顔悦色，从她自己嘴里，套出和我有关的事来。想法子压压我的怒火。④ 忍耐呀，我的心，急不得，急不得。⑤ 起来，进去，叫阿涅絲下来。站住。⑥ 他們会对她讲，我在发脾气，她就有了防备了，还是我自己找她下来的好。⑦ 你們在这儿等着我。

第 三 场

阿南，尧尔耶特。

尧尔耶特　我的上帝！看他多凶啊！他那双眼睛，盯着人看，吓坏了我，簡直吓死我了；我从来沒有见过一个人有这么

①、② 1734年版增添："（双跪在阿尔諾耳弗面前。）"

③、⑥ 1734年版增添："（旁白。）"

④ 模拟悲剧格調。

⑤、⑦ 1734年版增添："（向阿南和尧尔耶特。）"

难看的。

阿南　我对你說过了，是那位先生把他惹的。

尧尔耶特　可是他见了什么鬼了，那样蛮不讲理，要我們把女当家的在家里看守起来？他为什么要把她藏得严严的，不許外人挨近？

阿南　因为这事让他吃醋。

尧尔耶特　可是他从哪儿来的这种怪想法呀？

阿南　是从……是从他吃醋上来的。

尧尔耶特　对；可是为什么吃醋？为什么动怒？

阿南　因为吃醋……尧尔耶特，你听明白了，是这么一回事……就是……让人不放心……把房子四周的人赶走。我給你打个比喻，你就清楚了。你端着一碗湯，来了一个餓鬼，要喝掉你那碗湯，你不单生气，还要揍他，你說，对不对？

尧尔耶特　对，这話我懂。

阿南　吃醋完全跟这一样。女人确实就是男人的湯。一个男的看见别人有时候也想尝尝他的湯呀，馬上就大发雷霆。

尧尔耶特　对；可是为什么有人就不是这样子啊？我就看见有些男的，看见太太和漂亮的先生在一起，反而显得高兴。

阿南　那是因为有人鬧恋爱，并不这么貪，只肯一个人独吞。

尧尔耶特　我要是沒有看錯人的話，是他又回来啦。

阿南　你看对啦，是他。

尧尔耶特　看他那副苦相儿呀。

阿南　那是因为他难过呀。

第 四 场

阿尔諾耳弗，阿南，尧尔耶特。

阿尔諾耳弗① 有一个希腊人，对奥古斯督皇帝讲：遇到我們动怒的时候，我們首先就該背背我們的字母表，这期間，肝火息了，不該干的事也就免了。② 这是一个有用而又合理的建議。我对阿涅絲的事情，就是遵照他的劝告做的。我拿散步作借口，特意把她叫到这个地方，根据我这精神近乎失常的人的猜疑，一步一步勾出她的話来，試探她的眞心，不动声色，把眞相弄明白。过来，阿涅絲。③ 你們进去吧。

第 五 场

阿尔諾耳弗，阿涅絲。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 这是斯多葛派哲学家阿太諾道路斯（Athenodorus）辞别罗馬皇帝奥古斯督时的赠言："陛下，你有气的时候，别說話，也别做事，先默誦一遍二十四个字母。"

③ 1734年版增添："（向阿南和尧尔耶特。）"

阿尔諾耳弗　散散步，怪舒畅的。

阿涅絲　很舒畅。

阿尔諾耳弗　天气又好！

阿涅絲　很好。

阿尔諾耳弗　有什么新聞嗎？

阿涅絲　小猫死啦。

阿尔諾耳弗　糟糕；不过有什么办法？我們全有一死；人各为己。我下乡的期間，有沒有下雨？

阿涅絲　沒有。

阿尔諾耳弗　你悶不悶？

阿涅絲　一点也不悶。

阿尔諾耳弗　这九天，也許是十天，你还做了些什么？

阿涅絲　六件睡衣，我想，还有六頂睡帽罩儿。

阿尔諾耳弗　(沉吟了一下。) 亲爱的阿涅絲，人世間无奇不有。听听那些流言蜚語看，人人說短道长：有些街坊对我讲，我在外期間，有一个陌生的年輕人到家里来过，你不但允許他相见，还耐心听他嘮叨来的；不过我并不相信这些閑言閑語，我敢打賭說，这不是眞的……

阿涅絲　我的上帝，别打賭，你准輸。

阿尔諾耳弗　什么？眞有一个男人……？

阿涅絲　千眞万确。我敢发誓，他几乎就沒有离开过我們的家。

阿尔諾耳弗　(旁白。)① 她說这話，誠誠懇懇的，在我看来，至

① 1734年版增添："(低声，旁白。)"

少表示她天真无邪。① 不过阿涅絲，我記得我好象禁止你见生人来的。

阿涅絲　是的；我见是见了他，不过你不明白我为什么见他；你是我的話，一定也会见他的。

阿尔諾耳弗　也許会吧。不过你說說看，到底是怎么一回事。

阿涅絲　可眞出奇啦，簡直令人难以相信。我在阳台上做活，乘凉，就见旁边树底下，来了一个好看的年輕人，看见我在望他，馬上对我行礼，深深一躬；我怕失礼，我这方面也就还他一躬。他忽然对我又是一躬，我吶，也就赶快照样陪上一躬。接着他又鞠第三个躬；我也連忙还他第三个躬。他去了来，来了去，也不嫌煩，每回对我总是深深一躬；我吶，目不轉睛，望着他走来走去，也一个又一个躬回他。不是天色黑了下来啊，我就要老这样还礼还下去啦。因为我不愿意示弱，让他小看我，說我不如他礼数周到，落个心里不痛快。

阿尔諾耳弗　很好。

阿涅絲　第二天，我站在門口，有一个老婆子，走到我跟前，这样讲道："我的孩子，愿上帝保佑你，让你长久这样标致！他給了你一个美人身子，并非叫你把它瞎糟蹋了。你应該知道，你伤了一个人的心，人家眼下正在抱怨你吶。"

阿尔諾耳弗　（旁白。）啊！撒旦② 的走狗！可恶的死鬼！

---

① 1734年版增添："（高声。）"

② 犹太教和基督教传說里的魔鬼。

阿涅絲　我大吃一惊道："什么，我伤了人！"她就說："是啊，伤啦，的确伤啦；就是昨天看见你在阳台的那个男的。"我就說："哎呀！怎么会的？难道是我失手掉下什么东西，砸了他不成？"她就說："不是的，坏事的是你的眼睛，是你看他把他看病了的。"我就說："哎呀！我的上帝！这可眞是再也想不到的祸事，难道我的眼睛还会害人不成？"她就說："是啊，我的姑娘，你不晓得，你的眼睛有毒，能把人毒死的。别的話也就不必說了，反正可怜的人在等死就是了。"善心的老婆子接着又道："你要是狠了心，不肯救他呀，他也就只有两天好活啦。"我就說："我的上帝，那我可眞要难过死了。不过他要我怎么救他啊？"她对我道："我的孩子，他希望得到的，也不过是有福分见见你，和你談談話。你的眼睛害了他，还得你的眼睛治好他，也只有你的眼睛能救他。"我就說："哎！好吧；旣然这样，他乐意看我多少回，就来看我多少回好了。"

阿尔諾耳弗　（旁白。）啊！該死的巫婆！害人精，冲你这些善心的詭計，就該下地獄！

阿涅絲　他就这样见到了我，把病治好了。你倒是說說看，我該不該这样做？我见人难过，就自己难过；我见小鸡死，自己就哭：你說，我能见死不救，落个良心不安嗎？

阿尔諾耳弗　（低声。）① 坏都坏在她天眞无邪。也怪我自己粗心大意，出門不托人照管这善良的女孩子，由着坏人千方

① 1734年版增添："（低声，旁白。）"

百計勾引。我怕死鬼色胆包天，一不做，二不休，干出不妙的事来，不是玩玩就好歇手的。

阿涅絲　你怎么啦？看样子，你是不是有点儿不开心？我把事情說給你听啦，难道我做錯了不成？

阿尔諾耳弗　沒有什么。倒是，那回见面以后，年輕人来看你，又怎么来的，你讲給我听听。

阿涅絲　哎呀！你要是知道他多开心，我一见他，他病去的多快，他送了我一个好看的首飾匣子，給我們的阿南和尧尔耶特賞錢，你也一定会爱他，象我們一样，說……

阿尔諾耳弗　对。他一个人和你在一起的时候，又怎么来的？

阿涅絲　他发誓說他爱我，那份儿痴情，簡直数一无二，对我說的話，再动听不过，說的事情也是什么都比不上。我每回听他說話，心里那份儿受用呀，就說不出里头有什么东西在打动我。

阿尔諾耳弗　（旁白。）[①]嗐！我問底細問出了苦恼，而且只有問話的人，一个人受这份儿活罪！（向阿涅絲。）除去这些話、这种种小意思之外，他有沒有做过别的亲爱表示？

阿涅絲　哦！多着呐！他拿起我的手和胳膊，香呀香的，就沒完沒了。

阿尔諾耳弗　他有沒有，阿涅絲，动你别的地方？（见她在发楞。）嗚佛！

阿涅絲　哎！他动……

① 1734年版增添："（低声，旁白。）"

阿尔諾耳弗　什么地方？

阿涅絲　我的……

阿尔諾耳弗　嗯！

阿涅絲　那……

阿尔諾耳弗　你是說？

阿涅絲　我不敢說，你也許要生我的气的。

阿尔諾耳弗　我不生气。

阿涅絲　会的。

阿尔諾耳弗　我的上帝，不会的！

阿涅絲　那你賭咒。

阿尔諾耳弗　好吧，我就賭咒。

阿涅絲　他动我的……你要恼的。

阿尔諾耳弗　不会的。

阿涅絲　会的。

阿尔諾耳弗　不会，不会，不会，不会。见鬼喲，怎么这么蘑菇！他动你的什么？

阿涅絲　他……

阿尔諾耳弗　（旁白。）眞把我急死！

阿涅絲　他动我那条扎头带子：他把你給我的那条扎头带子拿走了。說眞的，我沒有办法叫他不拿。

阿尔諾耳弗　（平靜下来。）带子的事，不必說了。我要知道的是，他除了香你的胳膊以外，有沒有做别的事？

阿涅絲　怎么？还有别的事好做？

阿尔諾耳弗　不是的。不过他說他有病要你治，他沒有問你

要别的法子治嗎?

阿涅絲 沒有。他要是問我要的話,你明白,我为了救他,会什么也答应他的。

阿尔諾耳弗[1] 总算上天有眼,我还沒有做賠本生意。我要是再犯錯誤呀,我就由人作践好了。不說了。[2]阿涅絲,这是你不懂事的結果。过去的事,說也无益,我也就不說什么了。我知道,这风流家伙說話媚你,一心就为騙你,騙到了手,又取笑你。

阿涅絲 哦!决不会的:他說这話給我听,說了总在三十回以上了。

阿尔諾耳弗 啊!你不知道,他的話就相信不得。总之,你要晓得,收人家的首飾匣子、听这些恶少瞎扯蛋、懶洋洋的,任凭他們香手、調情,就犯下了滔天大罪。

阿涅絲 你說什么,犯罪?請問,有什么理由?

阿尔諾耳弗 有什么理由?理由就是:早就明文规定好了,上天看见行为不軌,就怫然大怒。

阿涅絲 大怒?有什么大怒的必要?唉呀!这事可眞适意啦,可眞好受啦!先前我不晓得这些事,现在尝到了味道,快活的不得了,我觉得眞有意思啦。

阿尔諾耳弗 是的,这种种柔情蜜意、这些甜言蜜語和这些温存的爱撫是一种莫大的快乐,不过必須經过正当手續才

---

① 1734年版增添:“(低声,旁白。)”

② 1734年版增添:“(高声。)”

成；結婚以后，这种快乐就不算犯罪了。

阿涅絲 結婚以后，就不算犯罪啦？

阿尔諾耳弗 不算啦。

阿涅絲 那就赶快让我結婚吧，我求你啦。

阿尔諾耳弗 不单你盼望，我也盼望：我回来就为了你結婚。

阿涅絲 能行嗎？

阿尔諾耳弗 能。

阿涅絲 你可眞叫我称心啦！

阿尔諾耳弗 我就知道你会喜欢結婚的。

阿涅絲 你希望我們、我們两个人……

阿尔諾耳弗 一点也不錯。

阿涅絲 眞这样的話，我要把你疼成什么了啊！

阿尔諾耳弗 哎！我也一样疼你。

阿涅絲 我这个人，旁人开玩笑，我是一点也听不出来的。你說話当不当眞？

阿尔諾耳弗 当眞，回头你就明白啦。

阿涅絲 我們回头結婚？

阿尔諾耳弗 对。

阿涅絲 什么时候？

阿尔諾耳弗 今天晚上。

阿涅絲 （笑。）今天晚上？

阿尔諾耳弗 今天晚上。你是不是听了这話才笑的。

阿涅絲 是呀。

阿尔諾耳弗 我要的就是你能称心如意。

阿涅絲 哎呀！我不知道怎么感激你才好，和他結婚，我可称心啦！

阿尔諾耳弗 和誰結婚？

阿涅絲 和……那儿。①

阿尔諾耳弗 那儿……那儿不和我相干。你挑丈夫未免挑得有点太急。一句話，我給你看中的，是另一个人。至于那位先生，不必再提啦。② 他說他害病，那是哄你的話，就算他害病吧，那怕害死，从今以后，我請你和他完全断絕关系。他再来家里，你表示礼貌，就照准他的脸，老实不客气，关上大門。他要是敲門的話，你从窗口扔下一块石头砍他，他就再也不敢来了。阿涅絲，你听明白我的話沒有？我藏在一个墻角儿，看着你做。

阿涅絲 哎！人家那样好看！这也……

阿尔諾耳弗 啊！罗嗦！

阿涅絲 我狠不下这个心……

阿尔諾耳弗 不許嘮叨啦。上楼去吧。

阿涅絲 什么？你要……

阿尔諾耳弗 够啦。我是主子，我把話吩咐下来啦：去吧，服从。

——第二幕完

---

① “那儿”(là)指奥拉斯常走来走去的树林那边。

② “不必再提啦”(là)，由于各种版本标点不同，因而有了两种解釋：一种认为指着前边的“那儿”，可以譯为“那儿那位先生”；一种即“不必再提啦”。

第 三 幕

第 一 场

阿尔諾耳弗，阿涅絲，阿南，尧尔耶特。

阿尔諾耳弗　是啊，一切順利，我甭提有多喜欢啦。你們一絲不走，照着我的吩咐做。勾引良家妇女的恶少，处处受打击，这就是有賢明导师的好处。阿涅絲，你是天眞无邪，上了坏人的当。你看你，想也沒有想到，让人家作弄到这般地步。不是我开导你，你就要一直走上地獄和毁灭的大路。我太清楚这些花花公子的作风了：他有漂亮的膝襜①，有許多帶子和羽毛，假头发大大的，牙齿好看，談吐十分銷魂，可是你听我說，魔鬼的爪子就在底下藏着。他們是眞正的撒旦，张开大口，餓狠一般，专吃妇女的名声。② 不过你这一回，幸而营救及时，清清白白，就逃出来了。我看見你朝他扔石头，这块石头粉碎了他的种种心計。我叫你准备結婚，看你扔石头的模样，我越发觉得

喜事不该再拖延下去了。不过有几句话，你听了对你有益，我还是先说了的好。③ 搬一张凳子到外头来。你们要是……

尧尔耶特　你吩咐的话，我们都记住啦。我们先前是受了那位先生的骗，不过……

阿南　他要是再进得来呀，我就把酒戒了。这家伙还是一个坏蛋：前回他给了我们两个金艾居④，原来分量不足。

阿尔诺耳弗　照我的口味，备好晚饭。我方才说起我们的婚书，你们两个人，随便哪一个人，回头回来，去把公证人请来，他就住在十字路口拐角的地方。

第　二　场

阿尔诺耳弗，阿涅丝。

阿尔诺耳弗　（坐下。）放下你的活计，听我讲话。头扬起来点

---

① "膝襜"(canons)是灯笼裤在膝盖的地方的装饰品，主要是由花边和各种颜色的带子组成，这是当时的时尚。

② 1682年版指出：从"不是我开导你，"到"专吃妇女的名声。"演时删去。可能是为了避免"地狱"字样，索性连下几句也一同删掉。

③ 1734年版增添："(向阿南和尧尔耶特。)"

④ 艾居(écu)最先是一种金币，值六法郎，1655年停止铸造；路易十四时期，改铸银币，值三法郎。

儿，把脸转过来。这儿，①我讲话的时候，看着我这儿，句句话全要牢牢记在心上。阿涅丝，我娶你当太太，你就该一天一百回，庆幸自己时来运转，想念自己出身低微，同时称道我的慈心，把一个穷乡下姑娘，从下贱身份，高升为资产阶级的体面太太，当我的配偶，享受鱼水之乐。许多人家小姐，和我门当户对，因为我一心要抬举你，就谢绝了这些亲事。所以我说，你就应该常常想着：不是嫁我嫁得体面，世上就没有你立脚的地方，也只有这样，你才会勉励自己，对得起我抬举你的地位，念念不忘你的出身，小心在意博取我的欢心，不辜负我的一片好意。②阿涅丝，婚姻非同儿戏，作太太，并非为了你不守规矩，寻欢作乐。你们女人活在世上，就只为了服从：大权都在胡子这面。社会虽然男女各半，可是各半不就等于两下相等：一半高高在上，一半低低在下；一半管理，一半但凭吩咐；好比兵士遵守纪律，服从上级长官，听差服从主人，孩子服从父亲，品级最低的小修士服从他的师父，都跟不上太太伺候丈夫那样应当柔和、依顺、低声下气和必恭必敬，因为丈夫就是她的长官、她的领主和她的主人。丈夫望着她，神色肃然，她的本分就是赶快低下头去，正眼不敢相望，除非他青眼相加，有好脸子赏她。眼下女人不大懂得这种道理，可是你不要跟坏榜样学。那些妖娆女子，伤

① 1734年版增添："（指着他的额头。）"

② 1682年版指出：从"许多人家小姐，"到"我的一片好意。"演时取消。

风敗俗，艳聞传遍全城，你是学不得的。也不要漫不經心，任凭魔鬼誘惑，就是說，听信恶少的謊話。阿涅絲，你要想着，我抬举你当我的內助，等于拿我的名誉給你經管：名声这种东西經不起碰，一碰就伤，所以千万儿戏不得。地獄里有滾水鍋，女人不干正經，扔在鍋里，就再也出不来了。我对你讲这番話，并非信口开河，你一定要記牢了，用心揣摩。你要是听我的話，不学妖嬈女子，你的灵魂就永远象一朵白淨的百合花。可是万一不守妇道，玷辱名声，你的灵魂就会变得象炭一般黑：人人把你看成一个狰獰怪物，你会有一天，变成魔鬼的吃食，永生永世，在地獄里挨煮：但愿上天开恩，不让你受这份活罪！行一个礼。一个女孩子，快要出嫁了，就該把我这些話背熟了，好比初学修行的人，应当在修道院背熟弥撒課程一样。我这衣服口袋里有一篇重要文字，（他站起来。）教你怎么样当太太。我不晓得作者是誰，不过一定是个好人。我要你把它看作你唯一的讀物。拿去吧。念給我听听，看你念得对不对。

阿涅絲　（讀。）“婚姻格言又名妇道須知，附每日課題。

“格言第一　女人經正当仪式，与男子同床共枕，今日风尙虽异，亦应牢記在心：男子娶妻只为自己。”

阿尔諾耳弗　文字的意思，我以后給你解释；目前光念念也就成啦。

阿涅絲　（継續。）

“格言第二　妻为丈夫所有，装扮自应尽如其意，治

容仅为丈夫，他人如以为丑，一笑置之可矣。

“格言第三　眉来眼去，香水、鉛华、香膏，幷无数美容脂粉，均应抛置一側。凡此种种，日日敗坏名声；何况搔首弄姿，初与丈夫无涉。

“格言第四　名誉所在，必須冠戴出門，幷不得眉語眼笑，誠以取悦丈夫，不应取悦他人。

“格言第五　有客求见丈夫，为妻不妨一会，此外任何男子，依禮不得出迎。浮浪子弟有事但求夫人，未免不利先生。

“格言第六　有人送禮，务須饗以閉門，誠以世风不古，不望报者决无其人。

“格言第七　即使深感不便，桌上亦应不备墨水、紙、笔幷其他文具。家中书写，务須养成良好习惯，概由丈夫出面。

“格言第八　所謂风雅集会，实即伤风敗俗之地，日日腐蝕妇女心灵，自应严加取締，誠以阴謀对付丈夫，每在此等场所进行。

“格言第九　女人爱惜羽毛，务須戒賭，視为不祥之物，誠以賭局多变，女人走投无路，往往将身下注。

“格言第十　女人切忌出游，幷在郊外用飯，智者有言，女人应邀野餐，总是丈夫賠錢。

“格言第十一……”①

① 1682年版指出：演出时只讀格言第一、第五、第六与第九，其余不讀。

阿尔諾耳弗　回头你一个人念完它，我再逐字逐句給你解释。我想起一件小事来，我只有一句話讲，不会久待的。进去吧，这本书保存好了。公証人要是来了的話，叫他等我一下好了。

第三场

阿尔諾耳弗

阿尔諾耳弗　娶她当太太，在我非常得法。我将来照着我的心思，把她調理出来，好象手里一块蜡，我喜欢什么样式，就捏成什么样式。她太天真，我不在家的时候，险些受人欺騙。不过說实話，太太在这方面，宁可有缺陷，也比沒有缺陷强。对症下药，并不困难：头脑簡单，接受教訓，反而容易。即使誤入歧途，三言两語，就能立刻让她再走正路。可是一位太太，爱好风雅，就完全另是一回事了，我們的命运，是好是歹，只看她的高兴。她做出了决定，别想她能回心轉意；我們循循善誘，也只是白費唾沫。她卖弄才情，奚落我們的箴言，花言巧語，把她的过错往往說成道德，而且千方百計，达到她罪恶的目的，就連最精明的男子，老于世故，也会上当。你左一挡，右一閃，精疲力竭，也躲不过她的中伤：有才情的太太，就是一个詭計多端的魔鬼，她心血来潮，就会悄不作声，宣判我們的名声死刑，我們的名声也只有眼睁睁等死。談起这事来，許多

正人君子，全有話讲。反正我那位冒失鬼，他开心不了：这正是他太爱唠唠叨叨的报酬。这也正是我們法兰西人常犯的毛病：他們交了好运，守口如瓶，总嫌憋悶；他們好的就是无聊的虛荣心，宁可上吊，也要讲給别人知道。嗐！女人一定是鬼迷了心，才看中了这些沒有头脑的子弟，才……倒說，他来了，我先一字不提，試探一下他扫兴到了什么程度。

第　四　场

奥拉斯，阿尔諾耳弗。

奥拉斯　我从府上出来。命里注定我在府上看不见您。不过我多去几回，总有一回……

阿尔諾耳弗　哎！我的上帝，这种无謂的客套，你我就免了吧。我最討厌这些繁文縟礼，照我的話办，早就取消了，这是一种要不得的习惯，大部分人，就有三分之二的时間，在这上头瞎糟蹋掉了。不用客气，戴上帽子吧。好！你寻花問柳，怎么样了？奥拉斯先生，怎么样得意，可以见告嗎？方才我想着旁的事，沒有留心听，后来回味一下，我不但欣賞你旗开得胜，进展迅速，而且事情本身，我就关心。

奥拉斯　說眞的，自从我把心事讲給你听以后，我的恋爱事就出了岔子。

阿尔諾耳弗　嗯！嗯！怎么会的？

奥拉斯　我不走运，美人儿的保护人又从乡下回来了。

阿尔諾耳弗　眞糟糕！

奥拉斯　我尤其懊恼万分的，就是他晓得了我們两下里的私情。

阿尔諾耳弗　见鬼，他怎么会这么快，就晓得了这事？

奥拉斯　我不清楚；不过这是事实。我正打算照平常看她的时間去拜望我的小佳人，就见女佣人和听差，看见我来，声調和脸色都变了样，堵住我的去路，一面說着："走开，少罗嗦，"一面就蛮不讲理，賞了我个閉門羹。

阿尔諾耳弗　閉門羹！

奥拉斯　閉門羹。

阿尔諾耳弗　未免岂有此理。

奥拉斯　我想隔着門縫跟他們說話；可是任我說什么，他們只是回答："老爷吩咐下来，不許你进来。"

阿尔諾耳弗　他們眞就沒有开門？

奥拉斯　沒有。阿涅絲站在窗口，也証实这位主人回来了，因为她不但声色俱厉地赶我走，还拿起一块石头砍我。

阿尔諾耳弗　怎么，一块石头？

奥拉斯　一块老大的石头，她拿它来欢迎我。

阿尔諾耳弗　见鬼哟！这簡直是玩儿命！我看你的事情不妙。

奥拉斯　說的是呀，他这一回来，我可遭殃啦。

阿尔諾耳弗　你相信我，我确实为你难过。

奥拉斯　这家伙打乱我的全盘計划。

阿尔諾耳弗 是的。不过这也算不了什么，会有法子挽回全局的。

奥拉斯 要克服醋缸子的严密看守，就非用計試試不可。

阿尔諾耳弗 在你还不容易。何况說到最后，姑娘爱你。

奥拉斯 当然。

阿尔諾耳弗 你会达到目的的。

奥拉斯 我也这样希望。

阿尔諾耳弗 石头打乱了你的計划，不过你也不必因此就惊慌失措。

奥拉斯 这还用說。我当时立刻就明白，我的对头躲在里面，自己不出头，操纵一切。可是有一件事，你听我說，不单你想不到，就是我也沒有想到：原来是这位年輕美貌的姑娘，人家以为她头脑簡单，决干不出什么来，岂知竟干出惊人的事来。应当承认：爱情是一位伟大的导师，教我們重新作人；由于它的教誨，我們的习性，往往在刹那之間，就完全改观；它摧毀我們天性中的故障，馬到成功，仿佛奇迹一般；它让守財奴立时乐善好施，胆小鬼勇不可当，粗人彬彬有禮；它让最迟鈍的人心思灵活，最无知的人也能随机应变。是的，阿涅絲就是这样一种奇迹的现成例子。因为她虽然斬釘截鉄，拒絕我再看她，說什么："走开，我不要见你；你要說的話，我全晓得；这就是我的回答，"可是使你惊奇的那块小石头、或者鋪路的碎石子，带了一封信，掉在我的脚跟前。妙的就是这封信，和她的話，和她扔下来的小石头，全有呼应。您想不到她有这一

手儿吧？爱情有本事启发思路，对不对？您能否认强烈的爱情能在人心发生神奇的作用？您对妙計和这封信有什么想法？哎！您能不佩服这种心計？在整个儿这场趣事之中，我那位醋缸子扮了一个什么角色，您不也觉得好笑？您說呀。

阿尔諾耳弗　是的，很好笑。

奥拉斯　那您就笑它一笑吧。（阿尔諾耳弗勉强笑了一声。）这家伙一开始就对我的爱情有了戒备，把家变成陣地，拿石头作为防御的武器，好象我要大举进攻一样。他要打退我，却又怕了一个出奇，鼓动全家的人跟我对垒；他要女孩子完全无知，偏偏就是这完全无知的女孩子，用他想出来的兵器，就在他眼面前，把他騙了！就我来說，尽管他回来，对我的恋爱很是不利，可是实对您說，我觉得这事好笑的不得了，我不想到便罢，一想到就要开怀大笑；我看，您沒有笑够。

阿尔諾耳弗　（勉强笑了笑。）才不，我尽力笑来的。

奥拉斯　不过作为朋友，我得給您看看那封信。她心里的話，她全写出来了，話感动人，而且句句善良，句句天眞多情，句句眞誠，总之，純洁的自然表现出了爱情的第一次創伤。

阿尔諾耳弗　（低声。）① 鬼丫头，你学写字原来是为了写这种东西；其实教你写字，就不是我的本意。

---

① 1734年版增添："（低声，旁白。）"

奥拉斯 （讀信。）

“我想給你写信，我不知道从哪儿写起。我有些心事，希望你也知道；不过我不晓得怎么样讲給你听，因为我不信我的話会做的到。我现在晓得人家一直要我不懂事，因为是才晓得，所以我直怕把話說錯了，說些我不該說的話。說实話，我不知道你有沒有害我，可是我觉得人家要跟你作对，我就难过的要死；沒有你，我就活不下去，跟你在一起，我就很开心。也許不該說这种話，可是临了，我又不由自己不說，我希望这話就是說了，也沒有什么不好。人家老对我說：青年男子全是騙子，不該听他們讲話，你对我讲的話全是胡弄我的；不过我告訴你，我怎么也想不透你是这种人；你的話太感动我了，我不能相信这是謊話。你老老实实告訴我，是不是謊話；因为你晓得，我沒有意思害人，所以你要是騙我的話，你就太不应該了，我想我会难受死的。”

阿尔諾耳弗① 哼！狗丫头！

奥拉斯 您怎么啦？

阿尔諾耳弗 我？什么事也沒有。我在咳嗽。

奥拉斯 您几时见过語句比这更多情的？天性更美的？权力再滥用，管教得再可恨，照样挡不住天性流露。狠心毁坏这种可貴的品质，难道不是罪大恶极，該当处罰？故意把这顆明光閃閃的心灵，投入无知和愚蠢之中，难道不是罪

① 1734年版增添：“（旁白。）”

大恶极，該当处罰？爱情开始在撕破罗网；我要是运气好，照我所希望的，能遇见这畜牲、这大坏包、这劊子手、这流氓、这野蛮家伙……

阿尔諾耳弗　再见。

奥拉斯　怎么，这么快就走？

阿尔諾耳弗　我猛然間想起了一桩急事。

奥拉斯　不过人家把她看得严严的，您知道不知道，有什么人能出入这家的？朋友之間，你帮我，我帮你，也是人之常情，所以我才冒昧問您。他家里人都在提防我；我方才发现，我說什么好話，也不中用，女佣人和听差就是不理。我有一个老婆子可以相帮，說实話，心眼儿比什么人也灵，起初很帮了我一陣子忙，可是可怜的女人，死了有四天了。您能不能替我想想办法？

阿尔諾耳弗　沒有，的确沒有；即使我沒有，你也想得出来的。

奥拉斯　那么，再见吧。您看，我什么也沒有瞞着您。

第 五 场

阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　我在他面前受够了活罪！痛苦到了极点，还得悶在心里！什么？一个天眞无知的女孩子，心眼儿会这样灵活！賊丫头，她对我装出一副傻样子来，不然呀，就是魔鬼帮她想出了这条詭計。反正这封恶毒的信要了我

的命就是了。我看坏小子已經抓住她的心，把我頂掉，在里头待下来了。我又是伤心，又是苦恼万分。人家偷了她的心，我受双重罪：爱情和名声都受到打击。我气的是，我的位子让人夺了去；我气的是，我的安排无济于事。我晓得，她不守规矩，应当受到懲罰，我只要由她自作自受，断送一生，我也就报了仇。可是丢掉心上人，并不好受。天呀！我是經过多次考虑才挑上她的，怎么还会这样迷恋她的美貌！她沒有父母，沒有亲友，沒有錢財；她辜負我的关切、我的恩爱、我的情意；可是她干下对不起我的勾当，我还是爱她，爱到难分难解的地步。傻瓜，你羞也不羞？啊！我恨死了，我气死了，簡直想打自己一千記耳光。我想进去看看，也就是看看她干下这样黑心事，拿什么脸见人。天啊！免了我这頂綠帽子戴吧，万一注定了我非戴不可，至少也把某些人有的刚强之气給我，应付应付这些意外变故吧。

——第三幕完

第四幕

第一场

阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　我承认自己走到什么地方，也是坐立不安，心里千头万緒，七上八下，就不晓得怎么样才能从里从外，打消紈袴子弟的种种努力。負心的东西见了我，就象沒事人一样，她干下了这种丢人的事，滿不在乎，我却为她几乎死在眼前，可是看着她，你会說：不和她相干。我越见她安詳，越觉得自己肝火上升；心头怒火又象滾油一般，澆旺我的爱情火焰。我对她又怨、又气，恼恨万分，可是我从来沒有见她象现在长得这样美，她的眼睛对我也从来沒有象现在这样透亮，引起我这样强烈的欲望：我要是背了运，眞丟脸的話，我觉得我一定会沒有活命的。什么？我那样有情有义，那样小心謹愼，把她教养成人，从小收留在家，一往情深，滿腔热望，将心寄托在她日新月异的花容

月貌上，十三年来，又疼又爱，以为她是我的，难道我耗尽心血，只为一个她鍾情的小荒唐鬼，从我眼面前，过来把她揹走？何况她和我也算一半夫妻！家伙，不成！家伙，不成！小傻瓜，我的朋友，你白費心思。不是我徒劳无功，就是，說眞的，我让你希望落空：你想耍笑我呀，干脆就是不成。

第 二 场

公証人，阿尔諾耳弗。

公証人 啊！那不是他！您好。您希望立婚书，在下来的正是时候。

阿尔諾耳弗 （沒有看见他。）怎么办？

公証人 应当按照一般形式办。

阿尔諾耳弗 （沒有看见他。）我要事前考虑周到。

公証人 对您不利的地方，我不会写上去的。

阿尔諾耳弗 （沒有看见他。）必須提防种种意外。

公証人 交給我办，不会錯的。害怕上当，实物不到手，您不在婚书上签字，也就成了。

阿尔諾耳弗 （沒有看见他。）我怕走漏风声，这件事传遍全城。

公証人 这好办！防止张扬出去，并不困难，我可以背地里写您的婚书。

阿尔諾耳弗 （沒有看见他。）可是这笔賬我跟她怎么算啊？

公証人 您給她的财产，按照她給您带进門来的财产給。

阿尔諾耳弗　(沒有看见他。)我爱她，使我很为难的正是这种爱情。

公証人　遇到这种情形，丈夫可以多給太太财产的。

阿尔諾耳弗　(沒有看见他。)有了这种事，我怎么待她合适？

公証人　根据慣例，未婚夫立在未婚妻名下的財产，应当是未婚妻带进門的财产的三分之一；但是愿意多給，可以多給，慣例也算不了什么。

阿尔諾耳弗　(沒有看见他。)倘使……

公証人　(阿尔諾耳弗开始看见他。)关于未亡人的特殊权益，双方可以一同协商的。我是說，未婚夫可以照自己的意思，指定由未婚妻承受。

阿尔諾耳弗　(看见了他。)哎？

公証人　他很爱她，情愿表示好感，可以多給她财产，采用指贈方法，也就是所謂預先指定方法，在她死后，丧失效力；或者丈夫不收回，直接由她的亲生子女继承；不然就按照慣例，根据愿望，做出不同的决定；不然就在婚书上，明文规定，写明贈送，由一方承受、或者由未亡人承受。您聳肩膀干什么？难道是我胡說霸道，还是我不懂婚书形式？誰教得了我？我敢說，沒有人。难道我不知道，成为夫妇，根据慣例，动产、錢財、不动产与婚姻期間的收入，除非一方做出不要的声明，全是共同所有嗎？难道我不知道，未婚妻的财产，有三分之一成为双方共有，以便……

阿尔諾耳弗　对，这是事实，你全知道；可是誰問你来的？

公証人　就是你自己啊。你用不着聳肩膀，做鬼脸，拿我当傻瓜看待。

阿尔諾耳弗　看他这张狗脸，簡直是害了黑死病！再见：要你住口不讲，只有这个办法。

公証人　难道不是你請我来立婚书的？

阿尔諾耳弗　不錯，我請你来的；不过婚礼延期举行，到时再奉請好了。看这鬼东西，就嘰哩咕嚕个沒完！

公証人　我想他是疯了，我相信我的想法是对的。

第 三 场

公証人，阿南，尧尔耶特，阿尔諾耳弗。

公証人①　不是你为你的主人請我的？

阿南　是我。

公証人　我不晓得你把他当什么人看，不过馬上就去告訴他，說我說的：他是一个头号儿疯子。

尧尔耶特　我們一定告訴。

第 四 场

阿南，尧尔耶特，阿尔諾耳弗。

阿南　老爷……

① 1734年版增添："(走到阿南和尧尔耶特面前。)"

阿尔諾耳弗　过来；你們是我眞正忠心的好朋友，我有話告訴你們。

阿南　公証人……

阿尔諾耳弗　改天再談他吧。有人想破坏我的名声，你們說，你們的主人要是坏了名声的話，你們該多丢人啊！你們以后，什么地方也不敢露脸了，人人看见你們，都要指指点点，議論你們。事情对我和对你們一样有关系，所以你們一定要分外当心，千万不能让这輕薄少年……

尧尔耶特　您方才已經教过我們怎么对付他。

阿尔諾耳弗　千万别理他那些花言巧語。

阿南　嗯！那当然了。

尧尔耶特　我們晓得怎么样对付他。

阿尔諾耳弗　万一他走来，娇声娇气地說什么：“阿南，我的好人，我快死了，救救我吧。”

阿南　你是一个傻瓜。

阿尔諾耳弗　好。（向尧尔耶特。）“尧尔耶特，我的小宝貝，我觉得你又温柔，又好看。”

尧尔耶特　你是一个笨蛋。

阿尔諾耳弗　好。（向阿南。）“一个正正經經、规规矩矩的計划，你觉得怎么不好？”

阿南　你是一个坏蛋。

阿尔諾耳弗　好极。（向尧尔耶特。）“我在受活罪，你不可怜我，我就死定了。”

尧尔耶特　你是一个蠢蛋、一个不要脸的东西。

阿尔諾耳弗　好极。“我不是一个空口求人的人，人家帮我忙，我再也忘記不了；现在，阿南，你先拿着这个，买杯酒喝；尧尔耶特，这个給你，买条衬裙。（他們两个人伸手拿錢。）这不过是我表表心的一点小意思。話說回来，我求你們帮忙的事就是：我能见见你們的标致主妇。”

尧尔耶特　（推他。）找旁人去。

阿尔諾耳弗　好。

阿南　（推他。）走开。

阿尔諾耳弗　好。

尧尔耶特　（推他。）快滚。

阿尔諾耳弗　好。喂！够啦。

尧尔耶特　我做的对不对？

阿南　您是不是要这样做？

阿尔諾耳弗　对，好极，除去錢，你們不該拿他的。

尧尔耶特　我們忘了这一点。

阿南　您要我們现在再来一遍嗎？

阿尔諾耳弗　不用啦。够啦。两个人全进去吧。

阿南　您只要說一声，我們就再来一遍。

阿尔諾耳弗　我說了，用不着。进去，我要你們进去。錢，你們留着吧。去吧，我就来。处处留神，把事給我办好了。

第 五 场

阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　我們这条街，拐角地方有一个修鞋的，我去找他暗地里守望，就万无一失了。我要永远把她关在家里，严加看管，尤其是，不許卖带子的女人、做假头发的女人、梳整头发的女人、做手絹的女人、做手套的女人、卖旧貨的女人进来。这些女人不干正經，天天帮人作偸情勾当。总之，我飽經世故，晓得那些鬼把戏。我的对头想带口信或者捎条子进来呀，得有通天的本事。

第六场

奥拉斯，阿尔諾耳弗。

奥拉斯　总算我有造化，又在这儿遇见您啦。我方才险些逃不出来：您不相信，我可以发誓給您听。我离开您，沒有料到，望见阿涅絲独自一个人，来到阳台上，靠近旁边的树乘凉。她比手势給我，想法子走到楼底下，溜到花园，把門給我开开。可是我們两个人才一走进她的房間，她就听见她的醋缸子在楼梯上走动；仓卒之间，措手不及，她只得把我关在一只大衣橱里头。說着說着，他就进来了。我看不见他，可是我听见他大踏步走来走去，悶声不响，不时发出一声可怜的叹息，有时候使劲捶桌子，揍一条跟着他走的小狗，信手乱丢手边的东西。姑娘装飾壁炉的花瓶，他也一生气，砸碎了。她使的計，候补王八

一定是得了风声。最后，我的心烦意乱的醋缸子，走上走下，沒有地方好出气，也不說有什么在折磨他，走出了房間。我也就走出了衣橱。我們怕他再来，不敢再在一起多待：这太危险了。不过今天晚上，靠后半夜，我可以不声不响，悄悄溜进她的房間。我的記号是一連咳嗽三回，阿涅絲听见声音，就打开窗戶，放下一架梯子，把我接上楼去。您是我唯一的朋友，我愿意告訴您知道。快乐有人分担，也就分外快乐；一个人再怎么幸福，沒有外人知道，心里也不满足。我想，我的事情順利，您也一定开心。再见，我做必要的准备去了。

第 七 场

阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗 什么？恶运一味和我为难，就連喘气的时間也不給我？难道只见他們接二連三，用計打乱我的严密布置？我一个中年人，居然会上一个傻丫头和一个楞小子的当？二十年来，我以精通世故的哲人的身份，观察丈夫們的凄凉命运，細心钻研使最愼重的丈夫也陷入不幸的种种变故。我想娶太太，又要保証自己不和别人一样也戴綠帽子，就利用他們出乖露丑的經驗，做好万一的准备。为了实现这高貴的計划，我相信，人类智慧所能想到的策略，我都用上了。我在这些問題上，积了一些經驗，

有了一些知識，經过二十多年的摸索，不蹈无数前人的复轍，然而好象命里注定了世上沒有一个男子可以例外一样，我临了发现自己也是一样丢脸！啊！残酷的命运，你免不了现！他追求的姑娘还是我的。短命的恶少即使偸去了她的心，至少我还阻止得了他占有她的身子。他們今天晚上約好了幽会，不见得会象他們想的那样称心如意。我固然是日暮途穷，可是知道了他們謀我的暗計，这冒失鬼打算害我，拿自己的情敌当作知己，在我也是一种快乐。

第 八 场

克立薩耳德，阿尔諾耳弗。

克立薩耳德 好！我們用过晚飯再散步？

阿尔諾耳弗 不，我今天不吃晚飯。

克立薩耳德 你怎么变卦啦？

阿尔諾耳弗 求你原諒我吧：我手上有旁的事。

克立薩耳德 你决定了的婚事，不举行啦？

阿尔諾耳弗 少管閑事。

克立薩耳德 啊！啊！这么暴躁！什么事让你这么不开心？老朋友，难道你的好事有了波折不成？我一看你的脸，差不多也就明白了。

阿尔諾耳弗 随它什么波折，反正我比某些人高明，不象他們

那样忍气吞声，看着情人們来到跟前。

克立薩耳德　你这人见識很高，可是在这方面，总是大惊小怪，似乎世上沒有别的荣誉可求，全部幸福单看它了。这确实是一件怪事。叫你看来，和这一比，一个人吝啬、粗鲁、狡詐、恶毒、卑鄙，都算不了一回事；一个人不管怎么样过活，只要不当王八，就算体面。我索性打破沙鍋問到底吧：你为什么相信我們的名声好坏，只靠这种偶然事故？橫祸飞来，怪也只好怪橫祸，一个天性善良的人，有什么好怪自己的？我說，娶太太就娶太太好了，你为什么要人把自己的毁誉，都算在意中人的賬上？她对我們負心就負心好了，你为什么要人把耻辱看成一个猙獰可怖的妖怪？一个人戴不戴綠帽子，滿好学学正人君子，付之行云流水，命里要来的事，既然誰也提防不了，变故到来，就該无动于衷才好。总之，世人的誣毁，都不相干，痛苦不痛苦，只看应变的方法对不对头。因为困难当前，你想安然走过，就該象处理旁的事情一样，不走极端。有些人有点儿太老好人，碰到这一类事，沾沾自喜，一来就說起太太的相好，逢人称道，夸他們有才分，不但表示密切关心，还回回参加他們的野餐、他們的聚会，不顾外人耻笑，公然在中間出现：这种作法根本欠妥当，你犯不上跟他們学。可是另一种极端，也不见得可取。我不贊成和太太的相好交朋友，我也反对那些乱吵乱鬧的人：心里有气，不管三七二十一，吵翻了天，人人注目，活象他們生怕旁人不知道似的。除去这两种作法以外，还有一种愼重的

人应变的正当作法。只要处理得好，即使太太真正岂有此理，也没有什么可惭愧的。总之，即使外人议论也罢，当王八这件事，看上去还并不那么可怕。你听我说，凡事朝好处想，才见聪明。

阿尔诺耳弗 听过阁下的宏论，王八丈夫协会应当全体向你道谢。而且谁听了，谁一定踊跃入会。

克立萨耳德 我的话不是这种意思，因为这正是我所不赞成的；不过命里注定我们要娶太太，我说，我们就该象掷骰子一样，你要的点子偏不来，那你就必须多使心计，然后头脑冷静，在谈笑自如之中，转败为胜。

阿尔诺耳弗 这就是说，整天好吃好睡，不拿这事放在心上，看作等闲。

克立萨耳德 你把话说得轻飘飘的，其实不瞒你说，你怕这种变故怕得要死，可是我在人世经见的事，比起这种变故来，有许多还要可怕，简直还要糟糕多了。有些贤惠太太，芝麻大的小事，也穷发脾气。这些凶悍的泼妇，赛过母夜叉，一来就把她们那副从一而终的面孔摆出来，仗着自己没有怎么丢我们的脸，便自以为有权小看男人，于是就拿对我们始终不渝作理由，要我们事事受她们节制。你以为我选一样来做的话，宁可当这种女人的丈夫，也不照着你说起的那种丈夫去做吗？老朋友，我再说一遍，你要知道，事实上，王八不王八，都是自己弄出来的；有人为了某些原因，就许希望当王八，而当王八，也和干旁的事一样，有它的乐趣。

阿尔諾耳弗　你有兴致当王八，我可沒有心思奉陪。与其现这种眼，还不如……

克立薩耳德　我的上帝！别发誓，应了誓就不好了。命里注定你是王八，你再提防也无济于事，沒有人在这上头問你討主意的。

阿尔諾耳弗　我，会当王八？

克立薩耳德　你簡直疯了！成千上万的人当王八，——我可沒有不尊重你的意思，——你在面貌上、勇敢上、财产上、門第上，就沒有一样比得上。

阿尔諾耳弗　我呀，也不希罕比。不过这种玩笑話，一句話，我不爱听，請你就免了吧。

克立薩耳德　你在大生其气。我回头会晓得原因的。再见。你記住好了：在这問題上，不管你的名声要你怎么做，只要你一发誓，說你决不会当王八，你就已經当了一半了。

阿尔諾耳弗　我呀，还要发誓，說我不会当王八，而且馬上就去想一个好办法，对付这种变故。①

第　九　场

阿南，尧尔耶特，阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　朋友們，现在我求你們帮帮我的忙。我晓得你

---

① 1734年版增添："（他去叩他的大門。）"

們爱我，可是这一回，你們得把爱我的心思做出来。你們給我出力办事，放心好了，一定会有犒劳的。你們知道的那个人，——可别讲出去，——我打听出来，他今天晚上想跟我捣乱，架起梯子来，爬到阿涅絲房間。所以我們三个人一定要埋伏好了等他来。我要你們一个人拿一根大棍子，等他快要上到末一級的时候，（我这时正好打开窗戶，）你們两个人就給我狠狠地揍这坏蛋一頓，打疼他的脊梁背，想着就寒心，以后再也不敢来了就好，可是千万不要說起我的名字，也別露出来我在背后指使的痕迹。你們有沒有聪明帮我出这口恶气？

阿南 老爷，单只打他一頓，您交給我們办好了。打的时候，手劲儿大不大，您到时候看好了。

尧尔耶特 我的手呀，看上去，沒有那么結实，可是也不会輕易就饒了他的。

阿尔諾耳弗 进去吧，千万别走漏风声。① 这对世人，等于上一堂有用的課。本城当丈夫的，人人象我这样招待太太的相好，王八数目就不会那么多了。

——第四幕完

① 1734年版增添："（一个人。）"

第 五 幕

第 一 场

阿南，尧尔耶特，阿尔諾耳弗。

阿尔諾耳弗　坏东西，你們干什么下那么重的手？

阿南　老爷，我們是照您的吩咐做的。

阿尔諾耳弗　你們想拿这話搪塞，不頂事。我吩咐你們打他，我可沒有吩咐你們打死他。我叫你們乱棍齐下，打他的脊梁背，并沒有叫你們打他的脑壳。天呀！我怎么就这么背时，惹下这种乱子！出了人命，我能怎么样？进去吧，千万别露口风，說是我胡里胡涂吩咐你們干的。① 天这就要亮，我去想想办法，看怎么样才免得了这场祸事。哎呀！我怎么得了？他父亲听到凶訊，要說什么呀？

第二场

奥拉斯，阿尔諾耳弗。

奥拉斯[2]　我得弄清楚这人是誰。

阿尔諾耳弗[3]　誰料想得到……[4]請問，是誰？

奥拉斯　是您，阿尔諾耳弗先生？

阿尔諾耳弗　是我。可是你是誰？……

奥拉斯　是奥拉斯。我到府上找您，有事求您。您一大清早就出了門！

阿尔諾耳弗　（低声。）[5]一团糟！是妖法？还是鬧鬼？

奥拉斯　說实話，我正在左右为难，不知道怎么办好，多謝上天大发慈悲，让我在紧急关头，遇见了您。我来告訴您：一切順利，我說什么也不敢預料会这么順利，中間还出了一个岔子，几乎要全功尽弃。她約我幽会，我不晓得怎么会惹起了人家的疑心。我正要爬到窗口，岂知大出意外，就见影影綽綽，有几个人，恶模恶样，冲我举起胳膊，我一失脚，就掉下去了。我受了点輕伤，可是我这一摔，倒少

---

① 1734年版增添："（一个人。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

③ 1734年版增添："（以为就是自己一个人。）"

④ 1734年版增添："（奥拉斯撞在他身上，他没有认出他来。）"

⑤ 1734年版增添："（低声，旁白。）"

挨几十棍子打了。我猜我那位醋缸子，也在这些人中間，他們以为我摔下去，是他們打的，我摔疼了，在地上躺了許久，沒有动静，他們眞还以为把我打死了，馬上就惊惶失措了。夜晚靜悄悄的，我听见他們說話的声音，你怪我不該行凶，我怪你不該行凶，抱怨不走运，当时沒有一点灯亮，他們躡手躡脚，过来摸我是不是死了。黑漆漆的夜晚，我装的象不象一个死人模样，我不說，您也明白。他們还当我眞死了，心惊肉顫，躲到别的地方去了。我正打算走开，就见阿涅絲慌慌张张往我这边来了：她不晓得我是假死，急的不得了。因为这些人的話，立时传进她的耳朵，所以她赶着乱糟糟的当儿，防守松懈，就輕輕易易，逃出了房間。她见我沒有受伤，那份儿高兴，就沒有法子形容。我对您說什么好？总之，这可怜的姑娘，感情用事，怎么也不肯回去，一心一意要跟我走。单看一下这种天眞的作为，您就明白一个疯子，伤天害理到了什么程度，万一我如今不怎么爱她的話，她会冒多大的风险。可是我爱她的心太眞純了，我宁可死，也不要騙她。我看她国色天香，应該加意爱护，除了死，我和她是什么也拆散不了的。家父晓得了这事，我料定要生气的，不过我們将来找机会让他息怒，也就成了。我旣然貪恋她如花似玉的姿色，在人世上也就很可以知足了。我晓得您为人可靠，守口如瓶，这才求您玉成我的好事，把她留在府上，躲过一两天，再作計較。您晓得，象她这样一位姑娘，和一个男孩子在一起，旁人看到，要起老大疑心的。您不但要瞞

严了她，不让人看见，还得防人找到她。我信得过您为人慎重，把話全告訴了您；我把您看作一位热心朋友，所以也只把我的心上人托付給您一个人。

阿尔諾耳弗　你放心，我一定效劳就是。

奥拉斯　您真肯帮我这个大忙？

阿尔諾耳弗　愿意得很，你放心好了。我有这个机会效劳，十分愉快。托天之福，我得到这个机会，我从来做事，沒有象这回这样兴高采烈过。

奥拉斯　我对您的种种恩典，眞是万分感激！我先还怕您說我，不过您见識广，人情熟，晓得怎么样原諒年輕人的痴情的。我有一个听差，在那边拐角的地方陪着她。

阿尔諾耳弗　天蒙蒙亮了，我們怎么办，才会万无一失？我从这儿把她带走，就許有人看见；你来舍下，听差又会說长道短的。万全之策，就該在一个比較隐僻的地方，把她交給我。去我花园的小巷子倒也方便，我在那边等她就是了。

奥拉斯　您料事如神，我照办就是。我一把她交給您，我就立刻不声不响走开。

阿尔諾耳弗　（一个人。）啊！三心二意的命运，你害苦了我，现在总算有了这难得的妙事，你可以将功贖罪了！

（他拿斗篷蒙住了脸。）

第　三　场

阿涅絲，阿尔諾耳弗，奥拉斯。

奥拉斯[①]　我带你去的地方，是一所安全的房子，你用不着担心。和我住在一起，反而坏事。你进这个大門，跟人走就是。

（阿尔諾耳弗拿她的手，她没有认出他来。）

阿涅絲　你干什么离开我？

奥拉斯　亲爱的阿涅絲，非离开不可。

阿涅絲　那我求你尽早回来。

奥拉斯　我的痴情就够催我回来的。

阿涅絲　我看不见你，就高兴不起来。

奥拉斯　我离开你，也是一样无精打采。

阿涅絲　哎呀！眞是这样的話，你就别走了吧。

奥拉斯　什么？我都爱疯了你，你还不相信！

阿涅絲　是啊，你不象我这样爱你。（阿尔諾耳弗拉她。）啊！[②]他拚命拉我。

奥拉斯　亲爱的阿涅絲，那是因为你我在这地方叫人看见，会出事的。这位好朋友拉你走，是由于关怀我們、謹愼热心

① 1666年版增添："（向阿涅絲。）"

② 1734年版增添："（向奥拉斯。）"

的緣故。

阿涅絲 可是跟一个生人走……

奥拉斯 不用害怕：你和他在一起只有好。

阿涅絲 我倒以为和奥拉斯在一起再好不过。

奥拉斯 我也……

阿涅絲 (对拉他的人。)等一下。

奥拉斯 再见：天亮了，我得走。

阿涅絲 那我什么时候再能看到你啊？

奥拉斯 一定不会久的。

阿涅絲 等到那时候，我要心焦死了！

奥拉斯① 感謝上天，我的幸福不再有波折，现在我可以高枕无忧了。

第 四 场

阿尔諾耳弗，阿涅絲。

阿尔諾耳弗 (拿斗篷蒙着脸。)②来吧，我为你准备好的住处不是这儿，还在旁的地方。我打算把你擱到一个牢靠地方。③你认識我嗎？

---

① 1734年版增添："(走开。)"

② 1734年版增改："(藏在斗篷内，改换声音。)"

③ 1734年版增添："(露出本象来。)"

阿涅絲 （认出他来。）哎呀！

阿尔諾耳弗 鬼丫头，你根本不要在这儿看见我，所以看见我，吓作一团。我打乱了你的恋爱計划。（阿涅絲张望奥拉斯，看能不能望见。）别指望你的相好救你啦，他去远了，救不了你了。啊！啊！还这么年輕，就在搗鬼！你一副天眞烂漫的模样，好象世上只此一家，問我小孩子是不是从耳朵眼里出来，可是你懂得晚上約人幽会，悄不作声，要跟相好逃跑！家伙！你和他說起話来，嘁嘁喳喳，就沒完沒了！显见你是进过什么好学堂的嘍。是什么鬼东西忽然一下子教你教出来的？难道你就不怕遇见鬼怪？还是这位相好晚上壮了你的胆子？啊！混賬丫头，居然这样負心？胡作非为，滿不拿我的前后恩情擱在心上，你这条小蛇，我在胸口暖和你，可是你一恢复知觉，就忘恩負义，起心害你的恩人！

阿涅絲 你凭什么駡我？

阿尔諾耳弗 我的确不大应該。

阿涅絲 我做的事，我看不出有什么不好。

阿尔諾耳弗 跟相好偸跑，不是丑事是什么？

阿涅絲 人家对我讲：情愿娶我作太太。你对我讲：想不犯罪，就該成亲。我是照你的話办啊。

阿尔諾耳弗 对。不过我的意思是我娶你作太太，我似乎把話对你也交代的够清楚的啦。

阿涅絲 对。不过干脆把話对你直說了吧，和他成亲，比和你成亲，更合我的心思。和你成亲，又痛苦，又气悶；你把婚

姻描繪成一个可怕的样子。可是婚姻上了他的嘴啊，哎呀！就喜盈盈的，让人直想成亲。

阿尔諾耳弗　啊！賤骨头，那是因为你爱他呀！

阿涅絲　是的，我爱他。

阿尔諾耳弗　你有脸对我說这話！

阿涅絲　是眞事，我有什么不該說的？

阿尔諾耳弗　不識好歹的东西，你該爱他嗎？

阿涅絲　哎呀！我能不爱他嗎？全是他招我招的。我沒有朝这上头想，就已經这样儿啦。

阿尔諾耳弗　可是就該收起你那春心才是。

阿涅絲　逗人喜欢，怎么收啊？

阿尔諾耳弗　你晓得不晓得我不喜欢？

阿涅絲　我？簡直不晓得。这对你有什么不好？

阿尔諾耳弗　也眞是的，我就該欢天喜地才是。这么說来，你不爱我嘍？

阿涅絲　你？

阿尔諾耳弗　对。

阿涅絲　哎呀！不爱。

阿尔諾耳弗　怎么，不爱！

阿涅絲　你要我撒謊不成？

阿尔諾耳弗　不要脸的小姐，为什么不爱我？

阿涅絲　我的上帝，你不該怪罪我：你为什么不象他一样招人爱呀？我想，我沒有拦着你吧。

阿尔諾耳弗　我使足了力气，可是我的心血完全白費了。

阿涅絲　說实話，他在这上头比你在行，因为他不費什么事，就招人爱。

阿尔諾耳弗① 看这乡下丫头多会議論，多会答話！家伙！女才子会有她話多？啊！我看錯了她，不然就是，說眞的！一个傻丫头在这上面，比最聰明的男人也知道的多。② 你既然口才出众，能說善道的小姐，請問，我用了許多年月，花錢带大你，难道就为了他消受？

阿涅絲　放心吧。他会还你的，一个小錢也短不了你的。

阿尔諾耳弗③ 她有些話，我听了，只有气上加气。④ 混賬丫头，你欠我的情分，他再有能耐，难道也还得了？

阿涅絲　我欠你的情分，不象你想的那么多吧？

阿尔諾耳弗　把你从小带大，也好說不算什么？

阿涅絲　你在这上头，可眞辛苦啦！我各方面受的教育，也眞漂亮啦！你以为我眞就得意洋洋，看不出自己是一个傻瓜嗎？想到这上头，連我自己都脸紅；我要是有能耐的話，在我这年龄，我怎么也不要人把我当胡涂虫看。

阿尔諾耳弗　你不要愚昧无知，难道你倒愿意不惜任何代价，跟恶少学？

阿涅絲　当然。我现在这点知識，就是跟他学的：我欠他的情分，我想，比欠你的情分多多了。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（向阿涅絲。）"

③ 1734年版增添："（低声，旁白。）"

④ 1734年版增添："（高声。）"

阿尔諾耳弗　听了这撒野的話，我不晓得有什么拦着我，不捶她一頓。看她那副冷模冷样，我就有气，只有給她几拳头，我才称心。

阿涅絲　哎呀！你高兴打，你就打吧。

阿尔諾耳弗[1]　听了她这句話，加上她那一看，我的怒气不知道去了什么地方，心又軟了，又有了情义，她干的負心勾当，我也看开了。恋爱这事也眞古怪，这些忘恩負义的东西，男人就这样舍不得丢！人人晓得她們有缺点，輕举妄动，无法无天，心眼儿又坏、又活，世上就数她們軟弱无能，就数她們虛情假意。可是尽管这样，人为这些畜牲什么也干。[2] 得！我們就和好了吧。好，小賤人，我全饒你，还照样儿疼你。单看我这样儿看你、这样儿仁德，你也該知情知义爱我才是。

阿涅絲　我巴不得事事如你的意，我要是能办的到的話，这对我又算得了什么？

阿尔諾耳弗　我的好小心肝，只要你肯，你就做的到。（他叹了一口气。）单只听听这声叹息，就知道我多爱你；单只看看我这要死的模样，张望张望我这可怜的身子，你也就該回絕毛小子和他爱你的心思。他一定是拿妖法迷住了你，可是你和我在一起，比和他在一起，会快活一百倍的。你頂爱打扮的花枝招展一般，好，我把話說在前头，你就老这

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（向阿涅絲。）"

样下去好了。我白日黑夜疼你、摸你、香你、舔你。你高兴怎么做，就怎么做：我用不着解説，这話也就够明白的了。(旁白。)① 痴情把我带到哪儿去啦？② 总之，我爱你的情义，就沒有东西可以相提并論。負心丫头，你还要我拿什么証据給你看？你要看我哭？你要我打自己一頓？你要我揪下一边头发来？你要我弄死自己？你要什么，你説吧。狠心丫头，只要你相信我爱你，我什么也干。

阿涅絲　算啦，你絮叨了这半天，我一点儿也不感动：奥拉斯两句話，都比你感动人。

阿尔諾耳弗　啊！你太欺人，也太气人。你这倔强丫头，我只好照我的主意办啦。我馬上送你出城。你不要我，我只好出此下策：只有把你关到修道院的黑屋子，我才出得了这口恶气。

第 五 场

阿南，阿尔諾耳弗。③

阿南　老爷，不晓得怎么会的，阿涅絲和尸首象是一道儿走了。

---

① 1734年版增添："(低声，旁白。)"

② 1734年版增添："(高声。)"

③ 1734年版，上场人物改为："阿南，阿涅絲，阿尔諾耳弗。"

阿尔諾耳弗　这不是她。去把她关到我的房間。[①]他不会到那儿找她的。再說，也就是关半小时。我去找一辆車来，送她去一个稳当地方。[②]当心把門关好，眼睛千万别离开她。[③]換換地方，說不定她爱他的心思就淡下来了。

第六场

阿尔諾耳弗，奥拉斯。

奥拉斯　啊！我痛苦的不得了，向您求救来了。阿尔諾耳弗先生，祸从天降，我走到了絕路。我受到极不公道的狠命打击。他們要把我和我心爱的美人拆散了。家父連夜赶来，已經在附近住下啦。往簡单里說吧，他干什么来，先前我說我不知道，原来是他信也不写，就給我訂了婚，他到本地来就为了办喜事。您一直为我的事耽心，想想看，对我說来，还有什么事比这更不如意的。昨天我对您讲起的那位昂立克，就是祸事的根源。他和家父来，簡直害苦了我：您不晓得，他要把他的独养女儿死塞給我。他們話一出口，我就险些暈了过去。家父說起要来看您，我沒有心思再听下去，担惊受怕，馬上赶在前头先来了。我求

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（向阿南。）"

③ 1734年版增添："（一个人。）"

您别对他讲起我那当子事，免得他受刺激，气上加气。他頂听您的話，您設法劝劝他，把这門亲事帮我打消掉。

阿尔諾耳弗　成。

奥拉斯　您劝他推迟一下日子，以朋友資格，玉成我的好事。

阿尔諾耳弗　一定效劳。

奥拉斯　您是我唯一的希望。

阿尔諾耳弗　很好。

奥拉斯　我把您当作我的眞正父亲。您对他讲：在我这年龄……啊！我看见他来啦。我想到一些理由供您用，让我說給您听。

（他們退到舞台一个角落。）

第 七 场

昂立克，奥隆特，克立薩耳德，奥拉斯，阿尔諾耳弗。

昂立克　（向克立薩耳德。）我一看见你，旁人就是不說破，我也认得出你是誰来。你們兄妹的长相，活脫脫就象一个模子出来的。自从我和你那位可爱的妹妹結婚以来，她对我始終不渝，可恨天公不作美，死在外乡了，不然的話，我們一道儿回国，經过多年苦难，又和亲故聚首一堂，說說笑笑，欢欢喜喜，我要乐成什么了啊。只是人死不能复活，命里注定的事，也挽回不了，所幸我們相爱一场，她还給我留下了一个女儿，你我就聊且乐天知命，拿这唯一的爱

情果实来安慰自己吧。她是你的近亲，我不得你的同意，就作主把她許配与人，也是不对的。我看中了奧隆特的世兄，这門亲事本身体面，不过光我中意沒有用，也得你喜欢才成。

克立薩耳德　选女婿选的这样得当，还要問我贊成不贊成，簡直是拿我的判断能力不当一回事了。

阿尔諾耳弗　（向奧拉斯。）对，我要竭誠帮忙。

奧拉斯　您要当心，再来一次打击……

阿尔諾耳弗　你放心好了。①

奧隆特　（向阿尔諾耳弗。）啊！我們的拥抱充满了友情！

阿尔諾耳弗　见到了你，我觉得十分愉快！

奧隆特　我来这儿……

阿尔諾耳弗　你做什么来，你不說，我也知道。

奧隆特　已經有人告訴你啦。②

阿尔諾耳弗　是的。

奧隆特　那就更好啦。

阿尔諾耳弗　世兄心上已經有了人，所以对于你提起的这門亲事，根本反对，甚至于求我劝你把亲事退了。我吶，也沒有什么好劝告的，除非是劝你拿出父亲的权威来，不許婚礼拖延下去。年輕人应当严加管教，我們纵容他們，反而害了他們。

---

① 1734年版增添："（阿尔諾耳弗离开奧拉斯，过去拥抱奧隆特。）"

② 1682年版，句号改为問号。

奥拉斯① 啊！奸細！

克立薩耳德 他不情愿，我觉得倒也不必逼他。我相信我的妹丈会同意我的看法的。

阿尔諾耳弗 什么？让儿子摆布自己？难道你倒愿意父亲优柔寡断，沒有法子叫孩子服从？应当是父亲管儿子，今天可眞妙啦，儿子管父亲！不，不，他是我的知心朋友，他的名声就是我的名声：話說出了口，就得坚持到底。他现在应当意志坚定，勒令儿子克尽孝道才是。

奥隆特 你說得对。关于这門亲事，我担保你，他会服从的。

克立薩耳德 （向阿尔諾耳弗。）我意料不到，你对这門亲事的成功，比我們誰都着急，我簡直猜不出来你的动机是什么……

阿尔諾耳弗 我知道我做的事，說我該說的話。

奥隆特 对，对，阿尔諾耳弗先生是……

克立薩耳德 他討厌这个称呼；我已經对你說过了，他要人叫他德·拉·树桩先生。

阿尔諾耳弗 沒有关系。

奥拉斯② 我听见了什么！

阿尔諾耳弗 （轉向奥拉斯。）对，秘密就在这儿：我該怎么做，我不說，你也可以明白了。

奥拉斯 我心里这份儿乱呀……

①、② 1734年版增添："（旁白。）"

第 八 场

堯尔耶特，昂立克，奥隆特，克立薩耳德，奥拉斯，阿尔諾耳弗。

堯尔耶特　老爷，您不在跟前，我們就看不住阿涅絲；她直想逃走，說不定会跳窗戶的。

阿尔諾耳弗　把她带出来，我打算这就带她走。① 你不要难过：长年享福，人会得意忘形的；常言说得好，有福輪流享。

奥拉斯②　天啊！还有什么痛苦，比得上我的心酸！从来有誰象我这样呼吁无門的！

阿尔諾耳弗　（向奥隆特。）赶快举行婚礼吧，我是不請自到，一定观光。

奥隆特　我也正是这个意思。

第 九 场

阿涅絲，阿南，堯尔耶特，奥隆特，昂立克，阿尔諾耳弗，奥拉斯，克立薩耳德。

① 1734年版增添："（向奥拉斯。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

阿尔諾耳弗 （向阿涅絲。）来吧，美人儿，来吧，謀反的丫头、不服管教的东西。他是你的相好，你不妨情意綿綿，深深一躬，权作报答。再见。① 事情有点儿出乎你的意外；不过天下的有情人，也不是个个儿称心如意的。

阿涅絲 奥拉斯，你就让人把我这样带走嗎？

奥拉斯 我心如刀割，連我在哪儿，我都不知道。

阿尔諾耳弗 走吧，話匣子，走吧。

阿涅絲 我偏不走。

奥隆特 到底是怎么一回事，說給我們听听。我們全看楞了，誰也摸不着头脑。

阿尔諾耳弗 等我閑下来，再奉聞吧。眼下就再见啦。

奥隆特 你打算到哪儿去？你对我們說話的样子，就象我們不够朋友。

阿尔諾耳弗 我已經劝过你，不管他反对不反对，快办喜事。

奥隆特 对，你全听說了，可是要办喜事，还有你沒有听說的，那就是：可爱的安皆莉克，往年私嫁昂立克先生，养了一个女儿，这个女儿如今就在府上。所以你方才那番話，到底是什么意思？

克立薩耳德 我看了他的作法，也很詫异。

阿尔諾耳弗 什么？……

克立薩耳德 舍妹私嫁，生了一个女儿，瞞住全家人不让知道。

---

① 1682年版增添："（向奥拉斯。）"一般多将动作放在"再见"之前，把"再见"的句号改成逗号。

奥隆特 她丈夫怕人查出底細来，就給女儿改名換姓，送到乡下撫养。

克立薩耳德 这期間命运和他为难，他不得不离开故乡，远走高飞。

奥隆特 他在外洋，經历了千辛万苦。

克立薩耳德 他在本国不是受人欺騙，就是有人妒嫉，可是到了海外，他辛辛苦苦，发了大財。

奥隆特 回到法兰西，他馬上就找撫养女儿的那个女人。

克立薩耳德 这个乡下女人老老实实告訴他，在她四岁上，把她給了你。

奥隆特 她这样做，一方面是自己穷苦不过，一方面也听說你仁慈可靠。

克立薩耳德 他听了这話，又是兴奋，又是愉快，就把这个女人带到本地来了。

奥隆特 总之，你回头就会在这儿看见她，当面把話交代明白。

克立薩耳德 你听了这話，心里难过，我猜出了八九成。不过你在这上头，也不好說你背运：你认为不当王八是无上幸福，那么不結婚，才是不当王八的眞正法子。

阿尔諾耳弗 （非常激动，話也說不出来了，只好走开。）哦！[①]

---

① 1734年版，把“哦！”改为“嗚佛！”。事实上，莫里哀本人演出，根据当时的資料，就已經采用“嗚佛！”了。“嗚佛！”本剧共用三次，参看第二幕第二场和第五场，都在阿尔諾耳弗心情最紧张的时候。根据舞台传統，阿南和尧尔耶特都学他說“嗚佛！”然后下场。

奥隆特 他怎么一声不响，就溜掉了？

奥拉斯 啊！爸爸，这惊人的秘密，您回头就全知道。我和这位美人相爱，有约在前，所以不遵父命，也就是为了她的缘故：我以为您一定会生气的。谁晓得机缘凑巧，您想作戚的好事，这儿已经做了，原来她就是您找寻的姑娘。

昂立克 我一看见她，就起疑心，心里也一直在激动。啊！女儿，我说不出来有多快活。

克立萨耳德 妹夫，我和你一样，打心里快活。不过这儿不是谈这种话的地方，我们还是回家畅谈吧，一方面把这些秘密解说清楚，一方面酬谢我们的朋友费心养育之情，另一方面，也感谢上天，凡事逢凶化吉。

——《太太学堂》完

逼　　婚

* 原作是散文体。1664年1月29日，第一次演出，有芭蕾舞；1668年2月24日演出，扩充对話，取消芭蕾舞；同年刊印。

人　物

斯嘎納賴勒

皆洛尼莫

道丽麦娜——风流女郎、斯嘎納賴勒的未婚妻。

阿耳康陶尔——道丽麦娜的父亲。

阿耳席大斯——道丽麦娜的哥哥。

李卡斯特——道丽麦娜的情人。

两个埃及女人①

庞克拉斯——亚里斯多德学派②博士。

馬尔夫利屋斯——皮浪学派③博士。④

---

① 指一般算命行乞的游民。

② 亚里斯多德学派指經院哲学（煩瑣哲学）而言。它在中世紀占統治地位，为教会服务，由此一切脱离生活的无謂的钻牛角尖、咬文嚼字、死啃书本、只凭一般的概念和推理而不顾事实和实践等等的情况都被称为"經院习气"。早期的資产阶級哲学是在同經院哲学的斗爭中成长起来的。1624年，巴黎法院接受巴黎大学神学院的請求，曾經下令逮捕公开批評亚里斯多德的学者。莫里哀死后一百多年，經院哲学还在大学照常讲授。

③ 皮浪学派即怀疑論。創始者是希腊人皮浪（Pyrrhon；約公元前360—270）。这一学派确信事物是不可认識的，所以主张在理論上应当"放弃判断"，而在实践中应当对事物抱着漠不关心的、冷淡的态度，即保持心灵的"恬靜"。

④ 根据（André Philidor，1647?—1730）关于喜剧——芭蕾舞«逼婚»的手抄本，应当增添："背景是个靠近斯嘎納賴勒住宅的广场。"

第 一 场

斯嘎納賴勒，皆洛尼莫。

斯嘎納賴勒[1] 我出去一会儿就回来。家里要照料好，該怎么着，就怎么着。有人給我送錢来，赶快到皆洛尼莫先生那边找我；有人問我要錢的話，就說我出門了，一整天不回来。

皆洛尼莫[2] 吩咐的可眞周到啦。

斯嘎納賴勒 哦！皆洛尼莫先生，我正要到府上去，不期而遇，巧极巧极。

皆洛尼莫 不敢当，有什么事见教？

斯嘎納賴勒 我心上有一桩事，想讲給你听，請你帮我拿拿主意。

皆洛尼莫 該当效劳。我很高兴我們会面，我們现在无拘无束，正好談話。

斯嘎納賴勒 請你戴上帽子。事情是别人建議我做的，但是关系重大，沒有听到朋友的意见，还是不进行的好。

皆洛尼莫 承你看得起我，选中了我。什么事，你尽管說好了。

① 1734年版增添："（囑咐家人。）"

② 1734年版增添："（听见斯嘎納賴勒末了的話。）"

斯嘎納賴勒　不过我首先求你，千万不要奉承我，一定要把你的想法，痛痛快快告訴我。

皆洛尼莫　我遵命就是。

斯嘎納賴勒　有話不照实說，我认为这种朋友頂要不得。

皆洛尼莫　你說的对。

斯嘎納賴勒　如今这个世道，难得看见眞心朋友。

皆洛尼莫　有道理。

斯嘎納賴勒　所以皆洛尼莫先生，你要先答应我，有什么对我說什么，一句也不要隐瞞。

皆洛尼莫　我答应你。

斯嘎納賴勒　发发誓吧。

皆洛尼莫　好，我有話不說，就叫不够朋友。說你的事給我听吧。

斯嘎納賴勒　事情就是：我要你告訴我，我結婚好不好。

皆洛尼莫　誰結婚，你啊？

斯嘎納賴勒　对，正是在下。你对这事有什么意見？

皆洛尼莫　我求你先告訴我一件事。

斯嘎納賴勒　什么事？

皆洛尼莫　你现在該有多大年紀？

斯嘎納賴勒　你問我？

皆洛尼莫　对。

斯嘎納賴勒　說眞的，我不知道；不过我很結实。

皆洛尼莫　什么？你連大概也不知道？

斯嘎納賴勒　不知道。誰还老想着这个？

皆洛尼莫　哦！請你告訴我：我們相識那年，你多大年紀？

斯嘎納賴勒　說眞的，我当时也只有二十岁。

皆洛尼莫　我們在罗馬一块儿待了多久？

斯嘎納賴勒　八年。

皆洛尼莫　你在英国住了几年？

斯嘎納賴勒　七年。

皆洛尼莫　后来你去了荷兰，又是几年？

斯嘎納賴勒　五年半。

皆洛尼莫　你回到这儿有多少年了？

斯嘎納賴勒　我是公元一六五六年回来的。

皆洛尼莫　从五六年到六八年，我看，是十二年。五年在荷兰，就是十七年；七年在英国，就是二十四年；我們在罗馬住了八年，是三十二年；我們相識那年，你二十岁，正好是五十二岁：好，斯嘎納賴勒先生，照你自己的話看来，你现在大概不是五十二岁，就是五十三岁。

斯嘎納賴勒　你說誰？我嗎？不可能。

皆洛尼莫　我的上帝！算法沒有錯。你方才要我答应你有話直說，我现在就以朋友的資格，当面明說了吧：結婚对你并不相宜。年輕人遇到这事，还得三思而后行，象你这样年紀的人，根本就不該往这上头想。荒唐事有許多，据說最大的荒唐事就是結婚，这話如若有几分道理的話，活到我們这种应当更懂事的年龄，我看，就沒有比做这种荒唐事更不相宜的了。总之，我把我的想法，痛痛快快告訴了你。我决不劝你想到結婚。到目前为止，你一直是自由

自在的，假如你现在自討苦吃，戴上最沉重的鎖鏈，我会把你当作世上最滑稽的人的。

斯嘎納賴勒　我呀，我告訴你：我决計結婚，娶我朝思暮想的姑娘，我决不滑稽。

皆洛尼莫　啊！这另是一回事了。你先前沒有对我这么讲。

斯嘎納賴勒　我喜欢这个姑娘，我一心一意都在爱她。

皆洛尼莫　你一心一意都在爱她？

斯嘎納賴勒　当然。我已經对她父亲开过口啦。

皆洛尼莫　开过口啦？

斯嘎納賴勒　是啊。婚礼就在今天晚上举行。我已經把話說出去了。

皆洛尼莫　哦！那你就結婚吧。我什么話也沒有啦。

斯嘎納賴勒　我会放弃我的計划？皆洛尼莫先生，你以为我想到娶老婆，已經很不相宜啦？我多大岁数，用不着說，我們只要就事論事得了。你见过三十岁的人，比我还要精神、还要硬朗的？难道我的手脚有什么不灵活？难道你看我走路吃力，需要坐馬車、坐轎子？难道我的牙齿不是个个儿顶瓜瓜的？①难道我一天四頓飯，吃的不欢势？你见过誰的胸脯比我的胸脯还要衷气足的？②咳，咳，咳：哎！你觉得怎么样？

皆洛尼莫　你說的对；我弄錯了。你应当結婚。

---

① 1734年版增添："（他露出他的牙齿。）"

② 1734年版增添："（他咳嗽。）"

斯嘎納賴勒　我从前討厌結婚:可是现在結婚,我有充分理由。娶一个标致太太,左疼我,右疼我,我累了还哄我、摸我,除了这种快活之外,我說,象我这样老单身下去,我看就要絕了我斯嘎納賴勒一門之后了;我結了婚,就能看见自己又在旁人身上活轉过来了,也就有了看见自己生儿养女的乐趣;这些小把戏,和我一模一样,活脫脫就象两滴水珠子一模一样,整天在家里玩耍,我从街上回来,赶着我叫爸爸,对我东拉西扯,讲些最有意思的小怪話。眞的,我象已經这样啦,約莫有半打孩子,在我身边轉来轉去。

皆洛尼莫　沒有比这事再有意思的了;我劝你結婚,越快越好。

斯嘎納賴勒　你当眞这样劝我?

皆洛尼莫　当然。你这样做,再好不过啦。

斯嘎納賴勒　說实話,你以眞正朋友的資格,对我作这种劝告,我很愉快。

皆洛尼莫　倒說,不敢請教,你娶的是哪一位?

斯嘎納賴勒　道丽麦娜。

皆洛尼莫　那位又优雅、又会打扮的年輕的道丽麦娜?

斯嘎納賴勒　对。

皆洛尼莫　阿耳康陶尔先生的女儿?

斯嘎納賴勒　正是。

皆洛尼莫　一个爱佩剑的① 阿耳席大斯的妹妹?

---

① 眞正貴族佩剑是本分,无所謂爱不爱。"爱佩剑",想见女家不是眞正貴族。

斯嘎納賴勒　是她。

皆洛尼莫　我的嫣喲!

斯嘎納賴勒　你觉得怎么样?

皆洛尼莫　好对象!赶快成亲吧。

斯嘎納賴勒　我选她,有沒有道理?

皆洛尼莫　当然有。啊!你这門亲事太好啦!你就快結婚吧。

斯嘎納賴勒　听了你这話,我开心死了。謝謝你的劝告,我請你今天晚上参加我的婚禮。

皆洛尼莫　我要来的;我为了表示誠意起见,还戴假面具来。①

斯嘎納賴勒　恭候駕临。

皆洛尼莫②　年輕的道丽麦娜、阿耳康陶尔先生的女儿,嫁給斯嘎納賴勒先生,他才五十三岁:好姻緣呀!好姻緣呀!③

斯嘎納賴勒④　这門亲事一定美满,因为人人听了开心。我一出口,就见个个人喜笑顏开。我现在别提有多开心了。

第　二　场

道丽麦娜,斯嘎納賴勒。

---

① «逼婚»原来是舞剧。"戴假面具"参加婚禮,有諷保意味,同时也說明皆洛尼莫在舞剧末一场带了許多戴假面具的年輕人来跳舞。

② 1734年版增添:"(旁白。)"

③ 1682年版增添:"(他在走开以前重复了好几次。)"

④ 1734年版增添:"(一个人。)"

道丽麦娜① 喂，小跟班，举好我的后襬，别尽貪玩。

斯嘎納賴勒② 我的未婚妻过来了。多招人爱呀！多美妙的体态！多苗条的身材！誰看见了她，誰不想着跟她結婚？③小佳人、你未婚夫的亲爱的未婚妻，你到哪儿去？

道丽麦娜 我去买点东西。

斯嘎納賴勒 好，我的美人儿，你我如今眼看就要享福啦。你沒有权利拒絕我的要求了，我高兴和你做什么，就可以做什么，不怕有人耻笑了。你渾身上下都要归我所有，我要当你整个身子的主人了：你灵活的小眼睛、你玲瓏的小鼻子、你銷魂的嘴唇、你多情的耳朵、你漂亮的小下巴頦、你圓溜溜的小奶头、你……总之，你整个身子由我支配，就連香你、摸你，也由着我尽情香你、摸你。我可爱的小心肝，你满意不满意这門亲事？

道丽麦娜 十分满意，我对你說的是眞心話；因为家父管我管的很严，直到今天，我过的还是最苦恼的奴才生活。我一想起他給我的有限度的自由，就不晓得要生多大的气。所以我一直巴不得他把我嫁出去，也好早日脫离他的管束，高兴做什么，就能做什么。感謝上帝，你来的正好，从今以后，我准备放手行乐，把我白过掉的时間，按照规矩，找补过来。你是一位君子人，晓得怎么样才叫活着，我相信，我們会在一起，过最美满的家庭生活，你也决不是

① 1734年版增添："（在舞台紧里，向她后头的小跟班。）"

② 1734年版增添："（旁白，望见道丽麦娜。）"

③ 1734年版增添："（向道丽麦娜。）"

那些碍手碍脚的丈夫，要太太过着不见天日的生活。实对你說，这种生活我受不了，我怕透了寂寞。我爱賭錢，爱交际，爱集会，爱野餐，爱散步，一句話，爱形形色色的娛乐：娶我这样一位性情的太太，你一定喜欢的不得了。我們永远不会在一起吵架的，你做什么，我决不干涉，所以我希望你那方面，对我做什么，也决不干涉，因为在我看来，我主张夫妇应当互相和順，結婚决不是为了彼此呕气。总之，結婚以后，我們要象两个世故老一样过活，不起分毫妒忌的心思，你相信我忠实，我信得过你忠实，也就够了。可是你怎么啦？我看你的脸色完全变了。

斯嘎納賴勒　是浊气升到我脑子里的緣故。[1]

道丽麦娜　眼下有許多人害这种病；不过我們結婚以后，你会好起来的。我早就应該扔掉这些破旧衣服，换上一些合身的衣服，我已經迟啦。现在我就去买我需要的各式各样东西，賬单我叫鋪子給你送过来。

第 三 场

皆洛尼莫，斯嘎納賴勒。

皆洛尼莫　啊！斯嘎納賴勒先生，又在这儿见到你，我很高兴。我遇见一位珠宝商人，听說你在物色一只名貴的钻

① 当时医学落后，医生常这样解释病象。

石戒指送太太，求我在你跟前美言两句，說他有一只最精美的钻石出卖。

斯嘎納賴勒　我的上帝！不着急。

皆洛尼莫　怎么啦？你这話是什么意思？你方才那股子热劲，哪儿去啦？

斯嘎納賴勒　我这会儿对婚事又起了一点小小顾虑。我希望在迈下一步之前，先把事彻底弄明白；还有，我昨天晚上作了一个梦，我方才忽然想到了，希望有人給我詳解詳解。你知道，梦象鏡子一样，有时候人会在梦里看到未来种种的。我好象坐在一条船上，海浪滔天，我……

皆洛尼莫　斯嘎納賴勒先生，我现在有一点小事，不能听你讲下去。我根本不会詳梦。关于婚姻的理論，你有两位邻居，全是学者，全是哲学家，可以把这个問題，一清二楚，对你讲解明白。他們学派不同，你正好考虑一下他們对这个問題的不同意见。至于我，方才我也說过了，沒有别的話說，我們就再会吧。

斯嘎納賴勒①　他說的对。我拿不定主张，就該找他們两位商量商量才是。

第　四　场

庞克拉斯，斯嘎納賴勒。

庞克拉斯②　算了吧，朋友，你是一个不明事理的人、一个应

该从学术界驅逐出去的人。③

斯嘎納賴勒　啊！妙啊，巧的很，說着說着就来了一位。

庞克拉斯④　是的，我以无上理由，坚持你是一个愚人、至愚之人、愚而被愚之人，无往而不愚，无所不用其愚。

斯嘎納賴勒⑤　他在和人爭吵。⑥ 先生……

庞克拉斯⑦　你連推理的原理也不知道，就妄想推理。

斯嘎納賴勒⑧　他气的連我也看不见了。⑨ 先生……

庞克拉斯⑩　任何哲学部門都譴責这种命題。

斯嘎納賴勒⑪　一定是有人气坏了他。⑫ 我……

庞克拉斯⑬　Toto cœlo, tota via aberras.⑭

斯嘎納賴勒　博士先生，在下有礼。

庞克拉斯　岂敢。

斯嘎納賴勒　我可不可以……？

---

① 只他一个人在场。

② 1734 年版增添："（轉向他进来的方向，沒有看见斯嘎納賴勒。）"

③ 1682 年版增添对話："……一个沒有受过良好教育，应該从文学共和国驅逐出去的人。"

④ 1734 年版增添："（同样，沒有看见斯嘎納賴勒。）"又，1682 年版更改对話："我以无上理由、以哲学家的哲学家亚里斯多德，証明你是一个愚人。"

⑤、⑧、⑪　1734 年版增添："（旁白。）"

⑥、⑨、⑫　1734 年版增添："（向庞克拉斯。）"

⑦、⑩、⑬　1734 年版增添："（同样，沒有看见斯嘎納賴勒。）"

⑭　拉丁成語：你离真理远的很，隔着"全部天空、全部你走过的路程"。

庞克拉斯① 你晓得你多荒唐嗎？那是一种 in balordo② 三段論法。

斯嘎納賴勒 我想……

庞克拉斯③ 大前題不合，小前題不通，結論滑稽。

斯嘎納賴勒 我……

庞克拉斯④ 你說的話，我宁可死，也不能承认；那怕我的墨水流到最后一滴，我也坚持我的意见。

斯嘎納賴勒 我能不能……？

庞克拉斯⑤ 是的，我要 pugnis et calcibus, unguibus et rostro⑥ 禁止这种命題。

斯嘎納賴勒 亚里斯多德先生，不敢請教，你怎么会气成这副模样的？

庞克拉斯 为了一个最正当的理由。

斯嘎納賴勒 請教是什么？

庞克拉斯 有一个愚人，不顾我的反对，坚持一种錯誤的命題，一种可怖、可畏、可憎的命題。

斯嘎納賴勒 我能不能請教，那是什么？

庞克拉斯 啊！斯嘎納賴勒先生，今天是典型不存，世风不

---

① 1734 年版增添："（轉向他进来的地点。）"

② 三段論法的术語，指第二格第四式：A 、O、O。全套是一个"全称肯定"与两个"特称否定"。术語的正确写法应当是 baroco，不是balordo，莫里哀改用后者，有嘲駡意思在内，等于駡人"蠢貨"。

③、④、⑤ 1734 年版增添："（同样。）"

⑥ 拉丁成語："以拳和脚、以爪和喙"，或"以全力"。

古，样样东西变坏，到处是肆无忌惮的可怖现象。設立官員，为了維持国家治安，我說起的坏事，根本要不得，他們照样許它存在，就該臊死才对。①

斯嘎納賴勒　到底是怎么一回事？

庞克拉斯　容忍当众說“一頂帽子的形状”，难道不是一件万恶不赦、天誅地灭的事？

斯嘎納賴勒　怎么一回事？

庞克拉斯　我坚持必須說成“一頂帽子的形象”，不該說成“形状”，正因为形状和形象之間，有这样一个区别：形状是有生命的物体的外在結构，形象是无生命的物体的外在結构，帽子既然是无生命的物体，就必須說成“一頂帽子的形象”，不該說成“形状”。②是的，你是愚人，必須这样說才对；这是亚里斯多德在《性质》那一章里，用的特殊名詞。③

斯嘎納賴勒④　我看簡直沒有救。⑤博士先生，别再想着这个啦，我……

庞克拉斯　我正在怒火冲天，所以就什么也觉不出来了。

斯嘎納賴勒　丢开形状和帽子别談了吧。我有話对你讲。我……

庞克拉斯　不通之至！

斯嘎納賴勒　求你鎮定下来吧。我……

庞克拉斯　愚人！

斯嘎納賴勒　哎呀！我的上帝！我……

庞克拉斯　妄想对我坚持这种命題！

斯嘎納賴勒　他不应該。我……

庞克拉斯　亚里斯多德譴責的命題！

斯嘎納賴勒　言之有理。我……

庞克拉斯　用的特殊名詞！

斯嘎納賴勒　你說的对。⑥你是一个傻瓜、一个无耻的东西，妄想和一位懂得讀书、写文章的博士爭論。⑦我罵过也就算了：我求你听我談談。我有一件棘手的事，特来向你求

---

① 1624年，巴黎最高法院应巴黎大学神学院的請求，明令不許一般学者反对經院哲学，以后神学院常常煩瀆法院，要求再下禁令。但是法院不愿多管閑事，有損自身尊严，神学院很不滿意。

② 1734年版增添："（又轉向他进来的方向。）"

③ 亚里斯多德认为：物质是物的可能性、能力，观念形式是物的现实。可能性由于运动而轉为现实：形式物质化，物质形式化。在亚里斯多德看来，"形状"(forme)是物的灵魂。亚里斯多德的弟子們以为"形状是物的动力"。經院哲学把他的《工具論》論文集看成唯一的經典，里面收五篇論文，第一篇是《范畴篇》，其中第八章是《性质》。亚里斯多德在这一章，作为第四种涵义，談到形状和形象(figure)："第四类性质是物的形象或者形状。"有人把形象或者形状解释成一个东西。有人如庞克拉斯，用形状来指天生的东西，形象来指人工的东西。帽子不是天生的、也就是庞克拉斯所謂"无生命的"，所以不該和形状用在一起，說什么"一頂帽子的形状"，而应說成"一頂帽子的形象"。

④ 1734年版增添："（旁白。）"

⑤ 1734年版增添："（向庞克拉斯。）"

⑥ 1734年版增添："（轉向庞克拉斯进来的方向。）"

⑦ 应当增添："（向庞克拉斯。）"

教。我打算娶一位太太，在家里和我作伴。人长的又俊、又匀称；我很喜欢她；她也乐意嫁給我。她父亲答应把她嫁給我；可是你知道，我又怕丢脸，丢了脸，还沒有人可怜。你是哲学家，所以我求你指教来了。哎！你对这事有什么意见？

庞克拉斯　我宁可承认 datur vacuum in rerum natura①，宁可承认我只是一个笨蛋，也不承认必須說成"一頂帽子的形状"。

斯嘎納賴勒②　这家伙就欠害黑死病！③哎呀！博士先生，听听旁人的話吧。我同你談了一小时了，我問你的話，你一句也沒有回答。

庞克拉斯　請你宽恕我。我满腔都是正义的怒火。

斯嘎納賴勒　哎呀！别說这个啦，劳駕听听我的話吧。

庞克拉斯　行。你要对我讲什么？

斯嘎納賴勒　我有一件事請教。

庞克拉斯　你打算用哪一种話对我讲？

斯嘎納賴勒　哪一种話？④

庞克拉斯　对。

斯嘎納賴勒　家伙！用我嘴里的話。我想我不会借用我的邻

① 拉丁文："自然有眞空。"亚里斯多德否认有眞空。

② 1734年版增添："（旁白。）"

③ 1734年版增添："（向庞克拉斯。）"

④ "話"（langue）在法文还有一个意思，就是"舌头"。斯嘎納賴勒錯以为指"舌头"說。中文只能强調"哪一种"三个字。

居的話吧。

庞克拉斯　我是对你説：用哪一种方言、哪一种語言？

斯嘎納賴勒　啊！这另是一回事啦。

庞克拉斯　你和我讲話，用意大利語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用西班牙語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用德意志語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用英吉利語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用拉丁語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用希腊語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用希伯来語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用叙利亚語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用土耳其語言？

斯嘎納賴勒　不用。

庞克拉斯　用阿拉伯語言？

斯嘎納賴勒　不用，不用，用法兰西語言。①

庞克拉斯　啊！法兰西語言！

斯嘎納賴勒　正是。

庞克拉斯　那么，請到这边来；因为这只耳朵指定专听科学和外国語言，另一只耳朵专听本国語言。

斯嘎納賴勒②　对这类人呀，就非繁文縟礼不可！

庞克拉斯　你有什么事？

斯嘎納賴勒　討教一个小小的难题。

庞克拉斯　想必是哲学上的难題了？③

斯嘎納賴勒　对不起：我……

庞克拉斯　你也許想知道：实体和偶性，就存在而言，是同义語，还是异义語。④

斯嘎納賴勒　一点也不是。我……

庞克拉斯　你想知道邏輯是艺术，还是科学？⑤

斯嘎納賴勒　也不是。我……

庞克拉斯　你想知道邏輯的对象是三种精神作用，还是只是

---

① 1682年版增添对話："不用，不用，用法兰西語言、法兰西語言、法兰西語言。"

② 1734年版增添："（旁白。）"

③ 1734年版增添对話："啊！啊！想必是……"

④ 直到十八世紀，这还是法国学校中爭論的主要問題之一。經院哲学把一件东西的种种样式叫作"偶性"。它和实体及一切构成实体的本质的因素互相对立。偶性是五种普遍性之一，其他四种为"种类"、"族别"、"殊性"与"本性"。

⑤ 1604年，巴黎出了一本《邏輯或者談論或者推理的艺术》，作者是都波莱克斯(Scipion Dupleix)，其中有一章标題《邏輯怎么可以叫作科学》。又有一章标題《邏輯怎么可以說成艺术》。

第三种?①

斯嘎納賴勒　也不是。我……

庞克拉斯　你想知道范畴有十种，还是只有一种?②

斯嘎納賴勒　不相干。我……

庞克拉斯　你想知道結論是不是三段論法的本质?

斯嘎納賴勒　不对头。我……

庞克拉斯　你想知道善的本质是欲望，还是适应?③

斯嘎納賴勒　也不是。我……

庞克拉斯　你想知道善和目的是不是相等?④

斯嘎納賴勒　哎呀！不是的。我……

庞克拉斯　你想知道目的其所以能感动我們，是靠实际上的存在，还是意图上的存在?⑤

斯嘎納賴勒　不是，不是，不是，不是，不是，见你的鬼，不是。

庞克拉斯　那么，我猜不出，你說明白你的意思好了。

斯嘎納賴勒　我倒也想对你說明白来的，可是也得你听才成。(和博士一同說話。)我对你要說的事，就是我想和一个年輕

① 按照当时的邏輯，三种精神作用是感受、判断和推論；推論即根据判断做新的判断。

② 在《范畴篇》中，亚里斯多德指出，观念有十类，即"实体"、"数量"、"性质"、"关系"、"地点"、"时間"、"姿态"、"状况"、"活动"与"遭受"。

③ "适应"是认識事物并掌握客观规律的結果。

④ 意为：善即目的，目的即善。亚里斯多德认为人生的目的是追求幸福。荣誉、快乐与知識都只是使人幸福的标准，不能算作幸福本身。

⑤ "实际上的存在"即絕对存在或者客观存在；"意图上的存在"即相对存在或者主观存在。

美貌的姑娘結婚。我很爱她，向她父亲也求过了婚；不过我耽心……

庞克拉斯　（和斯嘎納賴勒同时。）語言給了人，是为的說明白他的思想；思想是事物的再现，同样我們的語言也是我們的思想的再现。① 不过这些再现，和别的再现不同，因为别的再现在各方面都和原来事物不一样；語言既然不是旁的，只是用外在符号說明白的思想，所以語言本身就含有原来事物在內，因而善于构思的人也就是最会說話的人。在所有符号里面，語言最容易理会，所以你对我說明白你的思想，就用語言吧。

斯嘎納賴勒　（他把博士推进家去，关上門，不让他出来。）② 害黑死病的家伙！

庞克拉斯　（在房子里面。）是的，語言是animi index et speculum③；它是內心的翻譯，它是灵魂的形象。（他爬上窗戶，継續說下去。斯嘎納賴勒离开門口。）它是一面鏡子，为我們真实地照出我們生命最深奥的秘密所在。你既然同时具有推理和說話的机能，你要我領会你的思想，为什么不用語言？

斯嘎納賴勒　我想这么做，可是你不肯听我讲。

---

① 1682年版增添："（斯嘎納賴勒不耐煩了，拿手去捣博士的嘴，一連捣了几次；斯嘎納賴勒一拿开手，博士就又說了起来。）"

② 从"害黑死病的家伙！"到庞克拉斯的"扬土占卜术、等等"为止，第一次见于1682年版。

③ 拉丁文："灵魂的符号和鏡子。"

庞克拉斯　我听你讲，說吧。

斯嘎納賴勒　博士先生，那么，我說……

庞克拉斯　可是千万要簡短。

斯嘎納賴勒　会簡短的。

庞克拉斯　要避免冗长。

斯嘎納賴勒　哎呀！博……

庞克拉斯　把你的談話給我縮成拉克尼亚式① 名言。

斯嘎納賴勒　我……

庞克拉斯　忌諱紆迴、散漫。（斯嘎納賴勒沒有机会說話，恼了上来，拾起石子，要砍博士的头。）哎！怎么啦？你不把話說明白，反倒生起气来了。去你的，你比那个妄想对我坚持必須說一頂帽子的形状的家伙，还要不明事理。我可以随时随地，以有說服性与論証性的理由，以 in Barbara ② 的論据，証明你只是、也将永远只是一个蠢才，而我是、也将一直是 in utroque jure③ 庞克拉斯博士。

（博士走出房子。）

斯嘎納賴勒　这鬼东西眞能絮叨！

庞克拉斯　我是文学之士、博学之士。

斯嘎納賴勒　还說……

庞克拉斯　高明之士、才能之士，（走开。）精通一切自然、道德与

① 拉克尼亚（Laconie）在希腊东南部，居民是斯巴达国家的組織者，語言以精簡著称。"拉克尼亚式"等于"簡短的"。

② 三段論法的术語，指第一格第一式：A、A、A。全套都是全称肯定。

③ 拉丁文："在这一种法和那一种法上"，指民法与教会法。

政治科学，(回来。)飽学之士、per omnes modos et casus①絕頂飽学之士，(走开。)Superlative②精通寓言、神話与历史，(回来。)文法、詩歌、修詞学、辯証法与詭辯术，(走开。)数学、算术、光学、詳梦术、物理学与形而上学，(回来。)宇宙测量学、几何学、建筑学、卜鏡术与天象学，(走开。)医学、天文学、占星术、人相学、面相学、手相法、扬土占卜术、等等。

斯嘎納賴勒③　滚他媽的一边去，不肯听人讲話的学者！人家从前对我說对了，他的老师亚里斯多德什么也不会，只会絮叨。我还是找找另一位吧；他文静多了，也明理多了。喂！

第五场

馬尔夫利屋斯，斯嘎納賴勒。

馬尔夫利屋斯　斯嘎納賴勒先生，你找我有什么事？

斯嘎納賴勒　博士先生，我有一桩小事，要你指教，我来就是为了这事。④啊！这回顺当了：这位先生听人讲話。

馬尔夫利屋斯　斯嘎納賴勒先生，請你改变一下这种說話方式。我們的哲学要我們务必放弃肯定說法，談任何事物，

① 拉丁文："无往而不是。"

② 拉丁文："最上級地"，意即最高明地。

③ 1734年版增添："(一个人。)"

④ 1734年版增添："(旁白。)"

都要模棱两可，永远不下断語，所以根据这种理由，你就不該說："我来，"而应当說："我似乎来。"

斯嘎納賴勒　似乎！

馬尔夫利屋斯　对。

斯嘎納賴勒　家伙！明明是，也用得着似乎。

馬尔夫利屋斯　話不能这样肯定；不见得眞有其事，很可能就是似乎。

斯嘎納賴勒　怎么？我来不是眞来？

馬尔夫利屋斯　这不可靠，我們应当怀疑一切。

斯嘎納賴勒　什么？我不是在这儿，你不是在对我說話？

馬尔夫利屋斯　我觉得你象在这儿，我似乎在对你說話，可是不敢說确有其事。

斯嘎納賴勒　哎呀！活见鬼！你在瞎扯。我在，你也明明在，这里头根本就沒有什么"似乎"。請你别钻牛角尖了，还是談談我的事吧。我来告訴你，我想結婚。

馬尔夫利屋斯　我什么也不知道。

斯嘎納賴勒　我說給你听。

馬尔夫利屋斯　就算行吧。

斯嘎納賴勒　我要娶的姑娘，人很年輕，长的很俊。

馬尔夫利屋斯　不见得不可能。

斯嘎納賴勒　我娶她好不好？

馬尔夫利屋斯　也好也不好。

斯嘎納賴勒①　哈！哈！又是一种調調儿。② 我对你說起的姑娘，我問你，我还是娶她好，还是不娶她好。

馬尔夫利屋斯　看情形。

斯嘎納賴勒　不好?

馬尔夫利屋斯　或許。

斯嘎納賴勒　求你就照常规回答我吧。

馬尔夫利屋斯　这是我的本意。

斯嘎納賴勒　我对那位姑娘很有好感。

馬尔夫利屋斯　可能有吧。

斯嘎納賴勒　她父亲把她許配給我啦。

馬尔夫利屋斯　大概会的吧。

斯嘎納賴勒　可是娶她过来，我又怕当王八。

馬尔夫利屋斯　会当的吧。

斯嘎納賴勒　你看怎么样?

馬尔夫利屋斯　沒有什么不可能。

斯嘎納賴勒　你要是我的話，你怎么办?

馬尔夫利屋斯　我不知道。

斯嘎納賴勒　你看我該怎么着?

馬尔夫利屋斯　你爱怎么着，就怎么着。

斯嘎納賴勒　气死我。

馬尔夫利屋斯　和我不相干。

斯嘎納賴勒　见你的鬼啲，心不在焉的老头子!

馬尔夫利屋斯　走着瞧。

---

① 1734年版增添:"(旁白。)"

② 1734年版增添:"(向馬尔夫利屋斯。)"

斯嘎納賴勒① 害黑死病的冷心肝家伙!② 我要让你改改腔调,疯狗哲学家。③

馬尔夫利屋斯 哎唷! 哎唷! 哎唷!

斯嘎納賴勒 这就是你胡言乱語的报酬,我现在开心啦。

馬尔夫利屋斯 怎么? 豈有此理! 这样作践我! 打我这样一位哲学家,簡直胆大!

斯嘎納賴勒 請你換換这种說話方式吧。必須怀疑任何事物;你就不該說:"我打你,"而应当說:"我似乎打你。"

馬尔夫利屋斯 啊! 我去报告本区的警务員④,說我挨了打。

斯嘎納賴勒 和我不相干。

馬尔夫利屋斯 我身上有你打的印子。

斯嘎納賴勒 可能有吧。

馬尔夫利屋斯 是你把我打成这样的。

斯嘎納賴勒 沒有什么不可能。

馬尔夫利屋斯 我会叫官方逮捕你的。

斯嘎納賴勒 我什么也不知道。

馬尔夫利屋斯 你会受处分的。

斯嘎納賴勒 走着瞧。

馬尔夫利屋斯 我告你去。

① 1734年版增添:"(旁白。)"

② 1682年版增添:"(他拾起一根棍子。)"

③ 1734年版增添:"(他拾起棍子打馬尔夫利屋斯。)"

④ 警务員在当时是捐官性质,在巴黎总监下的法庭工作,穿长袍,地位低于法官,不属于同一系統。参看《吝嗇鬼》的第五幕第一场。

斯嘎納賴勒[1]　怎么？从这狗东西嘴里，就問不出一句肯定的話来。我开头怎么胡涂，末了还怎么胡涂。我弄不明白結婚以后的情形，該怎么好？沒有人再比我左右为难的啦。啊！那边来了几个埃及女人！我还是叫她們給我算算命看。

第　六　场

两个埃及女人，斯嘎納賴勒。

（埃及女人边唱，边舞，敲着她們的手鼓进来。）

斯嘎納賴勒　她們眞快活。你們听我讲呀，你們能不能給我算算命看？

第一埃及女人　能，我的好先生，我們两个人給您算命。

第二埃及女人　您只要把手伸給我們，手心放着有十字架的錢[2]，我們就有吉利話儿說給您听。

斯嘎納賴勒　看，你們要的东西，两只手全有。

第一埃及女人　您有一副福相，我的好先生，一副好福相。

第二埃及女人　是啊，一副好福相；看脸相，您有一天要交好运的。

第一埃及女人　沒有多久，您就要結婚了，我的好先生，沒有多久，您就要結婚了。

① 1734年版增添："（一个人。）"

② 錢的背面往往鑄着一个十字架。

第二埃及女人　您要娶一位娇滴滴的太太、一位娇滴滴的太太。

第一埃及女人　是呀，一位万人迷、人人爱的太太。

第二埃及女人　一位給您交結許多朋友的太太，我的好先生，給您交結許多朋友的太太。

第一埃及女人　一位招財进宝的太太。

第二埃及女人　一位让您名滿天下的太太。

第一埃及女人　她让您受人敬重，我的好先生，受人敬重。

斯嘎納賴勒　很好。不过說給我听，我有沒有当王八的危险？

第二埃及女人　王八？

斯嘎納賴勒　是啊。

第一埃及女人　王八？

斯嘎納賴勒　是啊，我有沒有当王八的危险？

（两个女人边唱，边舞：啦、啦、啦、啦……）

斯嘎納賴勒　活见鬼！等于沒有回答我。过来。我問你們两个人：我会不会当王八？

第二埃及女人　王八，您？

斯嘎納賴勒　是啊，我会不会当王八？

第一埃及女人　您，王八？

斯嘎納賴勒　是啊，当呀，还是不当？

（两个女人边唱，边舞：啦、啦、啦、啦……）

斯嘎納賴勒①　坏娘儿們就欠害黑死病！她們反而让我心神

① 1734年版增添："（一个人。）"

不安。我絕对需要知道我婚后的造化。有一位大法师，人人称道，法力高强，你希望什么，就让你看见什么，我去找找他看。說眞的，我相信，我只要去找法师，我問他的話，他都会指点明白的。

第 七 场

道丽麦娜，李卡斯特，斯嘎納賴勒①。

李卡斯特 什么？美丽的道丽麦娜，你說这話，不是取笑？

道丽麦娜 不是。

李卡斯特 你当眞嫁人？

道丽麦娜 当眞。

李卡斯特 今天晚上就成亲？

道丽麦娜 今天晚上。

李卡斯特 狠心的姑娘，你眞就这样把我爱你的痴情忘了？把你先前为我立的誓忘了？

道丽麦娜 我忘了？一点也沒有忘。我待你永远一样，你就不該为我出嫁难过：我嫁給这个人，仅仅是为了他闊。我沒有財产，你也沒有，你知道，沒有財产，人在世上就过不了好日子。所以就該不惜任何代价，想法子弄到財产。我抓住这个机会，就为了享福。我嫁給这个餿老头子，存这

① 1734年版增添："（退到舞台一个角落，沒有被人看见。）"

么一个希望：沒有多久，就把他开发了。他要不了几天就会死的，顶多也就是再活半年。我担保他在我說的期間咽气。当寡妇的好光景，我求上天求不了多久，就会弄到手的。①啊！我們正在說你，我們說的句句都是关于你的好到不能再好的好話。

李卡斯特　这位先生就是……

道丽麦娜　是呀，他就是娶我的那位先生。

李卡斯特　先生，让我为您的婚事向您道喜，同时向您献上我至誠的敬意。我告訴您，您娶了一位十分賢德的太太。还有，小姐，我对您选的如意郎君，和您一样感到愉快。您找不到更好的了，看上去，先生象是一位很好的丈夫。是的，先生，我愿意和您交朋友，彼此来往，一块儿寻欢作乐。

道丽麦娜　您太看得起我們夫妇了。走吧，我要来不及啦，以后我們有的是时間在一起談話的。

斯嘎納賴勒②　我现在完全厌恶我的婚姻。我相信，我解除婚約，沒有什么不好。我破一点財，可是即使破財，也比我将来丢脸强。想一个聪明法子，摆脱掉这門亲事吧。喂！③

---

① 1734年版增添："（她望见斯嘎納賴勒，对他說話。）"

② 1734年版增添："（一个人。）"

③ 1734年版增添："（他敲阿耳康陶尔的房門。）"

第八场

阿耳康陶尔，斯嘎納賴勒。

阿耳康陶尔　啊！我的姑爷，欢迎，欢迎。

斯嘎納賴勒　先生，有礼。

阿耳康陶尔　你成亲来啦？

斯嘎納賴勒　不是。

阿耳康陶尔　我告訴你，我对这事，和你一样心急。

斯嘎納賴勒　我是为旁的事来的。

阿耳康陶尔　办喜事的种种准备，我都吩咐下去啦。

斯嘎納賴勒　不和这事相干。

阿耳康陶尔　請妥了提琴手，說定了酒席，小女也装扮好了接待你。

斯嘎納賴勒　我不是为这事来的。

阿耳康陶尔　总之，回头你会满意的，眼看就要你称心如意了。

斯嘎納賴勒　我的上帝！是旁的事。

阿耳康陶尔　好，那么，进来吧，我的姑爷。

斯嘎納賴勒　我有一两句話对您讲。

阿耳康陶尔　啊！我的上帝！千万别多礼。請你就快进来吧。

斯嘎納賴勒　不必了。我希望先和您談談。

阿耳康陶尔　你希望和我談談？

斯嘎納賴勒　是的。

阿耳康陶尔　什么事?

斯嘎納賴勒　阿耳康陶尔先生，不錯，我曾經求您把令爱許配給我，您也应允了我；不过我觉得，我年紀比她大了些，我怕我根本就和她配对不上。

阿耳康陶尔　沒有的事，小女很滿意你；我相信她将来和你在一起过活，会很称心的。

斯嘎納賴勒　不会的。我有怪脾气，有时候发作起来，可怕万分，她会大受委曲的。

阿耳康陶尔　小女天性柔順，她会处处湊和你的，将来你就知道了。

斯嘎納賴勒　我身上有些见不得人的病，她会討厌我的。

阿耳康陶尔　这不算什么。一位賢惠太太，从来不討厌丈夫的。

斯嘎納賴勒　您要我把話对您明說了嗎？总之，我不劝您把她許配給我。

阿耳康陶尔　你說到哪儿去啦？我宁可死，也不要失信。

斯嘎納賴勒　我的上帝，不必了，我……

阿耳康陶尔　决不可以。我把她許配給你了，求婚的人尽管多，你也要娶她。

斯嘎納賴勒[1]　眞见鬼啦！

阿耳康陶尔　你知道，我特别器重你的为人，特别珍貴你的友誼，我宁可拒絕一位王爷，也要小女嫁你。

斯嘎納賴勒　阿耳康陶尔先生，我感謝您的盛情，不过我要明

① 1734年版增添："（旁白。）"

白告訴您，我不想結婚。

阿耳康陶尔　誰，是你嗎？

斯嘎納賴勒　对，是我。

阿耳康陶尔　什么理由？

斯嘎納賴勒　什么理由？就是我觉得自己决不宜于結婚，我想学家父和本家所有的男子，他們就一直不要結婚来的。

阿耳康陶尔　你听我讲，士各有志，我这人从不强人所难。你娶小女，有言在先，一切都已經准备就緒；不过你旣然有意毁約，我去看看应当怎么办好。用不了多久，我就有回話給你。

斯嘎納賴勒①　我原以为解除婚約，要很費周折，想不到他比我所預料的要通情达理多了。說眞的，我一想到这事，就觉得自己摆脫开了，很有见地。我要是錯迈一步呀，后悔都来不及了。瞧，他儿子給我带回話来了。

第　九　场

阿耳席大斯，斯嘎納賴勒。

阿耳席大斯　（說起話来，声調永远是甜蜜蜜的。）先生，我万分斗胆問候您好。

斯嘎納賴勒　先生，我眞心誠意問候您好。

① 1734年版增添："（一个人。）"

阿耳席大斯[1]　先生，家父告訴我，您是为了解除婚約来的。

斯嘎納賴勒　是的，先生；我觉得遺憾，不过……

阿耳席大斯　哦！先生，这沒有什么不好。

斯嘎納賴勒　我告訴你，我很过意不去；我倒希望……

阿耳席大斯　您听我說，这沒有什么。（向他呈上两把剑。）先生，您喜欢哪一把剑，就費神挑一把吧。

斯嘎納賴勒　挑一把剑？

阿耳席大斯　对。請挑吧。

斯嘎納賴勒　做什么用？

阿耳席大斯　先生，您有言在先，娶舍妹为妻，现在您既然不肯娶她，我相信，我向您表示些微敬意，您不会嫌弃的。

斯嘎納賴勒　怎么？

阿耳席大斯　换了别人，就許大吵大鬧，生您的气；不过象我这种人，喜欢和和气气把事办好了的。我来就为客客气气告訴您，您贊成的話，我們就必須在一块儿抹脖子。

斯嘎納賴勒　簡直是不成敬意的敬意。

阿耳席大斯　好啦，先生，請您挑吧。

斯嘎納賴勒　承情之至，我还不想抹脖子。[2] 这种說話方式多要不得！

阿耳席大斯　先生，請吧，非这样做不可。

斯嘎納賴勒　哎！这种敬意呀，还是求你收回鞘去吧。

---

① 1734年版增添："（总是同一声調。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

阿耳席大斯　先生，我們就赶快吧：我还有一桩小事要做。

斯嘎納賴勒　我告訴你，我决不干。

阿耳席大斯　您不愿意比剑？

斯嘎納賴勒　自然是不嘍。

阿耳席大斯　当眞？

斯嘎納賴勒　当眞。

阿耳席大斯[①]　先生，您根本沒有理由抱怨，您明白，我这是照章行事。您不守信，我要和您决斗，您拒絕比剑，我只好拿棍子打您了：这是规矩。您是正人君子，不会不贊成我的作法的。

斯嘎納賴勒[②]　这家伙是个什么鬼东西？

阿耳席大斯[③]　好啦，先生，放漂亮，可别叫我揪您的耳朵啊。

斯嘎納賴勒　还說？

阿耳席大斯　先生，我不强人所难；不过您必須决斗，要不然，就非娶舍妹不可。

斯嘎納賴勒　先生，我告訴你，不管是哪一样，我都干不来。

阿耳席大斯　一定？

斯嘎納賴勒　一定。

阿耳席大斯[④]　那么，您别见怪……

斯嘎納賴勒　哎唷！哎唷！哎唷！哎唷！

① 1734年版增添："(拿棍子打他。)"

② 1734年版增添："(旁白。)"

③ 1682年版增添："(又向他呈上两把剑。)"

④ 1682年版增添："(又拿棍子打他。)"

阿耳席大斯　先生，我是迫不得已，才这样对付您的，其实是万分过意不去；不过您不答应决斗，也不答应娶舍妹，对不住，我就决不住手。①

斯嘎納賴勒　好！我娶，我娶……

阿耳席大斯　啊！先生，我很高兴，您終于明白过来，事情能順利解决。因为話說回来，您是世上我最器重的人，我說这話，可以发誓的。我方才对待您，出于万不得已，我难过极了。我去請家严出来，稟告他：一切言归于好。②

第　十　场

阿耳康陶尔，阿耳席大斯，斯嘎納賴勒③。

阿耳席大斯　父亲，先生完全明白过来了。他心甘情愿把事办好，您可以把妹妹嫁給他了。

阿耳康陶尔　先生，这是她的手，你只要把你的手拿出来就成。多謝上天！这下子我可輕松啦，从今以后，該你管教她啦。我們去开开心，庆賀庆賀这幸福的婚姻吧。

——《逼婚》完

① 1682年版增添："（他举起棍子。）"

② 1734年版增添："（他去叩阿耳康陶尔的門。）"

③ 1682年版，上场人物有道丽麦娜。

达尔杜弗或者骗子*

* 原作是詩体。1664年5月12日，第一次演出，仅前三幕，在宫内；次日，国王諭令，停止公开演出。1667年8月5日，公开演出，五幕，改名《騙子》；次日，巴黎最高法院禁演。1669年2月5日，公开演出；同年刊印。

演　　員①

白尔奈耳太太——奥尔貢的母亲。

奥尔貢——艾耳密尔的丈夫。

艾耳密尔——奥尔貢的太太。

大密斯②——奥尔貢的儿子。

瑪丽雅娜——奥尔貢的女儿与法賴尔的情人。

法賴尔——瑪丽雅娜的情人。

克莱昂特——奥尔貢的內兄。③

达尔杜弗④——伪信士。

道丽娜——瑪丽雅娜的侍女。⑤

---

① 莫里哀有时不用"人物"，改用"演員"，意指人物。

② 大密斯(Damis)，根据本剧第四幕第一场，与 mis 字押韵，根据《憤世者》(Le misanthrope)第二幕第四场，与 amis 字押韵，証明当时讀大密，不讀大密斯。现在按照《太太学堂》里"阿涅絲"的譯例，仍将最后子音譯出。

③ 奥尔貢的年龄应比克莱昂特大，但是他的續弦夫人艾耳密尔很可能是克莱昂特的妹妹，这里照亲戚关系，譯为"內兄"。

④ "达尔杜弗"(Tartuffe)字义是騙子。意大利喜剧有"达尔杜否"(Tartufo)这个角色。剧名《达尔杜弗》(le Tartuffe)，有冠詞，表示"达尔杜弗"即騙子，已成普通名詞。

⑤ 上层資产阶級妇女，出門多有地位較低的妇女相随。这些女伴，属于仆从，但身份稍高于一般女仆(servante)。侍女(suivante)在这里应当是带大瑪丽雅娜的看媽，农民出身，很久就在奥尔貢家，忠心和年月使她有了发言权。奥尔貢母子都称她"我的朋友"，証明她在一家的情形。当时扮演者为剧团內年事已高的女演員，可資旁証。

雷信义先生① ——承发吏。

一位侍卫官②

福莉波特——白尔奈耳太太的使女。③

地　点

巴黎。④

---

① 音譯应是"罗瓦雅耳"(Royal)先生。由于道丽娜的奚落,譯名不得不首先联系到字义。参看第五幕第四场。

② 这位侍卫官应該是副官身份,轉为实职,担任营长一类官职,手里有一根指揮棒。

③ 根据当时一封«关于喜剧‹騙子›的信»,她是一个"小姑娘"。

④ 根据第一幕第四场克莱昂特的对話:"田野现在相当荒凉,"全剧的时間应当是暮冬初春的一个整天。第四幕的时間,根据同幕第一场达尔杜弗的对話:"先生,现在三点半钟,"靠近黃昏(冬季昼短),根据1669年版的插图,桌子上点着蜡烛。

第　一　幕

第　一　场

白尔奈耳太太和她的女仆福莉波特，艾耳密尔，瑪丽雅娜，道丽娜，大密斯，克莱昂特。

白尔奈耳太太　走，福莉波特，走，我不要看见他們。

艾耳密尔　您走的这么快，我們簡直跟不上。

白尔奈耳太太　算啦，我的儿媳妇，算啦，别往远里送啦：这些礼貌，我統統用不着。

艾耳密尔　我这是对您应尽的本分。可是婆婆，您为什么走的这么急呀？

白尔奈耳太太　因为呀，这种治家之道，我說什么也看不下去。因为呀，根本就没有人想到討我欢喜。是的，我离开你們家，很不称心：我留下来的話，一句也不照办，什么也不敬重，人人扯着嗓子讲話，活脫脫就象到了叫化子窝[1]。

道丽娜　要是……

白尔奈耳太太　你呀，我的朋友②，是一个陪伴小姐的女佣人，不作兴那么多嘴多舌，那么沒上沒下：样样事你都要插嘴。

大密斯　可是……

白尔奈耳太太　我的孩子，你是一个大傻瓜；是我对你說这話，我呀，是你奶奶；我对我儿子、你爸爸，早已說过一百回了，你长大了不会成材，一輩子只会让他吃苦受罪。

瑪丽雅娜　我想……

白尔奈耳太太　我的上帝，他的妹妹，你装出說話有分寸的模样，看上去象个糖人儿，什么事也不懂；不过常言說的好，世上的水就数死水坏，你私下里的行为，我恨的不得了。

艾耳密尔　不过，婆婆……

白尔奈耳太太　我的儿媳妇，不是我說你，你的一举一动，也确实不成体統；你应当給他們作一个好榜样才是。他們死去的母亲，在这上头，比你好多了。你花錢就象流水一样，还有这身打扮，穿的就象一位王妃，我不喜欢。单想着討丈夫的欢心呀，我的儿媳妇，就用不着拚命打扮。

---

① "叫化子窝"原文是"白斗王爷府"。"白斗"(pétaut)是巴黎乞丐团体的头目，有"王爷"之称，但"府"內杂乱无章，各自为政。一說是一群聚在前厅的跟班的头目。"白斗"字根是拉丁的"我要"(peto)。一說来自中世紀"乡下人"(pitaut)一字。

② "我的朋友"(m'amie)在17世紀是一种对女仆的随便称謂。

克莱昂特　不过，亲家太太，话说回来……

白尔奈耳太太　至于您呀、舅老爷，我很看重您、爱您、尊敬您；话虽这么说，不过我要是我儿子、她丈夫呀，我会再三请求您，别登我们的门。您经常宣讲一些过日子的格言；可是这些格言呀，正人君子就听不得。我对您把话说的有些直率；不过我就是这种直筒子脾气，心里有什么，就说什么。

大密斯　您那位达尔杜弗先生，当然是很高明喽……

白尔奈耳太太　他这人品德高尚，大家就该听他的话才是；象你这样一个疯子，也同他吵，我忍受不了，看着就有气。

大密斯　什么？一个好找碴儿的假道学，到人家里，竟然作威作福，代天行道，万一这位漂亮先生不肯答应，我们就不能有任何消遣，我，我忍受这个？

道丽娜　万一非听他的话、非信他的格言不可，人除去犯罪，就别想干得出好事来；因为他什么事也管，这位专爱找碴儿的先生。

白尔奈耳太太　凡事经他一管，就管好啦。他希望带你们上天，我儿子就该让你们个个儿爱他才是。

大密斯　办不到，我的奶奶，您看好了，不管是父亲也好，天王爷老子也好，反正谁也不能逼我对他有好感：我要改口呀，除非是我黑了心。他那副模样，一举一动，都惹我生气。这样下去，我料定了要出漏子，我同这家伙总会闹翻了的。

道丽娜　一个不相识的人，居然在人家里发号施令；一个叫化

子，来的时候，鞋也没有，全身的衣服就值六个铜钱①，居然忘记本来面目，摆出作主子的架式，样样事干预，也是的确让人看不下去。

白尔奈耳太太　哎呀！天可怜见！全照他的至诚吩咐做，倒好多啦。

道丽娜　他在您心上是一位圣人，其实呀，他一举一动，全是做给人看的。

白尔奈耳太太　听听看，还象话！

道丽娜　除非有靠得住的担保，否则我呀，我就是不相信他，也不相信他的劳朗。②

白尔奈耳太太　我不知道听差为人好坏；可是我担保老爷是一位品德高尚的人。你们恨他，讨厌他，只因为他对你们讲的都是真情实话。他心里恼的是罪恶，干什么也都是为了上天的利益。

道丽娜　就算是吧；可是为什么，特别是近来，他不肯让别人常到家里走动？规规矩矩拜访一趟，又碍了上天什么，何必大吵大闹，让我们不得安宁？你们要我私下里把话给你们说清楚吗？③我想他是，真的，吃太太的醋。

白尔奈耳太太　住口，想想你说的什么话。指责这些拜访的，不光是他一个人。常来常往的这些人先不去说，单是来了以后那份嘈杂、大门口那些应接不暇的车辆，还有许多

① 原文"代尼耶"(denier)，是法国最小的辅币。

② 劳朗是达尔杜弗的仆人。

③ 1734年版增添："(指着艾耳密尔。)"

跟班乱哄哄聚在一起，就招惹四邻议论纷纷。我愿意相信不出乱子；可是闲言闲语的，到底不好。

克莱昂特　哎呀！亲家太太，您打算封人家的嘴吗？想不听议论我们的无聊谈话呀，只有同最好的朋友绝交，可是这样一来，人活着也就成了苦事。就算能横下心来这么做吧，您以为就可以叫人不开口了吗？铜墙铁壁也阻止不了流言蜚语。所以那些无聊的闲话，我们还是别搁在心上了吧；我们过日子，只要于心无愧，别人说不说闲话，只好由它去了。

道丽娜　说我们坏话的，不就是我们的女邻居大芙奈和她的矮男人吗？行为顶不检点的那些人，一向总是头一个说别人坏话；他们抓住谁家一点恋爱故事的影子，决不放过，马上欢天喜地，照他们要人相信的式样，散布消息：人家好端端的事，抹上他们自己的颜色，心想这样一来，自己的事也就好在社会上鬼混过去了，也因为看上去有点儿象，就痴心妄想，他们那些没皮没脸的事，能干干净净了，再不然就是，公众责备的太厉害，他们受不住，就索性把别人拖下海来，分担一部分。

白尔奈耳太太　你们议论了半天，就没有一句有意思的。大家知道：奥琅特过的是模范生活，一心想着上天；我听人说，和你们常来常往的客人，她就很不赞成来的。

道丽娜　这位太太可好啦，真叫模范啦，不错，她过日子过得刻苦，可是她信教心诚，是因为有了年纪；她作正经女人，大家知道，也是出于无奈。往常只要她能勾引男人，她就

及时尽情行乐，可是后来一看她的眼神发暗，她想断絕社会往来，社会也甩掉她，只好放聪明，拿富丽堂皇的遮羞帕子，把她变丑了的脸蛋子盖住。这就是过时的风流女子的鬼主意。情人冷淡她們，她們受不下去，心里干着急，想不出别的办法，冷冷清清，只有正經女人这行子生意好搞。这些賢德女人，一脸的杀气，处处挑眼儿，事事不饒人；别人过日子过得好好儿的，她們也扯着嗓子一个一个責备，不是出于好心，是因为眼紅：她們何尝不想寻欢作乐，无奈年龄不作美，所以也就不許别人寻欢作乐。

白尔奈耳太太① 这些胡言乱語，是为了你爱听，編排出来的。我的儿媳妇，人在府上，只好不作声，因为这位奶奶②，整天唧唧呱呱，就不住嘴。不过我想，临了儿也輪到我說說話啦：我告訴你，我儿子把这位信教的人物接到家里住，做的再聪明不过；上天在紧要关头打发他来，就为了把你們走岔路的人全带到正路来，你們希望灵魂得救，就該听他的吩咐才是：不該責备的事，他也决不責备。这些拜訪、这些舞会、这些談話，全是魔鬼的发明。人在这儿从来听不见敬神的語言：說来說去，不是风言风語，就是废話、空話。邻居也常常裹在里头，淨讲些张三李四的坏話。总之，头脑清醒的人，遇到这种乱烘烘的集会，也要头昏脑胀的：嘰嘰嘎嘎，一轉眼工夫，形形色色的怪

① 1734年版增添："(向艾耳密尔。)"

② 她指着道丽娜。

話就露了脸。正如那天，一位神学博士說的，簡直成了巴比伦塔①，因为人人在这儿說东道西，漫无顾忌；他怎么讲到这上头的，我来說說……②可是这位先生不是已經在冷笑了嗎？找你那些逗你笑的小丑儿去吧，别以为……③再见，我的儿媳妇，我什么話也不想說啦。你記住好啦，我对这家人，心已經冷了一半，要我上門呀，除非太阳打西出来。(打了福莉波特一記耳光。)走，你呀，你大白天作梦，冲空里张着嘴发楞。老天爷！我不打掉你的門牙才怪。开步，臭丫头，开步。

第二场

克莱昂特，道丽娜。

克莱昂特　我不想送她，怕她再訓我一頓，这个老婆子……

道丽娜　啊！您这样称呼她，她沒有听见，眞可惜啦：她会对您讲，老的是您自己，象她这样的年紀，离老还远着吶。

克莱昂特　她也眞可以，无緣无故，就对我們发脾气！她的达

---

① 老太太把巴别(Babel)塔錯說成了巴比伦塔。《旧約·創世記》第十一章，說耶和华妒忌人民造塔通天，就变乱他們的語言，使他們不能往来。"巴别"是变乱的意思。

② 1734年版增添："(指着克莱昂特。)"克莱昂特笑她說錯了塔名。

③ 1734年版增添："(向艾耳密尔。)"

尔杜弗，看样子，她真还入迷！

道丽娜　哦！和儿子一比，也就不算一回事了，您要是看见他的話，您会説："糟多啦！"內乱的时候①，他受人敬重，輔佐他的国王，显得英勇有为；可是自从他迷上了达尔杜弗以来，就变成一个傻子；他称他兄弟，心里那份儿爱他呀，比起爱母亲、儿子、女儿和太太来，都要强过百倍。他的秘密就只告訴他一个人知道，他成了他作事的賢明导师；他疼他，摟他，我想一个人对待情妇，不会更温存了吧：吃飯的时候，他要他坐在上手；见他飯量有六个人大，他就开心；好吃的东西，他叫人統統让給他吃；万一凑巧他打响嗝的話，他就对他説："上帝保佑你！"（説这話的是一个女仆②。）总之，他爱疯了他；他成了他的英雄、他的命根子；他时时刻刻賞識他，句句話引証他；他干的頂无聊的小事，他看作奇迹；他説的話，在他看来，全是神諭。达尔杜弗清楚他的傻瓜，为了利用他，做足表面功夫，想法子来胡弄他。他装出一副虔誠的模样，时时刻刻騙他的錢，还自以为有权数説我們上下一家人。就連伺候他的那个坏蛋，也挤在里头教訓我們；他瞪圓了眼睛管教我們，扔掉我們的带子、我們的胭脂和我們的假痣③。最近有一天，

① "內乱"指路易十四幼时"投石政变"（1648—1653）。

② 这是莫里哀亲自加添的一个小注。当时演出，从"吃飯的时候"起，到这一句，演員不讲。

③ 假痣是人工美人痣，用黑緞剪成小圓点，妇女貼在脸上，掩飾缺点，或者衬托脸白。

在一本《諸圣紀事》[1]里头，坏东西找到了一条围巾[2]，就給我們撕掉了，还說我們犯了滔天大罪，拿魔鬼的装飾品和圣书混在一起。

第 三 场

艾耳密尔，瑪丽雅娜，大密斯，克莱昂特，道丽娜。

艾耳密尔[3]　你真走运，沒有听到她在門口的議論。不过我看见我丈夫来啦：好在他沒有看见我，我愿意到楼上等他来。

克莱昂特　我呀，节省时間，在这儿等他，也只是为了問他一声好。

大密斯　和他談談我妹妹的亲事。我疑心是达尔杜弗从中作梗，嗾使我父亲推諉的。您明白我多关心这事。我妹妹和法賴尔是一个心思，您知道，我爱法賴尔的妹妹，万一必須……

道丽娜　他进来啦。

---

① «諸圣紀事»(Les Fleurs des vies des saints et des fêtes de toute l'année)是西班牙人黎巴代奈伊拉(Ribadeneira,1527—1611)的著作(1599)，法文譯本是两开本，两册，又宽又长。

② "围巾"(mouchoir de col)鑲着美丽的花边，妇女喜欢用来掩护、装飾她們的頸項。

③ 1734年版增添："(向克莱昂特。)"

第 四 场

奥尔貢，克莱昂特，道丽娜。

奥尔貢　啊！舅爷，你好。

克莱昂特　我正要走，看见你回来，我很高兴。田野现在相当荒凉。

奥尔貢　道丽娜……① 舅爷，对不住，等一下：让我先問問家里消息，免得心里挂念。② 这两天，家里全好？有什么事嗎？人好吧？

道丽娜　太太前天发烧，一直烧到黃昏，头疼的不得了。

奥尔貢　达尔杜弗呢？

道丽娜　达尔杜弗啊？他那才叫好吶，又粗又胖，脸蛋子透亮，嘴紅紅的。

奥尔貢　可怜的人！

道丽娜　黃昏的时候，太太头疼的还要厉害，一点胃口也沒有，一口晚飯也吃不下！

奥尔貢　达尔杜弗呢？

道丽娜　他坐在太太对面，一个人，虔虔誠誠，吃了两只鵪鶉，还有半条切成小丁儿的羊腿。

---

① 1734年版增添："（向克莱昂特。）"

② 1734年版增添："（向道丽娜。）"

奥尔貢　可怜的人！

道丽娜　太太难过了整整一夜，沒有一刻可以阖阖眼皮；她因为发烧，睡不好觉，我們只好在旁边陪她一直陪到天亮。

奥尔貢　达尔杜弗呢？

道丽娜　他用过晚飯，有了困的意思，就走进他的房間，立刻躺到暖暖和和的床上，安安逸逸，一觉睡到天明。

奥尔貢　可怜的人！

道丽娜　太太临了听我們劝，决定叫人給她放血，紧跟着沒有多久，她就觉得好过啦。

奥尔貢　达尔杜弗呢？

道丽娜　他照样儿精神抖擻，为了抵偿太太放掉的血，滋补他的灵魂，抵抗所有的罪恶，早点的时候，喝了满满四大杯的葡萄酒。

奥尔貢　可怜的人！

道丽娜　两个人现在总算都好啦；我先去禀报一声太太，說您听见她病好了，有多关切。

第五场

奥尔貢，克莱昂特。

克莱昂特　妹夫，她是当面耍笑你；我沒有意思惹你生气，不过实对你說了吧，她就該这样做。誰从来听說过，有人象你这样任性的？难道今天眞会有一个人，神通广大，使你

为了他，忘記一切？你把他从貧困之中救出来，接到家里住还不够，居然……

奥尔貢　舅爷，别說下去啦，你不认識你說的那个人。

克莱昂特　你既然这样說，就算我不认識吧；不过話說回来，要晓得他是个什么样人……

奥尔貢　舅爷，认識到他，你会喜欢的，你的兴奋也不会有了結的。他是一个……他……哈！……一个……总之，是一个人。誰照他的話做，誰就心神安宁，誰就把人世看成了粪土。可不，听他讲話，我就变成一个新人；他教我凡事冷淡，割断我对尘世的关联；我可以看着兄弟、儿女、母亲和太太死掉，就象这个一样①，全不在乎。

克莱昂特　妹夫，这全是人的感情！

奥尔貢　哈！你要是看见我怎么样遇到他的話，我对他的好感，你也会有的。他每天来到教堂，一副和善模样，双膝跪倒，正好就在我的对面。他专心致志，祷告上天，吸引全堂的人都在看他；他叹气，他內心激动，他时时刻刻，卑躬屈节，亲着土地；我走出教堂的时候，他赶到前头，在門口向我献上圣水。他的听差样样儿学他，我从听差那儿晓得了他的貧寒和他的人品；我送他錢；他对我讲："这太多啦，一半儿都嫌太多；我不値得你这样可怜。"他见我执意不肯收回，就当着我的面，把錢散給了穷人。最后，上

---

① "这个"用动作表示，大拇指的指甲蹭过上排牙尖，发出輕微的响声。这是表示一种无足輕重的传統演技。

天叫我把他接进家来，从这时候起，家里样样事都象有了起色。我看见他什么事也責备，就是我太太，为了我的荣誉，他也十分关怀；他警告我，有些人对她使眉眼，那副醋意，似乎比我要大六倍。可是你决想不到他虔誠到了什么地步：他干錯一点点小事，他都說成犯了大罪；一件事看起来并无所謂，他也会大发雷霆；甚至于到了这种情况：新近有一天，他作祷告的时候，捉住一个跳蚤，因为太生气，把它弄死了，他直怪自己不应該。

克莱昂特　可不得了！妹夫，我想，你是疯啦。难道你是寻我开心，才說这种話的？明明是胡鬧，你眞就以为……？

奥尔貢　舅爷，你这話有自由思想① 的味道。你有一点堕入魔障。我劝你劝了不止十回，你要給自己惹出祸事来的。

克莱昂特　这正是你那路人的老生常談，希望人人和他們一样双目不明。眼睛看的清，就是思想自由，誰不膜拜虛有其表的姿态，誰就是不尊敬、不信奉圣道。得啦，你这些話，我听了并不害怕：我知道我說什么，上天一眼就望见我的心。你那些装模作样的人，不就个个欺哄得了人。世上有假勇士，也有假信士，正如我們看见的，在荣誉的道路上，眞勇士不全是那些大喊大叫的人，我們应当效法的善良的眞信士，也决不是那些装腔作势之徒。什么？你眞就一点也区别不出虛伪和虔誠？愿意用同样語言恭維他們，把同样荣誉送給面具和人脸，把伪装和眞誠看成一

① “自由思想”（libertinage）对天主教来說，有“不信教”的意思在內。

个东西，混淆眞情实况和表面现象，看重影子象看重本人一样，看重假錢象看重眞錢一样嗎？多数人生来也眞古怪！你从来看不见他們行中常之道。理智对于他們，天地太小；不管是什么性格，他們做起事来，一定超越它的疆界。最高貴的东西，由于他們有意夸张，过分强調，就常常受害。我說这話給你听，是偶尔想到，我的妹夫。

奥尔貢　是啊，毫无疑問，你是一位人人尊敬的博士，人世的知識集于你一人之身，你是唯一的賢者、唯一的学者、一种神諭、当今的一位卡东①；和你一比，人人成了傻瓜。

克莱昂特　妹夫，我不是一位人人尊敬的博士，知識也沒有集于我一人之身。不过簡单說来，我的全部学問是我知道眞假的区别罢了。就我看到的人物来說，誰也比不上篤实的信士值得令人敬重，世上也沒有东西比眞心信教的虔誠更高貴、更美好的了，所以在我看来，也就沒有比假意信教、貌似誠恳，和那些大吹大擂的江湖郎中、自卖自夸的信士更可憎的了。他們褻瀆神明，假冒为善，欺騙众人，不但不受懲罰，还能随意取笑人世最神圣的事物。这些人唯利是图，把虔誠当作了职业和貨物，单凭眼皮假动几动，装出一副兴奋模样，就想买到信用和职位；这些人，我說，沿着上天的道路，追逐財富，异常热烈；他們一面祷告，一面却又天天討封求賞；他們在宫廷宣扬隐居；他們

① 卡东(Caton，公元前234—149)是古罗馬政治家，以生活严肃、坚持原则知名。

知道怎么样配合他們的恶习和他們的虔誠；他們容易动怒，报复心切，不守信义，詭計多端；为了害一个人，他們就神气十足，以上天的利益，掩盖他們狠毒的私忿。他們拿起世人尊敬的武器对付我們；他們的偏激得到世人的贊扬；也正由于偏激，他們想用神圣的利刃暗害我們；所以他們大怒起来，也就分外危险。这种虚伪性格，我們今天看见的太多了，不过眞誠的信士，也容易辨别出来。妹夫，本世紀就有这样的信士作我們光荣的榜样。阿里斯东就是一个，派里昂德、奥隆特、阿耳席大馬斯、波黎道尔、克里湯德全是。这样称呼他們，不会有人反对的，根本他們就不吹噓自己道德高尚；那种不可一世的炫耀，人在他們身上也看不到。他們的虔誠，通情达理，和藹可亲；他們并不事事責难我們；觉得糾正别人，显得自己过于驕傲；他們通过自己的行动責备我們的行动，把狂言傲語留給别人去讲。他們衡量别人，傾向于看好处，决不根据表面现象，加人以罪。他們不結党，不进行阴謀，小心在意，但求正正經經过日子。一个做过坏事的人，他們也从来不想迫害。他們恨的只是罪过本身，即使考虑上天的利益，也决不希望热狂过分，超出上天的愿望。这才是我所敬仰的人，才是应有的处世之道，总而言之，才是学习的榜样。你那位先生，說实話，不属于这一类表率。你称贊他的虔誠，虽然十分恳切，不过我相信，是虚假的光采照花了你的眼睛。

奥尔貢　我亲爱的舅爷先生，你話說完了沒有？

克莱昂特　說完啦。

奥尔貢　失陪。

（他打算走。）

克莱昂特　对不住，妹夫，还有一句話。方才的話到此为止。你知道，你有言在先，要法賴尔作你的女婿嗎？

奥尔貢　有过。

克莱昂特　你已經选定了喜事的日子。

奥尔貢　不錯。

克莱昂特　那么又为什么迟迟不举行婚礼？

奥尔貢　我不知道。

克莱昂特　难道你有别的打算？

奥尔貢　也許有。

克莱昂特　你想毁約嗎？

奥尔貢　我沒有說过这話。

克莱昂特　我想即使有困难，你也不会失信吧？

奥尔貢　看情形。

克莱昂特　一句話就了的事，何必吞吞吐吐的？法賴尔就是为了这事要我来看你。

奥尔貢　多謝上天！

克莱昂特　不过怎么回他的話？

奥尔貢　你爱怎么說，就怎么說吧。

克莱昂特　可是也得先知道你的想法啊。你到底是什么打算？

奥尔貢　照上天的意思办吧。

克莱昂特　不过說正經，你答应了法賴尔的：你說过的話，算

話不算話？

奥尔貢　再会。

克莱昂特①　我耽心他的爱情要沒有着落。我应該把前后的經过告訴他才是。

——第一幕完

① 1734年版增添："（一个人。）"

第 二 幕

第 一 场

奥尔貢，瑪丽雅娜。

奥尔貢　瑪丽雅娜。

瑪丽雅娜　爸爸。

奥尔貢　过来，我有話单独同你讲。

瑪丽雅娜　您找什么？

奥尔貢　（他朝一个小套間里张望。）我看有没有人在里头听我們讲話；因为这小屋子正好帮人偸听。好，我放心啦。瑪丽雅娜，我一向认为你心地相当柔和，所以我也一直疼你。

瑪丽雅娜　我对爸爸的慈爱很感謝。

奥尔貢　女儿，話說的很好，要不辜負我的慈爱，你就該想着討我的欢心才是。

瑪丽雅娜　这正是我应尽的孝道。

奥尔貢　很好。我們的客人达尔杜弗，你說怎么样？

瑪丽雅娜　誰，我？

奥尔貢　你。当心怎么回答啊。

瑪丽雅娜　哎嗜！我呀，您要我說什么，我說什么。①

奥尔貢　这话就对啦。那么，說給我听，女儿，說他人品高貴，說他中你的意，說我选他作你的丈夫，你听了喜欢。哎？

（瑪丽雅娜惊退。）

瑪丽雅娜　哎？

奥尔貢　怎么啦？

瑪丽雅娜　請問？

奥尔貢　什么？

瑪丽雅娜　我是不是听錯了？

奥尔貢　怎么？

瑪丽雅娜　爸爸，您要我說，誰中我的意，您选誰作我的丈夫，我听了喜欢？

奥尔貢　达尔杜弗。

瑪丽雅娜　爸爸，我向您发誓，根本沒有这回事。您为什么要我撒这种謊？

奥尔貢　可是我要它成为事实；我决定了，对你也就够了。

瑪丽雅娜　什么？爸爸，您要……

奥尔貢　是的，女儿，我想借你的亲事，让达尔杜弗成为我家里的人。他当定了你的丈夫，我已經决定啦；我对你的終

① 1734年版在这里另分一场，增添道丽娜，“（輕輕进来，閃在奥尔貢背后，所以他看不見她。）”

身既然……

第 二 场

道丽娜，奥尔貢，瑪丽雅娜。

奥尔貢① 你在这儿干什么？你可眞叫好奇啦，我的朋友，居然偷听我們說話。

道丽娜 也眞是的，我不晓得这謠言是怎么来的，是揣測，还是随便說說，可是有人对我提起这門亲事的消息来，我是当作胡言乱語听的。

奥尔貢 什么？有什么不好相信的？

道丽娜 老爷，就是您自己讲，我也决不相信。

奥尔貢 我有办法让你相信。

道丽娜 对，对，您当笑話說給我們听。

奥尔貢 我說的就是眼前要有的事。

道丽娜 瞎白！

奥尔貢 女儿，我可不是說着玩玩的。

道丽娜 得啦，别相信老爷的話：他在寻人开心。

奥尔貢 我告訴你……

道丽娜 不，您白說，沒有人相信您的。

奥尔貢 我可要发脾气啦……

① 1734年版增添："（望见道丽娜。）"

道丽娜　好吧！就相信您，您也沒有好处。什么？会有这种事，老爷？一副懂事的模样，脸当中还长着这把大胡子，您会那样胡涂，想把……？

奥尔貢　听着：你在我家里一向有些放肆；我告訴你，我不喜欢。

道丽娜　老爷，我求您啦，咱們說話，可别动气。您搗这个乱，是拿人开玩笑，还是怎么着？一个信教的，要动脑筋的事可多啦，您女儿的事跟他不相干。再說，走这門亲，您有什么好处？您有产有业的，挑一个叫化子当女婿，打的是什么主意？

奥尔貢　住口。他什么也沒有，可是你要知道，这正是应当尊敬他的地方。他的貧困不但确实于心无愧，而且也决不是世俗的名位所能衡量的，因为說到最后，他是由于热爱圣业，太不留意俗事，才把財产丧失了的。不过有我协助，他就可以摆脱困境，重建家业：他受封的土地，家乡人談起来，也有凭有据，証明他确实是一位貴人。

道丽娜　对，这話是他說的，可是这种夸耀的心思，老爷，就和虔誠很不相称。一个人旣然过着清苦的教門生活，就决不該口口声声，卖弄他的門第、出身，眞心信教，就要謙虚，这种要名要利的心思，先不合适。夸耀有什么用？……不过这話您不爱听，我們就不談他的貴族身份，談他本人好了。把她这样一个女孩子，送給他那样一个男人，您难过不难过？难道您就不該想想，两下里配不配，預計一下后果？您要知道，女孩子嫁人嫁的不称心，就有不守妇道

的危险，嫁过去规矩不规矩，全看給她挑的丈夫是好是坏；有些太太不正經，丈夫变成人人的笑柄，往往就是丈夫作成了太太不正經的。总之，有些丈夫，怪模怪样，女人不存二心，很难办到。誰把女儿嫁給一个她所恨的男人，誰就对上天負責女儿所犯的过失。想想看，您这种打算要惹多大的乱子。

奥尔貢[①] 我告訴你，作人的道理，我得跟她学才成。

道丽娜 照我的話做，您只有更好。

奥尔貢 女儿，别糟蹋时候，听她瞎白了：我体貼你，我是你父亲。我先前把你許給法賴尔，可是据說他好耍錢，这且不提，我疑心他有一点自由思想，我看不见他常上教堂去。

道丽娜 您要他在您去的时候赶去，跟那些只为人看见才去的人一样？

奥尔貢 我沒有問你要意见。总而言之，另一位和上天的关系好的不得了，这就是一桩最了不起的财富。这門亲事給你带来种种幸福，你一定会心满意足的。你們将来在一起过小日子，卿卿我我，眉語眼笑，就象两个乖孩子一样，一对斑鳩一样，恩爱到老，你要他怎么样，他就怎么样，就連小两口子拌嘴的事，你也永远不会遇到。

道丽娜 她嗎？您放心吧，她会叫他当王八的。

奥尔貢 嗐！什么話！

---

① 他这句話向誰說的？一种可能：向观众；另一种可能：向自己；最后一种可能：向女儿。第三种可能比較合适。

道丽娜　我說，他才象呐，就算您女儿謹守妇道吧，也挡不住他的王八命。

奥尔貢　不要打断我的話，不许开口，不和你相干的事，用不着插嘴。

道丽娜　老爷，我說話只是为了您好。

（每逢他轉过身子要同女儿說話的时候，她总打断他。）

奥尔貢　用不着你太献殷勤：請啦，住口。

道丽娜　万一人家爱护您……

奥尔貢　我不希罕。

道丽娜　我要爱护您嘛，老爷，不管您希罕不希罕。

奥尔貢　啊！

道丽娜　我爱惜您的名声，个个儿人耻笑您，我看不下去。

奥尔貢　你住不住口？

道丽娜　由着您乱訂亲事，我良心过不去。

奥尔貢　不要脸的东西，你住不住口？

道丽娜　啊！您是信士，也发脾气？

奥尔貢　是呀，听了这些蠢話，我就肝火上升。我一定要你住口。

道丽娜　好吧。可是不說話，我不见得就不想。

奥尔貢　想，随你；可是千万当心，别对我讲出来，不然……够啦。（轉向女儿。）我是一个懂事的人，事情我全都仔細考虑过了。

道丽娜[1]　不許說話，气死我了。

---

[1] 1734版增添："（旁白。）"

（他轉过头来，她就住了声。）

奥尔貢　达尔杜弗不是公子哥儿，可是样子也……

道丽娜[①]　对，嘴脸好看着呐。

奥尔貢　就算你对他别的优点一点也不在意……

（他朝她轉过身子，两臂交插，望着她。）

道丽娜　她可眞叫命好啦！我要是她呀，男人逼我嫁他，我不給他苦头儿吃，才怪。喜事一过，我就叫他看看，女人从来不是好欺負的，报仇的法子有的是。

奥尔貢[②]　好啊，我說的話，簡直不当一回事？

道丽娜　您埋怨什么？我又不是跟您說話。

奥尔貢　那么，你在干什么？

道丽娜　我在跟自己說話。

奥尔貢　很好。[③]她眼里簡直沒有主子，我非打她一个翻手巴掌，收拾收拾她不可。（他摆好了打耳光的架式，他每看道丽娜一眼，她就直挺挺站着，不說話。）[④]女儿，你应当贊成我的主意……相信我为你选中的……丈夫……[⑤]你为什么不跟自己說話？

道丽娜　我沒有話跟自己說。

奥尔貢　再說半句看。

道丽娜　我呀，不高兴。

---

①、③　1734年版增添："（旁白。）"

②、⑤　1734年版增添："（向道丽娜。）"

④　1734年版改为："（他摆好了打道丽娜耳光的架式；他每同女儿說一句話，他就轉过身子望道丽娜；道丽娜直挺挺站着，不說話。）"

奥尔貢　那呀，有你好受的。

道丽娜　我沒有那么傻！

奥尔貢　总之，女儿，一定要听我的話，我选中的人，一定要完全尊重。

道丽娜　（逃开。）嫁那样一个丈夫呀，我才不干呐。

（他想打她一記耳光，沒有打着。）

奥尔貢　女儿，你跟前这个女人可混賬啦，有她在，我就别想能好好儿活着。我觉得现在沒有法子再說下去了：听过她那些沒規沒矩的話，我心里冒火；我先到外头散散步，斂斂神再說。

第三场

道丽娜，瑪丽雅娜。

道丽娜　你倒是說給我听听，难道你变成了哑叭，这种事也好我来替你說話？不通情理的亲事，你由着人提，沒有一言半語反駁？

瑪丽雅娜　爸爸专制，你要我怎么对付？

道丽娜　害你一輩子的事，要想办法对付。

瑪丽雅娜　什么办法？

道丽娜　对他讲：两下里相好，别人管不着；你嫁人是为自己，不是为他；事情既然整个儿关系到你，丈夫合不合意，看你不看他；他的达尔杜弗，他要是觉得很称心的話，他嫁

他好了，沒有人拦着。

瑪丽雅娜 說老实話，爸爸管我管的可严啦，我从来沒有胆子頂嘴。

道丽娜 我們理論理論看。法賴尔对你有过表示。我問你：你爱他，还是不爱他？

瑪丽雅娜 啊！道丽娜，談到爱不爱，你可眞叫冤枉我啦！你还用得着問我这話？难道我的心事，我对你讲的回数还算少嗎？难道你不知道我爱他爱到什么地步？

道丽娜 我怎么知道你是心应口，口应心，这位情人正中你的意？

瑪丽雅娜 你这样不相信我，道丽娜，可眞冤死我啦。我就是不說，我心里的想法也早瞞不住人啦。

道丽娜 那么，話說回来，你爱他？

瑪丽雅娜 是啊，一心一意爱他。

道丽娜 看表面，他也一样爱你？

瑪丽雅娜 我想是吧。

道丽娜 两个人都盼望作夫妻？

瑪丽雅娜 当然。

道丽娜 那么，你对另一門亲事，又打什么主意？

瑪丽雅娜 他們逼我的話，我就寻死。

道丽娜 很好：想不到你有这么一个办法。你只要一死，就一了百了：法子确实是妙极啦。听到这类怪話，把我气死。

瑪丽雅娜 我的上帝！道丽娜，看你气成了什么样子！别人

难过，你連可怜的心思也沒有。

道丽娜　我不可怜这种人，讲讲废話，到了紧要关头，象你那样軟弱无能。

瑪丽雅娜　可是你要怎么着？我就是胆小。

道丽娜　可是一个人要相爱，就得心坚。

瑪丽雅娜　可是我对法賴尔，不一直就是心坚嗎？难道向我父亲求亲的，不該是他嗎？

道丽娜　可是万一你父亲是一个三心二意的怪物，眼里只有他的达尔杜弗，他答应下来的亲事不认賬，也好把錯儿推到你情人身上？

瑪丽雅娜　可是我一公开拒絕，把看不起的心思露在外头，不就让人知道了我在恋着誰嗎？就算法賴尔高人一等吧，我也好为了他，把廉耻和孝道丢开了不管？难道你愿意我在社会上丢人……？

道丽娜　不，不，我什么也不愿意。我看你倒是愿意嫁給达尔杜弗先生当太太；我现在一想，眞不該不叫你結这門亲事。我有什么理由好跟你为难的？这門亲事好处多着吶。达尔杜弗先生！喝！喝！提他的亲，这还了得？眞的，达尔杜弗先生，仔細想来，不是一个，可不，不是一个无名小輩。給他当太太，福气不小。人人已經把他捧上了天；他在家乡是貴人，① 相貌堂堂，耳朵紅，脸蛋子透亮，和这种丈夫过一輩子，你要太满意啦。

---

① 有人把"在家乡"(chez lui)解释成"自己說"，强調諷刺口吻。

瑪丽雅娜　我的上帝！……

道丽娜　丈夫是一个美男子，給他当太太，你要多称心喲！

瑪丽雅娜　啊！求你就別說这种怪話啦，帮我想主意取消这門亲事吧。就这么着，我全依你，什么也干。

道丽娜　不成，父亲要女儿嫁一只猴子，她就应当听話才是。你的命好着呐，有什么可抱怨的！你坐拖船①，去他的小县份，当地有的是舅公叔伯堂表兄弟，你正好欢欢喜喜招待他們。人家先带你到上流社会走走，为了联络感情，要你拜会一下法官②太太和推事③太太，她們給你面子，賞你一张活动凳子坐坐④。狂欢节的时候，你在外县也許可以看到跳舞会和大乐队，乐队可大啦，有两管风笛⑤。有时候还可以看到猴儿戏⑥和木偶戏，只要你丈夫……

瑪丽雅娜　啊！你要我死，还是怎么着？你倒是帮我出主

① "拖船"，用馬在縴道拉。順塞納河，到各小县去，当时交通不便，每多利用拖船(coche d'eau)。拖船更能說明旅途困难。原文只"coche"一字，譯为"四輪公共馬車"亦可。

② "法官"(bailli)是地方法官，由最高法院任命，在小县算是大官了。

③ "推事"(élu)是处理賦稅糾紛的初审官員，最初由平民会議选出，是小县的另一位大官。

④ 17世紀，法国貴族社会非常重視身份、名次，沙发椅或扶手椅、椅或凳、坐或立，由主人按照来客不同的社会地位分配。

⑤ "大乐队"指內府乐队，有24只小提琴。现在只有两管风笛，意在諷笑。

⑥ "猴儿戏"的原文是法高旦(Fagotin)，当时江湖艺人馴养的一只聪明猴子，衣著古怪，在集市作表演。

意啊。

道丽娜　失陪。

瑪丽雅娜　哎！道丽娜，求你啦……

道丽娜　单单为了收拾你，这門亲事也非訂不可。

瑪丽雅娜　我的好人！

道丽娜　不成。

瑪丽雅娜　我要是把我的心思讲出来……

道丽娜　不必：达尔杜弗是你的人，你就受下去吧。

瑪丽雅娜　你知道我一向信任你，你就……

道丽娜　不成！說眞的，非叫你达尔杜弗一下子不可。

瑪丽雅娜　好吧！我的苦命感动不了你，从今以后，你就由我伤心下去吧：世上沒有我的活路，我知道还有一个法子救我，而且一定见效。

（她打算走开。）

道丽娜　嗐！站住，回来。我不生气啦。不管怎么样，我得可怜可怜你。

瑪丽雅娜　你明白，他們要是逼我的話，我告訴你，道丽娜，我一定会寻死的。

道丽娜　先别难过。会有妙計阻挡的……那不是你的情人法賴尔来啦。

第 四 场

法賴尔，瑪丽雅娜，道丽娜。

法賴尔　小姐，方才有人告訴了我一个我先前不知道的消息，当然还是好消息。

瑪丽雅娜　什么消息？

法賴尔　你嫁給达尔杜弗。

瑪丽雅娜　家父的确这样盘算来的。

法賴尔　你父亲，小姐……

瑪丽雅娜　变了主意。他方才对我提这事来的。

法賴尔　什么？很认眞？

瑪丽雅娜　是啊，很认眞。他是公开宣布的。

法賴尔　小姐，你作什么打算？

瑪丽雅娜　我不知道。

法賴尔　話倒回的老实。你不知道？

瑪丽雅娜　不知道。

法賴尔　不知道？

瑪丽雅娜　你看我該怎么着？

法賴尔　我呀，我看你該嫁給这个丈夫。

瑪丽雅娜　你要我这么做？

法賴尔　对。

瑪丽雅娜　当眞？

法賴尔　当然：男家体体面面的，很該听从才是。

瑪丽雅娜　好吧！你的劝告，先生，我接受就是。

法賴尔　我相信，你照着做，不会太痛苦的。

瑪丽雅娜　你作这种劝告，不见得比我还痛苦。

法賴尔　我嘛，小姐，我是为了討你欢喜，才这么作的。

瑪丽雅娜　我嘛，我是为了使你开心，才要照着做的。

道丽娜①　看看他們这样下去，有什么結果。

法賴尔　原来是这样相爱啊？你先前是虛情假意，你說……

瑪丽雅娜　求求你，这話就别提啦。你把話說的再明白不过，人家派給我的丈夫，我就应該接受才是，所以我呀，我对你讲：这是你給我出的好主意，我打算这样做。

法賴尔　你用不着拿我的話打掩护。你早已打定了主意，现在不过是随便找一个借口，将来不守信，也好有話說。

瑪丽雅娜　是这样的，你說对啦。

法賴尔　当然，你从来就沒有眞心爱过我。

瑪丽雅娜　哎呀！你要这样想，就这样想吧。

法賴尔　对，对，我要这样想；可是我恼了起来呀，就許赶在你前头，另找一位；我晓得到什么地方去找的。

瑪丽雅娜　啊！我相信找的到；象你这种人品，不愁恋爱……

法賴尔　我的上帝，放下人品别談了吧：我当然很不够資格，你就証明了我人品不高。可是我希望别的女孩子不这样看不起我；我就知道有那么一位，听說我公开撤退，同意

① 1734年版增添："（退到舞台后部。）"

弥补我的损失，并不介意。

瑪丽雅娜　好在损失不大。有了新人，你安慰自己也相当容易。

法賴尔　你就放心吧，我会尽我的力量去做的。对方冷淡我們，連累我們的名声受害，我們就該用尽心思冷淡对方，万一做不好，少説也該装装样子。人家不要我們，我們还表示爱情，未免太沒有骨气了，就連自己也看不过去。

瑪丽雅娜　这种感情当然是高貴难得的。

法賴尔　很好；人人应当贊成。什么？眼睁睁看着你投入别人的怀抱，你还要想我对你朝思暮想，恋恋不舍，把你不要的这顆心不送别人？

瑪丽雅娜　正相反：对我来説，我不但衷心希望，而且巴不得早已实现。

法賴尔　你巴不得实现？

瑪丽雅娜　对。

法賴尔　小姐，你糟蹋我也糟蹋够啦，我立刻就让你称心。

（他举步要走，走开又走回来。）

瑪丽雅娜　很好。

法賴尔[1]　不过你要記住：是你自己逼我走这个极端的。

瑪丽雅娜　对。

法賴尔　我打这个主意，是跟你学的。

瑪丽雅娜　跟我学的，就算是吧。

---

[1] 1734年版增添："（他迈了一步走开。）"

法賴尔 行：我回头会让你如意的。

瑪丽雅娜 敢情好。

法賴尔 你今天看见我，是最后一回啦。

瑪丽雅娜 好吧。

法賴尔 哦？

（他走到門口，轉回身子。）

瑪丽雅娜 什么事？

法賴尔 你沒有叫我？

瑪丽雅娜 我？你在作梦。

法賴尔 好吧！那么，我走我的啦。永别了，小姐。

瑪丽雅娜 永别了，先生。

道丽娜① 依我看来，你們这陣子，胡言乱語，就欠头脑清醒；我这半天尽你們吵鬧，看你們到底能吵出一个什么名堂来。喂！法賴尔爵爷②。

（她过去揪住他的胳臂，他做出极力抗拒的模样。）

法賴尔 嗐！道丽娜，你干什么？

道丽娜 这边来。

法賴尔 不，不，我一肚子气。你别拦我，是她要我这样的。

道丽娜 站住。

法賴尔 不，你看出来了沒有？我打定了主意。

---

① 1734年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

② "爵爷"(seigneur)，亦可譯为"先生"，第五幕第六场証明法賴尔和宫廷有密切关系，想见他是武将（宝剑貴族、封建貴族）門第。

道丽娜 啊！

瑪丽雅娜① 他不喜欢我，我在，他就走，还是我把地方让給他吧。

道丽娜 （她离开法賴尔，去追瑪丽雅娜。）她又来啦。你往哪儿跑？

瑪丽雅娜 松手。

道丽娜 回来。

瑪丽雅娜 不，不，道丽娜，你想拉我回来，那叫白費气力。

法賴尔② 我看出来了，她看见我就难过，毫无疑問，頂好还是我别給她罪受。

道丽娜 （她离开瑪丽雅娜，去追法賴尔。）又走啦？我要是放你們走啊，除非鬼迷了心！别瞎胡鬧啦，两个人全过来。

（她揪住两个人。）

法賴尔③ 你打什么主意？

瑪丽雅娜④ 你要怎么着？

道丽娜 我要你們言归于好，相安无事。⑤你这样吵吵鬧鬧的，不是疯了嗎？

法賴尔 你沒有听见她怎么样对我說話嗎？

道丽娜⑥ 你看你，生什么气，不是疯了嗎？

瑪丽雅娜 难道你沒有看见他怎么欺負我来的？

道丽娜 两个人都是胡鬧。⑦她除去想嫁你以外，沒有别的心思，我是见証。⑧他只爱你一个人，唯一的愿望就是当你的丈夫，我拿我的性命作担保。

瑪丽雅娜⑨ 那么，为什么給我出那种主意？

法賴尔⑩ 这种事为什么也問我討主意？

道丽娜 你們两个人全是疯子。好，两个人的手。⑪来，你的手。

法賴尔 （把手伸給道丽娜。）要我的手干什么？

道丽娜 啊！⑫好，你的手。

瑪丽雅娜 （也伸出她的手。）这全有什么用？

道丽娜 我的上帝！快，到前头来。你們就想不到你們两个人多相爱。⑬

法賴尔⑭ 可是要好就好，也别勉强。还有，眼睛看人，也别記恨。

（瑪丽雅娜拿眼睛望着法賴尔，嫣然一笑。）

道丽娜 实对你們說了吧，情人都是疯子！

法賴尔 你倒說，我該不該埋怨你？你成心拿話气我，你說你坏不坏？

瑪丽雅娜 可是你呐，不是頂負心的男子……？

道丽娜 你們另找时候拌嘴吧，如今还是想着对付这門討厌的亲事的好。

瑪丽雅娜 那么，告訴我們，該用什么法子。

道丽娜 我們什么法子也用。⑮你父亲在开玩笑。⑯这是瞎

---

①、② 1734年版增添："（旁白。）"

③、④ 1734年版增添："（向道丽娜。）"

⑤、⑦、⑨、⑪、⑯ 1734年版增添："（向法賴尔。）"

⑥、⑧、⑩、⑫、⑮ 1734年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

⑬ 1734年版增添："（法賴尔和瑪丽雅娜彼此握着手，一时誰也不看誰。）"

⑭ 1734年版增添："（轉向瑪丽雅娜。）"

扯。① 不过你这方面，对他的胡言乱語，頂好还是装成百依百順的样子，万一事情紧急，他說起的那門亲事也好拖延。有了时間，样样順利。有时候你就借口驟然害病，往后推日子，有时候你就借口兆头不吉利，倒楣遇到死人啦，鏡子摔破啦，要不就是梦见烂泥水啦。不过頂好的办法就是：你不說一个“肯”字出来，他們就不能叫你嫁随便哪一个人。不过要想成功，我想，还是别叫人家看见你們两个人在一起說話的好。（向法賴尔。）走吧，快去发动你的朋友，把讲定的亲事撮合成功。我們去找她哥哥帮忙，把后媽也拉到我們这边来。再会。

法賴尔　（向瑪丽雅娜。）我們人人努力，不过我最大的希望，說实話，全在你身上。

瑪丽雅娜　（向法賴尔。）父亲的心思我作不了主：可是要嫁，我就嫁法賴尔。

法賴尔　什么也比不上你这話叫我开心！那怕天塌下来……

道丽娜　啊！作情人的，絮叨起来，从来就沒有个完。听我的話，走吧。

法賴尔　（他走了一步，又走回来。）总之……

道丽娜　你也不嫌罗嗦！这边出去；你呀，那边出去。

（推着每一个人的肩膀。）②

——第二幕完

① 1734年版增添：“（向瑪丽雅娜。）”

② 1734年版改为：“（道丽娜推着每一个人的肩膀，活生生把他們分开了。）”

第三幕

第一场

大密斯，道丽娜。

大密斯　我要是见了尊长或者官长就畏縮不前，我要是豁不出去，来它一下子，雷劈了我，到处把我当作頂要不得的废物看待！

道丽娜　求求你，先别生这么大的气：这門亲事你父亲不过是口头上提了提。話到，不见得做到；从說到做，还有一大段路呐。

大密斯　我一定要把坏蛋的阴謀揭破，让他听几句好听的。

道丽娜　啃！慢着！对付他，还有你父亲，都交給你后媽办吧。她对达尔杜弗有作用；她一开口，不管說什么，他就笑脸相迎，他心里头就許对她很有意思。但愿眞是这样才好！那就妙啦。总之，她为了你們的緣故，要請他过来談談。你气不过的亲事，她約他就为試探試探他，听听他

的意见，还要让他知道，万一他对这个计划抱着什么希望的话，就会引起不幸的纠纷的。他的听差说他在祷告，我没有能见到他；不过这听差又对我讲，他就要下来。所以，我求你了，出去吧，让我等他好了。

大密斯　我可以参加他们的谈话。

道丽娜　使不得。只好他们两个人。

大密斯　我不对他开口也就是了。

道丽娜　你这是自说自话：谁不晓得你平时脾气急躁，真正坏事的就是这种脾气。出去吧。

大密斯　不，我偏要看，我不动怒就是了。

道丽娜　你可真叫讨厌！他来啦。走开。①

第　二　场

达尔杜弗，劳朗，道丽娜。②

达尔杜弗　（望见道丽娜。）③劳朗，把我修行的苦衣④和教鞭⑤

---

① 1734年版增添："（大密斯转到舞台后部的套间内。）"

② 1734年版，上场人物仅有："达尔杜弗，道丽娜。"

③ 1734年版改为："（他一望见道丽娜，就高声对屋里的听差说话。）"

④ "苦衣"（haire）是修行穿的一种贴身内衣，山羊毛或鬃编织成的。有人解释为一种贴身的腰带，用有刺的铁丝编织成的。

⑤ "教鞭"（discipline）是修行者用的鞭子，有的是细绳揉成的，有的是细铁链扭成的，自己犯了过失打自己，或者门徒犯了过失打门徒。

收好了；祷告上帝，神光永远照亮你的心地。有人来看我，就説我把募来的錢分給囚犯去了。

道丽娜① 眞会装蒜、吹牛！

达尔杜弗 你有什么事？

道丽娜 告訴您……

达尔杜弗 （从他的衣袋内掏出一条手絹。）啊！我的上帝，我求你了，在說話之前，先給我拿着这条手絹。

道丽娜 干什么？

达尔杜弗 盖上你的胸脯。我看不下去：象这样的情形，败坏人心，引起有罪的思想。②

道丽娜 原来您这样經不起誘惑，肉身子对您起这么大的作用？說实話，我不知道您心里热烘烘的，在冒什么东西，可是我呀，簡直麻木不仁，我可以从头到脚看您光着，您渾身上下的皮，别想动得了我的心。

达尔杜弗 你說話要有一点分寸，不然的話，我馬上就走。

道丽娜 不，不，該走的是我，您待下来吧，我就那么一句話对您讲。太太就要到楼底下这間大厅来，希望您賞脸談談。

达尔杜弗 哎呀！欢迎之至。

道丽娜 （向自己。）他一下子就軟下来啦！眞的，我总觉得我先前的話有道理。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 据說，当时馬賽有一位主教姓荀（T. B. Gaud）的，特别反对妇女在公共场合裸露上胸。他见反对无效，写成小册子，但是来不及开讲，他就死了。

达尔杜弗　她这就来？

道丽娜　我好象听见她来了。是的，是她本人，我留下你們在一起啦。

第　三　场

艾耳密尔，达尔杜弗。

达尔杜弗　愿上天体好生之德，保佑您心身永远健康，并俯允最謙恭的信徒的愿望，賜您福寿无疆。

艾耳密尔　十分感謝这种虔誠的祝詞。不过我們坐下来吧，这样舒服多了。

达尔杜弗①　尊恙见好了嗎？

艾耳密尔②　好多了；很快就退烧啦。

达尔杜弗　上天这种恩典，决不是我的祷告所能为力的；可是我沒有一次祈祷，不是恳求上天，恢复您的健康的。

艾耳密尔　您过分为我操心了。

达尔杜弗　珍重您宝貴的健康，就无所謂过分不过分；我宁可牺牲自己的健康，也要恢复您的健康。

艾耳密尔　难得您这样发扬基督的仁爱精神，种种盛德，我簡直不知道怎么感謝了。

达尔杜弗　比起我該当为您效劳的，相去还很远。

---

①、② 1734年版增添："（坐下来。）"

艾耳密尔　我想跟您单独談一桩事，我很高兴现在沒有人偷听。

达尔杜弗　我也一样喜出望外：夫人，只我一个人和您在一起，我确实心里好过。我求上天賜我这样一个机会，直到如今，才算給了我。

艾耳密尔　我这方面，就希望听您一句話，什么也不隐瞞，以眞誠相见。①

达尔杜弗　感謝上天的特殊恩典，我也希望，把我全部的心情暴露給您看，并以上天的名义，向您声明：有些人爱慕您的姿色，来府上作客，我虽然責备，但是对您本人，并沒有絲毫仇恨的意思，其实只是热情所至，不由自主，动机純洁……

艾耳密尔　我也这样想，并且相信您是为了我好，才操这份心的。

达尔杜弗　（捏住她的手指尖。）是呀，夫人，的确是这样的，我热烈到这种地步……

艾耳密尔　呀！您把我捏疼啦。

达尔杜弗　因为我过于心热。我沒有一点点要您难过的意思，我宁可……

（他把手放在她的膝盖上。）

艾耳密尔　您把手放在我这儿干什么？

---

① 1734年版增添："（大密斯躲在套間內，为了听到談話，把套間的門推开一半，但是沒有露出身子。）"

达尔杜弗　我摸摸您的衣服：料子挺柔軟的。

艾耳密尔　啊！請您拿开手，我頂怕痒痒。

（她往后挪开椅子，达尔杜弗拿椅子往前凑。）

达尔杜弗①　我的上帝！花边織的多灵巧！如今的手艺簡直神啦，我从来沒有见过这样細巧的东西。

艾耳密尔　的确好。不过我們还是談談正經吧。据說，我丈夫打算毁約，把女儿另嫁給您，您說，眞有这回事嗎？

达尔杜弗　他对我提起来的；不过說实話，夫人，这不是我朝思暮想的幸福；人間极乐，美妙难言，能使我心满意足的，我看还在旁的地方。

艾耳密尔　那是因为您不貪恋紅尘的緣故。

达尔杜弗　我胸脯里的心不是石头做的。

艾耳密尔　在我看来，我相信您一心一意礼拜上天，尘世与您无关。

达尔杜弗　我們爱永生事物的美丽，不就因此不爱人間事物的美丽；上天制造完美的作品，我們的心灵就有可能容易入迷。类似您的妇女，个个儿反映上天的美丽，可是上天最珍貴的奇迹，却显示在您一个人身上：上天給了您一副美丽的脸，誰看了也目夺神移，您是完美的造物，我看在眼里，就不能不贊美造物主；您是造物主最美的自画象，我心里不能不感到热烈的爱。起初我怕这种私情是魔鬼的奇袭，甚至于把您看成我修道的障碍，下定决心迴避，

① 1734年版增添："（撫弄艾耳密尔的肩巾。）"

可是最后，哦！真个销魂的美人，我认识到了这种痴情不就那样要不得，安排妥贴，就能适应廉耻，我也就能随心所欲，成其好事。我敢于把这颗心奉献给您，我承认，冒昧之至；不过我这方面，道行不高，努力也属徒然，我的愿望能不能实现，也就全看您的慈悲。您是我的希望、我的幸福、我的清净。我是受苦受难，还是欢悦无量，大权在您。总之，您要我享福，我就享福，您要我遭殃，我就遭殃，全看您的最后决定。

艾耳密尔　您这番话，非常多情，不过说实话，有一点出人意外。我以为您就该刚强自持，稍加检点才是。象您这样一位信士，人人说是……

达尔杜弗　哎呀！我是信士，却也是人；我看见您的仙姿妙容，心荡神驰，不能自持，也就无从检点了。我知道我说这话，未免不伦不类，可是说到最后，夫人，我不是神仙。您要是怪我不该同您谈情说爱，就该责备自己貌美迷人才是。我一看见您这光彩奕奕的绝世仙姿，您就成了我内心的主宰；我未尝不想抗拒，可是您水汪汪的眼睛，投出一道明媚的神光，摧毁抗拒，战胜斋戒、祷告、眼泪、一切我的努力，您的魅力吸去我全部的愿心。我的眼睛和我的呻吟有一千回向您说破我的心事，如今我借重声音再把我的情况向您交代。您对您这不称职的奴才的苦难稍有恻隐之心，愿意慈悲为怀，加以安慰，俯就微末，哦！秀色可餐的奇迹，我将永远供奉您，虔心礼拜，没有第二个人可以相比。跟我在一起，您的名声决无挂碍，您也不

必害怕从我这方面受到任何羞辱，妇女喜爱那些出入宫廷的风流人物，其实他们个个儿办事粗心，语言轻薄，不断夸耀他们的进展，逢人张扬他们得到的好处。人家相信他们口紧，不料他们舌无留言，竟然玷污他们供奉的圣坛。不过象我们这样的人，谈爱小心谨慎，永远严守秘密，女方大可放心。我们爱惜名声，对所爱的女子先是最好的保证，所以接受我们的心，她们就能从我们这边，得到爱情而不惹事生非，得到欢乐，也不必害怕。

艾耳密尔　我细细听您道来，觉得您的辞令，对我解释的也相当清楚。难道您就不怕我一时兴起，把这番热烈的情话说给我丈夫知道？我直截了当把这番情话告诉他，难道您就不怕他改变对您的友谊？

达尔杜弗　我知道您居心仁慈，会宽恕我的孟浪行为的；也会想到人的弱点，原谅我情不自禁，出语无状，冒犯了您的；而且您看一眼您的风姿，就会承认我不是瞎子，人是肉体凡胎。

艾耳密尔　别人遇到这事，也许会换一种作法；不过我倒以为还是慎重的好。我不说给我丈夫知道，可是要我这样做，有一件事也要您做到，这就是：老老实实，促成法赖尔和玛丽雅娜的亲事，决不从中作梗，也决不利用不正当的势力，牺牲别人的幸福，满足您的希望……

第四场

大密斯，艾耳密尔，达尔杜弗。

大密斯　（从他躲进去的套間出来。）不行，母亲，不行。这事就該声张出去才是。我方才在那里面，恰好全都听见了。上天有眼，象是有意把我带到里面，打击害我的坏蛋的气焰，給我指出一条对他的虚伪和狂妄报复的道路，掰开父亲的眼睛，看清这和您談情說爱的恶棍的灵魂。

艾耳密尔　大密斯，不必：只要他学好，努力报答我宽恕他的恩意，也就成了。我已經答应过他的事，你就别叫我改口了吧。鑼鼓喧天，不合我的脾胃：作女人的遇到这一类混賬事，也就是一笑而已，决不会拿这吵扰丈夫的耳朵的。

大密斯　您这样做，有您的理由；我不这样做，也有我的理由。平白把他放过，成了笑話。他假装虔誠，作威作福，在我們中間，制造了許多糾紛，我太应該生气了，可是我一肚子悶气，就沒有地方发泄。这流氓反对我的亲事和法賴尔的亲事，把父亲也控制的太久了。这小子的面目，父亲也該认认清了。总算上天有眼，賜了我这么一个方便的办法。这个机会太有利啦，我感謝上天还来不及，白白放过，未免可惜：到手的机会不用，还是上天收回去的好。

艾耳密尔　大密斯……

大密斯　对不住，不成，我得照我的想法办。我如今喜出望

外，开心极了：您劝我放弃报仇的快乐，等于白劝。不用再說下去了，我这就去把事办好。父亲来的正合我的心思。

第 五 场

奥尔貢，大密斯，达尔杜弗，艾耳密尔。

大密斯　爸爸，方才出了一件新鮮事，您簡直意想不到，我們正要讲給您听，您听了也一定开心。您行好得了好报，这位先生加倍报答您的盛情。他方才表示过了莫大的热誠：不是别的，就是玷污您的名声。我发现他伤天害理，在这儿对母亲表白他的私情。母亲心地善良，过于拘謹，一意只要保守秘密；可是我不能纵容这种厚顏无耻的行为，我以为瞞着不叫您知道，就是对您不敬。

艾耳密尔　是的，我认为那些話沒有意义，作太太的听到以后，就决不該学嘴学舌，让丈夫心神不安。好名声也不是靠学嘴学舌得来的。我們知道怎么样保卫自己，这就够了。我是这样想的。大密斯，你要是尊重我的話，也就什么話都不說出来了。

第六场

奥尔貢，大密斯，达尔杜弗。

奥尔貢　天呀！我方才听到的話是眞的嗎？

达尔杜弗　是的，道友，我是一个坏人、一个罪人、一个可恨的敗类，无法无天，自古以来最大的无賴。我的生命只是一堆罪行和糞汚，沒有一分一秒不是肮脏的。我看上天有意懲罰我，才借这个机会，考驗我一番。别人加我以罪，罪名即使再大，我也不敢高傲自大，有所声辯。相信人家告訴你的話吧，大发雷霆吧，把我当作罪犯，赶出你的家門吧。我应当受到更多的羞辱，这一点点，根本就算不了什么。

奥尔貢　（向他的儿子。）啊！不孝的忤逆，你竟敢造謠生事，汚損他的清德？

大密斯　什么？这家伙虛伪成性，装出一副柔順的样子，您眞就相信……？

奥尔貢　住口，該死的东西。

达尔杜弗　啊！让他說吧：你錯怪了他，他那些話，你还是相信的好。旣然事实如此，你何苦待我这样好啊？說到最后，我有什么干不出来的，你可知道？道友，你相信我的外表？你根据表面，相信我是好人？使不得，使不得：你这是受了现象的欺騙，哎呀！我比人想的，好不了多少。

人人把我看成品德高尚的人；然而实情却是：我不值分文。(轉向大密斯。)对，我亲爱的孩子，說吧，把我当作背信的东西、无耻的东西、恶人、强盗、凶手看待吧，用还要可憎的字眼儿来駡我吧：我决不反駁；而且正該如此。我愿意跪下来拜領奇耻大辱，因为我平生作恶多端，丢人是应当的。

奥尔貢 (向达尔杜弗。)道友，你太过分了。(向他的儿子。)不孝的忤逆，你还不认錯？

大密斯 什么？您眞就相信他这套鬼話……

奥尔貢 住口，死鬼。(向达尔杜弗。)道友，哎！起来，求你了！(向他的儿子。)无耻的东西！

大密斯 他会……

奥尔貢 住口。

大密斯 气死我啦！什么？把我看成……

奥尔貢 你說一句話，我就打断你的胳膊。

达尔杜弗 道友，看在上帝份上，不要动怒。我宁可忍受最可怕的痛苦，也不愿意他为我的緣故，皮肤上拉破一点点小口子。

奥尔貢 (向他的儿子。)忘恩負义的东西！

达尔杜弗 由他去吧。需要的話，我跪下来，求你饒他……

奥尔貢 (向达尔杜弗。)① 哎呀！你这是干什么呀？(向他的儿子。)混賬东西！看人家多好。

---

① 1734年版改为："(也跪下去，抱住达尔杜弗。)"

大密斯　那么……

奥尔貢　閉住你的嘴。

大密斯　什么？我……

奥尔貢　听见了沒有，閉住你的嘴。我明白你为什么攻击他：你們人人恨他，我今天就看见太太、儿女和听差跟他作对来的；你們厚顏无耻，用尽方法，要把这位虔誠人物从我家里赶走。可是你們越是死命攆他走，我就越要死命留他。为了打击我一家人的气焰，我偏尽快把女儿嫁給他。

大密斯　您想逼她嫁給他？

奥尔貢　对，不孝的忤逆，为了气死你，今天晚上就行礼。哎！咱們就斗斗看，我要叫你們知道，我是家长，人人应当服从。好啦，把話收回去，搗蛋鬼，赶快跪到他面前，求他宽恕。

大密斯　誰，我？求这混賬东西宽恕！他仗着他騙人的本事……

奥尔貢　啊！叫化子，你不听話，还敢駡他？拿棍子来！拿棍子来！（向达尔杜弗。）別拦我。（向他的儿子。）好，馬上滚出我的家門，永远不許回来。

大密斯　对，我走；可是……

奥尔貢　快滚。死鬼，我取消你的继承权，还咒你不得好死。

第七场

奥尔貢，达尔杜弗。

奥尔貢　竟敢这样得罪一位圣人！

达尔杜弗[①]　天啊，寬恕他給我的痛苦！[②]（向奥尔貢。）看见有人在道友面前，企图說我的坏話，你晓得我心里怎么样难过，也就好了……

奥尔貢　哎呀！

达尔杜弗　我一想到人会这样恩将仇报，我心上就象有千針万針在扎一样……世上会有这种事……我痛苦万分，話都說不出来了，我相信我不久于人世了。

奥尔貢　（他滿脸眼泪，跑到他撵出儿子的門口。）混賬东西！我后悔手下留情，沒有在一开头的时候就把你立时打死。[③]道友，别难过，生气不得。

达尔杜弗　我們就中止、中止了这场不幸的吵鬧吧。我看出

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 伏尔泰告訴我們，这句話初稿是："天啊，象我寬恕他一样寬恕我！"一說是："天啊，象我寬恕他一样寬恕他！"莫里哀可能因为这句話太近似祷告詞"我們天上的父"里的話："象我們寬恕那些冒犯我們的人一样寬恕我們（《馬太福音》第六章第十四节），"容易引起教会方面的反感，就改成现在的样子，但口气軟弱，现在一般演出仍采用初稿。

③ 1734年版增添："（向达尔杜弗。）"

我給府上带来多大的糾紛，道友，我相信，我还是离开府上的好。

奥尔貢　什么？你这叫什么話？

达尔杜弗　他們恨我，我看他們是成心要你疑心我对你不忠誠。

奥尔貢　有什么关系？你看我理他們来的？

达尔杜弗　他們一定不会就此罢休的；同样坏話，你现在不相信，也許下一回就相信了。

奥尔貢　不会的，道友，决不会的。

达尔杜弗　嗐！道友，作女人的，輕輕易易，就能把丈夫哄騙过去的。

奥尔貢　不会的，不会的。

达尔杜弗　赶快放我走吧，我一离开府上，他們就沒有理由再这样攻击我了。

奥尔貢　不，你留下来：你一定要走，我就活不成了。

达尔杜弗　好吧！那么，非这样不可，我就再煎熬下去吧。不过，要是你肯的話……

奥尔貢　啊！

达尔杜弗　算啦，不必說啦。可是我晓得我該怎么样做。名誉經不起糟蹋，我作为朋友，就該預防謠言发生，杜絕別人起疑心才是。我今后避开嫂夫人不见，将来你看不见我……

奥尔貢　不，他們爱怎么样就怎么样，你偏和她常在一起。我最大的喜悅就是把他們气死。我要大家时时刻刻看见你

和她在一起。这还不算：我要和他們斗到底，除了你以外，誰也别想当我的继承人，我把我的全部財产贈送給你，我馬上就去办正式手續。一位善良誠实的朋友当了我的女婿，比起儿子、老婆和父母来，分外亲热。你接受不接受我的建議？

达尔杜弗　愿上天的旨意行于一切。①

奥尔貢　可怜的人！我們快去准备証书。誰看不过，誰就气死好了！

——第三幕完

① 这句話近似《馬太福音》第六章第十节："愿你的旨意行在地上，如同行在天上，"是祷告詞"我們天上的父"里的話。

第 四 幕

第 一 场

克萊昂特，达尔杜弗。

克萊昂特　是的，人人在談論这事，你可以相信我的話，事情张扬出去，滿城风雨，对你的名声并不有利。先生，机緣凑巧，我遇见你，我就簡单几句話，把我的想法說給你听吧。旁人怎么解說，我不深究，也就不談了，不过从最坏的角度看看問題，也有好处。我們假定大密斯作事欠考慮，不該告你一状，可是宽恕过錯，取消一切报复的心思，不是基督徒的本分嗎？难道由于你們吵鬧，你就忍心看父亲把儿子赶出家門嗎？我还是干脆对你全讲了吧，不分貴賤，人人听了气忿。你还是听我的劝告，化大为小，化小为无，不要把事情弄僵了才好。为了上帝的緣故，你就息息怒，让他們父子和好如初吧。

达尔杜弗　哎呀！說到我这方面，我倒眞心誠意希望这样做。

先生，我决不記仇；我寬恕他一切，不說一句責备他的話，愿意尽我的能力帮他，不过上天利益所在，上天不会同意我这样做的：他前脚进門，我就后脚出去。他干下了空前絕后的坏事，我和他再有来往，就要惹人議論了。上帝晓得大家一下子想到什么上头！大家会以为我完全是在耍手段，到处說我良心不安，对告发人装出一副慈悲面孔，假意热心，其实是我心里怕他，不得不敷衍他，希望私下里买住他的嘴，不声张出去。

克莱昂特　你說来冠冕堂皇，可惜全是空口搪塞。你的种种理由，先生，未免离題太远。上天的利益何劳閣下操心？难道上天降罪，也要劳动我們的大駕？上天要报复，就由上天自己去报复吧，你只要想着上天指示我們寬大为怀，也就成了。你既然唯上天之命是听，人世的評論，还是丢开了不管的好。什么？为了虛无縹緲的小小利益，居然放弃行好事的荣誉？不，不，我們頂好还是按照上天的指示行事，不要多操閑心，給自己制造混乱吧。

达尔杜弗　我已經对你讲过了，我寬恕他：先生，这就是上天的指示。可是經过今天这场辱駡以后，上天不指示我和他在一起安居下去了。

克莱昂特　先生，上天也指示你听他父亲的一时之见，接受送給你然而你絕对无权过問的財产嗎？

达尔杜弗　知道我的人，就不会想到这是我有私心的結果。尘世的財宝和我无緣，它們的光彩，照耀人眼，可是迷胡不了我。他父亲愿意把家私贈送給我，我之所以决計接受，

说实话，只是因为我怕这份财产落在歹人手中，他们分到这笔家私，在社会上胡作非为，不象我存心善良，用在上天的荣誉和世人的福利上。

克莱昂特　得啦，先生，别为旁人担忧了吧。你这样一来，倒要引起合法继承人的抱怨。还是让他继承他的财产，担当风险，你也不添麻烦。与其落一个明抢暗夺的坏名声，你想想看，倒不如由他乱用的好。我所奇怪的是，你会无愧于心，容纳这种建议。因为说到最后，真正的信士几时有过一条规定，可以抢夺合法继承人的财产的？万一和大密斯在一起安居下去，上天在你心中留下不可克服的困难，那么，与其让人家为了你的缘故，违反常理，把儿子赶出家门，何如自己放聪明，规规矩矩离开？先生，相信我吧，这样一来，你就显出自己为人正直了……

达尔杜弗　先生，现在是三点半钟，我要到楼上去做圣课，原谅我这样快离开你。

克莱昂特①　啊！

第　二　场

艾耳密尔，玛丽雅娜，道丽娜，克莱昂特。

道丽娜②　求您啦，先生，跟我们一道儿帮她动动脑筋吧：她

① 1734年版增添："（一个人。）"

② 1734年版增添："（向克莱昂特。）"

快难过死了。他父亲說定今天黄昏举行訂婚仪式，她一听这話，无时无刻不在死去活来。她父亲就要来了。我們合伙儿想个主意，文的也好，武的也好，我求您了，打消这搅乱我們大家的害人的主张吧。

第三场

奥尔貢，艾耳密尔，瑪丽雅娜，克莱昂特，道丽娜。

奥尔貢　啊哈！你們聚在一起，我见了喜欢。（向瑪丽雅娜。）我带的这份契約，能叫你眉开眼笑。你已經晓得这話的意思。

瑪丽雅娜　（跪下来。）爸爸，天晓得女儿有多痛苦。您就看在上天份上，收起您的鉄石心肠，权且放弃生父的权利，饒了我这回吧。把您那无情的家法擱在一边，千万不要逼我，到天父跟前，抱怨您不該生我养我一场。这条性命是您給我的，哎！爸爸，您可不要让我这样命苦啊。我先前抱的美好希望，您即使不贊成，不許我嫁給我斗胆喜爱的男子，我跪在您面前，求您大发慈心，至少也要减輕我的痛苦，不拿您的威权統統用在我身上，逼我嫁給我厌恶的男子，把我朝絕路上赶。

奥尔貢　（觉得心軟。）① 嗐，我的心，坚强些，不許有人的弱点。

① 1734年版增添："（旁白。）"

瑪丽雅娜　您待他好，我并不难过；您就跟他好下去吧，把您的财产給他好了，嫌不够，連我名下那一份也送他[1]。我是眞心同意，完全由您处分；不过至少，給我留下一个自由的身子，允許我进修道院修行，消磨上天給我规定好了的凄凉岁月。

奥尔貢　啊哈！我算遇到啦，父亲一同她們的爱情作对，她們就要当女修士！起来！你越是不肯嫁他，你就越該嫁他：一样是吃苦修行，你就应了这門亲事，别再同我罗嗦啦。

道丽娜　什么……？

奥尔貢　你給我住口；有話，找你那一帮人說去。我干脆就是不許你开口。

克萊昂特　假如你許我回答的話，我倒有两句話劝告……

奥尔貢　舅爷，你的劝告是世上最好的劝告，理由充分，我极其重視，不过我不采納，你就免了吧。

艾耳密尔　（向她的丈夫。）我看了这半天，不晓得說什么才好，奇怪你怎么会成了睜眼瞎子。今天的事，明摆在眼面前，你还不信，你是迷上了他，有心向着他。

奥尔貢　对不起，我相信外表。[2]我知道你討好我那搗蛋鬼儿子，他打算对这可怜的人使坏，你怕泄了他的底。实有其事的話，你当时就要显出一副激动的神情了，总而言之，你太安靜了，人不会相信的。

---

① 她名下的财产是她亲生的母亲死后留給她的，父亲无权动用。

② 他說的是反話。实际是："我不相信外表。"

艾耳密尔　人家不过表示了一下爱慕的意思，我們就該为了名声，大惊小怪嗎？难道人除了眼中冒火，破口相罵，就沒有别的法子应付了嗎？拿我来說，我听了这一类話，也就是一笑而已。我頂不待见的，就是一言不合，大吵大鬧。我喜欢我們女人有克制，凡事通情达理。我根本討厌那些疾言厉色的正經女人，张牙舞爪，保护名声，等閑一句話，就要抓破旁人的脸：愿上天保佑我，不守那种妇道！我要的一种美德，就是决不急躁。我相信拒絕追求，不言不語，冷冷淡淡，不见其就不生效。

奥尔貢　反正我心中有数，决不上当。

艾耳密尔　我再說一回，我奇怪一个人会这样入迷。我們对你讲的是眞事，你偏不信，可是我要是叫你亲眼看见，你怎么回答我呢？

奥尔貢　看见？

艾耳密尔　是啊。

奥尔貢　瞎白。

艾耳密尔　什么？要是我有法子叫你清清楚楚看见，你怎么样？

奥尔貢　扯蛋。

艾耳密尔　眞有这种人！至少你也回答我一句呀。我幷不一定要你相信我們，可是假定我們现在找得出这么一个地点，你能看得明，听得清，你这时候，还有什么話讲你那位品德高尙的人？

奥尔貢　这样嘛，我就讲……我什么也不讲，因为不会有这

事的。

艾耳密尔　謬见太深了，倒把我說成了撒謊的人。哪怕是为了取乐，大家說过的話，我也要叫你此时此地亲眼看见。

奥尔貢　好，一言为定，就这么着吧。我倒要試試你的本事，看你怎么实现这句大話。

艾耳密尔[1]　把他給我請过来。

道丽娜[2]　他这人詭着吶，不见得会那么容易上鈎。

艾耳密尔　会的：一个人鬧恋爱，就容易叫对方騙了的。再說自尊心也会叫他上自己的当的。把他給我請下来吧。（向克萊昂特和瑪丽雅娜。）你們出去吧。

第四场

艾耳密尔，奥尔貢。

艾耳密尔　我們把那张桌子抬过来。你鉆到桌子底下。[3]

奥尔貢　什么？

艾耳密尔　把你藏好了，是一个紧要关鍵。

奥尔貢　为什么要在这张桌子底下？

艾耳密尔　嗐，我的上帝！你就别管啦。我自有安排，你回头

---

① 1734年版增添："（向道丽娜。）"

② 1734年版增添："（向艾耳密尔。）"

③ 根据1669年再版本的插图，桌上点着蜡烛，天已經黑下来了。

看好了。听我的安排，钻到底下去；待在底下，当心别叫人看见，也别叫人听见。

奥尔貢　我承认，我现在十分迁就你，不过你这事，我一定要看到底。

艾耳密尔　我相信，这样一来，你就沒有話駁我了。(向桌子底下的丈夫。)听好了，我要办一件希罕事，你可千万动怒不得。不管什么話，都得由着我說，我方才說好了的，这是为了說服你。我要拿話媚他，因为我非这样做不可，也只有这样做，才能让这伪君子摘下假面具，搧起他恬不知耻的欲火，放胆胡作非为。我只是为了你，也为了更好地收拾他，回头才装出依顺他的模样，你一明白过来，我就不做下去了，事情也就是做到你不要做的地方停住。你觉得事情进展到了相当程度，勿需乎再继續下去，那么，打断不打断他的疯狂热情，爱惜不爱惜你女人，要不要我做到你清醒为止，就全看你自己啦：这是你自己的事，該你作主才是，再說……他来了。待好，当心身子别露出来。

第五场

达尔杜弗，艾耳密尔，奥尔貢①。

达尔杜弗　有人告訴我，您愿意和我在这地方談談。

① 1734年版增添："(在桌子底下。)"

艾耳密尔　是的。我有几句秘密話要和您讲。不过在我說給您听以前，先把那扇門关好，再四处张望张望，别叫人撞见了。① 我們现在可千万别象方才那样，再来那么一回了。我从来沒有那样吃惊过。大密斯鬧的我为您担惊受怕到了极点；您也不是看不出来，我尽力劝他平心靜气，收回他的主张。我当时也的确心慌意乱之至，簡直沒有想到否认他那些話；可是感謝上天，結果反而再好沒有，我們倒更有保障了。由于我丈夫对您的敬重，满天的烏云散了，他对您也不会起疑心了。为了杜絕坏人的流言蜚語，他要我們时时刻刻守在一起；这样一来，我就不怕别人責难，能象现在一样，关好了門，一个人和您待在一起，也才敢不避嫌疑，向您表白我的衷肠，不过我接受您的情意，也許显得有点儿太快了。

达尔杜弗　夫人，我不大了解您这番話的意思，方才您說話，可不是这样来的。

艾耳密尔　哎呀！您要是为了先前沒有答应，就怒气冲冲的，可也眞叫不懂女人的心啦！她明明是半推半就，您会看不出她的意思，也眞叫不在行啦！男人在我們心里引起了好感，我們当时由于害羞，总要抵抗一陣子的。爱情在我們心里扎下了根，即使理由十足，可是当面承认，我們总有一点难为情的。我們开头不肯，可是人一看我們的模样，就知道我們心里其实愿意，面子上尽管口不应心，

① 1734年版增添："（达尔杜弗过去把門关好，走回来。）"

那样的拒絕也就等于满口应承。我对您表心显然过于露骨了些，很少顾到我們女人的廉耻，不过旣然話已出口，我倒要請您說說看，我有沒有用心劝阻大密斯？我有沒有腼腼腆腆，耐着心煩，听您談情說爱？我要是不喜欢听您談情說爱，会不会象您看见的那样行事？婚事宣布以后，我要亲自劝您退婚，情急到了这般地步，您倒說說看，不是对您有意又是什么？我要整个儿心是我的，这門亲事成功的話，起碼就有一半儿心給了别人，您說我会不会难过？

达尔杜弗　夫人，听心爱的人說这些話，当然是万分愉快：句句話象蜂蜜一样，一长滴又一长滴，沁人心脾，那种香甜味道，我从来沒有尝过。我用心追求的幸福，就是得您的欢心，我把您能见爱看成我的正果。不过我对我的幸运，还是請您許我斗胆怀疑一下吧。您这番話，我可能当作一种权宜之計，要我取消就要成为定局的婚事。我不妨把話对您明說了吧，我决不相信甜言蜜語，除非是我盼望的恩情，能有一点实惠給我，保証情意眞摯，让我对您的柔情蜜意，能在心里树立經久不渝的信念。

艾耳密尔　（她咳嗽，警告她的丈夫。）怎么？您想快馬加鞭，一下子就把柔情蜜意汲干？人家好不容易把心里最多情的話也給您掏出来了，您还嫌不够，难道不把好处全給您，眞就不能满足您了嗎？

达尔杜弗　人越觉得自己不配，越不敢希望幸福到手。长篇大論也难保証我們的希望不落空。命运太輝煌了，人反

而容易起疑心，要人相信，先得现享现受。拿我来説，我就相信自己不配您的慈悲，疑心我的唐突不会有好結果。夫人，我是什么也不相信，除非您有实实在在的好处，能以滿足我的爱情。

艾耳密尔　我的上帝！您的爱情活象一位无道的暴君，压制人心，唯我独尊，予取予求，漫无止境，我就心慌意乱，不知道怎么办才好！什么？人就不能逃避您的追求，連喘气的时間您也不給？您一步也不放松，为所欲为，不留迴旋余地，而且明明知道人家对您有意，还这样迫不及待地逼人，不也太过分些了嗎？

达尔杜弗　您既然怜念我的赤誠，青眼相加，为什么又不肯給我确实的保証？

艾耳密尔　不过您口口声声全是上天，我同意您的要求，岂不得罪上天？

达尔杜弗　如果您只有上天和我的爱情作对，去掉这样一种障碍，在我并不費事，您大可不必畏縮不前。

艾耳密尔　可是人家一来就拿上天的裁判吓唬我們！

达尔杜弗　夫人，我能帮您取消这些可笑的畏惧，我有解除顾虑的方法。不错，上天禁止某一些享受；（这是一个恶棍在説話。）① 不过我能叫它让步的。有一种学問，根据不同的需要，放松束縛我們的良心的绳索，也能依照我們动机的純洁，弥补失检的行为。夫人，我会教您这些秘訣的；您

① 这个小注是莫里哀自己加添的。

只要由我引导就成了。不要害怕，满足我的欲望吧：一切有我，有罪我受。[1] 夫人，您咳嗽的厉害。

艾耳密尔　可不，我直难受。

达尔杜弗[2]　您要不要来一块甘草糖？

艾耳密尔　我害的一定是一种恶性感冒，我看现在就是全世上的糖，也无济于事。

达尔杜弗　这可眞糟。

艾耳密尔　是啊，說不出来有多糟。

达尔杜弗　說到最后，解除您的顾虑并不困难。您放心好了，事情絕对秘密。只有张扬出去的坏事才叫坏事。世人的議論是获罪于天的根源，私下里犯罪不叫犯罪。

艾耳密尔　（又咳嗽了一陣之后。）[3] 說到最后，我看，我非横下心来依順您不可了，我非同意样样应允您不可了，不这样做的話，我就不必妄想人家[4] 心滿意足，明白过来。走到这一步，的确糟糕；不守妇道，在我也是概不由己。不过人家既然是执意要我走这条路，不肯相信一切能說出来的話，要更有說服力的証据，我就非横下心来，滿足人家不可。万一我同意这样做，事情本身有获罪于天的地方，誰逼我这样出丑丢人，誰就活該受着吧，反正罪过决不該归我承当。

---

① 1734年版增添："（艾耳密尔咳嗽的更厉害了。）"

② 1734年版增添："（献給艾耳密尔一个紙包。）"

③ 1734年版增添："（在又咳嗽和敲桌子之后。）"

④ "人家"是双关語，意指她的丈夫。

达尔杜弗　对，夫人，由我承当，事情本身……

艾耳密尔　請您把門开开，看看我丈夫在不在那边廊子。

达尔杜弗　您有什么必要顾虑到他？沒有外人，我就說給您听吧，他是一个我牵着鼻子走路的人。他以我們的全部談話为榮；我已經把他摆布到这步田地：看见什么，不信什么。

艾耳密尔　不管怎么样，請您先出去一会儿，在外面四处仔細看看。

第六场

奥尔貢，艾耳密尔。

奥尔貢　（从桌子底下爬出来。）这家伙，我承认，是一个大坏蛋！我說什么也料想不到，簡直把我气死。

艾耳密尔　什么？这么快就出来啦？你在寻人开心。回到桌毯底下去，还不到时候；你就等水落石出，看明白了吧，将信将疑的事，还是不相信的好。

奥尔貢　不，从地獄里出来的鬼怪，沒有比他再坏的了。

艾耳密尔　我的上帝！千万輕易相信不得。有了証据，再明白过来也不迟。千万着急不得，小心弄錯了。

（她把丈夫藏在背后。）

第七场

达尔杜弗，艾耳密尔，奥尔貢。

达尔杜弗[①] 夫人，天公作美，一切如我的意。我把这所房子全看过了；不见一个人；我是心花怒放……[②]

奥尔貢 （拦住他。）慢来！你調情也調的太沒有分寸了，你不該这样情急才是。嘻！嘻！品德高尙的人，你騙苦了我！你多經不起誘惑！你要娶我的女儿，又要偸我的女人！我好半天不信这是眞事，我直以为你会改变腔調，可是証据已經够充分的了，我这方面也用不着再添新的了。我知足了。

艾耳密尔 （向达尔杜弗。）我这样做，并非出于本心；我也是万不得已，才这样对付你的。

达尔杜弗[③] 什么？你相信……？

奥尔貢 得，別辯啦，我求你。滾吧，別拘礼啦。

达尔杜弗 我的本意……

奥尔貢 废話少說：馬上离开这所房子。

达尔杜弗 你說起話来，倒象主人，不过应該离开的，是你。房

---

① 1734年版增添："（沒有看见奥尔貢。）"

② 1734年版增添："（达尔杜弗张开胳膊朝前走，打算搠抱艾耳密尔，在她往后退的时候，达尔杜弗望见了奥尔貢。）"

③ 1734年版增添："（向奥尔貢。）"

子是我的，回头就叫你知道。你們想出这些下流的鬼主意，故意和我为难，是白費心思。你們以为可以平白无故地作践我一頓，沒有那么容易。我有本事揭穿騙局，处罰騙子，为受害的上天报仇，叫那些现在夸口撵我走的人懊悔不及。你們看着好了。

第 八 场

艾耳密尔，奥尔貢。

艾耳密尔　这叫什么話？他这話是什么意思？

奥尔貢　眞的，糟啦，我遇见要命的事啦。

艾耳密尔　什么？

奥尔貢　听他的話，我看出我把事做錯了。贈送財产这件事苦了我了。

艾耳密尔　贈送財产……

奥尔貢　是的，这已經成了定局。可是我耽心的还有旁的事。

艾耳密尔　什么事？

奥尔貢　你回头就全知道。不过我們先快看看，有一只匣子还在不在楼上。

——第四幕完

第 五 幕

第 一 场

奥尔貢，克莱昂特。

克莱昂特　你往哪儿跑？

奥尔貢　嗐！我知道哪儿呀？

克莱昂特　我觉得我們应当先在一起商量一下，看有什么办法对付这种变局。

奥尔貢　那只匣子完全把我弄昏了头，比什么都让我着慌。

克莱昂特　那么，匣子里头放着重要的机密文件？

奥尔貢　这是我苦命的朋友、阿尔嘎寄存的东西。逃走的时候，他看我可靠，在极端秘密之中，亲自交給我收藏。根据他告訴我的話，里面放着一些和他的性命、財产有关的文件。

克莱昂特　那么，你为什么又拿它交給了别人呢？

奥尔貢　起因是怕良心不安。我一五一十全讲給我那坏东西

听了；他劝我不如拿匣子給他保存，万一官方搜查起来，我可以心安理得，振振有詞，矢口否认了，我觉得他这番話有道理，就相信了。

克莱昂特　至少从表面看来，情况对你不利；贈送财产、还有你泄露机密的知心話，不瞞你說，你的作法也确实是輕率了些。你有这样的文件落在他手上，他就可能随时随地陷害你；而且这人旣然抓住了这些把柄，你就該想些比較緩和的手段对付他，更不該引火烧身，随便逼他才是。

奥尔貢　什么？表面上假冒虔誠，万分动人，內里却包藏着一顆万分险詐的心、一个万分恶毒的灵魂！我收留他的时候，他是一个叫化子，一无所有……我可灰心啦，任何品德高尙的人，我都不相信啦：从今以后，我不拿他們当人看，我要变得比一个魔鬼待他們还要坏。

克莱昂特　好啊！看你又激动起来啦！你在什么事上也不知道节制自己；你的思路从来不切合正确的思路，总是从一个极端跳到另一个极端。你看到你的过錯了，你也承认你上了貌为虔誠的大当。可是你改正錯誤，凭什么理由，再犯一个更大的过錯，拿一个忘恩負义的无賴和全部品德高尙的人混为一談？什么？因为一个搗蛋鬼装模作样，庄严灿烂，耀眼夺目，大胆妄为，把你騙了，你就要人人和他一样，今天沒有一个眞正的信士了嗎？这些荒唐的結論让自由思想的人們做吧。你要拿道德和虛有其表区别开来，表示尊敬千万不可过早，必須合乎中常之道。你能避免尊敬奸詐，就避免尊敬，不过也不要因此就誣蔑眞正

的虔誠。万一非走极端不可，倒不如你还是在另一方面作孽的好。

第二场

大密斯，奥尔貢，克莱昂特。

大密斯　什么？爸爸，那混賬东西当眞吓唬您来的？他居然把恩义一笔勾銷，不顾笑駡，下流无耻，大模大样，恩将仇报？

奥尔貢　是啊，孩子，我心里别提有多难受啦。

大密斯　让我把他的两只耳朵割下来。对付这种狂妄的家伙，人就不該迁就退让。我一下子就把他給您解决了，也只有我把他干掉，才能平安无事。

克莱昂特　活脱脱就是一个年輕人說話。請你就收斂收斂这些惹事生非的火气吧。我們活在一位英明有为的国王的治下，处在一个賞罰严明的时代，誰动武誰就遭殃。

第三场

白尔奈耳太太，瑪丽雅娜，艾耳密尔，道丽娜，大密斯，奥尔貢，克莱昂特。

白尔奈耳太太　什么事？我听說这里出了意想不到的乱子？

奥尔貢　我亲眼看见的新奇事。您看我行好不得好报。我一片热肠，收留了一个穷光蛋，給他房子住，当亲兄弟看待，每天送东送西；我把女儿許配給他，全部財产送給他；可是就在同时，背信的东西、无耻的东西，包藏祸心，勾引我女人。他干这些下流勾当还不知足，居然恩将仇报，倒打一耙，霸占我的家业，断送我的一生。我也作人太欠仔細，乱送好处，我的家业还是我轉让給他的！可是他如今把我害到我救他的时候那副落魄光景。

道丽娜　可怜的人！

白尔奈耳太太　孩子，他会做出这样黑心的事来，我說什么也不能相信。

奥尔貢　怎么？

白尔奈耳太太　品德高尙的人总有人妒忌。

奥尔貢　母亲，您这話到底是什么意思？

白尔奈耳太太　意思是呀，你这一家子，太不象話；意思是呀，大家恨他，誰也知道。

奥尔貢　大家恨他，和我告訴您的事有什么关系？

白尔奈耳太太　你小时候，我对你說过一百回了，好人在世上受尽折磨，妒忌的人会死的，可是妒忌永远死不了。

奥尔貢　可是这話和今天的事有什么关系？

白尔奈耳太太　他們給他編排了許多无稽的謠言叫你听。

奥尔貢　我已經对您說过了，全是我亲自看见的。

白尔奈耳太太　說坏話的人，就恶毒得不得了。

奥尔貢　母亲，您眞急死我。我告訴您，我亲眼看见他色胆包

天，为非作歹的。

白尔奈耳太太　人的舌头总有毒散，尘世上就没有誰能不受害的。

奥尔貢　您說的話就欠常識。我說了，我看见，看见，我一双眼睛亲自看见，人叫作看见那样看见的。难道非得在您耳边說上一百回，扯嗓子嚷嚷，才好算数嗎？

白尔奈耳太太　我的上帝，看表面常常是看不出什么来的，好歹也不該单凭眼睛看。

奥尔貢　气死我啦。

白尔奈耳太太　人天生就爱錯疑心人。好事一来就叫人說成了坏事。

奥尔貢　难道他想摟我女人，我也該說成慈悲心肠？

白尔奈耳太太　非难旁人，理由就該充分。你应当等到看确实了再作計較。

奥尔貢　哎呀，活见鬼！还要我怎么确实？那么，母亲，我就該等到睁大眼睛看他……您要叫我說出蠢話来了。

白尔奈耳太太　总之，我看见的，他一心向往圣教，再真誠不过。他会存心干你說起的坏事，凭什么我也不能相信。

奥尔貢　嗐，气疯了我！您要不是我母亲呀，我不知道我会对您說出什么样渾話来。

道丽娜①　老爷，一报还一报，人間的事就是这样的。先前您不肯相信，如今人家不相信您。

---

① 1734年版增添："（向奥尔貢。）"

克莱昂特　时間不多，我們就該商量出来一些办法才是正理，别尽在无謂的爭执上耗費时間了。恶棍的恐吓，我們千万大意不得。

大密斯　什么？他会厚顏无耻到这地步？

艾耳密尔　在我看来，我不相信他会告状，他的忘恩負义是誰也知道的。

克莱昂特　一心情愿不得。他会找到理由为难你的。多少的官司，营私舞弊起来，也会让你昏头轉向，不辨东西南北。① 我不妨对你再說一回：他既然拿住了你的把柄，你就决不应該把他逼到这条路上。

奥尔貢　話是对的；可是怎么办呢？看见这坏东西气焰十足，我就怒火冲天，管不住自己了。

克莱昂特　我眞心誠意，希望有人能想出法子来，让你們两个人表面上言归于好。

艾耳密尔　我要是早知道他拿住了把柄的話，也就不会打草惊蛇了……

奥尔貢②　那人来干什么？快去問問明白。我这样子怎么能见客！

① 当时打官司，手續重重。参看《司卡班的詭計》第二幕第五场。

② 1734年版增添：“（看见雷信义先生进来，向道丽娜。）”

第四场

雷信义先生，白尔奈耳太太，奥尔贡，大密斯，玛丽雅娜，道丽娜，艾耳密尔，克莱昂特。

雷信义先生① 您好，亲爱的女道友，烦劳大驾，回禀一声，我有事要见老爷。

道丽娜 他正在和人谈话，我怕他现在不能会客。

雷信义先生 我没有意思打搅。我相信他会欢迎我来的。我来办一件他很乐意的事。

道丽娜 您先生贵姓？

雷信义先生 您只要对他说起，我是秉承达尔杜弗先生的意思，为了他的利益②来的。

道丽娜③ 来的这位先生，和和气气的，据说，秉承达尔杜弗先生的意思，为一件您很乐意的事。

克莱昂特④ 你倒要看看他是什么人，听听他的来意。

奥尔贡⑤ 也许他是为我们说合来的。我对他说些什么好？

克莱昂特 千万不要动怒，他谈到调解，就该听他谈下去才是。

---

① 1734年版增添："（在舞台后部，向道丽娜。）"

② "利益"（bien）还有"财产"的意思，根据道丽娜的回禀，译"利益"比较相宜。而且立刻说破，会伤害逐渐积累起来的戏剧效果。

③、④ 1734年版增添："（向奥尔贡。）"

⑤ 1734年版增添："（向克莱昂特。）"

雷信义先生[1]　敬禮,先生。愿上天打击閣下的对头,照我的愿望保佑閣下!

奥尔貢[2]　开头几句話,客客气气,不出我的料想,显然有调解的意味。

雷信义先生　我对府上,一向在心在意。我曾經給令先尊大人当过差。

奥尔貢　先生,我十分惭愧,您要寬恕我不认識您,也不知道尊姓大名。

雷信义先生　在下叫作雷信义,原籍是諾曼底[3],在王家法院当承发吏[4],虽然眼紅我的大有人在。托庇上天,我在职四十年,奉公守法,薄有声誉。所以我敢于放肆,来送达一份判决书,执行……

奥尔貢　什么?你来……?

雷信义先生　先生,不必激动。这不过是一份通知,命令您和家小离开此地,把家具搬到外头,騰清房屋,不得逾限延期,照文行事……

奥尔貢　我,离开此地?

雷信义先生　是啊,先生,請您离开。房子现在,其实您也曉得,无可爭辯,归善心的达尔杜弗先生所有。根据我带在

---

① 1734年版增添:"(向奥尔貢。)"

② 1734年版增添:"(低声,向克莱昂特。)"

③ 諾曼底(Normandie)是旧时法国西北一个省份,首府魯昂,传説居民过去健訟,爱到法院当差。

④ 王家法院承发吏(huissier à verge)手持小棒,表示身份和权力。

身边的契約，从今以后，他成了您的财产所有人。契約完全合法，沒有絲毫可疑的地方。

大密斯[①] 这家伙厚顏无耻，确实到了惊人的地步。

雷信义先生[②] 先生，我这事和你不相干；有关系的是这位先生。[③] 他又讲理，又和气。他一点沒有违抗的意思，他太清楚一位品德高尙的人的职責了。

奥尔貢 不过……

雷信义先生 是啊，先生，我知道就有一百万送您，您不但不肯抗拒，还会照正人君子的身份，允許我在此地执行我带来的法令。

大密斯 承发吏先生，你这身黑上衣，很有可能在这儿挨頓打。

雷信义先生 先生，吩咐令郎住口或者走开。我万不得已，把你們的名字写到我的报告上，可就遺憾啦。

道丽娜[④] 这位雷信义先生，看起来很不守信义！

雷信义先生 我对所有品德高尙的人，都有极大的好感。先生，我之所以肯秉承上命，送达公文，也不过是为您效劳，免得换一个人来，不象我这样对您热心，公事公办，就要不客气了。

奥尔貢 命令别人离开自己的家，还要怎么样心狠？

雷信义先生 先生，我多給您一些时間，我延緩到明天早上执

---

① 1734年版增添："(向雷信义。)"

② 1734年版增添："(向大密斯。)"

③ 1734年版增添："(指着奥尔貢。)"

④ 1734年版增添："(旁白。)"

行判决书。我只带十名人手，到这儿过夜，不声不响，也不使您难堪。由于手續上的关系，請您务必在上床以前，叫人把钥匙給我拿来。我当心不叫人搅扰你們睡觉。任何不妥貼的行为，我也不許发生。不过明天天一亮，您一定要想办法，不分大小，把用具統統搬到外头。我的人手可以帮忙，为了帮您往外搬东西，我挑的全是有力气的。我想，沒有人比我办事办的再好了。我待您旣然十分宽大，先生，我請您也放漂亮，不得干扰我执行公事的任务。

奥尔貢[①]　我身上有一百頂好的路易[②]呀，我愿意立时奉送，只要我能痛痛快快，照准这张狗脸，狠狠給它一拳头。

克莱昂特[③]　由他去吧，别把事再鬧大了。

大密斯　这家伙欺人太甚，我手心痒痒，簡直憋不住啦。

道丽娜　雷信义先生，你的脊梁背怪結实的，眞的，挨几棍子，对你倒也合适。

雷信义先生　我的朋友，冲你这些下流話，我們就好处罰你，法院照样儿出票传女人。

克莱昂特[④]　先生，够啦，别再說下去啦。請你即早留下公文，离开我們吧。

雷信义先生　再会。愿上天保佑你們人人快乐！

奥尔貢　愿上天懲罰你和打发你来的人！

---

① 1734年版增添："(旁白。)"

② 路易(louis)是当时一种金币，值十法郎。

③ 1734年版增添："(低声，向奥尔貢。)"

④ 1734年版增添："(向雷信义先生。)"

第五场

奥尔貢，克莱昂特，瑪丽雅娜，艾耳密尔，白尔奈耳太太，道丽娜，大密斯。

奥尔貢　好，母亲，我有沒有道理，您看见了。此外的事，有公文在，是眞是假，您也可以明白了。事到如今，您承认他出卖朋友了吧？

白尔奈耳太太　我吓呆了，象从云端里跌下来一样！

道丽娜[1]　您不該抱怨，也錯怪了他，他这样做，正显得他心地虔誠。他道行高尙，爱人如己，又晓得人心敗坏，往往是有家有业的緣故，所以才慈悲心肠，打算把坏您道行的东西統統拿走。

奥尔貢　住口：你就欠常听这句話。

克莱昂特[2]　我們还是看看有什么主意，替你想一个吧。

艾耳密尔　把忘恩負义的人的伤天害理的事給公开了。这种办法能让契約失效，他背信的行为就要显得太见不得人了，他妄想成功，也就办不到了。

第六场

法賴尔，奥尔貢，克莱昂特，艾耳密尔，瑪丽雅娜等人。

法賴尔　先生，我来让您痛苦，实在过意不去，不过眼见大祸临头，也就只好来了。我有一位很要好的朋友，晓得我一向对您关心，就小心从事，帮我打听出来一件有关国事的秘密，不久以前，送信給我，照信上的話看来，您只有立刻出走，才有活路。許久以来就在欺哄您的恶棍，前一小时，到御駕前把您告下了，他控告您种种不是，还把一个国事犯的重要匣子呈繳上去，說您不尽臣子的职守，保存有罪的秘密文件。状詞的詳細內容，我不清楚，不过逮捕的命令已經发出了，而且为了貫彻执行起见，指派他本人随同捉拿您的官員一道前来。

克萊昂特　现在他的权利有了保障。坏蛋眼紅你的家业，这下子，他就可以霸占过去了。

奥尔貢　这家伙，我承认，簡直不是人！

法賴尔　一点点耽誤，就可能对您不利。我送您走，馬車停在府上門口，我还給您带来一千路易。别再耽誤下去啦，祸事說来就来，只有逃走，才能脫身。我愿意陪您亡命，不到安全的地方，我不走开。

奥尔貢　哎呀！劳你費心照应，我簡直是謝也无从謝起！一切只有留待来日了。你见义勇为，但愿上天见怜，让我能有一天补报。再会。一家人都要小心……

克萊昂特　快走吧，妹夫，此外的事，我們会料理的。

①、② 1734年版增添："（向奥尔貢。）"

最后一场

侍卫官，达尔杜弗，法賴尔，奥尔貢，艾耳密尔，瑪丽雅娜等人。

达尔杜弗[①] 慢走，先生，慢走，别跑的这么快！你找投宿的地方，不必远走，我奉圣旨逮捕你来了。

奥尔貢 坏蛋，你害我沒有害够，末了再給我这么一手儿！无賴，你这回算是害我害到家了！絕子絕孙的事，叫你一个人做尽做絕！

达尔杜弗 你罵你的，反正我不生气就是了；我为上天，学会容忍一切。

克莱昂特 我承认，克制的功夫很深。

大密斯 无耻的东西，开玩笑居然开到上天头上！

达尔杜弗 你們就是怒火冲天，我也无动于衷，我一心想着的，只有尽我的責任。

瑪丽雅娜 你干这种事，非常相宜，还能捞到很大的名声。

达尔杜弗 圣上差我前来公干，不会不体面的。

奥尔貢 可是你記不記得，忘恩負义的东西，你当年穷途潦倒，是我行好救了你的？

达尔杜弗 是的，我知道我从你这方面，得过一些什么帮助，不过我的首要責任是維护圣上的利益。在这种神圣責任

① 1734年版增添："(拦住奥尔貢。)"

的正当威力之下，任何感恩的心思也不存在。为了取得这种强大的联系，即使牺牲朋友、妻子、父母和我自己，我也甘心。

艾耳密尔　騙子！

道丽娜　凡是世人尊敬的东西，他都有鬼招儿給自己改成一件漂亮斗篷披在身上。

克莱昂特　你說你是忠心为国，就算你是象你吹嘘的那样忠心耿耿吧，可是为什么直到他发现你勾引他女人，你才想到效忠的？为什么直到他顾全名声，不得不撵你走，你才想到告发他的？我絕口不提他新近送給你的全部財产，免得妨害你为国效忠，可是你今天既然愿意把他当作罪人看待，为什么又同意拿他的东西？

达尔杜弗　（向侍卫官。）先生，别让他們鸡猫子乱喊叫了，請你执行圣旨吧。

侍卫官　对，的确耽誤的太久了，你亲自邀我，正是时候。立刻跟我到监獄里去，那边才是你待的地方。

达尔杜弗　誰？我，先生？

侍卫官　是你，你。

达尔杜弗　那，为什么监獄？

侍卫官　我不需要对你說明理由。① 先生，你不必惊恐。我們活在一位嫉恶如仇的国王治下。圣上目光炯炯，洞见人心，騙子本領再大，也蒙哄不了。② 何况圣上受命于天，

① 1734年版增添："（向奥尔貢。）"

② 1682年版指出，下面从"何况……"到"冒充品德高尚的人，"演时删去。

察微知隐，永远明烛万里，而又认識坚定，不走极端，也就决不至于偏听偏信。圣上虽然敬礼品德高尚的人，赐以不朽荣誉，可也并非盲目从事，故示恩宠，所以圣上爱护眞正品德高尚的人，并不因此就不厌恶冒充品德高尚的人。象这家伙，就骗不了圣上，即使更狡猾的詭計，也无能为力。① 他初献身手，圣上鉴远知来，目光如炬，就看穿了他全部隐蔽的卑鄙心思。他来告发你，正好自投罗网。天理昭彰，圣上认出他是一个著名的恶棍，因为先前就有关于他的报告，只是他换过名姓罢了。他作奸犯科，不計其数，詳細情形，可以写出几本书来。总之，他对你寡恩无情，背信弃义，② 现在新罪与旧罪并发，圣上怫然震怒，所以命我把他带到府上，看他能无耻到什么程度，就便也好让他向你低头认罪。③ 你的全部証件，他說归他所有，圣上让我从坏蛋手里拿过来，还你本人。你先前立的贈与契約，把你的全部財产送他，圣上以最高权力，宣布无效。最后，朋友亡命，你受到牵連，私下触犯国法，圣上也宽恕你了。这是你当年忠心保国的酬劳。你从前拥戴圣駕，勤劳王事，所以你虽然意想不到，圣上却要你知道，他晓得怎么样奖賞有功，他不但决不健忘，而且比

① 1682年版指出，下面从"他初献身手……"到"……写出几本书来，"演时删去。

② 1682年版指出，下面从"现在……"到"……低头认罪，"演时删去。

③ 1734年版指出，上面从"何况……"到"……低头认罪，"演时全删，不留一句。

较功过，总是赏多于罚。

道丽娜　谢天谢地！

白尔奈耳太太　现在我喘过气来了！

艾耳密尔　结局圆满！

玛丽雅娜　谁料的到？

奥尔贡　（向达尔杜弗。）①好啊！坏蛋，你看……②

克莱昂特　啊！妹夫，快别这样，千万不要和他一般见识，有失身份。恶人自作自受，随他去吧。他正在疚心，你就不必增加他的罪过了。最好还是希望他今后痛改前非，重新作人，能感动圣上，从轻发落。再说，圣恩浩荡，你就该前去叩谢才是。

奥尔贡　对，你说的对：我要高高兴兴，跪到圣驾前，感谢再造之恩。这是我第一桩应该做的事。等我表达过这点下情之后，我还得料理另外一桩事。法赖尔是一位高尚、真挚的情人，我要奖励他，玉成他的美满姻缘。

——《达尔杜弗或者骗子》完

① 1734年版改为："（向达尔杜弗，侍卫官正带走他。）"

② 1734年版在这里另分一场，侍卫官带达尔杜弗下。

吝 啬 鬼*

* 原作是散文体。1668年9月9日，第一次演出。1669年刊印。

演　員

阿尔巴貢①——克萊昂特和艾莉絲的父亲、瑪丽雅娜的求婚人。

克萊昂特②——阿尔巴貢的儿子、瑪丽雅娜的情人。

艾莉絲——阿尔巴貢的女儿、法賴尔的情人。

法賴尔③——昂塞耳默的儿子、艾莉絲的情人。

瑪丽雅娜——克萊昂特的情人、阿尔巴貢的意中人。

昂塞耳默——法賴尔和瑪丽雅娜的父亲。

福洛席娜——虔婆。

西蒙老板——掮客。

雅克师傅——阿尔巴貢的厨子和車夫。

阿箭④——克萊昂特的听差。

克楼德媽媽——阿尔巴貢的女仆。

荞麦秆儿⑤ } 阿尔巴貢的跟班。
干鱈魚⑥ }

---

① "阿尔巴貢"这个名字，最初见于意大利16世紀一本喜剧，格洛头(Luigi Groto; 1541—1585)的"艾密莉雅"(L'Emilia)，里面有一个吝啬鬼，叫做阿尔巴苟(Arpago)。字义是鈎与賊。

② 他能作主举债，应該25岁了，根据当时的法律，成年规定为25岁。1792年9月20日起，法律规定成年为21岁。

③ 根据第五幕第五场，他应当是23岁。

④、⑤、⑥ 当时仆人取名，每每用花草、杂物、地名等等，代替本人眞名姓。

警务員和他的见习生

地　点

巴黎。①

① 根据第三幕第一场，当时有栗子吃，根据同幕第七场，当时有橘子、檸檬吃，而且可以到花园走动，天气应当是晴好的秋季。第三幕説起的集，应当是圣·劳朗(Saint Laurent)集，从6月28日起，到9月30日止。《吝啬鬼》在9月9日上演。一切説明季节应当是9月中旬。

第一幕

第一场

法賴尔，艾莉絲。

法賴尔　怎么一回事？可爱的艾莉絲，你好心好意，应了我的亲事，怎么又愁眉不展啦？我正在欢天喜地，嗐！看见你又在长吁短叹。說給我听，是不是你后悔不該把幸福給我？还是你当时见我痴情可怜，勉强应允婚約，如今又懊悔啦？

艾莉絲　不是的，法賴尔，不管为你做什么事，我都不会后悔的。我觉得有一股子說不出来有多么好受的力量在带动我，就連不希望这样做，也沒有那份气力。不过实对你說，我一想到将来怎么了局，心里就七上八下，直怕爱你有一点爱过了头，不合女儿身份。

法賴尔　哎呀！艾莉絲，你好心好意爱我，又怕什么？

艾莉絲　哎呀！爸爸的恼怒、家里人的責备、社会上的指摘，

样样可怕；不过顶可怕的，法賴尔，还是怕你变心，怕你事后冷淡：女孩子一片眞心，做出过于热烈的表示，你們男子反而往往弃之如遺。

法賴尔 哎呀！不要将人比我，把我冤屈了。疑心我什么都可以，艾莉絲，可是不要疑心我会薄幸。我太爱你了，做不出那种事的。我爱你的心将和我的生命一样久长。

艾莉絲 哎呀！法賴尔，誰嘴里都是这么一套。說起話来，个个儿男人差不到哪儿去，只有做起事来，才显出不一样。

法賴尔 旣然只有做起事来，我們才露本象，那你起碼就該等我这样做了以后，再来怪我不迟。千万不要由于无謂的猜疑，就无中生有，添愁添怕，給我制造罪名。我求你啦，千万不要乱起疑心，使我心神不安，痛苦万分。日久见人心，将来鉄証如山，你就相信我是眞心相爱了。

艾莉絲 哎呀！一个人多容易让自己心爱的人給說服了啊！是的，法賴尔，我相信你不会騙我，眞心相爱，永不負心；我决不再起疑心了，我现在的苦恼，就只剩下耽心外人会責备我。

法賴尔 可是你为什么要这样顾虑？

艾莉絲 如果人人看你，象我看你一样，我也就沒有什么可怕的了。我凭你本人，把終身許配給你。你的整个儿人品，再加以上天使我对你怀着一种感恩图报的心情，就是我爱你的正当理由。你我初次相会的惊险场面，我时刻在心。你当时跳进惊涛駭浪，舍命相救，你那种见义勇为的精神，实在惊人。你把我救出水来，細心照料，过后你又

情意殷殷，傾心相爱，日子久，困难多，你不但不灰心，反而忘記父母和祖国，留在本地，为了我的緣故，隐瞞身份，又为了和我亲近，不惜屈辱，居然給我父亲来当仆人。你这种种作为，毫无疑問，使我受到极大的感动。这在我看来，就够說明我为什么許你終身了；可是在旁人看来，理由也許不够充分，我保証不了他們会和我的看法一致。

法賴尔　說来說去，我觉得只有我的爱情，还配你放在心上。至于你那些不安的心情，只要看看你父亲所作所为，人人也就不得不諒解你了。象他那样万分吝嗇，对待儿女那样苛刻，多怪的事情也会发生。对不住，可爱的艾莉絲，我在你面前，这样挖苦你父亲。你知道，我一談起他来，就沒有好話可讲。不过話說回来，我要是能象我希望的那样，找到我的父母，我們費不了什么事，就会得到他們的同意。我等他們的消息等的好不心焦，再沒有音信的話，我就要亲自寻訪去了。

艾莉絲　啊！法賴尔，求你别丢下我走；你单想着討我爸爸的欢心吧。

法賴尔　你看见我怎么着手的：費尽心机，低声下气，混到他的身边当差；怎么样假装和他臭味相投，见解一致，来討他的欢心；为了得到他的喜爱，我每天在他面前扮演什么样的角色。我在这方面，大有进展。要人宠信，根据我的体会，最好的方法就是在他們面前，投合他們的爱好，称道他們的处世格言、恭維他們的缺点、贊美他們的行事。你用不着害怕殷勤过分，尽管一望而知，你是在戏弄他

們，可是他們一听奉承話，就連最精明的人也甘心上当。你只要話里加蜜加糖，頌扬备至，多荒唐、多滑稽的事，他們也会大口往下咽的。我做这种事，未免有伤忠厚；不过既然有求于人，自然就非巴結不可。既然只有这样做，才能得到他們的宠信，錯的就不是那些逢迎他們的人，而是那些喜欢逢迎的人。

艾莉絲　不过你为什么不联絡一下我哥哥呀？万一女佣人变卦，說出我們的私情来，有个帮手也是好的。

法賴尔　双管齐下，我办不了，父亲是一种脾气，儿子是一种脾气，想同时变成两个人的心腹，不见得就那么容易。不过你，你那方面，很可以利用利用你們兄妹之間的感情，多在你哥哥跟前活动活动，把他拉到我們这方面来。他来了；我走了。你趁这个机会，和他談談。你认为相宜的話，就把我們的事告訴他吧。

艾莉絲　我不知道我有沒有勇气讲給他听。

第二场

克萊昂特，艾莉絲。

克萊昂特　妹妹，我很高兴看见你一个人在这儿，我有一桩心事告訴你，急于找你談談。

艾莉絲　哥哥，我洗耳恭听着吶。你要对我說什么？

克萊昂特　事情多着吶，妹妹，不过一句話也說得了，就是：我

在鬧恋爱。

艾莉絲　你在鬧恋爱？

克萊昂特　可不，鬧恋爱。不过这話先且不談。我知道我离不开爸爸，当了儿子，就該事事服从才是。沒有父母之命，我們不該私訂終身；我們的婚姻大事，上天派定他們主持，所以沒有他們吩咐，我們就不得自作主张；他們不象我們那样痴情，比起我們来，什么事对自己相宜，一目了然，所以也就很少上当。青年人意气用事，一来就惹乱子，所以关于这事，宁可听信他們的世故知識，小心翼翼，也不要感情用事，一意孤行。妹妹，我把这話全对你說了，免得你多費口舌，对我嘮叨，因为，索兴說开了吧，我迷恋到了这种地步，什么話也听不进去，求你就不要对我进忠告了吧。

艾莉絲　哥哥，你和你的意中人已經訂婚了嗎？

克萊昂特　沒有，不过我打定了主意这么办，所以我再求你一回，千万别找理由劝阻我吧。

艾莉絲　哥哥，难道我这人就那么怪气？

克萊昂特　不，妹妹。只是你不鬧恋爱，你体会不出来恋爱在我們心里那种情牵意惹的力量。再說，我怕你那作人的大道理。

艾莉絲　哎！哥哥，就别說起我那作人的大道理了吧。世上沒有一个人能拿得稳，一輩子起碼会有一回拿不稳的。我要是把我的心事說給你听呀，你也許就要以为我不及你規行矩步了。

克萊昂特　啊！但愿你和我一样，也鬧……

艾莉絲　先說完你的事。告訴我你的意中人是誰。

克萊昂特　有一位年輕姑娘，住到我們这一带，还沒有多久，长的那副模样，千娇百媚，誰见了也要动心。妹妹，世上的女孩子数她可爱，我乍一见，就觉得自己神魂顚倒。她叫瑪丽雅娜，和母亲住在一起，老太太差不多三天两头在害病。这位可爱的姑娘，你就想象不出对母亲有多孝順。她伺候老太太，心疼老太太，安慰老太太，体貼入微，誰也要受感动。她做事那副可爱样子，世上就沒有第二份。她一举一动，都显得仪态万方，不同凡俗。她又溫柔可爱，又有情有义，又溫文尔雅……啊！妹妹，你看见她，你就知道啦。

艾莉絲　听你这么一形容，哥哥，我就和看见了她一样。她是什么样儿人，单冲你这样爱她，我也就了解啦。

克萊昂特　我背地看她們的景况，并不很好，尽管省吃儉用，还是周轉不过来。妹妹，你想想看，能給意中人添点儿財，該多开心呀；帮助规矩人家一些小忙，解决日常必要的开支，又不让人觉得难堪，該多开心呀。可是爸爸吝啬，我就不能享受这种快活，也不能对美人表示一点点相爱的意思，你也該明白，我多扫兴了。

艾莉絲　是啊，哥哥，我很明白你这份苦恼。

克萊昂特　啊！妹妹，你就想不出我苦恼到了什么地步。因为說来說去，还不都是他老人家，要我們一个劲儿节省，把我們窘得抬不起头来的？还有比这再狠心的？年輕时候沒有錢用，老了就是有万貫家私，和我們有什么相干？甚

至于为了对付每天的开销，我如今不得不到处举债；为了弄几件合身的衣服穿，我和你都无法可想，只得天天向生意人求救：万貫家私和我們又有什么相干？总之，我所以要和你談談，就是要你帮我試探試探爸爸对我这事的看法。万一他不贊成的話，我就决定和这位可爱的姑娘远走高飞，到天涯海角碰碰运气。我为了实现这个計划，正在設法向各处借錢。妹妹，如果你的情形和我的情形相仿，爸爸又一味和我們的心思作对，我們两个人干脆都离开他，摆脫他的压制，他那种难以忍受的吝啬，把我們折磨得也够久的了。

艾莉絲　的确是，他每天做的事越来越让我們想念我們死去的母亲……

克萊昂特　我听见他的声音了。我們先走开，把話讲完。然后我們再一同来打动他的鉄石心肠。

第 三 场

阿尔巴貢，阿箭。

阿尔巴貢　馬上滚！不許还嘴！走，离开我的家，賊头儿、上絞刑架的死囚！

阿箭[1]　我从来沒有见过一个人，象这該死的老头子这么坏

① 1734年版增添："（旁白。）"

的，說句不怎么的話，我想他是鬼附了身了。

阿尔巴貢　你嘴里在嘟囔。

阿箭　您凭什么赶我出去？

阿尔巴貢　死鬼，輪不到你問我理由。快滚，免得我揍你。

阿箭　我怎么您啦？

阿尔巴貢　怎么也不怎么的，我就是要你滚。

阿箭　您儿子是我的主人。是他吩咐我等他的。

阿尔巴貢　到街上等，别在我家里等，站在我前头，直挺挺的，象一根木桩子，一双贼眼，溜来溜去，就等机会偷东西。我用不着脚后头跟一个奸細、一个坏蛋，无时无刻釘我的梢，我干什么，該瞎的眼睛总不放过，眼紅我的东西，四下里张望，看有什么东西好偷。

阿箭　家伙！您要人家怎么偷您？样样东西鎖住，白天黑夜守得严严的，叫人怎么下手？

阿尔巴貢　我高兴鎖什么就鎖什么，愿意守就守着，我干什么，你这么留心，不是我身边的奸細又是什么？①我怕他已經猜出我那笔錢的下落了。②难道不是你，散布流言，說我家里有錢藏着？

阿箭　您有錢藏着？

阿尔巴貢　沒有，混賬东西，我沒有說这話。（旁白。）气死我啦。③我是問你，你会不会存心不良，散布流言，說我

① 1734年版增添："（低声，旁白。）"

②、③ 1734年版增添："（高声。）"

有錢。

阿箭　嘖！您有錢也好，沒有錢也好，对我們反正一样，跟我們有什么相干？

阿尔巴貢　你还发議論。我叫你尝尝我的議論。（他举起手来，想打他一記耳光。）再說一回，滚。

阿箭　好！我走。

阿尔巴貢　等一下。你沒有拿我什么东西？

阿箭　我拿您什么？

阿尔巴貢　过来，让我看。拿你的手給我看。

阿箭　看吧。

阿尔巴貢　还有。①

阿箭　还有？

阿尔巴貢　对。

阿箭　看吧。

阿尔巴貢②　那里头沒有放东西？

阿箭　您自己看。

阿尔巴貢　（他摸他的褲管。）这些大灯籠褲活活儿就是窝藏东西的好地方；穿这种褲子的，我恨不得官里絞死他們一个两个。

---

① 前边"拿你的手給我看"，是多数。这里"还有"原文又是多数，直譯是"另外两只"(les autres)，一般解释，认为阿尔巴貢又急又疑，一时过于紧张，忘記已經看过了手，或者心眼灵活，已經想到阿箭的衣袋。有人把手改为单数，有人索性删去这句話和下面三句对話。

② 1734年版增添："（指着阿箭的灯籠褲。）"

阿箭①　象他这种人，怕人偷，就欠人偷！我偷了他呀，可开心啦！

阿尔巴貢　嗯？

阿箭　什么事？

阿尔巴貢　你說什么偷不偷的？

阿箭　我說呀，您还是再多搜搜，看我是不是偷您来的。

阿尔巴貢　你倒說着了我的心思。

（他搜索阿箭的衣袋。）

阿箭②　該死的吝啬和吝啬鬼！

阿尔巴貢　怎么？你說什么？

阿箭　我說什么？

阿尔巴貢　对。你說吝啬和吝啬鬼什么？

阿箭　我說，該死的吝啬和吝啬鬼。

阿尔巴貢　你指誰說？

阿箭　指吝啬鬼。

阿尔巴貢　誰是吝啬鬼？

阿箭　就是那些財迷和錢串子。

阿尔巴貢　可是你的意思是說誰？

阿箭　您操这份儿心干什么？

阿尔巴貢　該操心的，我就操心。

阿箭　难道您以为我是說您？

阿尔巴貢　我爱怎么想，就怎么想，不过我要你告訴我，你說

---

①、②　1734年版增添："（旁白。）"

这話的时候，是冲誰讲。

阿箭　我冲……我冲我的帽子讲。

阿尔巴貢　我呀，我扔掉你的破帽瓢儿。

阿箭　难道您不許我罵那些吝啬鬼？

阿尔巴貢　你罵你的，可是我不許你胡言乱語，沒上沒下。給我住口。

阿箭　我沒有指名道姓。

阿尔巴貢　你再說話，看我不揍扁你的。

阿箭　誰心中有鬼，誰自己明白。

阿尔巴貢　你住不住口？

阿箭　我这叫不由自己。

阿尔巴貢　啊，啊！

阿箭　（指着自己的一只衣袋。）嘍，这儿还有一只口袋。您称心了吧？

阿尔巴貢　好，給我，我不搜你。

阿箭　給什么？

阿尔巴貢　你拿去的东西。

阿箭　我根本就沒有拿您的东西。

阿尔巴貢　眞的？

阿箭　眞的。

阿尔巴貢　那就給我滾。见你媽的鬼去。

阿箭[①]　眞賞我的脸啦。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

阿尔巴貢 反正你心里好受不了。① 这死鬼听差太碍我的事，我簡直不喜欢看见这狗瘸子。②

第 四 场

艾莉絲，克萊昂特，阿尔巴貢。

阿尔巴貢 家里有一大笔錢，要看守好了，的确不簡单。把錢全放出去，只把必要的开銷留下来，才叫有福气呐。单在家里找一个藏錢的稳当地方，就够为难人的。因为在我看来，保险箱就不保险，我从来就不相信。这些保险箱，我觉得簡直就是引賊入室的好目标，要搶总是先搶保险箱。③ 不过昨天有人还我一万艾居，我埋在花园里，不知道牢靠不牢靠。一万艾居放在家里，数目也就相当……

(兄妹这时出现了，低声談話。)④

天呀！我自己坍自己的台。我一急，什么也忘了，以为只有自己一个人，扯嗓子說长道短。⑤ 什么事？

---

① 他假定阿箭偷了他的东西，所以才这样說。1734年版增添"(一个人。)"

② 演这个角色的演員，是莫里哀的內兄。两个朋友打架，他去劝架，脚上中剑，成了瘸子。以后演这个角色，就都扮作瘸子。

③ 1734 年版增添："(艾莉絲和克萊昂特在一起談話，待在舞台后部。)"

④ 1734 年版改为："(望见艾莉絲和克萊昂特，旁白。)"

⑤ 1734 年版增添："(向克萊昂特和艾莉絲。)"

克莱昂特　沒有事，爸爸。

阿尔巴貢　你們早就在这儿了嗎？

艾莉絲　我們也就是刚来。

阿尔巴貢　你們听见……

克莱昂特　爸爸，听见什么？

阿尔巴貢　就是……

艾莉絲　就是什么？

阿尔巴貢　我方才說的話。

克莱昂特　沒有听见。

阿尔巴貢　听见了的，听见了的。

艾莉絲　我們实在沒有听见。

阿尔巴貢　你們听见了几句，我一看就看出来了。我是在对自己讲，今天弄錢眞不容易，我說，誰家里能有一万艾居，就有福气了。

克莱昂特　我們怕攪您，沒敢到您跟前来。

阿尔巴貢　我很高兴有一个机会，对你們解釋清楚，免得你們发生誤会，还以为我說，我有一万艾居。

克莱昂特　您的錢財事儿，我們一点也不感觉兴趣。

阿尔巴貢　但愿我有一万艾居就好了！

克莱昂特　我不信……

阿尔巴貢　这对我可就太妙了。

艾莉絲　这种事……

阿尔巴貢　我太用得着了。

克莱昂特　我以为……

阿尔巴貢　那就帮了我的大忙了。

艾莉絲　您是……

阿尔巴貢　我就不会象现在,抱怨日子难过了。

克萊昂特　我的上帝！您抱怨什么,誰都晓得您很富裕。

阿尔巴貢　怎么？我很富裕！說这話的人就在撒謊。簡直是胡扯。散布这些謠言的,就是坏蛋。

艾莉絲　您千万不要生气。

阿尔巴貢　我自己的孩子搗我的蛋，变成我的对头，太不象話！

克萊昂特　說您富裕,就是您的对头？

阿尔巴貢　正是。象你說的这种話,象你們那样花錢,会有一天,人家以为我渾身是錢,到家里把我害了的。

克萊昂特　我怎么乱花錢啦？

阿尔巴貢　你問我？看看你这身华丽的服装,满城串来串去,惹不惹眼？昨天我数說你妹妹,可是你还要糟糕。簡直要受报应的。象你从头到脚这身打扮，就足够换进一大笔长年收入①。我对你讲过二十回了，孩子，你那些作为，我很不喜欢。你一个劲儿学侯爵②的派头。象你这样穿

① "长年收入"(constitution)是一种变相的放債手段。商人周轉不灵,冻結实物,作价举債,訂立契約,言明按期付利,直到贖出实物为止。

② "侯爵"本来是有相当于侯爵采邑而又受封于国王的，才能用这种头衔。其后有些法院院长(长袍貴人),滥用侯爵头衔,国王未加禁止,伪侯爵便多如过江之鯽了。

著打扮下去，就非偷我不行。

克萊昂特 哎呀！怎么偷您呀？

阿尔巴貢 我晓得怎么偷？試問，你拿什么錢維持这一身装束？

克萊昂特 爸爸，您問我嗎？靠耍錢呀。我运气好，赢来的錢，我全用在身上啦。

阿尔巴貢 这不是好办法。你运气好，就該利用，拿賭场赢来的錢，去放大利。万一要用的話，本錢还在。別的不說，我倒想知道，你从头到脚，綴了許許多多带子，有什么用处？难道半打細绳子不够挂灯籠褲的？① 自己头上明明长着头发，一个錢也不破費，偏要拿錢买假头发，倒象有必要似的。② 我敢說，假头发和带子，少說也得二十皮司陶耳。二十皮司陶耳，放一年利，收入就有十八法郎六苏八代尼耶，这还不过是照十二个、一个利算。③

---

① 旧派系褲子不用褲带，用六条两头包尖的短細绳子，穿过褲子和外衣(pourpoint)底下窄压边的两个小眼，把褲子拴住。趋时尚的，改用緞带。一个时装男子，当时渾身上下，尽量装置緞带。

② 头套从16世紀起，开始在法国上等社会出现，路易十四时期，特别盛行。金黃色头套最为名貴。缺貨的时候，甚至于用馬鬃編織头套。戴的人先要剪掉自己的头发。

③ 計算迅速精确，証明老于此道。一法耶合二十苏，一苏(sou)合十二代尼耶(deniers)，全是法国通用的輔币。所謂"十二个、一个利"就是十二个本錢，生一个利。約当现在八又三厘多的利率。1655年，明令规定利率为五厘。阿尔巴貢的利率显然是违法的。

克莱昂特　您說的对。

阿尔巴貢　这話也就不說了，我們談談別的。嗯?[1] 我相信他們两个人在打暗号，想偷我的錢包。[2] 你們那些手势是什么意思?

艾莉絲　哥哥跟我，两个人全有話和您讲，商量看誰先說好。

阿尔巴貢　我呀，也有話和你們两个人讲。

克莱昂特　爸爸，我們倆想和您談的是婚事。

阿尔巴貢　我要和你們談的也是婚事。

艾莉絲　啊！爸爸。

阿尔巴貢　叫喚什么? 女儿，你怕的是这句話，还是这件事?

克莱昂特　照您平日对婚事的看法，我們两个人听了这話全害怕。我們怕您看中的人不合我們的意。

阿尔巴貢　别那么着急，也不必惊慌。我知道什么样亲事对你們两个人頂相宜。按照我的安排，你們两个人誰也不会抱怨的。我們就从头說起吧。[3] 你告訴我，有一个年輕姑娘，住的相离不远，叫作瑪丽雅娜，你有沒有见过?

克莱昂特　爸爸，见过。

阿尔巴貢　你呢?

艾莉絲　我听人說起过。

阿尔巴貢　孩子，你觉得这姑娘怎么样?

---

① 1734 年版增添:"(看见克莱昂特和艾莉絲互相比手势。)"

② 1734 年版增添:"(高声。)"

③ 1734 年版增添:"(向克莱昂特。)"

克莱昂特　人很可爱。

阿尔巴貢　相貌怎么样?

克莱昂特　又大方,又聪明。

阿尔巴貢　姿态怎么样?

克莱昂特　当然是优雅了。

阿尔巴貢　这样一位姑娘,你說配不配人想?

克莱昂特　爸爸,配。

阿尔巴貢　这門亲事可以訂?

克莱昂特　太可以訂了。

阿尔巴貢　看样子,她料理得了家务?

克莱昂特　那还用說。

阿尔巴貢　丈夫会称心如意?

克莱昂特　当然。

阿尔巴貢　有一点小困难,那就是:我希望她有財产带过来,怕要落空。

克莱昂特　啊! 爸爸,問題在娶一位好姑娘,財产不財产的,倒是小事一桩。

阿尔巴貢　不见得,不见得。不过不妨这么說,就是:如果財产弄不到手,未尝不可以想旁的办法找补。

克莱昂特　可以这么說吧。

阿尔巴貢　好,你贊成我的看法,我很高兴。因为见她温文尔雅、态度大方,我动了心,决計娶她,只要不拘多少,能有一点好处就成。

克莱昂特　哎?

阿尔巴貢　怎么啦?

克莱昂特　您說,决計娶她……?

阿尔巴貢　娶瑪丽雅娜。

克莱昂特　誰,您? 您?

阿尔巴貢　对,我,我,我。問这干什么?

克莱昂特　我忽然觉得头暈,我走啦。

阿尔巴貢　沒有什么。快到厨房喝一大杯冷水就好了。[1] 看看我們这些弱不禁风的公子哥儿,还跟不上母鸡有气力。女儿,我自己的事就这么决定了。至于你哥哥,我給他看中了一个寡妇,是人家今天早晨和我談起的。关于你,我把你許給昂塞耳默爵爷。

艾莉絲　昂塞耳默爵爷?

阿尔巴貢　是的,一位富有經驗、老成持重的长者,还不到五十岁,据說很闊。

艾莉絲　(她行礼。)爸爸,謝謝您啦,我不要嫁人。

阿尔巴貢[2]　(他学她行礼。)我呀,謝謝您啦,我的小女儿、我的心肝,我要您嫁人。

艾莉絲[3]　爸爸,您饒了我吧。

阿尔巴貢[4]　女儿,您饒了我吧。

艾莉絲　我非常敬重昂塞耳默爵爷,不过[5]您原諒我,我决不

---

① 1734年版在这里另分一场,克莱昂特下。

②、④ 1734年版增添:"(学艾莉絲。)"

③、⑤ 1734年版增添:"(再行礼。)"

嫁他。

阿尔巴貢　我非常敬重您，不过[1]您原諒我，您今天晚上就嫁他。

艾莉絲　今天晚上？

阿尔巴貢　今天晚上。

艾莉絲[2]　爸爸，我不嫁。

阿尔巴貢[3]　女儿，你要嫁。

艾莉絲　不嫁。

阿尔巴貢　偏嫁。

艾莉絲　我說，不嫁。

阿尔巴貢　我說，偏嫁。

艾莉絲　这事您强制不了我。

阿尔巴貢　这事我偏要强制你。

艾莉絲　我宁可寻死，也不要嫁那种丈夫。

阿尔巴貢　你寻死不了，还要嫁他。看看你这份儿胆量！誰从来见过作女儿的这样和父亲讲話的？

艾莉絲　可是誰从来见过作父亲的这样嫁女儿的？

阿尔巴貢　这門亲事再好沒有；我敢說，人人贊成。

艾莉絲　我呀，我敢說，沒有一个懂事的人贊成。

阿尔巴貢[4]　法賴尔来了：你肯不肯让他給咱們俩評評理？

---

①、③　1734 年版增添："（再学艾莉絲。）"

②　1734 年版增添："（再行礼。）"

④　1734 年版增添："（远远望见法賴尔。）"

艾莉絲　我同意。

阿尔巴貢　你接受他的决定?

艾莉絲　他怎么說,我怎么做。

阿尔巴貢　一言为定。

第五场

法賴尔,阿尔巴貢,艾莉絲。

阿尔巴貢　法賴尔,你过来。我們挑你来告訴我們,是我女儿有道理,还是我有道理。

法賴尔　老爷,不用說,是您嘍。

阿尔巴貢　你晓得我們在談什么嗎?

法賴尔　不晓得。不过您不会錯的,大大小小的道理都是您的。

阿尔巴貢　我要今天晚上把她嫁給一位又有錢又老成的丈夫;混賬丫头竟敢对我說,她决不嫁他。你倒說說看?

法賴尔　我說說看?

阿尔巴貢　对。

法賴尔　哎,哎。

阿尔巴貢　什么?

法賴尔　我說,我实际上同意您的见解;您沒有道理,决不可能。可是她也不见得就全錯……

阿尔巴貢　怎么?昂塞耳默爵爷是一門好亲事。他是一位出

身贵族的贵人①，脾气好，有信用，为人老成，又很宽裕，前房又没有子女。她会碰见比他还好的？

法赖尔 话是对的。不过她也许会对您讲：事情未免有点儿仓卒，少说也该留那么一点时间，看自己能不能顺从……

阿尔巴贡 千载难逢的好机会，错过不得。这门亲事有一种好处，是别处找不到的，那就是：他答应娶她，不要嫁妆②。

法赖尔 不要嫁妆？

阿尔巴贡 对。

法赖尔 啊！这下子我没有话说啦。你听见了没有？理由万分充足，就该依顺才是。

阿尔巴贡 这下子我省了一大笔钱。

法赖尔 自然喽，这话是决计驳不倒的。不过，小姐可能要您明白：婚姻是一个人的终身大事，关系到她一生的幸与不幸，婚书一换，不死不散，所以就非特别小心不可。③

阿尔巴贡 不要嫁妆。

法赖尔 您说得对。这决定一切，您就是不说，人也明白。也许有人会对您讲：婚姻大事，女儿愿不愿意，就该加以考虑才是，年龄、性情和见解，太不相当，结婚以后，会出大

① 来历不明的贵人，当时很多，所以阿尔巴贡才说这话；有挪揄的意思。

② "嫁妆"（dot）不足以概括原文的法定意义。主要指新妇带过去的财产、现金、特别是不动产，丈夫可以经管，也可以使用，虽然无权变卖。参看第二幕第五场。中文"嫁妆"，一般仅指新妇带过去的物品。

③ 1682年版指出，从"不过"到"就非特别小心不可，"演时全删。

乱子的。

阿尔巴贡　不要嫁妆。

法赖尔　啊！这话驳不倒，谁也知道。谁能反对？这不等于说，世上许多作父亲的，心疼陪嫁的钱财，就不关心女儿的幸福。他们并不个个唯利是图，不顾女儿的死活。他们所希望于儿女婚姻的，首先就是彼此情投意合，永远不生外心，不闹口角，欢欢喜喜过一辈子……

阿尔巴贡　不要嫁妆。

法赖尔　对呀。"不要嫁妆"，叫人无话可说。理由十足，谁能不听啊？

阿尔巴贡　（他朝花园望。）① 哎呀！我好象听见狗叫。是不是有人想偷我的钱啊？② 别走，我去去就来。

艾莉丝　法赖尔，你对他说的这番话，心里真那样想吗？

法赖尔　我这是为了不刺激他，更有利于达到目的。当面顶撞他，就把事搞糟了。对付某些人，只能从侧面下手，他们对一切抗拒，势不两立，天性倔强，听见真话就吼叫连天，听见正理就永远立眉瞪眼，所以希望他们亦步亦趋，只有迂回从事。你假意奉承，反而容易见效……

艾莉丝　可是法赖尔，这门亲事怎么办？

法赖尔　想办法破坏。

艾莉丝　可是今天晚上就得成亲，有什么法子好想？

---

① 1734 年版改为："（旁白，朝花园那边张望。）"

② 1734 年版增添："（向法赖尔。）"

法賴尔　那就非装病，把日子往后推不可。

艾莉絲　可是医生一来，不就看破了。

法賴尔　你說到哪儿去啦，他們懂得什么叫医道嗎？好啦，好啦，你在他們面前爱装什么病，就装什么病好了，反正他們会找出理由，解說病是怎么得的。

阿尔巴貢[①]　感謝上帝，沒有出事。

法賴尔　万不得已，我們还有最后一条計策应付变局：就是逃走。美丽的艾莉絲，你爱我的心思，如果能坚貞不渝……(他望见阿尔巴貢。)是的，作女儿的必須服从父亲。她决不应該过問丈夫是一个什么样的人。"不要嫁妆"的大道理，摆在当前，她就該百依百順，唯命是从才是。

阿尔巴貢　好。这話說的妙，妙。

法賴尔　老爷，我有点儿气上来，才这样放肆說她，您原諒我吧。

阿尔巴貢　怎么？我才听的高兴吶，我把管教她的权柄給你。[②]是的，你逃不了的。上天給我权柄管教你，我现在让他管教你，他說什么，你得干什么。

法賴尔[③]　老爷吩咐下来，看你还敢不听我的开导。[④]老爷，我方才教訓她的話，还沒有讲完，我跟过去再接着讲。

阿尔巴貢　去吧，这就对了。的确……

---

① 1734年版增添："(旁白，在舞台后部。)"

②、③ 1734年版增添："(向艾莉絲。)"

④ 1734年版在这里另分一场，艾莉絲下。

法賴尔　只有严加管束才对。

阿尔巴貢　說得对。一定要……

法賴尔　您用不着操心。我相信我能叫她心回意轉的。

阿尔巴貢　就这样做吧，就这样做吧。我到街上轉轉，这就回来。

法賴尔①　是的，世上的东西，就数銀錢可貴；上天給了你一位正人君子当父亲，你就該謝謝上天才是。他懂得什么叫作生活。有人肯娶一个姑娘，不要嫁妆，就不該再問别的。什么全包含在里头："不要嫁妆"就是美貌、青春、門第、名声、智慧和正直。

阿尔巴貢②　啊！好孩子！說起話来，就象有神仙指点一般。誰能有这样一个佣人，谁就福气！

——第一幕完

① 1734年版增添："（朝艾莉絲出去的方向走去，一面对她发話。）"

② 1734年版增添："（一个人。）"

第 二 幕

第 一 场

克莱昂特，阿箭。

克莱昂特　啊！你这坏包，你钻到哪儿去啦？我不是吩咐你……

阿箭　是啊，少爷，我本来一直在这儿等着您，可是老太爷蛮不讲理，不管三七二十一，把我給撵出来了，差点儿还把我給揍了。

克莱昂特　事情怎么样？情形越来越急，在我沒有看见你的这个时期，我发现我爸爸是我的情敌。

阿箭　老太爷鬧恋爱？

克莱昂特　可不，我听了这話，心乱如麻，好不容易才沒有让他看出来。

阿箭　他也鬧恋爱！他打的是什么鬼主意？是不是成心和人作对？难道恋爱是为这种人預备的嗎？

克莱昂特　一定是我造下孽了，他才害上了这相思病。

阿箭　可是您为什么瞒着不让他知道？

克莱昂特　免得他起疑心，我在紧要关头上，也好找窍門儿，打消这門亲事。他們怎么答复你的？

阿箭　說真的！少爷，人倒了楣，才借債；象您这样走投无路，非跨債主的門槛儿不可，有些怪事，就得受着。

克莱昂特　借不到錢？

阿箭　不是这么說。和我們打交道的那位掮客、西蒙老板，有活动能力，人也热心，他說，他为您的事大卖气力，单凭您的长相，他就乐意效劳。

克莱昂特　我要的一万五千法郎，会不会有？

阿箭　有的，不过您想事情成功，有几个小条件，可得接受。

克莱昂特　他有沒有让你和借錢的人談談？

阿箭　哎呀！您可眞不在行啦，哪儿会有这事啊。他藏起来，比您藏自己小心多了；有些秘密事，您說什么也料想不到。人家根本不肯說出他的名姓来，打算今天在一家借来的房子里，让他和您談談，从您嘴里問出您的产业和您的家庭。我相信，单老太爷这个姓，就会作成这笔交易。

克莱昂特　尤其是我母亲已經死了，她留給我的財产，旁人是夺不去的。

阿箭　这是他本人口授給中人的条款，要您在进行交易之前先看看：

"兹假設貸方已有充分保証，又假設借方已达成年，家境寬裕，产业确实，安全可靠，并无任何糾紛，双方始得

于公証人监視下，訂立切实而又明确之契約。該公証人必須絕对正直，为此，应由貸方加以选擇，因借据是否合乎手續，对貸方关系最大。”

克莱昂特　这沒有什么好說的。

阿箭　“貸方为免除良心上任何不安起见，建議所貸之款应以十八个、一个利計算。”①

克莱昂特　十八个、一个利！行！公平合理，沒有什么可抱怨的。

阿箭　說的是。“但該貸方手边并无此款，为滿足借方需要起见，本人不得不以五个、一个利②向人借入，故該借方自应于承担前利之外，并担負后利，因該貸方之所以借入，仅为資助借方而已。”

克莱昂特　怎么？活见鬼！他是犹太人，还是阿拉伯人？③比四个、一个利④还高。

阿箭　着啊；我就这么說来的。您要仔細核計核計看。

克莱昂特　你要我核計什么？我急着等錢用；什么条件我都得接受。

阿箭　我就是这么回答他的。

克莱昂特　还有别的条件嗎？

阿箭　也就只是一个小条款了。

---

① 即五又五厘多利。

② 即二分利。

③ 犹太人，意指放高利貸的。阿拉伯人，意指野蛮人。

④ 即二分五厘利。

"所需一万五千法郎，貸方仅有一万二千现金，下余一千艾居①，以旧衣、杂物与首飾折付，其价格已由該貸方本諸善意，以最低价折合。附清单如下："

克莱昂特 这是什么意思？

阿箭 听听这张清单吧：

"一：四脚床一张，带匈牙利彩綉呢床单一条，料子橄欖色，极为雅致，外有六只椅子与色彩相同之护被单；全部整洁如新，并有紅蓝閃光緞沿边。

"又：床帐一頂，料子为暗致瑰紅十字呢，欧馬耳②出品，下綴大小不等絲綫流苏。"

克莱昂特 他要我拿这些东西干什么用？

阿箭 还有：

"又：貢保与瑪賽行乐图挂錦一套。③

"又：胡桃木大桌一张，两头可以拉长，桌腿为十二根圓柱或旋柱，下附小板凳六张。"

克莱昂特 家伙，我要这些东西干什么？

阿箭 您听我念：

"又：大型火枪三支，鑲珠貝，并有原配架子三只。④

---

① 即三千法郎。

② 欧馬耳(Aumale)在法国西北部，近海。

③ "貢保(Gombaud)与瑪賽(Macée)行乐图"，共有八联，有詩、有画，从訂婚到去世，叙一对田野夫妇的日常生活，以貢保为主，在17世紀初叶相当流行。

④ 这里說的是老式火枪，十分笨重，要放在架子上，才能瞄准。17世紀中叶，火枪改良，不用架子。

“又：砖炉一只，附蒸溜器二只、受容器三只，对爱蒸溜者，极为有用。”

克莱昂特　气死我啦。

阿箭　别急：

“又：博洛尼亚琵琶一张，弦齐全，缺亦无几。

“又：球桌①一张，棋盘②一只，与传自古希腊人之鹅图③一具，消磨时光，最为相宜。

“又：蜥蜴皮一张，长三尺半，内盛干草，悬于天花板上，珍奇悦目。

“以上所开各物，实值四千五百法郎倘多，貸方力求克己，削价为一千艾居。”

克莱昂特　“力求克己”，见他的鬼！簡直是奸商、杀人不见血的凶手！誰从来听說过这种高利貸的？利息已經高到不能再高了，他还不知足，要我把他拾来的破銅烂鉄，照三千法郎收下来？我拿到手，連六百法郎也变卖不出。可是有什么办法？我还非接受他的条件不可，因为他晓得我急于要錢，条件再酷苛，也肯接受。可不，无賴，他簡直是活要人命。

---

① “球桌”直譯应是“夫人洞”(trou-madame)。桌上摆着一个架子，靠桌面开 13 个小洞，上写数字，不照順序排列，中間一个洞號为 13，用 13 个象牙小球往里打。

② “棋盘”音譯应是“大密艾”(damier)，黑白方格相間，当时共 64 格。

③ “鹅图”(Jeu de l'oie)似“升官图”，共 63 格，每格有图，中央最大，繪鹅，擲二骰为戏，先到鹅图者赢。

阿箭 少爷,不是我說,您走的路,我看正是巴女尔惹走的那条下坡路,預支錢用,买时貴,卖时便宜,寅吃卯粮。①

克莱昂特 你要我怎么着?这就是父亲一毛不拔,年輕人被逼鋌而走险的下场。无怪乎儿子要咒父亲死了。

阿箭 象老太爷那样爱財如命,我敢說,涵养功夫頂深的人,见了也要发火的。多謝上帝,我沒有上絞刑架的心思。我那批弟兄,爱干些小不正經的勾当,我可不那么傻,到时說溜就溜;他們干的那些妙事,离絞刑架有点太近,我小心在意,不和他們伙在一起。不过話說回来,冲他的行事,我眞还有意偸他。我相信偸他,可以說是功德无量。

克莱昂特 你把这张淸单給我,让我再过过目。

第 二 场

西蒙老板,阿尔巴貢,克莱昂特,阿箭②。

西蒙老板 是啊,先生,是一个年輕人等着錢用。他找錢找得很急,您写的条款,他全部接受。

阿尔巴貢 不过西蒙老板,你相信絕对沒有风险?你說起的这个人,你晓得他的姓名、財产和家庭嗎?

---

① 巴女尔惹(Panurge)是法国16世紀小說家拉伯雷所写《巨人传》里的重要人物。所引"預支錢用……寅吃卯粮"见于第三卷第二章。

② 1734年版增添:"(在舞台后部。)"

西蒙老板　不知道，他是人家在偶然场合介紹給我的，所以有些情形，我还不能詳細讲給您听，不过他本人会对您交代明白的，接头的人告訴我，您见到他以后，一定满意。我所能告訴您的，就是他的家境非常富裕，母亲已經死了，而且有必要的話，他保証他父亲不到八个月就死。

阿尔巴貢　值得考虑。西蒙老板，只要我們有力量，就該大发慈悲，与人方便才对。

西蒙老板　当然。

阿箭[①]　这是怎么回事？我們那位掮客、西蒙老板，在和老太爷讲話。

克萊昂特[②]　会不会有人告訴他，我是誰来的？会不会是你跟我搗蛋？

西蒙老板[③]　啊！啊！你們眞是急碴儿！誰告訴你們是这儿来的？[④]先生，您的姓名和您的住宅，并不是我透露給他們知道的，其实依我看来，也沒有什么太要不得。他們作人持重，你們在这儿就可以一块儿談清楚的。

阿尔巴貢　怎么？

西蒙老板[⑤]　我对您說起的一万五千法郎，就是这位先生想跟您借。

---

① 1734年版增添："（认出西蒙老板，低声，向克萊昂特。）"

② 1734年版增添："（低声，向阿箭。）"

③ 1734年版增添："（向阿箭。）"

④ 1734年版增添："（向阿尔巴貢。）"

⑤ 1734年版增添："（指着克萊昂特。）"

阿尔巴貢　怎么，死鬼？不务正业，走短命路的，原来是你啊？

克莱昂特　怎么，爸爸？伤天害理，干欺心事的，原来是您啊？①

阿尔巴貢　死活不管，胡乱借錢的，原来是你啊？

克莱昂特　放印子錢，非法致富的，原来是您啊？

阿尔巴貢　你干这种事，还敢见我？

克莱昂特　您干这种事，还敢见人？

阿尔巴貢　你倒説，你这样胡作非为，拿錢乱花，把父母流血流汗为你攢下的家业敗光了，害不害臊？

克莱昂特　您做这种生意，辱沒您的身份，一个錢又一个錢往里摳，沒有知足的一天，丢尽了体面，坏尽了名声，就連古来声名最狼籍的放高利貸的，他們丧心病狂，想出种种花样，和您重利盘剝的手段一比，也不如您苛細：您倒是羞也不羞？

阿尔巴貢　混賬东西，滾开，我不要看见你！

克莱昂特　就您看来，誰頂有罪？是需要錢用而张罗錢的人，还是根本不需要錢用而偸盜錢的人？

阿尔巴貢　我説过了，走开，别招我生气。② 我对这事，并不难过；这对我倒是一个警告：他的一举一动，以后我要格外注意。

---

① 1734年版增添："（西蒙老板溜掉，阿箭也躲开了。）"

② 1734年版增添："（一个人。）"

第 三 场

福洛席娜，阿尔巴貢。

福洛席娜　先生……

阿尔巴貢　等一会。我去去就来。① 該去看一下我那笔錢了。

第 四 场

阿箭，福洛席娜。

阿箭②　这事簡直怪气。清单上的东西，我們就沒有见到过，他一定在什么地方，有一个放破烂东西的庫房。

福洛席娜　嗐！是你呀，我可怜的阿箭！想不到在这儿遇见你！

阿箭　哈！哈！是你，福洛席娜！你上这儿来干什么？

福洛席娜　还不是我那老本行：中間跑跑腿，給人效效劳，凭我这点儿小聪明，弄两个錢使。你晓得，人活在世上，非有智謀不可，象我这样人，除掉使計策、耍心眼儿，老天爷就沒有給我别的本錢。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（沒有看见福洛席娜。）"

阿箭　你跟当家的有生意往来?

福洛席娜　可不,我在帮他忙活一桩小事,希望有报酬到手。

阿箭　他报酬你?哎呀,我的天!你破得了他的財呀,算你机伶啦。我送你一句忠言吧:这儿的錢很难脫手。

福洛席娜　有些忙儿帮上了,就有意想不到的效驗。

阿箭　你算了吧,你还不清楚阿尔巴貢先生的为人。在人类当中,阿尔巴貢先生是頂不人情的人,心最狠、手最紧的人。凭你帮什么忙,要他感恩承情,能把錢包打开呀,那等于作梦。你要恭維,你要敬重,你要順水人情,你要朋友交情,应有尽有,可是錢呀,下輩子见。說到他的好意呀,說到他的盛情呀,那眞是再干、再枯不过的不毛之地了。他恨透了"給"这个字;他从来不說:"我給你日安,"說也只說:"我借你日安。"

福洛席娜　我的上帝!我有法子从男人身上挤出錢来。我有窍門儿打开他們的盛情、投合他們的心思、找到他們容易被打动的地方。

阿箭　到了这儿呀,全打回票。你能在銀錢上打动这位先生呀,我认輸就是。到了这上头,他是一副鉄石心肠,活脫脫就是一个土耳其人,① 你拿他沒有办法。总之,他爱錢比爱名声、荣誉和道德全厉害多了。他一见人伸手,就渾身抽搐。这等于打中他的要害,刺穿他的心,挖掉他的五脏。要是……不过他回来了,我还是走开吧。

---

① 意即犹太人。

第 五 场

阿尔巴贡,福洛席娜。

阿尔巴贡[①]　还在原来地方好好儿的。[②] 好啊！福洛席娜,什么事？

福洛席娜　啊，我的上帝！您的身子可真结实！看您气色多好！

阿尔巴贡　谁,我？

福洛席娜　我从来没有看见您的脸色这样精神,这样好看过。

阿尔巴贡　真的？

福洛席娜　怎么？您一辈子没有这样年轻过；我看见二十五岁的人,比您还要老气。

阿尔巴贡　福洛席娜,可是我已经整六十了啊。

福洛席娜　哎呀！六十，那又算得了什么？犯得上老挂在嘴边儿上！这正是万木向荣的年龄,您如今正当盛年。

阿尔巴贡　说的也是；不过再小上二十，我看，对我也不会有妨碍。

福洛席娜　您说到哪儿去啦？您用不着。象您这样的身子，可以活到一百岁。

阿尔巴贡　你相信我能活到一百岁？

① 1734 年版增添:“(低声,旁白。)”

② 1734 年版增添:“(高声。)”

福洛席娜　当然。您就没有一个地方不显着您要长命百岁的。您站着别动。看呐，您印堂那个地方，就有长寿的记号！

阿尔巴贡　你懂这个？

福洛席娜　我当然懂。拿您的手给我看。啊，我的上帝！看这条纹！

阿尔巴贡　怎么？

福洛席娜　您没有看到这条纹一直伸到什么地方？

阿尔巴贡　好！这是什么意思？

福洛席娜　说真的！我先说一百岁，其实您要活过一百二十。

阿尔巴贡　有这种好事？

福洛席娜　您听我说，要您死呀，除非把您活活儿打死。您要埋您的孩子、和您孩子的孩子的。

阿尔巴贡　再好没有！我们那事怎么样啦？

福洛席娜　这还要问？凡我经手的事，谁看见有不马到成功的？我说媒的本事特别高，用不了多少时间，就想得出办法，把世上的旷男怨女配成对儿。我真还这么想，要是我开动脑筋的话，就会让土耳其皇上和威尼斯共和国拜天地的。① 象您这档子事，困难当然没有那么大。我和她们母女本来有来往，对她们一个一个说起您来的，我对母亲讲起您看见玛丽雅娜从街上过，在窗口乘风凉，起了娶

---

① 威尼斯共和国从中世纪以来，扩张商业，称霸地中海东部，其后土耳其帝国崛起，夺取威尼斯所占各地，称雄地中海东部，长年战争。"皇上"的原文为 le Grand Turc，是基督教徒对土耳其的苏丹(sultan)的称呼。

她的意思。

阿尔巴貢　她怎么說？

福洛席娜　她听见这話可开心啦。后来我对她讲起，小姐今天晚上举行訂婚仪式，您很希望她女儿能来，她满口答应，托我带她过来。

阿尔巴貢　福洛席娜，我为了这事，非請昂塞耳默老爷吃晚飯不可，我非常欢迎她能参加宴会来。

福洛席娜　您说得对。她用过午飯，先拜望小姐来，随后离开府上，打算到集上走走，① 再来府上用晚飯。

阿尔巴貢　好吧！我把馬車借給她們，她們可以一块儿坐馬車去。

福洛席娜　那对她可方便啦。

阿尔巴貢　可是福洛席娜，你有沒有同她母亲談起她能給女儿多少财产的事？你有沒有对她讲，赶上这种事，她就該想想办法，那怕是上天入地，皮破肉开，也得张罗一些財礼？因为說到最后，一个姑娘不带点儿东西进門，沒有人娶的。

福洛席娜　怎么？这位姑娘每年要給您带进一万二千法郎来。

阿尔巴貢　一万二千法郎！

福洛席娜　是呀。头一桩，她从小到大，吃喝上很节省，生菜、牛奶、干酪和苹果，是她吃惯了的，所以根本就用不着讲究的餐具，用不着香噴噴的肉湯，用不着滋潤皮肤的大麦

① 指圣·劳朗集。

汁①，用不着旁的女人少不了的細致东西：这就不是小数，每年起碼也有三千法郎省下来。另外，她在穿用上只求古朴，不爱华丽的衣服、珍貴的珠宝、豪华的家具，在她这个岁数上，这些东西，就沒有一个姑娘不爱疯了的。这一項，一年就又省下了四千多法郎。再説，她跟时下女人不一样，討厌賭錢討厌到了极点，我就晓得我們邻近有一个女的，玩“三十分和四十分”②，今年輸了两万法郎。我們就照四分之一算吧。一年五千法郎省在賭錢上，四千法郎省在衣服、珠宝上，合在一起，就有九千法郎了；吃食上就算三千法郎吧，一年不就有了您那一万二千法郎了嗎？

阿尔巴貢　錯是不錯，不过算来算去，里头沒有实在东西。

福洛席娜　看怎么样説。嫁給您以后，吃喝上力求节省，装飾上一味朴素，又痛恨賭錢，不是实在又是什么？这还不就是一笔老大的遺产、一笔老大的資金！

阿尔巴貢　把她将来不用的开销，作成她的嫁妆，等于开玩笑。我沒有收到东西，我不会写收据的。我总得弄到点儿东西才成。

福洛席娜　我的上帝！您将来会弄到的。她們对我提起一个地方来的，説她們在那边有产业，将来自然归您管。

阿尔巴貢　这倒要了解清楚。不过福洛席娜，我还有一件事不放心。你明白，姑娘年輕，年輕人寻常就爱年輕人，只

① 大麦去壳，熬汁，当时貴妇人們认为有保护脸色的作用。

② “三十分和四十分”是一种扑克牌的玩法，越靠近三十分越赢，三十一分赢双倍，四十分輸双倍。

爱和年輕人待在一起。我怕我这样年紀的人，不合她的口味，过門以后，給我来点小乱子，对我可就不相宜了。

福洛席娜 哎呀！您可认錯了人啦！我正要对您讲起这話来。那些年輕人呀，她个个儿打心里討厌，她只爱老头子。

阿尔巴貢 她嗎？

福洛席娜 可不是嘛！她說起这事来，我眞还希望您也听听。前头过来一个年輕人，她看在眼里，打心里別扭。可是她讲，看见一位漂亮老头子，長着一把大胡子，就别提她多神魂顚倒了。年紀越老，她越中意，所以我不妨提醒您一声，千万别把您打扮得比眼前还年輕。她要嫁的男人，起碼也得六十。远里不說，单說四个月以前，眼看就要成亲了，她嫌对方說只有五十六岁，立婚书也不戴眼鏡，就一刀两断，把亲事退了。

阿尔巴貢 光为这个？

福洛席娜 可不。她說，五十六岁不合她的意，她特別喜欢架眼鏡的鼻子。

阿尔巴貢 你說的这話，我眞是头回听见。

福洛席娜 妙話儿多着吶，我跟您学也学不来。我在她屋子里，见到几幅油画跟几幅板画，不过您猜，画了些什么？阿道尼斯嗎？賽法耳嗎？巴里斯嗎？阿波罗嗎？① 都不是的。原来全是这些人物的美妙画象：薩杜恩呀、坡里阿默

① 阿道尼斯(Adonis)、塞法耳(Céphale)、巴里斯(Pâris)：全是希腊神話或者传說中的男子。阿波罗(Apallon)是希腊神話中的日神。都以美貌年輕出名。

国王呀、年迈的乃司陶尔呀、儿子背着的老父亲昂基斯呀。①

阿尔巴貢　妙得很！我說什么也料想不到。听說她有这种喜好，我很高兴。說实話，我要是女人呀，就决不爱那些年輕人。

福洛席娜　这我信得过。这些年輕人呀，糟不可言，可不值得爱啦！不是流鼻涕的毛孩子，就是油头粉面的活猴儿，妄想人看中他們那张皮！有什么好馋嘴的，我倒眞想知道。

阿尔巴貢　拿我来說，我就不懂。我就不知道女人怎么会那样爱他們。

福洛席娜　再傻也沒有啦。紅粉爱少年！說的通嗎？青年相公，也好叫作男子汉？誰能中意那些蠢才？

阿尔巴貢　我天天說这話。脸色灰不溜溜的，男不象男，女不象女，三根小胡子，象猫胡子那样撅着，假头发好象麻絮一般，灯籠褲搭拉下来，衬衫鼓囊囊的，露在外头，可缺德啦。

福洛席娜　哎呀！跟您这样的人一比，可难看啦。您才算得上一个男子汉。您才中人看。招人爱呀，就得有您这份儿长相，有您这份儿衣装。

阿尔巴貢　你看我还好？

---

① 薩杜恩（Saturne）是罗馬农神，亦即希腊神話中的克罗路斯（Cronos），通常画成老年人。坡里阿默（Priam）、乃司陶尔（Nestor）、昂基斯（Anchis）：都是希腊神話或传說中的老年人。

福洛席娜　还好？簡直迷人。您这副长相儿就該入画。請您轉轉身子。妙不可言。我看看您走路。这才算得上亭亭玉立，瀟洒自如，沒有一点儿可挑剔的。

阿尔巴貢　感謝上帝，我沒有大毛病。就是肺里有时候有点儿毛病。

福洛席娜　这不算什么。肺里那点儿毛病一点也不碍您的事。您咳嗽起来，模样可好啦。

阿尔巴貢　說給我听：瑪丽雅娜还沒有看见我嗎？我走过的时候，她眞的沒有留意到我？

福洛席娜　沒有。不过我們常常說起您来的。我对她形容您的模样，少不了称贊您一番，吹噓嫁給您这样一位丈夫对她的好处。

阿尔巴貢　你做得好，我謝謝你。

福洛席娜　先生，我有一点小事求您。（他变成一副冷峻神气。）我跟人打官司，因为缺了一点錢，眼看官司就要輸。只要您对我发一点点善心，您就会輕輕易易，帮我把官司打贏了的。您想不出她看见了您要多开心。（他又变成一副快活神气。）哎呀！她要多喜欢您呀！您这老式花領箍，她可眞要贊不絕口啦！不过她特别中意的，要算您的灯籠褲了，拿小绳和您的外衣拴在一起，她要爱疯了您的。一位拿小绳系褲子的情郎，别提多合她的胃口了。

阿尔巴貢　听你这話，我确实高兴。

福洛席娜　先生，实对您說，这场官司，对我关系很大。（他又变成一副冷峻神气。）我輸了官司，就完蛋啦。帮一点小忙，我就

有救。她听我說起您来，那兴高采烈的样子，我巴不得您自己看看。（他又变成一副快活神气。）我讲到您的好处，她是眉开眼笑。所以說到后来，她急的什么也似的，巴不得馬上过門成亲。

阿尔巴貢　福洛席娜，你让我开心死啦。我不知道怎么感謝你才好。

福洛席娜　先生，我求您帮的小忙，您就答应了我吧。（他又神情严肃了。）您一点小意思，我就好比死里逃生，一生一世忘不了您的大恩。

阿尔巴貢　再会。有几封买卖上的信，我去写完了。

福洛席娜　先生，相信我吧，我从来沒有象现在这样急着等錢用过，您就帮我这次忙吧。

阿尔巴貢　我去叫人把馬車准备好，回头送你們逛集去。

福洛席娜　我不是走投无路的話，也不会吵鬧您的。

阿尔巴貢　我要去照料他們早开晚飯，免得把你們餓坏了。

福洛席娜　您就开开恩吧。先生，您想不到我那份儿高兴……

阿尔巴貢　我去啦。有人喊我。回头见。

福洛席娜①　发你的高燒，一毛不拔的老狗，鬼抓了你去！我說烂了嘴，錢串子就是不理，不过上門的买卖，我决不放手。反正扑空了一头，另一头，我拿稳了有好报酬。

——第二幕完

---

① 1734年版增添："（一个人。）"

第 三 幕

第 一 场

阿尔巴貢，克萊昂特，艾莉絲，法賴尔，克楼德媽媽，雅克师傅，荞麦秆儿，干鳕魚。

阿尔巴貢　好，全过来，听我安排你們回头的活儿，把各人的事給派定了。克楼德媽媽，过来，先打你起。（她拿着一把扫帚。）好，你手里拿着家伙。我要你把四下里打扫干淨，擦家具，千万当心，别擦的太重了，蹭伤了什么的。另外，用晚飯的时候，我要你管理酒瓶，万一少掉一只，砸碎什么东西的話，我就找你算賬，从你的工資里扣。

雅克师傅[①]　罰得精明。

阿尔巴貢[②]　去吧。[③]你、荞麦秆儿，还有你、干鳕魚，你們的活儿是洗干淨杯子，倒酒喝；可是要注意，只在人家渴了的时候才許倒。有些跟班不懂事，过来劝酒，人家想也沒有想到，就提醒人家喝：这种习慣是学不得的。要倒，也

得人家問过不止一次才倒。而且要記住总多往里头兌水。

雅克师傅④ 对，純酒要上头的。

干鱈魚 老爷，我們脫不脫罩褂？⑤

阿尔巴貢 看见有人来，你們再脫。脫了以后，可千万当心，别弄脏了衣服。

荞麦秆儿 老爷，您晓得，我这件制服，前襟有一大块灯油漬。

干鱈魚 还有，老爷，我这条灯籠褲，后头破了一个窟窿(我說話粗，老爷别见怪)，望得见我的……

阿尔巴貢 住口。想办法背朝墙，总拿前脸儿冲人，也就是了。(阿尔巴貢把荞麦秆儿的帽子拿过来，放在制服前头，教他怎么样遮盖油漬。)你吶，伺候客人的时候，老这样拿着你的帽子。⑥ 至于你，女儿，撤下去的东西，你要看好了，当心别糟蹋掉。女孩子們干这事很相宜。可是你还要准备好了招待我的意中人，她就要来看望你，带你一道逛集去。我的話你听见沒有？

艾莉絲 听见了，爸爸。⑦

---

①、④ 1734年版增添："(旁白。)"

② 1734年版增添："(向克楼德媽媽。)"

③ 克楼德媽媽下。

⑤ 听差平日穿布罩褂，保持里面的制服清洁。

⑥ 两个跟班下。

⑦ 1682年版，接着艾莉絲的对話，給阿尔巴貢添一句："听见了，蠢丫头。"他学她說"听见了"，想见她回話时死样活气，使他不快。一般认为莫里哀演时，靠面部反应，不见得添这句話。

阿尔巴貢[1]　至于你，我的花花公子儿子，方才的事，我开恩饒你，你不要故意对她摆出难堪的脸色来。

克莱昂特　我，爸爸，难堪的脸色？为什么？

阿尔巴貢　我的上帝！父亲續弦，子女的作为，和日常給继母看的那副脸相，我們心中全都有数。不过你新近干的荒唐事，你要我忘記，就該换上一副笑脸，殷勤招待这位姑娘，对她表示竭誠欢迎才行。

克莱昂特　爸爸，实对您說，我不能应您，說她当我的继母，我很乐意。我要是对您說这話，那我就是撒謊。可是說到殷勤招待，笑脸相迎嘛，我一定应您：照办不誤。

阿尔巴貢　反正你要当心才好。

克莱昂特　您看好了，您不会有什么不满意的。

阿尔巴貢　这就对了。[2] 法賴尔，帮我多想想看。喂，雅克，你过来，我把你留到最末来讲。

雅克师傅　老爷，我是您的車夫，又是您的厨子，您想同哪一个讲？

阿尔巴貢　同两个讲。

雅克师傅　不过两个里头，哪一个在先？

阿尔巴貢　厨子。

雅克师傅　請您等等。

（他脱去他的車夫制服，露出厨子服裝。）

---

① 艾莉絲下。

② 克莱昂特下。

阿尔巴貢　家伙！这是什么臭讲究？

雅克师傅　现在您吩咐好了。

阿尔巴貢　雅克，我約好了今天請人吃晚飯。

雅克师傅①　希罕事！

阿尔巴貢　說說看，你有好菜給我們吃嗎？

雅克师傅　有，只要您有很多的錢給我。

阿尔巴貢　见鬼，老离不开錢！除掉了錢，錢，錢！他們就象沒有別的話讲。啊！他們挂在嘴边的，只有这个字："錢"。老在說錢。这成了他們的口头禅："錢"。

法賴尔　我从来沒有听见回話象这样不通情理的。花很多的錢才做得出好吃的菜来，可眞新鮮。其实这是最容易的事，多笨的人也照样做得出来。是能手的話，就該說：花很少的錢，做出好吃的菜来。

雅克师傅　花很少的錢，做出好吃的菜来！

法賴尔　对。

雅克师傅　說眞的，管家先生，你把这个密訣告訴我，把我这厨子差事接过去，我承情不浅。你在这家，好管閑事，成了一手抓。

阿尔巴貢　别閑扯啦。到底該怎么做？

雅克师傅　有您的管家先生嘛。他会給您花很少的錢，做出好吃的菜来。

阿尔巴貢　得啦！我要你回話。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

雅克师傅　席面上有多少人？

阿尔巴貢　我們不是八个人，就是十个人。就作为八个人好了。有八个人吃的，也就足够十个人了。

法賴尔　当然。

雅克师傅①　好吧！那就得开四份好湯，五道主菜。好湯……主菜……

阿尔巴貢　活见鬼喲！可以款待全城的人了。

雅克师傅　烤的东西……

阿尔巴貢　（拿手搗他的嘴。）哎呀！搗蛋鬼，你吃掉我的全部家当。

雅克师傅　和烤的东西同时上的……

阿尔巴貢②　还有？

法賴尔③　你打算把大家撑死啊？难道老爷請客，是要他們死塞活塞，把他們害死嗎？你去念念卫生手册吧；問問医

---

① 1682年版增补对話："雅克师傅　好吧！那就得开四份上好羹湯，配足葱、蒜、香菇，再来五道主菜。羹湯有：蜊蛄羹，鵪鶉油菜湯，什錦素湯，鴨子蘿卜湯。主菜有：炒子鸡，小鴿子肉餡餅，小牛喉头脿，奶油鸡肉肠，編笠菌。

"阿尔巴貢　活见鬼喲！可以款待全城的人了。

"雅克师傅　烤的东西，摞成宝塔，用一个特号大盘子盛，有：一大块下江小牛的里脊，三只野鸡，三只肥子鸡，十二只家鴿，两打来的鵪鶉，三打来的蒿雀……"重点如果放在阿尔巴貢不要听，演时不妨放弃；重点如果放在雅克师傅热心配菜，不顾阿尔巴貢的阻挠，一气説完，演时不妨采用。

② 1734年版增添："（又拿手搗雅克师傅的嘴。）"

③ 1734年版增添："（向雅克师傅。）"

生，还有比吃多了对人害处大的？

阿尔巴貢　說的对。

法賴尔　大师傅，你和你那些同行要知道：一张飯桌，上多了菜，等于是一家黑店。把客人当作朋友看待，菜飯就該清淡才好，一位古人說的好，“夫食以其为生也，非生以其为食也。”①

阿尔巴貢　啊！說的眞好！过来，我要为这話摟摟你。这是我生平听到的最好的格言。“夫生以其为食也，非食以其为生也……”不对，不是这么說的。你怎么說？

法賴尔　“夫食以其为生也，非生以其为食也。”

阿尔巴貢　对。②你听见了沒有？③这話是哪一位大人物說的？

法賴尔　我现在想不起他的姓名。

阿尔巴貢　記着把这句話給我写下来，我要用金字刻在我飯厅的壁炉上。

法賴尔　我一定写。至于晚飯，交給我办。我会安排妥当的。

阿尔巴貢　就你办吧。

雅克师傅　再好不过：我免去許多麻煩。

阿尔巴貢　就該搭配一些不对胃口的东西，不吃便罢，一吃就飽，好比肥肥的紅燒羊肉吶，栗子肉餡的点心吶。

---

① “吃东西为了活着，不是活着为了吃东西，”传說是苏格拉底說的。

② 1734年版增添：“（向雅克师傅。）”

③ 1734年版增添：“（向法賴尔。）”

法賴尔　一切有我，您放心好啦。

阿尔巴貢　现在，大师傅，要把我的馬車擦干淨。

雅克师傅　等一下。这話是对車夫讲的。（他又穿上他的罩褂。）您說……

阿尔巴貢　把我的馬車擦干淨，把馬准备好，回头赶集去……

雅克师傅　老爷，您那些馬呀？說眞的，一步都走不动啦。我不是說，它們累坏了，躺在槽头站不起来，可怜的牲口不是累坏了，那么說，不合实情。毛病出在您老叫它們挨餓，餓到后来，也就只有皮包骨头，馬架子、馬影子、馬样子了。

阿尔巴貢　什么活儿也不干，說病就病。

雅克师傅　老爷，什么活儿也不干，就該挨餓嗎？可怜的牲口，多干活儿，可是有的吃，对它們好多了。看见它們就剩下一口气了，我打心里难过；因为說到临了，我对我那些馬有感情，看见它們受罪，就象自己也在受罪一样，我每天省下自己的口粮来喂它們。老爷，对生灵沒有一点点怜惜，未免心肠也太狠了点儿。

阿尔巴貢　赶一趟集，又不是什么重活儿。

雅克师傅　老爷，不成，我狠不下这个心吆喝，它們那副可怜样子，我拿鞭子抽，要良心不安的。它們連自己都拖不动，您怎么好叫它們拖車？

法賴尔　老爷，我約街坊毕伽底人[1]吆車好了，再說，我們也需要他預备晚飯。

---

[1] 毕伽底（Picardie）是旧时法国北部临海的一个省份。

雅克师傅　也好。宁愿它們死在旁人手中，也別死在我手中。

法賴尔　大师傅眞是高談闊論的能人。

雅克师傅　管家先生眞是水来土挡的好手。

阿尔巴貢　别吵！

雅克师傅　老爷，我就是看不惯那些馬屁精。不管他干什么，哪怕是无时无刻查对面包呀、查对酒呀、查对劈柴呀、查对盐呀、查对蜡烛呀，我看呀，左不过是巴結、逢迎。想到这上头我就有气。听见人家議論您，我就难过。因为不管我怎么着，說到临了，我觉得自己对您是有感情的。除去我那些馬，您就是我頂爱的人了。

阿尔巴貢　雅克，你能不能告訴我，人家議論我什么。

雅克师傅　老爷，說也沒有什么，不过話讲在前头，您可不能恼我。

阿尔巴貢　我不恼你，决不会的。

雅克师傅　算了吧，我看十有八九，您要生气的。

阿尔巴貢　我不但不生气，反而爱听。我喜欢知道人家怎么議論我。

雅克师傅　老爷，您一定要听，我就干脆对您明說了吧，到处有人說您坏話。人家說起您来，刻薄話就象大雨点子，四面八方全是。人家就喜欢挖苦您，无时无刻，不拿您的吝啬当作笑話讲。有人讲：您专为自己印了一些历书，四季的大斋① 和举行圣典之前吃斋的日子，加了一倍，好叫一

① 天主教规定每季开始，划出三天（星期三、星期五与星期六）吃斋。

家大小多断几回食。有人讲：赶上过节送礼或者下人歇工的时候，您总有碴儿跟下人吵，找借口不给他们东西。又有人讲：街坊养的一只猫，有一回偷吃了您吃剩下来的一块羊腿，您告了猫一状。还有人讲：有一夜晚，有人发觉您到马棚偷喂马的荞麦，您的车夫、就是我以前的那个车夫，黑地里不晓得揍了您多少棍子，您是哑巴吃黄连，有苦说不出。总之，您要我说给您听吗？随便走到一个地方，就会听见有人在糟蹋您。您成了人人的话柄、笑柄。人家不说您便罢，一说起您来，总把您叫作吝啬鬼、钱串子、财迷和放高利贷的。

阿尔巴贡　（打他。）你是一个傻瓜、一个混蛋、一个坏包、一个不要脸的东西。

雅克师傅　看！我不早就料到了吗？您就是信不过我嘛。我早对您说过了：我对您讲了真话，您要恼我的。

阿尔巴贡　学学该怎么讲话吧。

第二场

雅克师傅，法赖尔。

法赖尔①　大师傅，看样子，你是好人不得好报。

雅克师傅　妈的！新来的先生，你少神气，我的事跟你不相干。

① 1734年版增添："（笑。）"

揍你的时候，你笑好了；我挨揍的时候，不用你笑。

法賴尔　哎呀！大师傅先生，千万請你别生气。

雅克师傅[1]　他泄气啦。我倒要发发横，万一傻小子眞怕我的話，給他几下子，也是好的。[2] 笑先生，你笑，我不笑，你可知道？你要是恼了我呀，我要叫你换一个样子笑。

（雅克师傅一边恐吓，一边把法賴尔逼到舞台边沿。）

法賴尔　哎！慢着。

雅克师傅　怎么，慢着？我呀，不高兴。

法賴尔　饒了我吧。

雅克师傅　你这家伙眞是岂有此理。

法賴尔　大师傅先生……

雅克师傅　少来大师傅先生这一套，我不吃这个。我要是拿起棍子来呀，看我不揍你一个好看的。

法賴尔　怎么，棍子？

（法賴尔逼他后退，正如先前他逼法賴尔。）

雅克师傅　哎！我沒有說这話。

法賴尔　蠢蛋先生，你晓得揍你的不是旁人，是我嗎？

雅克师傅　我相信是。

法賴尔　你再体面，也不过是一个下賤厨子？

雅克师傅　我知道我是。

法賴尔　你还不晓得我的厉害？

① 1734年版增添："（低声，旁白。）"

② 1734年版增添："（高声。）"

雅克师傅　我晓得。

法賴尔　你說，你要揍我？

雅克师傅　我是說着玩儿的。

法賴尔　我呀，可不欣賞你的玩笑話。（他拿棍子打他。）我叫你知道知道你的玩笑不对头。

雅克师傅①　誠恳！去它媽一边儿的！誠恳就沒有好处。从今以后，我收起眞話，再也不說了。东家还算有权揍我，揍揍我也罢了，可是凭这位管家先生呀，看我有机会，不报这个仇的。

第 三 场

福洛席娜，瑪丽雅娜，雅克师傅。

福洛席娜　雅克，你晓得你們老爷在家嗎？

雅克师傅　在，有什么不在的，我太晓得了。

福洛席娜　請你回稟一声，就說我們来啦。②

---

① 1734年版增添："（一个人。）"

② 1682年版，接着这句对話，雅克还有一句："嘻！我們好着吶……"1734年版把这句对話取消了。

第四场

瑪丽雅娜，福洛席娜。

瑪丽雅娜　哎！福洛席娜，我的处境可别扭啦！我害怕这次会面，实对你說了吧。

福洛席娜　为什么？有什么不放心的？

瑪丽雅娜　哎呀！你还要問？一个女孩子，眼看就要去受活罪，心惊胆战，你有什么意料不到的？

福洛席娜　我有什么不明白？要死得开心呀，阿尔巴貢就不是你甘愿受的那种活罪。我一看你这个脸蛋儿，就知道你对我說起的那个年輕相公，你又有点儿割舍不下了。

瑪丽雅娜　对，福洛席娜，我不否认我有这个心思。他来看我們，恭恭敬敬的，我承认給我印象好。

福洛席娜　可是你晓得他的底細嗎？

瑪丽雅娜　是的，我不晓得他的底細，可是我晓得他有一种让人傾心的风度；我要是有权挑选的話，我宁可挑他。我一想到他，再一想到你們給我看中的丈夫，我就分外痛苦。

福洛席娜　我的上帝！个个儿相公得人欢喜，談情說爱，全有两下子，可是多数相公呀，穷的就跟叫化子一样。对你說来，嫁一个老头子，有的是財富給你，倒好多了。我承认，嫁給我說起的老头子，快活不到哪儿去，而且和这样一位丈夫守在一起，厌恶的心思多少是免不了的。不过这种

日子不会久的，相信我吧，他死了，你很快就可以再嫁一位如意郎君，多少风流债也会让你背过来的。

玛丽雅娜　我的上帝！福洛席娜，为了享福，就一心一意指望别人死，真不成话。何况我们的计划，不见得死就件件都能成全得了。

福洛席娜　你想到哪儿去啦？你嫁他只是为了没有多久让你当寡妇。这应当是婚约上的一条儿。三个月以内，他要是还不死呀，可就太不懂事啦。说着说着，他倒来啦！

玛丽雅娜　福洛席娜，多怪的长相呀！

第五场

阿尔巴贡，福洛席娜，玛丽雅娜。

阿尔巴贡　美人儿，我戴了眼镜来迎你，你不要见怪。我知道你仙姿绰约，光彩夺目，美貌天成，不戴眼镜就看得清。可是观看星星，又非戴眼镜不可。我不但坚持，并且保证你是一颗星星，而且是星空中最美的星星。福洛席娜，她一句话也不回答，似乎看见我，不露一点点喜色出来。

福洛席娜　那是因为她又惊又喜，说不出话来的缘故。再说，女孩子一向羞人答答的，不肯一下子就把心里的话讲出来。

阿尔巴贡　你说得对。①小佳人，我女儿候你来了。

① 1734年版增添："（向玛丽雅娜。）"

第　六　场

艾莉丝，阿尔巴贡，玛丽雅娜，福洛席娜。

玛丽雅娜　小姐，我看望您，慢了一步，按说早就该来了。

艾莉丝　小姐，您早了一步，按说该我先去看望您才是。

阿尔巴贡　你看她又高又大：蠢丫头，光长个子啦。

玛丽雅娜　（低声，向福洛席娜。）哦！怎么这么可憎！①

阿尔巴贡②　美人儿在说什么？

福洛席娜　她说你可爱。

阿尔巴贡　我心爱的小佳人，你太赏我脸啦。

玛丽雅娜　（旁白。）真蠢！

阿尔巴贡　我对你的美意，十分承情。

玛丽雅娜　（旁白。）我再也忍受不下去啦。

阿尔巴贡　我儿子也对你表示敬意来啦。

玛丽雅娜　（旁白，向福洛席娜。）啊！福洛席娜，我看见了谁！他正是我方才对你说起的年轻人。

福洛席娜　（向玛丽雅娜。）真是无巧不成书。

阿尔巴贡　你见我有这么大的孩子，一定吃惊，不过我不久会把他们两个人打发掉的。

---

① 他说女儿的话引起玛丽雅娜很大的反感。

② 1734年版增添："（低声，向福洛席娜。）"

第七场

克萊昂特，阿尔巴貢，艾莉絲，瑪丽雅娜，福洛席娜。

克萊昂特[1] 小姐，不瞞您說，我的确沒有想到这场巧遇。家父前不久对我說起他的打算，我感到非常意外。

瑪丽雅娜 我也一样。这次相会，我和您一样意想不到，事前毫无准备。

克萊昂特 小姐，家父眼力絕高，看中了誰，一定是好到无可再好，我有荣幸见到您，觉得万分高兴。不过話說回来，我不敢对您担保，說您嫁过来当我的继母，我就欢喜。实对您說，道喜这話，我难以出口；继母这种称呼，我也决不希望您受。别人来，也許觉得我这話太不礼貌。可是我相信，您能領会这話的意思的。小姐，您可以意想到，我对这門亲事，一定痛心之至。您晓得我的情形，也一定明白，这多損害我的利益。总之，家父允許的話，我一定会对您讲：如果我作得了主的話，这門亲事就結不成的。

阿尔巴貢 有这样道喜的，簡直失礼！也不管該不該說，就对人說！

瑪丽雅娜 我吶，沒有旁的話回答，要說的也就是这一句：我和您的想法一样，您討厌我当您的继母，我这方面也不见

① 1734年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

其就不討厌您当我的前房儿子。千万不要以为是我故意使您这样苦恼。让您痛苦，我会很难过的。假如沒有一种强大的力量逼我这样做的話，您相信我說的話，我决不会同意这門让您痛苦的亲事的。

阿尔巴貢　說的对。岂有此理的道喜，就該这样回敬。我的美人儿，孩子出言无状，你就饒了他吧。他是一个年輕人，傻里傻气的，說話还不晓得輕重。

瑪丽雅娜　您放心好了，他对我說的話，我一点也不介意。他这样侃侃而談，說明他的眞正心情，我反而爱听。我喜欢他讲眞心話。换一个样子說話，我就不看重他了。

阿尔巴貢　你肯这样原諒他，足见宽洪大量。日子久了，他更懂事了，心情就会变过来的。

克萊昂特　不会的，父亲。我决不是那种三心二意的人，小姐务必要相信我的話。

阿尔巴貢　簡直狂妄之至！他越說越不象話。

克萊昂特　您愿意我口是心非呀？

阿尔巴貢　还說？你有沒有意思改改詞令？

克萊昂特　好吧！既然您要我换一个方式說話，小姐，允許我现在权且充当一下家父，对您表表情意：象您这样如花似玉的女子，我在世上还沒有见过；討您的欢心，是我所能想象到的无上的幸福；当您的丈夫，是一种荣誉、一种福分，我宁愿抛弃人間最高貴的帝王而不为。是的，小姐，在我看来，最大的財富就是有福气娶您：这是我的全部野心。取这样希世之珍，即使障碍重重，我也要移山倒海，

勇往直前……

阿尔巴貢　够啦，孩子。

克萊昂特　我是替您对小姐表示敬意。

阿尔巴貢　我的上帝！我表心，自己有嘴，用不着你这个代理人。好啦，端几张椅子过来。

福洛席娜　不必了。还是我們现在就逛集去，早点儿回来，再多陪您談談。

阿尔巴貢[1]　那么，套車吧。[2]美人儿，我沒有想到在你逛集之前，請你用用点心，求你千万原諒。

克萊昂特　爸爸，我已經預备下啦，我早就用您的名义，叫人送了几盘中国桔子、檸檬和蜜餞来。

阿尔巴貢　（低声，向法賴尔。）法賴尔！

法賴尔　（向阿尔巴貢。）他疯啦。

克萊昂特　爸爸，您是不是还嫌不够？小姐会包涵的。

瑪丽雅娜　不敢当，用不着这些东西。

克萊昂特　小姐，家父手上戴的那顆钻石，您从来沒有见过那么亮的吧。

瑪丽雅娜　的确是很亮。

克萊昂特　（他从父亲的手指上取下钻石来，递給瑪丽雅娜。）您得凑近看。

瑪丽雅娜　确实很美，亮光閃閃的。

---

① 1734年版增添："（向荞麦秆儿。）"荞麦秆儿已在场上。

② 1734年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

克莱昂特　（瑪丽雅娜打算还钻石，他上前拦住。）小姐，不必。只有您的玉手才相配。家父送給您啦。

阿尔巴貢　我？

克莱昂特　爸爸，您希望小姐为了您的緣故留下它来，对不对？

阿尔巴貢　（旁白，向他的儿子。）怎么？

克莱昂特　您好意思問！[1] 他要我劝您收下。

瑪丽雅娜　我不要……

克莱昂特　怎么可以？他說什么也不肯收回的。

阿尔巴貢[2]　气死我啦！

瑪丽雅娜　这未免……

克莱昂特　（总在阻挠瑪丽雅娜归还戒指。）不，听我讲，他要见怪的。

瑪丽雅娜　請您……

克莱昂特　使不得。

阿尔巴貢　（旁白。）該死……

克莱昂特　您不肯收，他有气啦。

阿尔巴貢　（低声，向他的儿子。）啊！忤逆！

克莱昂特[3]　您看，他急坏啦。

阿尔巴貢　（低声，向他的儿子，同时加以恐吓。）你这劊子手！

克莱昂特　爸爸，不是我錯。我尽我的力量劝她留下来，可是

---

①、③　1734年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

②　1734年版增添："（旁白。）"

她执意不肯。

阿尔巴貢　(低声,向他的儿子,又气又急。)死鬼!

克莱昂特　小姐,家父駡我,全为了您。

阿尔巴貢　(低声,向他的儿子,一脸怪相如前。)坏包!

克莱昂特　您要把他急病了的。求您啦,小姐,千万别再拒絕啦。

福洛席娜　我的上帝!推来推去,沒完沒了!旣然先生要你留下,你就留下好啦。

瑪丽雅娜①　我现在权且留下,免得您生气。我过一时还您。

第八场

阿尔巴貢,瑪丽雅娜,福洛席娜,克莱昂特,荞麦秆儿,艾莉絲。

荞麦秆儿　老爷,外头有一个人想见您。

阿尔巴貢　告訴他我有事,下次再来。

荞麦秆儿　他讲,他是給老爷送錢来的。

阿尔巴貢②　对不起。我去去就来。

① 1734年版增添:"(向阿尔巴貢。)"

② 1734年版增添:"(向瑪丽雅娜。)"

第九场

阿尔巴貢，瑪丽雅娜，克莱昂特，艾莉絲，福洛席娜，干鱈魚。

干鱈魚 （他跑过来，撞倒阿尔巴貢。）老爷……

阿尔巴貢 啊！可把我摔坏啦。

克莱昂特 爸爸，怎么啦？您哪儿受伤啦？

阿尔巴貢 混賬东西一定是受了那些債戶的买动，有意害我。

法賴尔 沒有什么要紧。

干鱈魚 老爷，饒了我吧，我以为快跑好，才跑的。

阿尔巴貢 劊子手，你来这儿干什么？

干鱈魚 来稟告您，您那两匹馬脫掌啦。

阿尔巴貢 赶快牵到馬掌鋪去。

克莱昂特 爸爸，馬去打掌，我代您招待客人，带小姐到花园轉轉，就便在花园那边用点心。

阿尔巴貢① 法賴尔，用点心的时候，千万留意。我求你尽可能把东西給我省下来，送回鋪子里去。

法賴尔 我一定当心就是。

阿尔巴貢② 哦！小畜牲，你存心祸害我，还是怎么的？

——第三幕完

① 1734年版，场上只有阿尔巴貢与法賴尔。

② 1734年版增添："（一个人。）"

第四幕

第一场

克萊昂特，瑪丽雅娜，艾莉絲，福洛席娜。

克萊昂特　进来吧，这儿好多了。身边沒有我們不放心的人，我們可以无拘无束說話了。

艾莉絲　可不是，小姐，家兄爱您的心思，他讲給我听了。遇到这种挫折，我晓得他有多焦心，有多痛苦，也正因为我晓得，所以我对您的事，也就分外同情。

瑪丽雅娜　有您这样的人支持我，在我就是很大的安慰。小姐，我求您永远对我保持这种深厚的友誼，我的命不好，有了这种友誼，好过多了。

福洛席娜　說眞的，你們两个人可也眞不走运！把你們的事早告訴我一声，我一定会免去你們这种煩恼，何至于把事搞到这步田地。

克萊昂特　你要怎么着？是我时运不济，命該如此。不过美

丽的瑪丽雅娜，您做什么打算？

瑪丽雅娜 哎！我能做什么打算？象我这样仰人鼻息，除了把心寄托在希望上，还能怎么样？

克萊昂特 我在您心里头，除了光秃秃的希望以外，就沒有别的依靠了嗎？沒有关怀我的怜念？沒有帮助我的善心？沒有从中为力的情义？

瑪丽雅娜 我能对您說什么？您設身处地为我想想，看我有什么好做的。您帮我出主意吧，您吩咐好了，我一定照您的話做。我相信您通情达理，决不会逼我去干那些坏名节、敗礼俗的事。

克萊昂特 唉！您要顾全清白的名节、苛細的礼俗，这些已經够我走投无路的了，我还有什么办法好想呢？

瑪丽雅娜 可是您又要我怎么着？就算我把我們妇女应守的閨范全都丟开不管，我还要顾到自己的母亲。她从小把我带大，一向疼爱，惹她不欢，我狠不下这个心来。您試跟她說說看，想法子得到她的同意，只要她能回心轉意，您要做什么就做什么，要說什么就說什么，統統由您。如果只凭我一句話，您和我就能百年好合，我自然愿意把我对您的心事，一五一十，全在母亲跟前吐出来。

克萊昂特 福洛席娜、我的好福洛席娜，你肯不肯成全我們？

福洛席娜 哎呀！这还要問？我打心里愿意。你晓得，我这人生来面慈心軟；上天沒有給我一副鉄石心肠；我看见人家有情有义，眞心相爱，就恨不得帮帮小忙。說吧，我有什么好效劳的？

克莱昂特　动动脑筋吧，我求你了。

瑪丽雅娜　指点指点我們吧。

艾莉絲　解鈴还須系鈴人：你出一个主意吧。

福洛席娜　可不那么容易。①說到你母亲，她这人不就那么蛮不讲理。她愿意要把女儿嫁給父亲，我們也許能說服她，把女儿嫁給儿子。② 不过眞正的困难，我看，都在你父亲还是你父亲。

克莱昂特　正是。

福洛席娜　我是說，他看出人家拒絕他的亲事，就要怀恨在心，以后再要他同意你們的亲事，可就难了。所以要想两全其美，就該让他自己出口拒絕，就該想什么法子让他討厌你才是。

克莱昂特　說的对。

福洛席娜　是，說的对，这我明白。要做就該这样做，可是鬼晓得有什么法子。让我想想看。只要我們能找到一个半老不老的女人，有我的才分，会装模作样，巧扮一位貴妇人，再临时凑一批随从，来一个唬人的称号，什么侯爵夫人啦、子爵夫人啦，領地就算在下布列塔尼③ 吧，我就有办法叫你父亲相信，她是一位闊太太，不算房产，单现銀就有十万艾居，又一心一意想給他当太太，情愿在婚

① 1734 年版增添："（向瑪丽雅娜。）"

② 1734 年版增添："（向克莱昂特。）"

③ 在法国西部布列塔尼半島西端，相当远僻。

約上写明把她的财产全部送他，我敢說这門亲事，他一定听得进。固然啦，我晓得，他很爱你；可是他有点儿更爱錢。只要他上了圈套，出口答应你的亲事，过后他問起我們那位侯爵夫人的财产，发现自己上当，也就活該了。

克莱昂特 这个主意想的很好。

福洛席娜 交給我办。我这会儿想起我的一个女朋友来，她干这事很在行。

克莱昂特 你能玉成我們的好事，福洛席娜，你放心好了，我一定会重謝你的。不过可爱的瑪丽雅娜，請您就先着手說服令堂吧。打消这門亲事，事情就成功大半了。我求您尽您的力量說服令堂；尽可能利用她的鍾爱。上天旣然让您眉目如画，談吐生风，您就該尽情使用才是。請您千万不要忘記那些温柔的詞句、委婉的哀求、撒娇的姿态，我相信一定会打动她的。

瑪丽雅娜 我样样搁在心上，尽力做去就是。

第 二 场

阿尔巴貢，克莱昂特，瑪丽雅娜，艾莉絲，福洛席娜。

阿尔巴貢[①] 不成話！我儿子亲他沒有过門的继母的手，他沒有过門的继母也不怎么推却。难道这里头有什么把戏

① 1734年版增添："（旁白，沒有被人看见。）"

不成？

艾莉絲　家父来啦。

阿尔巴貢　馬車准备好啦。你們随时可以出門。

克莱昂特　爸爸，您不去，我陪她們去好了。

阿尔巴貢　不必，你待下来吧。她們很可以自己去的。再說，我需要你。

第三场

阿尔巴貢，克莱昂特。

阿尔巴貢　啊！嘍，继母問題暫且撇开不談，单单就人而論，你說，你觉得她怎么样？

克莱昂特　我觉得她怎么样？

阿尔巴貢　对，她的风度、她的身段、她的姿色、她的才情，你說怎么样？

克莱昂特　也就是那样子。

阿尔巴貢　到底怎么样子？

克莱昂特　打开天窗說亮話，我如今不觉得她象我先前想的那样好。她的风度十分輕狂，她的身段相当呆板，她的姿色很是平常，她的才情极其凡庸。爸爸，您不要以为我說这話，挑拨您对她的感情，因为对我来說，誰当继母，我都一样看待。

阿尔巴貢　可是你方才对她說……

克莱昂特　我是代表您对她說了几句中听的話，只是为了討您喜欢。

阿尔巴貢　这么說来，你对她沒有什么意思嘍？

克莱昂特　我？根本沒有意思。

阿尔巴貢　这就可惜啦。我有一个念头，现在只好随它去啦。我方才这么一看她，想到自己的年龄，又想到外人见我娶这么一个年轻姑娘，也許說短道长，闲言闲语。經过这番考虑，我起了放弃这个計划的意思。不过我既然遣媒求亲，有言在前，就不該失信才是，所以如果不是你表示厌恶的話，我就把她让給你了。

克莱昂特　給我？

阿尔巴貢　給你。

克莱昂特　成婚？

阿尔巴貢　成婚。

克莱昂特　您听我讲：她确实不很中我的意，不过爸爸，为了討您的欢心，您要我娶她，我就决定娶她。

阿尔巴貢　我？我比你想的要讲理多了：我一点儿沒有意思勉强你。

克莱昂特　沒有关系，为了您的緣故，我愿意勉为其难。

阿尔巴貢　不，不，情意不投，婚姻不会幸福的。

克莱昂特　爸爸，也許婚后反而幸福了，据說，爱情往往是婚姻的果实。

阿尔巴貢　不，就男子方面而論，千万輕率不得，将来后患重重，不堪設想，自寻煩恼，大可不必。如果你有意于她，也

还罢了，我不娶她，让你娶她。不过你既然无意于她，我还是按照原来的計划，自己娶她算了。

克萊昂特　好吧！爸爸，事已至此，我不得不对您吐露眞情，把我們的私情說給您听了。实情是我有一天散步，看见了她，从那一天起，我就爱她了。方才我还打算求您把她許配給我来的。不是您說出您的爱情来，不是我怕您不喜欢，我就要开口求您了。

阿尔巴貢　你到她家里去过？

克萊昂特　去过，爸爸。

阿尔巴貢　去过許多回？

克萊昂特　就相識的时間来說，也可以說是多的。

阿尔巴貢　你受欢迎？

克萊昂特　很受欢迎，不过瑪丽雅娜不晓得我是誰，所以想不到遇见我，才吃惊来的。

阿尔巴貢　你有沒有对她說起你爱她，打算娶她？

克萊昂特　当然說啦，就連她母亲那边，我也透露了一点意思。

阿尔巴貢　你对她女儿求婚的話，她听得进嗎？

克萊昂特　听得进，她很客气。

阿尔巴貢　女儿也对你有意？

克萊昂特　如果单看外表的話，爸爸，我相信她对我是有几分情义的。

阿尔巴貢[①]　听到这样一桩秘密，我很开心，这正是我想知道

---

① 旁白。

的事。①好嘛！孩子，你知道你该怎么做吗？你爱她的这番心思，请你还是想着收起来吧。我自己要娶这个姑娘，你想着别再跟她纠缠下去了。过不了几天，你就要娶我给你说的那个女人。

克莱昂特　爸爸，您是在耍我呀！好吧！事已至此，我呀，我就告诉您，我爱玛丽雅娜，决不死心，哪怕是出生入死，我也要把她抢到手。如果您得到一位母亲的同意，我不见得就没有别的办法。

阿尔巴贡　怎么，死鬼？你竟敢抢我到口的东西！

克莱昂特　是您抢我的！我先认识她的。

阿尔巴贡　我不是你父亲？你不该孝顺我？

克莱昂特　遇到这种事，作孩子的就没有办法尊重父亲。爱情是不认人的。

阿尔巴贡　我狠打你一顿，你就认识我是谁了。

克莱昂特　您怎么吓唬也没有用。

阿尔巴贡　你要放弃玛丽雅娜。

克莱昂特　决不。

阿尔巴贡　马上给我拿一根棍子来。

第 四 场

雅克师傅，阿尔巴贡，克莱昂特。

雅克师傅　喂，喂，喂，老爷，少爷，怎么的啦？你们在干什么？

克萊昂特　我不在乎。

雅克师傅　哎呀！少爷别急。

阿尔巴貢　对我說話，这样放肆！

雅克师傅　哎呀！老爷看开些吧。

克萊昂特　我决不改口。

雅克师傅　什么？对老爷也好这样讲話？

阿尔巴貢　你让我打他。

雅克师傅　什么？打少爷？打打我也还罢了。

阿尔巴貢　雅克，你来評評理看，就晓得我多对了。

雅克师傅　可以。② 您站开些。

阿尔巴貢　我爱一个姑娘，打算娶她；死鬼目无尊长，居然不拿我的話当話，也要爱她，还要娶她。

雅克师傅　啊！是他不对。

阿尔巴貢　作儿子的，和父亲搶一个女的，算不算混賬？他要是孝顺我的話，难道不該让我一步？

雅克师傅　您对。让我跟他談談。您待在这儿别动。（他到舞台另一边找寻克萊昂特。）

克萊昂特　好吧！他既然看中你，要你評理，我也并不反对。誰評理在我也是一样；雅克，对，我也愿意你評評我們到底誰是誰非。

雅克师傅　您太賞我脸啦。

克萊昂特　我爱了一位年輕姑娘，我有情，她有意，正好姻緣有

①、② 1734年版增添："（向克萊昂特。）"

份，可是父亲成心跟我們作对，差人求亲，要討她作老婆。

雅克师傅　当然是他不对。

克萊昂特　他这一把年紀，还想結婚，害不害臊？他还談情說爱，荒不荒唐？难道他不該把这种事留給年輕人做？

雅克师傅　你說的对。太不象話。我去跟他讲讲。（他回到阿尔巴貢身旁。）好啦！少爷不象您說的那样乖张，他已經明白过来啦。他說：他晓得他应該孝順您，他开头感情冲动，才冲撞了您的，以后您要他怎么样，他就怎么样，决无二話，只要您待他比现在好，让他娶一个可意的姑娘就成。

阿尔巴貢　啊！雅克，你告訴他，他能明白事理，他求我的事，我都会答应他的；除去瑪丽雅娜，他爱娶誰就娶誰，我完全由着他。

雅克师傅　（他走向儿子那边。）交給我办。[1] 好啦！老爷不象您說的那样不讲理；他对我讲，他气的是您不該发脾气，他也就是看不过您那种作风罢了。您心爱的那个姑娘，他答应您娶，只要您能和顏悦色求他，象作儿子的該对父亲那样，也对他恭敬、孝順、服从就成。

克萊昂特　啊！雅克，你請他放心好了，他給我瑪丽雅娜，我就永远还他一个最孝順的儿子，照他的吩咐做事。

雅克师傅[2]　办好啦。您說的話，他应下啦。

---

① 1734年版增添："（向克萊昂特。）"同时删去上面的括弧和括弧內的动作。

② 1734年版增添："（向阿尔巴貢。）"

阿尔巴貢　这就好啦。

雅克师傅[1]　說定啦。您許下的事，他很滿意。

克莱昂特　謝天謝地！

雅克师傅　老爷，少爷，你們方才吵架，都是鬧誤会的緣故，现在你們意见一致啦，好好儿在一起談談吧。

克莱昂特　我的好雅克，我感激你一輩子。

雅克师傅　沒什么，少爷。

阿尔巴貢　雅克，你办事得力，值得酬劳。[2] 好吧，你放心，我記在心上就是。

（他从他的衣袋掏出他的手絹，雅克师傅以为他要賞他什么东西。）

雅克师傅　謝謝老爷。

第五场

克莱昂特，阿尔巴貢。

克莱昂特　爸爸，我方才冲撞了您，您饒过我吧。

阿尔巴貢　沒什么。

克莱昂特　我說实話，我后悔的不得了。

阿尔巴貢　你能明白事理，我就快活的不得了。

---

① 1734年版增添："（向克莱昂特。）"

② 1734年版增添："（阿尔巴貢摸索他的衣袋；雅克师傅伸出手去；但是阿尔巴貢掏出来的只是他的手絹，說着：）"同时删去下面的括弧和括弧內的动作。

克萊昂特　这么快就忘記我的过錯，您太好了。

阿尔巴貢　孩子們能尽孝道，父母就容易忘記他們的过錯。

克萊昂特　什么？我那种种荒唐事，您眞就忘記得了？

阿尔巴貢　你能改过自新，孝順父亲，我也就不多計較了。

克萊昂特　爸爸恩重如山，我答应您，銘心刻骨，到死不忘。

阿尔巴貢　我吶，我也答应你，将来你問我要什么，我給你什么。

克萊昂特　啊！爸爸，我什么也不要了，您把瑪丽雅娜給我，我已經很知足了。

阿尔巴貢　你說什么？

克萊昂特　我說，爸爸，您答应把瑪丽雅娜給我，我已經心滿意足，不知道怎么报答了。

阿尔巴貢　誰說把瑪丽雅娜給你的？

克萊昂特　爸爸，您呀。

阿尔巴貢　我？

克萊昂特　当然。

阿尔巴貢　你說什么？是你答应放弃她的。

克萊昂特　我，放弃她？

阿尔巴貢　对。

克萊昂特　决不。

阿尔巴貢　你沒有丢开娶她的念头？

克萊昂特　完全相反，我比以前还要坚定。

阿尔巴貢　什么？死鬼，你又来啦？

克萊昂特　說什么我也不能改变。

阿尔巴貢　忤逆，我倒要看看。

克莱昂特　您爱怎么着就怎么着。

阿尔巴貢　我永远不要见你。

克莱昂特　好吧。

阿尔巴貢　我不要你。

克莱昂特　不要就不要好啦。

阿尔巴貢　我不认你是我儿子。

克莱昂特　可以。

阿尔巴貢　我取消你的继承权。

克莱昂特　随您的便。

阿尔巴貢　我詛咒你。

克莱昂特　您的賞賜，我用不着。①

第六场

阿箭，克莱昂特。

阿箭　(抱着一只匣子，从花园那边出来。)哎！少爷，我正找您！快跟我走！

克莱昂特　什么事？

阿箭　跟我走就是。这下子可好啦。

---

① 卢梭认为莫里哀这出喜剧伤风敗俗，因为他笔下的父亲固然要不得，儿子却更要不得，并举这一句話为例。

克莱昂特　你說什么?

阿箭　事情有着落啦。

克莱昂特　什么?

阿箭　我憋了整整一天。

克莱昂特　到底是怎么一回事?

阿箭　老爷藏的錢,让我弄到手啦。

克莱昂特　你怎么弄到手的?

阿箭　回头說給您听。我們快走,我听见他在嚷嚷。

第七场

阿尔巴貢。

阿尔巴貢　(他在花园就喊捉賊,出来帽子也沒有戴。)捉賊!捉賊!捉凶手!捉杀人犯!王法,有眼的上天!我完啦,叫人暗害啦,叫人抹了脖子啦,叫人把我的錢偸了去啦。这会是誰?他去了什么地方?他在什么地方?他躲在什么地方?我怎么样才找得着他?往什么地方跑?不往什么地方跑?他不在那边?他不在这边?这是誰?站住。① 还我錢,混賬东西……(他抓住自己的胳膊。)啊!是我自己。我神志不淸啦,我不晓得我在什么地方,我是誰,我在干什么。哎

① 1734年版增添:"(向自己,抓住自己的胳膊。)"同时删去下面的括弧和括弧內的动作。

呀！我可怜的錢，我可怜的錢，我的好朋友！人家把你活生生从我这边搶走啦；旣然你被搶走了，我也就沒有了依靠，沒有了安慰，沒有了欢乐。我是什么都完啦，我活在世上也沒有意思啦。沒有你，我就活不下去。全完啦，我再也无能为力啦，我在咽气，我死啦，我叫人埋啦。难道沒有一个人愿意把我救活过来，把我的宝貝錢还我，要不然也告訴我，是誰把它拿走的？哦？你說什么？沒有人。不管是誰下的这个毒手，他一定用心在暗地里憋我来的：不前不后，正好是我跟那忤逆儿子讲話的时候。走。我要告状，拷問全家大小：女佣人，男佣人，儿子，女儿，还有我自己。这儿聚了許多人！①我随便看誰一眼，誰就可疑，全象偸我的錢的賊。哎！他們在那边談什么？談那偸我的錢的賊？楼上什么声音响？他会不会在上头？行行好，有誰知道他的下落，求誰告訴我。他有沒有藏在你們当中？他們全看着我，人人在笑。你看吧，我被偸盗的事，他們一定也有份。快来呀，警务員，宪兵，队长②，法官，刑具，絞刑架，劊子手。我要把个个儿人絞死。我找不到我的錢呀，跟着就把自己吊死。

——第四幕完

① 指观众。

② 指宪兵(archers)队的队长(prévôts)。"宪兵"原意是"弓箭手"，在17世紀身佩短銃，手持斧鉞，随同队长，巡邏捉拿，主要对象是逃兵和游民。

第 五 幕

第 一 场

阿尔巴貢，警务員，他的见习生。

警务員　交給我办：感謝上帝，我吃的这碗飯，我懂。我不是今天才办窃盗案子。我眞还希望，我到手的装一千法郎的錢包，有我送上絞刑架的死囚那么多。①

阿尔巴貢　个个儿法官都該承办这件案子。要是不能把錢給我追回来呀，我連法官一齐告下来。

警务員　应当进行全部法定手續。你說，匣子里头有……？

阿尔巴貢　一万艾居，现金。

警务員　一万艾居！

阿尔巴貢　一万艾居。

警务員　偸的可眞不少。

阿尔巴貢　賊人罪大恶极，世上什么样的刑罰对他都不够用。他要是逍遥法外的話，最神圣的东西也失去了保障。

警务員　这笔款子都有什么錢?

阿尔巴貢　全是上好的金路易和分量十足的皮司陶耳。

警务員　你疑心是誰偸的?

阿尔巴貢　我誰也疑心。我希望你把全城、全关厢的人都給我下到獄里。

警务員　依我的話，打草惊蛇不得，我們就該不动声色，設法搜集一些物証，然后依法追回你丟了的錢，这样才对。

第二场

雅克师傅，阿尔巴貢，警务員，他的见习生。

雅克师傅　(在舞台一边，面向里。)我就回来。馬上把它給我宰了，給我烤烤它的脚，放在开水里头煮，吊在楼板上。

阿尔巴貢　吊誰？是不是偸我的那个家伙？

雅克师傅　我在說你那位管家方才給我送来的那只小猪崽子，我打算露两手儿，把菜給您烧好了。

阿尔巴貢　我不是問这个。你要对这位老爷談談正經。

警务員　不要害怕，我不是那种給你难堪的人。事情可以不

① 当时法国的官职（司法和財賦）是公开买卖的。警务員也在公开买卖之列，隶属巴黎总监(prévôt de Paris)之下，衙門在大碉堡(le Grand Châtelet)。警务員从8名增設到55名，地位低于最高法院的法官，經手民事案件，为初审性质，刑事有終审性质。官职既然是捐买来的，貪財枉法，自不待言。

声不响解决的。

雅克师傅　这位老爷在这儿用晚饭?

警务員　我的好朋友,你不該瞞着你的主人不讲。

雅克师傅　真的,老爷,我有多少本事,一定全使出来,让您吃个痛快。

阿尔巴貢　离题八丈远。

雅克师傅　我要是不能照我的心思給您烧出好菜来，全是我們那位管家先生的错，他一味省錢，我有天大的本事,也使不上。

阿尔巴貢　奸細,我們不是在讲晚飯。我的錢叫人偷去了,你听到什么,我要你讲給我知道。

雅克师傅　有人偷您的錢?

阿尔巴貢　是呀,混賬东西。你不还我,我就把你送上絞刑架。

警务員①　我的上帝！别恶待他。我看他的脸相，晓得他秉心正直，不用坐牢，就会把你希望知道的事情告訴你。②是的,朋友,你把实情招出来,你主人不但不为难你,反而要奖賞你。有人今天偷了他的錢，你不会一点风声也不晓得。

雅克师傅　(旁白。)我要报管家的仇,机会不可錯过:自他进門以来,他得了宠,言听計从;再說，方才那几棍子，我是忘不了的。

---

① 1734年版增添:"(向阿尔巴貢。)"

② 向雅克师傅。

阿尔巴貢　你在思索什么？

警务員　随他好啦。他正在作准备，满足你的希望，他秉心正直，我对你說过了。

雅克师傅　老爷，您要我告訴您实情，我相信是您那位宝貝管家先生干的。

阿尔巴貢　法賴尔？

雅克师傅　对。

阿尔巴貢　是他？他对我好象是忠心耿耿的。

雅克师傅　正是他。我相信是他偷的。

阿尔巴貢　你凭什么相信是他？

雅克师傅　凭什么？

阿尔巴貢　对。

雅克师傅　我相信是他……反正我相信唄。

警务員　不过你必須举出証据来。

阿尔巴貢　你有沒有看见他兜着我擱錢的地方走来走去？

雅克师傅　不錯，我看见来的。您把錢擱在什么地方？

阿尔巴貢　花园里头。

雅克师傅　正是。我看见他在花园里头走来走去。您那笔錢放在什么里头？

阿尔巴貢　一个匣子里头。

雅克师傅　絲毫不差。我看见他抱着一只匣子。

阿尔巴貢　这匣子，是什么样子？我看是不是我那一只。

雅克师傅　是什么样子？

阿尔巴貢　对。

雅克师傅　那是……那是匣子的样子呗。

警务員　自然嘍。不过为清楚起见，你还是形容形容的好。

雅克师傅　是一只大匣子。

阿尔巴貢　人家偸我的那只，是一只小匣子。

雅克师傅　哎！对，你說小匣子，是指匣子說；我說大匣子，是指里头东西說。

警务員　是什么顏色？

雅克师傅　什么顏色？

警务員　对。

雅克师傅　顏色是……喏，是那么一种顏色……① 您不能帮我說說？

阿尔巴貢　嗯？

雅克师傅　不是紅的？

阿尔巴貢　不对，灰的。

雅克师傅　哎！对，灰——紅，我要說的就是这种顏色。

阿尔巴貢　不用問了，簡直就是。写吧，先生，把他的供詞写下来。天呀！从今以后，相信誰好？天下就沒有一样事情靠得住的。以后我相信我会自己偸自己了。

雅克师傅②　老爷，他那边来啦。千万别对他說，是我告的密。

①、②　1734 年版增添："（向阿尔巴貢。）"

第三场

法賴尔，阿尔巴貢，警务員，他的见习生，雅克师傅。

阿尔巴貢　过来。招出来。簡直是自古未有的伤天害理的坏事、穷凶极恶的大罪。

法賴尔　老爷有什么吩咐？

阿尔巴貢　怎么，奸細，你犯下滔天大罪，都不害臊？

法賴尔　您說的到底是什么罪呀？

阿尔巴貢　不要脸的东西，我說的是什么罪？好象你还不知道我在說什么。隐瞞不住啦，你就别装蒜了吧：事机不秘，方才有人全說給我听啦。我待你情至义尽，怎么你竟这样欺心，特意混到我家里来害我？对我下这种毒手？

法賴尔　先生，事情旣然敗露，我也就不必找話掩飾，絕口否认了。

雅克师傅[①]　哈！哈！难道眞还让我給蒙对啦？

法賴尔　我本打算告訴您来的，我一直在等适当的机会。不过事已至此，我求您别生气，先耐心听听我的理由。

阿尔巴貢　不要脸的賊东西，你能有什么理由說給我听？

法賴尔　哎！先生，您犯不上这样罵我。我确实对不住您，可是細想想，我的錯儿也不就那样不能宽恕。

① 1734年版增添："（旁白。）"

阿尔巴貢　怎么，能寬恕？算計别人？象这样暗害别人？

法賴尔　請您千万息怒。听完我的話，您就明白，也不象您說的那样要不得。

阿尔巴貢　不象我說的那样要不得？什么！是我的血、我的脏腑，死鬼，你可知道？

法賴尔　先生，是你的血，可是也沒有落在坏人手里。我是一个有身份的人，决不玷辱她，而且我做的錯事，我沒有不能补救的。

阿尔巴貢　你这話正合我意。把你偷去的东西还我就是了。

法賴尔　先生，您的名誉可以得到充分保証。

阿尔巴貢　这牵扯不到名誉問題。不过你怎么会干这个的？說給我听听。

法賴尔　哎！您問我嗎？

阿尔巴貢　我当然要問。

法賴尔　是一位天神叫我干的。他叫人干什么，都可以得到諒解。我說的是爱情。

阿尔巴貢　爱情？

法賴尔　对。

阿尔巴貢　爱情，爱情，好漂亮的爱情！和我的金路易发生爱情。

法賴尔　不是的，先生，誘惑我的不是您的財富。我决不是財迷心窍。只要您把我到手的宝貝留給我，您的全部財产，我发誓不要分毫。

阿尔巴貢　活见鬼，我才不干！我不留給你。看他混賬到了

什么地步，偸了我的宝貝，妄想扣留。

法賴尔　您把这叫作偸嗎？

阿尔巴貢　不叫偸叫什么？象那样一件宝貝！

法賴尔　不錯，一件宝貝、的确是您最名貴的宝貝。不过留給我，并不等于丢掉。我跪下来求您，把这件迷人的宝貝給我。也只有給我，才算办好了事。

阿尔巴貢　我才不給。这还成話。

法賴尔　我們两下里山盟海誓，彼此約定了决不負心。

阿尔巴貢　山盟海誓，妙不可言！彼此約定了，好笑之至！

法賴尔　是的，我們說好了，一生一世，永不分离。

阿尔巴貢　你看着吧，我会阻挠你們的。

法賴尔　只有死才能把我們分开。

阿尔巴貢　爱我的錢簡直爱胡涂啦。

法賴尔　先生，我已經对您說过，我做这事，决不是利欲熏心的緣故。我根本沒有您那种想法。促成我这种决心的，是一种更高貴的动机。

阿尔巴貢　你們看吶，他想把图謀我的財产，說成由于基督的仁爱。可是我不会那么便宜你。不要脸的死鬼，王法要为我主持公道的。

法賴尔　您想怎么收拾我，就怎么收拾我吧，反正我准备好了忍受就是了。不过我求您至少也要相信，如果有錯，錯在我一个人，您女儿沒有絲毫干系。

阿尔巴貢　我当然相信，用不着你求。我女儿会裹在这犯罪的勾当里，未免也太出奇啦。不过废話少說，我要我的宝

貝;你把它藏在什么地方?快招出来吧。

法賴尔　我?我根本就沒有带她走,她还在你家里。

阿尔巴貢①　哎呀!我的心肝匣子!②它还在我家里?

法賴尔　在,先生。

阿尔巴貢　好!那么告訴我:你有沒有动它?

法賴尔　我,动她③?啊!您这話冤枉了她,也冤枉了我。我为她神魂顛倒,可是我心地純正,完全以至誠相待。

阿尔巴貢④　为我的匣子神魂顛倒!

法賴尔　我宁可死,也不愿意对她吐露半点輕狂念头。她本人知书識礼,守身如玉,也决不允許自己那样做。

阿尔巴貢⑤　我的匣子守身如玉!

法賴尔　我为她美丽的眼睛心蕩神馳,可是我决沒有存心不良,玷辱我的痴情,我能看见她,飽餐秀色,就心滿意足了。

阿尔巴貢⑥　我的匣子有美丽的眼睛!他說起它来,就象一个情人說起他的情妇。

法賴尔　先生,克楼德媽媽曉得这事的实情,可以証明……

阿尔巴貢　什么?我的女佣人是同謀?

法賴尔　是的,先生,我們訂婚,她是証人。她见我誠实可靠,才帮我劝你女儿和我訂下了終身的。

---

① 1734年版增添:"(低声,旁白。)"

② 1734年版增添:"(高声。)"

③ 他誤解"动"(toucher)为和艾莉絲发生苟且关系。

④、⑤、⑥ 1734年版增添:"(旁白。)"

阿尔巴貢[1] 哎？他是不是怕吃官司，才胡言乱語的？[2]你把我女儿拉扯进来，是什么意思？

法賴尔 先生，我是在說，我千辛万苦，費尽心思，才感动她破除羞怯之情，接受我的爱情。

阿尔巴貢 誰的羞怯之情？

法賴尔 你女儿啊。也只是从昨天起，她才下定决心，和我一同签訂婚約。

阿尔巴貢 我女儿和你签訂婚約？

法賴尔 是的，先生。我也同时签訂了。

阿尔巴貢 天呀！一个乱子不够又来一个乱子！

雅克师傅[3] 写下来，先生，写下来。

阿尔巴貢 一波未平，一波又起！接二連三的祸事！好啦，先生，执行你的职务吧，把状子給我写好，告他窃盗，告他拐誘。[4]

法賴尔 我沒有犯罪，这些罪名加不到我身上。你們知道了我的来历……

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（向法賴尔。）"

③ 1734年版增添："（向警务員。）"

④ 1682年版，雅克重复："（告他窃盗，告他拐誘。）"

第 四 场

艾莉絲，瑪丽雅娜，福洛席娜，阿尔巴貢，法賴尔，雅克师傅，警务員，他的见习生。

阿尔巴貢 啊！不肖的女儿！我这样的父亲，会养了你这么一个下流女儿！你就这样秉承我的家教啊？你不爭气，居然看中了一个賊骨头，不得我的同意，就把終身許配給他？可是你們两个人全在作梦。① 四堵厚墙② 是你的下场。③ 絞刑架是你为非作歹的結局。

法賴尔 判断这件事，不能单凭你的感情冲动。至少你在定罪之前，也該听听我的理由才对。

阿尔巴貢 我說絞刑架还說輕啦，你呀，要眼睁睁看自己死在輪子上的。④

艾莉絲 （跪在她父亲面前。）哎！爸爸，求您开恩，千万不要滥用父亲的权柄，把好事变成坏事。千万不要赶在气头儿上，意气用事。从长考虑一下您要做的事；用心研究一下那得罪您的人。您眼中看见的并非他本来的面目。您要是

① 1734年版增添："（向艾莉絲。）"

② 意指女修道院，一說指监獄。

③ 1734年版增添："（向法賴尔。）"

④ 这是法国对待强盗的一种刑法，先打坏犯人四股与胸骨，然后仰天捆在一个平放的輪子上待毙，大革命时废除。

晓得，不是他相救的話，您早就沒有了女儿，我答应嫁他，您也就不会感到意外了。是的，我那次落水，眼看就要淹死，您是知道的，从水里把我救出来的就是他，您女儿的活命就是他給的……

阿尔巴貢　那也算不了什么。对我說来，他当时让你淹死，比他后来为非作歹，倒要好多了。

艾莉絲　爸爸，我求您看在父女的情分上……

阿尔巴貢　不，不，我一句也不要听，非依法重办不可。

雅克师傅①　他揍了我一頓，这下子我可要出气啦。

福洛席娜②　簡直是一团糟。

第五场

昂塞耳默，阿尔巴貢，艾莉絲，瑪丽雅娜，福洛席娜，法賴尔，雅克师傅，警务員，他的见习生。

昂塞耳默　阿尔巴貢先生，出了什么事？我看你激动的不得了。

阿尔巴貢　啊！昂塞耳默爵爷，你看，世上頂倒楣的人就是我了。你来举行訂婚的仪式，可是我这儿千头万緒，乱成一团！我活不成了，銀錢失踪，声名扫地：他就是那个奸細、那个无賴，目无王法，冒充下人，混进我家，偷我的錢，拐

①、② 1734年版增添："（旁白。）"

骗我的女儿。

法賴尔　你东一句錢，西一句錢，对我唠叨来，唠叨去，可是誰想到你的錢来的？

阿尔巴貢　是的，他們两下里私訂終身。昂塞耳默爵爷，这可对你是一种侮辱，你就該告他无法无天，依法重办，出出你那口恶气才是。

昂塞耳默　女方已經心有所属了，我也就沒有意思逼她嫁我。不过我对你的利益，是象对自己的利益一样关心的。

阿尔巴貢　这位先生是一位正直的警务員，听他的談話，他很尽职。① 先生，你照手續写状子，把他的罪名拟得重重的。

法賴尔　我看不出我爱你女儿，有什么好控告我的。你以为我們訂婚，我就会吃官司，等大家晓得了我是什么人……

阿尔巴貢　这些鬼話你就收起来吧：现下到处都是冒充貴人的家伙。这些騙子利用自己身世曖昧，遇见一个显耀的名姓，就信手拈来，张冠李戴，也不嫌臊。

法賴尔　你要知道，我这人高傲成性，不是自己的东西，就不屑于借重，而且整个儿那波利可以給我的家世作証。

昂塞耳默　且慢！說話要当心，别信口开河，把話說豁了边。你眼前就有一个人，对那波利很熟，你編的故事，是眞是假，他一眼就能看出来的。

法賴尔　（一副驕傲的样子，戴上他的帽子。）我不是那种怕人家盘問的人。你旣然对那波利很熟，你一定晓得堂·陶馬·达

① 1734年版增添："（向警务員，指着法賴尔。）"

耳毕尔西。

昂塞耳默　当然晓得；沒有比我更熟識他的人了。

阿尔巴貢　堂·陶馬也好，堂·馬尔丹也好，我都管不着。①

昂塞耳默　請你让他說下去好了，我們倒要听听他說些什么。

法賴尔　我要說的就是，我是他的孩子。

昂塞耳默　他？

法賴尔　对。

昂塞耳默　得啦，别瞎扯啦。你想蒙人呀，还是另編一个故事吧，别妄想这样騙人骗得过去。

法賴尔　說話要小心。我沒有騙人，我說的話，我不費什么事，就全証明得了。

昂塞耳默　什么？你敢說你就是堂·陶馬·达耳毕尔西的儿子？

法賴尔　是的，我敢說。不管当着誰，我也要說这話。

昂塞耳默　眞是胆大包天。听好了，可别着慌啊。你对我們說起的那个人，少說也有十六年了，当时那波利大乱②，許多貴族亡命在外，他們忍受不了残酷的迫害，也想逃出虎口，不料一家大小，統統死在海上了。

---

① 1682年版增添："(他看见点着两支蜡烛，吹灭一支。)"

② 那波利常有变乱，很难說定这是哪一年的事。比較可能的是1647年与1648年的革命，离莫里哀上演《吝嗇鬼》約有二十年。領导革命的是馬薩尼艾樓 (Masaniello, 1628—1647)。起义由于反对西班牙总督的暴政，特别是水果捐。革命得到暫时的胜利。人民要求貴族与平民权利平等，废除苛捐杂税。当时貴族紛紛逃亡。

法賴尔　对。不过听好了，可别着慌啊。他儿子当时七岁大，还有一个家人，落水以后，由一条西班牙船救了起来，这救活的儿子就是当面和你讲話的人。听好了，船长见我可怜，起了善心，把我象亲生儿子一样教养成人，从我能拿兵器以来，就在軍队当差。我一直以为父亲死了，前不久，得知他还活着，找他找到本地，天公作美，看到了可爱的艾莉絲。我一见之下，就成了她花容月貌的俘虏。我一方面爱她心切，另一方面，又怕她父亲家教太严，就下定决心，混入她的住宅，另派一个人去寻找我的父母。

昂塞耳默　可是除了你讲的这番話以外，你还有什么証据，能叫我們相信：你不是利用一件眞事編一套假話来騙人吧？

法賴尔　有西班牙船长，有父亲使用的一顆紅宝石图章，有母亲給我戴在臂上的一只瑪瑙鐲子，有年老的派德洛：就是和我一道落水遇救的那个家人。

瑪丽雅娜　哎呀！听了你这半天，我现在也可以担保你沒有騙人。我从你的話里，明明白白，认出了你是我的哥哥。

法賴尔　你是我的妹妹？

瑪丽雅娜　是啊。你一开口，我就很受感动。母亲看见你，要乐坏了。我們一家的灾难，她常常和我說起。托庇上天，我們当时也沒有淹死，可是我們得了活命，失了自由，收留我們母女的是海盜，他們从沉船的一块破板上把我們救起来。我們当了十年奴隶，这才轉运，恢复自由，回到那波利。我們发现家产让人变卖光了，父亲的下落也无

从打听到。我們后来去了热那亚。母亲在那边有一份遺产可得，不过已經叫人分的差不多了，到手的也只是一些七零八碎的东西。亲戚蛮不讲理，她受不了，就又离开那边，来到本地，也就是苟延残喘，捱着日子过罢了。

昂塞耳默　天呀！神力眞是无边！您叫人明白，只有您才能显示奇迹！孩子們，拥抱我吧，让你們两个人的欢乐和你們父亲的欢乐打成一片吧。

法賴尔　您是我們的父亲？

瑪丽雅娜　您就是母亲哭哭啼啼思念的人？

昂塞耳默　是的，女儿；是的，儿子：我就是堂·陶馬·达耳毕尔西。上天从惊涛骇浪中把他救出来，他带在身边的銀錢也沒有遺失。十六年来，他以为你們全都死了，漂泊多年，准备和一个温柔賢良的女子結婚，希望从一个新家庭寻到安慰。回到那波利，我的生命沒有什么保障，我也就永远断了回那波利的念头。我想办法卖掉我那边的財产，决計在本地安家立业，改名换姓。我原来的名姓給我带来那么多的折磨，我希望用昂塞耳默这个名字，忘却另一个名字留在我心里的痛苦。

阿尔巴貢[①]　他就是你儿子？

昂塞耳默　是的。

阿尔巴貢　他偷了我一万艾居，我要法院責成你賠我。

昂塞耳默　他，偷你的錢？

阿尔巴貢　正是。

法賴尔　誰对您讲的？

阿尔巴貢　雅克。

法賴尔[2]　是你讲的?

雅克师傅　您清楚的,我什么話也沒有說。

阿尔巴貢　是他說的。警务員先生那边有他的口供。

法賴尔　您能相信我干得出这种下流勾当嗎?

阿尔巴貢　能也吧,不能也吧,反正我要定了我的錢。

第 六 场

克萊昂特,法賴尔,瑪丽雅娜,艾莉絲,福洛席娜,阿尔巴貢,昂塞耳默,雅克师傅,阿箭,警务員,他的见习生。

克萊昂特　爸爸,别难过啦,也别乱冤枉人啦。錢匣子的下落,

① 从阿尔巴貢吹灭桌上的一支蜡烛以后，直到昂塞耳默一家人团聚为止，阿尔巴貢边听，边演哑剧。法兰西資产阶級革命时期的著名演員杜麦尼耳(Dumesnil)，以演阿尔巴貢出名，曾有关于这场哑剧的記載:"观众听这场戏,向例有些不耐煩,所以为了逗笑起见,演員們就想出了关于蜡烛的动作。动作是这样的:公証人的桌子,放着两支蜡烛,阿尔巴貢吹灭了一支。他才背轉过去,雅克师傅就又把它点着了。阿尔巴貢看见又点着了,就取过来,吹灭了,拿到手里。可是就在他交起两只臂来,听昂塞耳默和法賴尔談話的时候,雅克师傅走到他后头,又把蜡烛点着了。过了一时,阿尔巴貢放下两臂,发现蜡烛点着了,便吹灭了，放在他的灯籠褲的右袋。雅克师傅自然第四次又把它点着了。最后，阿尔巴貢的手碰到火苗，动作就这样一直延长到他想要昂塞耳默归还他被偷的一万艾居为止。"

② 1734 年版增添:"(向雅克师傅。)"

我查明了，我来就为告訴您：只要您肯让我娶瑪丽雅娜，您的錢就会还您的。

阿尔巴貢　在什么地方？

克莱昂特　您不必耽心；我担保在一个安稳地方，一切有我。现在就看您告訴我，您怎么决定啦：給我瑪丽雅娜，还是把您的匣子丢了，您好选擇的。

阿尔巴貢　沒有动过分文？

克莱昂特　分文沒有动过。我們两个人里头，她母亲許她作主挑选一个，现在就看您怎么打算了，是不是承认这門亲事，同意她母亲的作法。

瑪丽雅娜[①]　可是你不知道，单只母亲同意还不够，方才上天不但[②]給了我一个哥哥，[③]还把父亲也給了我。你应該取得他的同意才是。

昂塞耳默　孩子們，上天把我又給了你們，并不是为了和你們的愿望作对。阿尔巴貢先生，你也不是不明白，让一个年輕姑娘选丈夫，自然选儿子，不会选父亲的。好啦，有些用不着听的話，你还是别叫人說的好，干脆和我一样，同意了这两对亲事吧。

阿尔巴貢　我见到我的匣子，才能拿主张。

克莱昂特　在那边好好儿的，什么也不缺，回头您就看见。

---

① 1734年版增添："（向克莱昂特。）"

② 1734年版增添："（指着法賴尔。）"

③ 1734年版增添："（指着昂塞耳默。）"

阿尔巴贡　我可没有钱给我的子女结婚。

昂塞耳默　好啦！我有钱给他们结婚，你就不必挂念啦。

阿尔巴贡　两次喜事的费用，也全部归你出？

昂塞耳默　行，归我出：你满意了吧？

阿尔巴贡　满意，只要你给我做一件礼服，我穿了参加婚礼。

昂塞耳默　同意。赶上这大喜日子，我们去快乐快乐。

警务员　喂！先生们，喂！请慢走一步：谁给我记录口供的费用？

阿尔巴贡　我们用不着你记的那些口供。

警务员　对！可是白记啊，我呀，不干。

阿尔巴贡①　你要报酬呀，这儿有一个人，我交给你把他绞死。

雅克师傅　哎！到底怎么办好？说真话吧，人家拿棍子揍我，撒谎吧，人家又要把我绞死。

昂塞耳默　阿尔巴贡先生，他骗人的事，就饶了他吧。

阿尔巴贡　那么，警务员的开销归你出？

昂塞耳默　行。快去看你们的母亲，把喜事告诉她吧。

阿尔巴贡　我呀，去看我的宝贝匣子。

——《吝啬鬼》完

① 1734年版增添："（指着雅克师傅。）"

貴人迷*

* 原作是散文体。喜剧——芭蕾舞。1670 年 10 月 14 日，第一次演出。1671 年刊印。

演　員

汝尔丹先生——資产者。

汝尔丹太太——他的太太。

吕席耳——汝尔丹先生的女儿。

妮考耳——使女。

克萊翁特——吕席耳的求婚人。

考維艾耳①——克萊翁特的听差。

道琅特——伯爵、道丽麦娜的情人。

道丽麦娜——侯爵夫人。

音乐教师

音乐教师的学生

舞蹈教师

剑术教师

哲学教师

裁縫师傅

裁縫学徒

两个跟班

---

① 考維艾耳(Covielle)是意大利职业喜剧里的一个定型人物，原来叫考維艾楼(Coviello)或雅考維艾楼(Jacoviello)，戴假面具，属于意大利南部那波利的舞台造型。莫里哀借用这个人物，不戴面具，性格没有什么改动，还是那么机灵、主意多。

几位男歌手、女歌手、乐师、舞队、厨子、裁縫学徒、以及間奏曲与芭蕾舞① 中的人物。

地　　点

巴黎。②

序曲由許多乐器演奏；舞台当中，有音乐教师的一个学生，坐在桌前，为资产者③ 指定的小夜曲写譜。

---

① 芭蕾舞当时有歌，不是脚尖舞。直到 1776 年，巴黎才出现了没有歌的芭蕾舞。所以这里所謂的芭蕾舞，实际只是舞剧，和现代芭蕾舞不同。

② 根据当时舞台装置方面的記載，台上"是一个房間。有一个門框。"門框可能指和过厅相通的进口。

③ 指汝尔丹先生。后同。

第 一 幕

第 一 场

音乐教师，舞蹈教师，三位歌手，两位提琴手，四位舞者。

音乐教师 （向他的歌手。）进来吧，到这大厅里来吧；你们待在这儿，等他来。

舞蹈教师 （向他的舞队。）你们也进来，待在这边。

音乐教师 （向学生。）谱好了吗？

学生 好啦。

音乐教师 给我看看……谱得不错。

舞蹈教师 新谱的曲子？

音乐教师 是的，这是一支小夜曲。我们那位先生还没有醒，我就让他在这儿谱了。

舞蹈教师 可以看看吗？

音乐教师 回头他来了，你就听见了，还有对唱。他也就该来了。

舞蹈教师　咱们两个人的事，现在有起色啦。

音乐教师　可不是嘛。咱们总算在这儿遇到了一个你我都需要的人。这位汝尔丹先生，一心想当贵族，一心想干风流事，咱们这下子可生财有道啦。你的舞蹈和我的音乐真还巴不得人人象他哩。

舞蹈教师　也别完全象；我真还希望他对咱们为他准备的表演更在行点儿。

音乐教师　不错，他不在行，可是他出钱出的多呀。咱们的艺术，眼下对这方面的需要，比对什么也急。

舞蹈教师　我嘛，老实对你讲，有点儿看重名声；听见拍手喝采，我就起劲。把艺术表演给一些傻瓜看，容忍一个蠢人乱谈我们的作品，等于受老大的活罪。有些人能感受一种艺术的妙处，晓得怎么样欣赏一件作品的优点，来几句令人欢欣鼓舞的称赞，报答你的辛苦，你得承认，为他们工作，才有兴趣。是的，咱们从自己的作品所能得到的最愉快的报酬，就是看见它们出名，看见有人拍手喝采，给你带来声誉。在我看来，酬谢咱们的千辛万苦，什么也赶不上这个；听到真知灼见的赞扬，人有一种说不出来的好受味道。

音乐教师　我同意你的话；我跟你一样，喜欢这种味道。也的确没有比你说起的采声再给人快感的了。可是光靠焚香顶礼，人也活不下去；听几句誉扬的话，一个人也不会过舒服日子。这中间还得搁一点实在东西，所以称赞的最好的方式，就是用钱称赞。我们这位先生，的确才学浅

陋，一开口就出岔子，一喝采就离题八丈远，可是他的銀錢补足他判断上的缺陷；他的錢包装着鉴别力；他的誉扬是金子銀子打的；你看见的，这位不学无术的資产者，对我們說来，就比介紹我們来的那位有修养的大貴人有用多了。

舞蹈教师　你的話有几分道理；只是我觉得，你有点太看重錢財了。这种兴趣实在鄙不足道，君子人决不該对它露出迷恋的心情来。

音乐教师　可是我們这位先生給你錢，你照样收下。

舞蹈教师　当然收下；不过我并不把这看作我唯一的幸福。我眞还希望他在財富之外，还有一点欣賞力。

音乐教师　我也同样希望，所以咱們两个人才这样卖力气。无論如何，他总算給了咱們一个成名的机会；他替别人出錢，别人替他称贊。

舞蹈教师　說着說着，他来了。

第 二 场

汝尔丹先生，两个跟班，音乐教师，舞蹈教师，提琴手，歌手和舞队。①

汝尔丹先生　先生們，怎么样？今天来点儿什么？你們逗人

① 1734年版："汝尔丹先生（穿睡衣，戴睡帽），音乐教师，舞蹈教师，音乐教师的学生，一位女歌手，两位男歌手，舞队，两个跟班。"

的小玩意儿可以給我看了吧？

舞蹈教师　怎么？什么逗人的小玩意儿？

汝尔丹先生　哎！那……你們怎么叫来的？你們的前奏曲，要不就是对唱，又有歌，又有舞的。

舞蹈教师　啊，啊！

音乐教师　您看，我們已經准备好了。

汝尔丹先生　我让你們多等了一会儿，原因是我今天照貴人的样子穿衣服，我的裁縫給我送来一双絲袜子，我这輩子就别想穿得上。

音乐教师　我們来府上就为等您有空閑的。

汝尔丹先生　我求你們两位先生不要走，等我的衣服送来以后，穿上給你們看看。

舞蹈教师　您說怎么样就怎么样。

汝尔丹先生　回头你們看好了，我从头到脚，装扮得有模有样。

音乐教师　那是一定的了。

汝尔丹先生　我特意給自己做了这么一件印花布① 料子。

舞蹈教师　很美。

汝尔丹先生　我的裁縫告訴我，貴人早上穿这个。

音乐教师　您穿在身上，配对极啦。

---

① 印花布(indienne)当时由印度进口，极受欢迎，便装与家具每多采用。后来法国有了仿制品，就不时兴了。现在演出，多改用綢緞作衣料，由演員根据衣料，临时换名称。

汝尔丹先生　跟班！喂，我的两个跟班！

第一个跟班　老爷，有什么吩咐？

汝尔丹先生　沒有事。試試你們听见我叫了沒有。（向两位教师。）我的跟班穿的这身制服，你們觉得怎么样？

舞蹈教师　好看极啦。

汝尔丹先生　（他敞开他的睡衣，露出紅絨窄灯籠褲和綠絨上衣①。）这是我练早操穿的一身短打。

音乐教师　漂亮。

汝尔丹先生　跟班！

第一个跟班　老爷。

汝尔丹先生　另一个跟班！

第二个跟班　老爷。

汝尔丹先生②　拿着我的袍子。③你們看我这样好嗎？

舞蹈教师　好极啦。不能再好啦。

汝尔丹先生　看看你們的准备吧。

音乐教师　您要的小夜曲，④他方才譜好了，我希望您先听一下。他是我的一个学生，对这一类工作，很有才分。

汝尔丹先生　好；可是不該叫一个学生做；你自己干这个活儿，也不见得就应付得了。

---

① 这种上衣（camisole）是一种短睡衣，穿在衬衫外面；有时白天也穿，穿在外衣（pourpoint）里面。

② 1734年版增添："（脱掉他的睡衣。）"

③ 1734年版增添："（向音乐教师与舞蹈教师。）"

④ 1734年版增添："（指着他的学生。）"

音乐教师　先生，您千万不要听见学生这个称呼，就起誤会。象他这样的学生，和大师晓得的一样多；他譜的这首歌眞是好听极了。您听听就晓得啦。

汝尔丹先生①　把我的睡衣給我，可以听得好一些……不必啦，我相信我还是不穿睡衣，听得好一些……不；还是給我吧，听起来好多了。

男歌手　（唱。）

只为你美丽的眼睛待我残酷，
我昼夜伤情，已經是病入膏肓：
伊丽絲，爱你的人你这样对付，
哎呀！对你的仇敌你又待怎样？

汝尔丹先生　我觉得这首歌有点悲惨，让人想打盹，有些地方我希望，你能改得快活一点。②

音乐教师　先生，旋律一定要配合字句。

汝尔丹先生　前些日子，有人教了我一首歌，才叫好听。等一下……啦……詞儿是什么来的？

舞蹈教师　說眞的，我不知道。

汝尔丹先生　里头有綿羊。

舞蹈教师　有綿羊？

汝尔丹先生　是呀。啊！（汝尔丹先生唱。）

① 1734年版增添："（向他的跟班。）"

② 前两行詩作成歌的前半，歌的后半用后两行詩，一連重复两次，最后又全重复一次。"哎呀！"重复两次。无怪乎汝尔丹先生觉得单調。

先前我以为小金金
她是又美又温存，
先前我以为小金金
比綿羊还要柔順：
哎呀！哎呀！如今
她比林子里的老虎
还要一千倍狠心。

妙不妙？

音乐教师　妙不可言。

舞蹈教师　您唱的也好。

汝尔丹先生　我可沒有学过音乐。

音乐教师　先生，象您学舞蹈一样，您也該学音乐才是。这两种艺术，关系很密切。

舞蹈教师　而且增长人对美的感受。

汝尔丹先生　貴人也学音乐嗎？

音乐教师　先生，也学。

汝尔丹先生　那我就学。可是我不曉得我什么时間才能学；因为除去教我的劍术教师以外，我还雇了一位哲学教师，今天早晨就开讲。

音乐教师　哲学未尝不可以学；可是音乐，先生，音乐……

舞蹈教师　音乐和舞蹈……音乐和舞蹈，是我們的左右手。

音乐教师　在一国之中，什么也沒有音乐那样有用。

舞蹈教师　什么也不象舞蹈那样是人所必需。

音乐教师　沒有音乐，国家就不能存在。

舞蹈教师　沒有舞蹈，人就寸步难行。

音乐教师　正因为不学音乐，世上才有騷乱，才有战爭。

舞蹈教师　正由于不会舞蹈，人才遇到不幸，历史上才充滿了变乱，政治家才有差错，将軍才吃敗仗。

汝尔丹先生　怎么会的？

音乐教师　发生战爭，不是由于不和嗎？

汝尔丹先生　不錯。

音乐教师　假如人人都学音乐的話，不就有了群情协調，遍地和平的方法嗎？

汝尔丹先生　你說的对。

舞蹈教师　治家也罢，治国也罢，治軍也罢，一个人措置失当，我們不总在讲："某人做某事，步伐错乱？"

汝尔丹先生　对，我們讲这話。

舞蹈教师　步伐錯乱，不是由于不会舞蹈，还会由于什么？

汝尔丹先生　不錯，你們两个人全有道理。

舞蹈教师　我們是要您了解舞蹈和音乐的妙处和用处。

汝尔丹先生　我现在懂啦。

音乐教师　您愿意看看我們两个人的准备嗎？

汝尔丹先生　愿意。

音乐教师　我已經对您說过了，这是我往日对音乐所能表现的各种心情的一个小試験。

汝尔丹先生　很好。

音乐教师①　来，到前面来。②您一定要想象他們是牧羊人的装束。

汝尔丹先生　为什么老是牧羊人？到处只看见牧羊人了。

舞蹈教师　人物用唱歌代替説話，为了逼眞起见，就一定要用牧歌形式。唱歌一向就认为是牧羊人的事；王公或資产者在对唱中歌唱他們的心情，就不自然了。③

汝尔丹先生　好啦，好啦。先听听看。

对唱

（一位女歌手与两位男歌手。）

女歌手

一个人害了相思病，
千愁万虑总无奈：
据説害病、叹气都高兴，
这話不一定，
什么也沒有无拘束那样自在。

第一男歌手

什么也沒有恩爱那样甜蜜，
能让陌生两颗心
活在一个愿望里。

---

① 1734年版增添："（向歌手。）"

② 1734年版增添："（向汝尔丹先生。）"

③ 牧歌体剧作，当时非常流行。莫里哀虽然写过一出《滑稽牧歌》（1666年），似乎对这种体制沒有好感。体会舞蹈教师这里的說明，莫里哀显然对牧歌体剧作有讽諷的意思。莫里哀的现实主义精神对上等社会仕女所爱好的牧歌的假味道显然是有抵触的。

不害相思，幸福就没有你的份：
把爱情赶出生活，
你就赶出了欢乐。

第二男歌手

只要能在爱情里找到不負心，
受它管轄也乐意，
可惜爱情不公平，
牧羊女郎不忠貞：
水性杨花的女人活着也厌气，
只会让人永远放弃爱情。

第一男歌手

可爱的痴情，

女歌手

幸福的自由自在，

第二男歌手

害人的妖精，

第一男歌手

我一心把你膜拜！

女歌手

我对你很有好感！

第二男歌手

看见你我就討厌！

第一男歌手

相爱就要把恨撂在一旁。

女歌手

我能让你看到
忠貞的牧羊女郎。

第二男歌手

哎呀！哪儿去找？

女歌手

为了我們的名声，
我愿意把心献上。

第二男歌手

牧羊女郎，我能
相信你不是說謊？

女歌手

看将来两个人当中
哪一个人更是多情。

第二男歌手

誰将来不从一而終，
让神明給誰膺懲！

三个人

爱情象花那样美，
人人意惹情牵，
恋爱的味道这么甜，
只要两情不变心！

汝尔丹先生 完啦？

音乐教师　完啦。

汝尔丹先生　編得很不坏；里头有些警句，怪有意思的。

舞蹈教师　现在該看我的了。这是一个关于舞蹈所能变化出来的最美的动作和最美的姿态的小試驗。

汝尔丹先生　又是牧羊人嗎？

舞蹈教师　您高兴說成什么，就是什么。①开始吧。

（四位舞者根据舞蹈教师的要求，表演各种动作和各类步伐，这段舞蹈作成第一間奏曲。）

——第一幕完

① 1734年版增添："（向舞队。）"

第 二 幕

第 一 场

汝尔丹先生，音乐教师，舞蹈教师，跟班。

汝尔丹先生　玩意儿不赖，这些人蹦蹦跳跳，有两下子。

音乐教师　把音乐和舞蹈安排在一起，效果还要好。我們为您排练的小芭蕾舞，到时候您看好了，一定不同凡响。

汝尔丹先生　这留着回头用，有一位贵妇人賞光，来舍下用午飯，这都是为了招待她預备的。

舞蹈教师　全齐备啦。

音乐教师　先生，单单这个，还算不了什么：象您这样一位人物，讲究排场，爱好艺术，每星期三或者星期四，家里就該举行一次音乐会才是。

汝尔丹先生　貴人这样做嗎？

音乐教师　是啊，先生。

汝尔丹先生　那么，我也这样做。真好听嗎？

音乐教师　当然好听。来上三位歌手：一位男高音，一位女高音，一位男低音；乐器方面，来一架六弦大提琴，一架十弦吉他，一架三角琴，給低音作伴奏；再来两架小提琴，演奏反复調。

汝尔丹先生　还应当来一架单弦子。我喜欢这种单弦子乐器，弹得出和声来。①

音乐教师　您交給我們办。

汝尔丹先生　好吧，可是别忘了回头給我派歌手来，在用飯的时候唱歌。

音乐教师　回头一样也短不了您的。

汝尔丹先生　可是芭蕾舞要特别精采。

音乐教师　您一定会滿意的。中間还有小步舞曲，您会特别滿意的。

汝尔丹先生　啊！我就喜欢小步舞曲。②我要你现在就看我跳小步舞。来吧，我的教师。

舞蹈教师　先生，請您找一頂帽子戴。③拉、拉、拉；拉、拉、拉、

---

① 单弦子(trompette marine)是一种簡单乐器，六面，最宽的一面有一根粗弦，长約六尺半，整个形状为一长三角形。用馬鬃弓拉。发音如海螺或低沉的喇叭，所以原文叫作"喇叭"。这种簡单乐器，中世紀在欧洲常见，后来发展为大提琴。一根弦子，当然弹不出和声来。

② 小步舞(menuet)是一种貴族社会交际舞。三拍。男女双人舞，要求凝重、文雅；当然不是又胖又笨的汝尔丹先生所能胜任的。开始时，男方向女方脫帽行礼；結束时，又脫帽行礼；其余时間，戴着帽子。

③ 1734年版增添："(汝尔丹先生去取来跟班的帽子，戴在他的睡帽上。教师挽着他的手，唱着小步舞曲，教他跳舞。)"

拉、拉、拉；拉、拉、拉(重复)；拉、拉、拉；拉、拉。请您合拍子。拉、拉、拉、拉。伸右腿。拉、拉、拉。肩膀不要乱动。拉、拉、拉、拉、拉；拉、拉、拉、拉、拉。你的两只胳膊不够有劲儿。拉、拉、拉、拉、拉。仰起头来。脚尖儿朝外。拉、拉、拉。身子挺直。

汝尔丹先生　哦？①

音乐教师　跳得再好也没有啦。

汝尔丹先生　我倒想起来啦。②教教我怎么样向一位侯爵夫人致敬，我回头有用。

舞蹈教师　向一位侯爵夫人致敬？

汝尔丹先生　对，一位叫道丽麦娜的侯爵夫人。

舞蹈教师　把手给我。

汝尔丹先生　用不着。你做好了，我记得住。

舞蹈教师　假如您想对她表示很大的敬意，就该先后退一步，行鞠躬礼，然后朝她走过去，向前鞠躬三次，最后一次，头要低得和她的膝盖一般齐。

汝尔丹先生　你做做看。③好的。

第一个跟班　老爷，您的剑术先生在那边等您。

汝尔丹先生　告诉他，到这儿来教我。④我要你们看我练剑。⑤

---

① 根据标点符号的不同，有两种解释：一种是他累了，说"哦！"另一种比较合适，就是他希望看他跳舞的人夸他两句，"哦？"等于"怎么样？"

② 他结束跳舞，鞠躬，因而想起了回头要接待侯爵夫人一事。

③ 1734年版增添："（舞蹈教师行过三个鞠躬礼以后。）"

④ 1734年版增添："（向音乐教师和舞蹈教师。）"

⑤ 关于舞蹈教师教汝尔丹先生跳小步舞这场戏，一般演出在莫里哀原作的基础上，根据否尔（Faure；大革命前，他是歌剧院的舞蹈家，1808年加入法兰西剧院，飾《貴人迷》中舞蹈教师，增加剧詞，极为成功）的增改，加强表演效果，照譯如下：

"舞蹈教师　……站好了，身子挺直，头仰起来，嘴唇要微笑。好的。——第三个姿势：右脚脚后跟摆在左脚鞋面玫瑰結那个地方。肩膀朝后……再朝后一些。胳膊肘悬空……不要发僵。胸脯向前挺……縮一点点。小指伸开了——我們說姿势优美，就是这样子。微笑。好。我們用右胳膊行礼。（他行礼。）一次、两次、三次、四次。——现在看左胳膊：胳膊肘和肩膀一样平。把胳膊伸直了，手从您的眼面前过去，带着微笑，把手献給女方。就象这样：（情意綿綿地。）"夫人！"我一个人跳一回，看好了：（他边唱边跳舞。）拉、拉、拉、拉、拉、拉、拉，等等。

"先生，該你来了。（汝尔丹先生跳舞，舞蹈教师唱着。）拉、拉、拉、拉、拉；請你合拍子。拉、拉、拉、拉、拉；右腿。拉、拉、拉。好的。

"先生，现在一块儿来。

"你在这边；我在这边。（边唱边跳舞。）拉、拉、拉、拉、拉、拉、拉，等等。

"好的。——先生，站直了。身子靠着后面那一条腿。下巴朝肩膀；看着我；微笑。我們分开了。向前两步；合拍子：（他和汝尔丹先生一块儿跳舞。）拉、拉、拉。肩膀不要乱动。把手給我。拉、拉、拉。先生，从胳膊底下，温文尔雅地看着我。看；您的两只胳膊不够有劲儿。

"先生，我們继續来。胳膊弯子弯好了。您的手腕要有劲儿。向前两步。合拍子。（他边唱边跳舞。）拉、拉、拉、拉、拉。仰起头来。把手給我。拉、拉、拉。脚尖朝外。拉、拉、拉。挺直身子。好的。轉的时候，右脚和左脚还是原来的姿势。脚后跟翘起来，不要太高，先生，不要太高！*——好。行礼。微笑……好极啦！"

* 脚的姿势一共有五个，现在是第三个：右脚在前，脚后跟頂住左脚中部，成一直角。脚尖沾地，脚后跟翘起。

第二场

剑术教师，音乐教师，舞蹈教师，汝尔丹先生，两个跟班。

剑术教师　(把剑递給汝尔丹先生以后。)① 来吧，先生，行礼。身子挺直。靠左面大腿那边偏一点点。腿不要太分开了。脚站在一条綫上。手腕对着屁股。剑尖儿跟肩膀齐。胳膊不要伸得太直。左手举起来，和眼睛一般齐。左肩膀往里去。头伸直了。眼神集中。朝前走。稳住身子。照第四个式子，对着我的剑，一直刺过来。一，二。回到原来姿势。再来一回，脚不要动。往后跳。先生，冲刺的时候，身子一定要靠后，剑一定要先出去。一，二。好，照第三个式子，对着我的剑，一直刺过来。② 朝前走。稳住身子。朝前走。就在这儿刺出去。一，二。回到原来姿势。再来一回。往后跳。护好了，先生，护好了。

(剑术教师朝他冲刺了两三次，一边喊着："护好了。")

汝尔丹先生　哦？③

---

① 1734年版增改："(由跟班手里取过两把剑来，分一把給汝尔丹先生。)"

② 第四个式子是腕子朝外，小胳膊伸出，剑刺出去，停在对方剑的右方；第三个式子是腕子朝里，小胳膊伸出，剑刺出去，停在对方剑的左方。

③ 参看第二幕第一场的"哦？"——还有一种解释，說汝尔丹先生挨了剑术教师好几剑，在手忙脚乱之下說的。

音乐教师　您的剑法可眞神啦。

剑术教师　我已經对你說过了，比剑的秘訣只有两个，那就是：攻和守。我那一天也实地表演給你看过了：如果你懂得怎么样把对方的剑鋒从你的身边移开，你就决不会让对方刺到；只要你的腕子朝里輕輕一动，或者朝外輕輕一动，就办到了。

汝尔丹先生　那么，照这样下去，一个人尽管胆小，也有把握弄死对方，不让对方弄死自己。

剑术教师　当然有把握。你不是看见我实地表演来的？

汝尔丹先生　看见来的。

剑术教师　所以你明白，我們在国家里面就該受到人們的尊重，剑术这門学問可高啦，相形之下，所有其他无聊的学問就全差远啦，什么舞蹈嘍，音乐嘍……

舞蹈教师　慢夸口，耍剑的：說起舞蹈来，态度要放尊重。

音乐教师　談到音乐的美妙，請你放客气。

剑术教师　想拿你們那些噱头和我这門学問比，你们活活儿可笑。

音乐教师　看这家伙多妄自尊大！

舞蹈教师　扎着他的皮护胸，简直是一个滑稽畜牲！

剑术教师　我的小舞蹈教师，当心我叫你跳个好看。还有你，我的小音乐家，当心我叫你唱出好听的来。

舞蹈教师　耍把式的，你欠我教你。

汝尔丹先生　（向舞蹈教师。）他懂得第三个式子、第四个式子，又会实地表演弄死人，你跟他吵，不是疯啦。

舞蹈教师　我才不在乎他的什么实地表演，什么第三个式子和什么第四个式子。

汝尔丹先生①　我劝你还是和气的好。

剑术教师②　怎么？不識好歹的小家伙！

汝尔丹先生　哎！我的剑术教师。

舞蹈教师③　怎么？大渾小子。④

汝尔丹先生　哎！我的舞蹈教师。

剑术教师　我要是扑到你身上啊……

汝尔丹先生⑤　慢着。

舞蹈教师　我要是抓住了你啊……

汝尔丹先生⑥　使不得。

剑术教师　我把你揍个……

汝尔丹先生⑦　行行好！

舞蹈教师　我把你打个……

汝尔丹先生⑧　求求你。

音乐教师　你閃开，让我們教教他怎么說話。

汝尔丹先生⑨　我的上帝！住手。

---

①、②、⑥、⑧　1734年版增添："(向舞蹈教师。)"

③、⑤、⑦　1734年版增添："(向剑术教师。)"

④　当时演剑术教师的演員是一个大高个子。

⑨　1734年版增添："(向音乐教师。)"

第 三 场

哲学教师，音乐教师，舞蹈教师，剑术教师，汝尔丹先生，跟班。

汝尔丹先生　妙啊，哲学先生，你和你的哲学，来的正是时候。劝和劝和这些人看。

哲学教师　什么事？先生們，你們怎么啦？

汝尔丹先生　他們各說各的职业好，說恼了，就破口大駡，眼看就要动武啦。

哲学教师　就为这个呀？先生們，这也犯得上发脾气？你們沒有念过塞涅卡写的那篇談怒的渊博論文嗎？[①] 这种感情，把人变成一只野兽，还有什么比这种感情再下流、再可耻的？难道理性不該控制我們的全部精神活动？

舞蹈教师　你不知道，先生，他駡我們两个人，看不起我的职业——舞蹈和他的职业——音乐。

哲学教师　一个人有涵养，不管人家怎么駡他，也不擱在心上；他对侮辱的最好回答，就是克制和忍耐。

剑术教师　这两个家伙，居然拿他們的职业和我的职业比。

哲学教师　你也好为这生气？人就不該为了浮名和身份彼此爭吵。人的高低全看智慧和道德。

---

① 塞涅卡(Sénèque；公元前3—公元后65)是罗馬帝国时代新斯多葛派的代表。«論怒»(De Ira)一书，共分三卷。

舞蹈教师　我对他坚持：舞蹈这門学問，就沒有足够的荣誉相配。

音乐教师　我同样坚持：音乐这門学問，受到历代的敬重。

剑术教师　我呀，我对他們两个人坚持：比剑这門学問，在所有学問之中，最高尙、也最有需要。

哲学教师　这么一来，哲学成了什么东西？我觉得全是无理取鬧，三个人不識天高地厚，竟敢在我面前胡言乱語，拿学問这个名称，随便送礼，一个比武的，一个唱唱儿的，一个跳蹦蹦儿的，就連艺术这个名称都不該用，要用也只有下流玩意儿这种名称还湊合叫叫！

剑术教师　滾你的，狗东西哲学家。

音乐教师　滾你的，討飯的书呆子。

舞蹈教师　滾你的，天字号儿的学究。

哲学教师　怎么？你們这些可恶的东西……

（哲学教师扑过去，三个人都打他，边打边往外走。）

汝尔丹先生　哲学先生。

哲学教师　无耻的东西！混賬东西！蛮不讲理的东西！

汝尔丹先生　哲学先生。

剑术教师　犯瘟的畜牲！

汝尔丹先生　先生們。

哲学教师　沒羞沒臊的东西！

汝尔丹先生　哲学先生。

舞蹈教师　鬼抓了你，蠢驴！

汝尔丹先生　先生們。

哲学教师　无赖！

汝尔丹先生　哲学教师。

音乐教师　见你的鬼，不識好歹的东西！

汝尔丹先生　先生們。

哲学教师　搗蛋鬼！叫化子！坏蛋！騙子！

（他們下。）

汝尔丹先生　哲学先生，先生們，哲学先生，先生們，哲学先生。[①] 哦！你們高兴打架，打下去好了，反正我拿你們沒有办法，也犯不上为了劝架，坏掉我的睡衣。[②] 夹在中間，挨几拳头，打伤我什么的，除非我是疯子。

第四场

哲学教师，汝尔丹先生。

哲学教师　（整理他的領巾。）我們上課吧。

汝尔丹先生　啊！先生，他們打了你一頓，我心里过意不去。

哲学教师　沒有什么。哲学家晓得怎么样逆来順受；我用余外納的笔調，写一首詩諷刺他們，就把他們葬送了。[③] 不談这个。您想学什么？

---

① 1734年版，在这里另分一场，只有汝尔丹先生一个人。

② 汝尔丹先生练剑后，又穿上了睡衣。

③ 余外納（Juvénal，約65—128）是罗馬帝国时代的諷刺詩人。

汝尔丹先生　我能学的，我都学，因为我一心一意就想作学者。我气我年轻的时候，父母没有好好儿叫我钻研一下所有的学问。

哲学教师　这是一种合理的心思。Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago. 您懂得这话。毫无疑问，您认识拉丁。

汝尔丹先生　认识，不过你权当我不认识好了：你给我解释一下这句话的意思。

哲学教师　意思是："没有学问，生命差不多就是死亡的形象。"①

汝尔丹先生　拉丁这家伙有道理。

哲学教师　您对各种学问有没有一点根底、一些基本知识？

汝尔丹先生　哦！有的，我能读，也能写。

哲学教师　您愿意先学什么？您要我教你逻辑吗？

汝尔丹先生　逻辑这东西是什么？

哲学教师　它教三种推理的步骤。

汝尔丹先生　这三种推理的步骤又是什么？

哲学教师　就是第一种、第二种、第三种。第一种是靠普遍概念来认识。②第二种是靠范畴来判断。③第三种是靠三段论法来下结论，有 Barbara，有 Celarent，有 Darii，有

---

① 引自拉丁诗人卡东(Dionysius Caton，生年不详)。

② 当时认为普遍概念有五种：类、种、差别、本质、偶然。

③ 根据亚里士多德的《范畴篇》，共有十种：实体、数量、性质、关系、地点、时间、姿态、状况、活动与遭受。

Ferio，有 Baralipton，等等。①

汝尔丹先生　这些字太詰屈聱牙啦。我学不来这种邏輯。教我一点好玩的。

哲学教师　您想学伦理嗎？

汝尔丹先生　伦理？

哲学教师　对。

汝尔丹先生　伦理談点什么？

哲学教师　探討幸福、教人克制感情，以及……

汝尔丹先生　算啦，不学这个。我这人肝火再旺不过；伦理管不了我；我高起兴来呀，发脾气就要发它一个十足。

哲学教师　您想学物理嗎？

汝尔丹先生　物理这东西教点什么？

哲学教师　物理解释自然现象的原則和物质的成分；讲說各种元素、金属、矿物、石头、植物和动物的性质；传授我們产生全部天象的原因，例如虹啊、閃啊、雨啊、雪啊、电啊、风和旋渦运动②啊。

汝尔丹先生　这里头太嘈杂、太乱。

---

① 这些拉丁字，本身并无意义，仅因母音异同，代表三段論法中（共十九格）的某格。例如 Barbara，代表第一格，属于全称肯定。

② "旋渦运动"（tourbillon）是法国哲学家笛卡儿解释宇宙的学說："在有行星的天空，物质不断以圆形旋轉，仿佛一个以太阳为中心的旋渦。"他在 1637 年提出这种說法，认为星体是由微粒的旋渦运动所形成的，引起很大的爭論，直到 1686 年，牛頓的宇宙引力学說才推翻了他的假設。

哲学教师　那您要我教您什么？

汝尔丹先生　教我拼音吧。

哲学教师　非常愿意。

汝尔丹先生　然后你再教我历书，也好晓得什么时候有月亮，什么时候没有月亮。

哲学教师　好吧。为了满足您的希望，并且象哲学家那样談这門学問，就該按照事物的程序，先从对字母的性质和各个字母的不同拼法的准确认識开始。說到这儿，我应当告訴您：字母分母音、子音两种。其所以叫作母音，因为它們表达各种声音；其所以叫作子音，因为它們随着母音发音，仅仅为了区别声音的种种切合。母音有五个：啊、哀、衣、喔、迂。

汝尔丹先生　这我全懂。

哲学教师　张大了嘴，就发出母音“啊”来了：“啊”。

汝尔丹先生　“啊”，“啊”。对。

哲学教师　下顎骨凑近上顎骨，就发出母音“哀”来了：“啊”，“哀”。

汝尔丹先生　“啊”，“哀”，“啊”，“哀”。可不！对。啊！眞妙！

哲学教师　上、下顎骨再往近里凑，嘴犄角朝耳朵两边裂，就发出母音“衣”来了：“啊”，“哀”，“衣”。

汝尔丹先生　“啊”，“哀”，“衣”，“衣”，“衣”，“衣”。是眞的。学問万岁！

哲学教师　再把上、下顎骨张开，收攏嘴犄角，就发出母音“喔”来了：“喔”。

汝尔丹先生　“喔”，“喔”。沒有再准确的啦！“啊”，“哀”，“衣”，“喔”，“衣”，“喔”。眞絕啦！“衣”，“喔”，“衣”，“喔”。

哲学教师　口张开了，正好就象一个小圓圈圈，和母音“O”一样。

汝尔丹先生　“喔”，“喔”，“喔”。你說得对。“喔”。啊！知道点儿东西，有多好啊！

哲学教师　牙齿凑近，不要閉紧，上、下嘴唇朝外伸，凑近了，不要怎么碰着，就发出母音“迂”来了：“迂”。

汝尔丹先生　“迂”，“迂”。沒有再眞的啦！“迂”。

哲学教师　您的上、下嘴唇朝外伸，象要撅嘴的样子，所以如果您想对誰撅嘴，表示看不起，您只要对他說“迂”就成了。

汝尔丹先生　“迂”，“迂”。是眞的。啊！我老早学，不就全知道了嗎？

哲学教师　明天我們再教别的字母、也就是子音。

汝尔丹先生　还有和这一样有趣的东西嗎？

哲学教师　当然有嘍。譬方說，舌头頂住上边的牙，就发出了子音“的”(d)：“搭”(da)。

汝尔丹先生　“搭”，“搭”。对。啊！眞妙！眞妙！

哲学教师　上边的牙挨近下嘴唇，就发出了子音“縛”(f)：“发”(fa)。

汝尔丹先生　“发”，“发”。眞是这样。啊！我的爹媽呀，我多怨恨你們喲！

哲学教师　还有“儿”(r)。舌头一直卷到上腔，然后送一口气

出来，把舌尖吹开，可是舌尖象打哆嗦的样子，总又回到原来位置："儿"，"儿"，"拉"(ra)。

汝尔丹先生　"儿"，"儿"，"拉"；"儿"，"儿"，"儿"，"儿"，"儿"，"拉"。是眞的。啊！你这人可眞聪明！多少时候让我白过了啊！"儿"，"儿"，"儿"，"拉"。

哲学教师　我将来再仔細給您解释这些有趣的东西。

汝尔丹先生　一定要教我。还有，我有一桩心事，非告訴你不可。我爱上一位貴妇人，我希望你帮我給她写一封短信，我想扔在她的脚跟前。

哲学教师　好极啦。

汝尔丹先生　要风雅，是的。

哲学教师　当然要风雅。您要給她写詩嗎？

汝尔丹先生　不，不，不要詩。

哲学教师　您只要写散文？

汝尔丹先生　不，我不要散文，也不要詩。

哲学教师　不用这个，就得用那个。

汝尔丹先生　为什么？

哲学教师　先生，理由就是，表现自己，除去用散文，还就是用詩。

汝尔丹先生　除去用散文，还就是用詩？

哲学教师　可不，先生：不是散文的，就是詩；不是詩的，就是散文。

汝尔丹先生　那么，一个人說話，又算什么？

哲学教师　散文。

汝尔丹先生　什么？我說："妮考耳，給我拿我的拖鞋来，給我拿我的睡帽来，"这是散文？

哲学教师　是啊，先生。

汝尔丹先生　天啊！我說了四十多年散文，一点也不晓得；你把这教給我知道，我万分感激。我想在信里写这样一句話："美丽的侯爵夫人，你的美丽的眼睛我爱得要死。"可是我要句子的式样风雅，造句造得漂漂亮亮的。

哲学教师　那就写：她的眼睛的火把您的心燒成了灰烬；您白天黑夜为她忍受着一种剧烈的……

汝尔丹先生　不，不，不，我不要这种句子；我只要我告訴你的："美丽的侯爵夫人，你的美丽的眼睛我爱得要死。"

哲学教师　应当拉长点儿才好。

汝尔丹先生　不，你听我說，我只要信里写这样一句話；不过造句要时髦，照规矩往好里安排。我求你把各式各样的写法告訴我，研究研究看。

哲学教师　首先，可以象您說的那样写："美丽的侯爵夫人，你的美丽的眼睛我爱得要死。"或者："我爱得要死，美丽的侯爵夫人，你的美丽的眼睛。"或者："你的美丽的眼睛我爱得，美丽的侯爵夫人，要死。"或者："要死你的美丽的眼睛，美丽的侯爵夫人，我爱得。"或者："爱得你的美丽的眼睛，美丽的侯爵夫人，我要死。"

汝尔丹先生　可是在所有这些式样当中，哪一个頂好？

哲学教师　您說的那一个："美丽的侯爵夫人，你的美丽的眼睛我爱得要死。"

汝尔丹先生 可是我并沒有研究过，就一下子把它写对了。我从心里感謝你，求你明天早点来。

哲学教师 我一定來。

汝尔丹先生① 怎么？我的礼服还沒有送來？

第二个跟班 沒有，老爷。

汝尔丹先生 偏巧今天这么忙，这該死的裁縫叫我等他。气死我啦。害瘧疾害死这狠心的裁縫！鬼把裁縫抓了去！害黑死病害死这个裁縫！这可惡的裁縫、这狗裁縫、这丧尽天良的裁縫，我现在要是捉住了他呀，看我……

第 五 场

裁縫师傅，裁縫学徒（捧着汝尔丹先生的礼服），汝尔丹先生，跟班。

汝尔丹先生 啊！你可來啦！我正要生你的气。

裁縫师傅 再早我來不了啊，我用了二十个学徒在做您的礼服。

汝尔丹先生 你給我送來的絲袜子，紧极了，我費了好大的事才穿上，有两个地方已經挑絲啦。

裁縫师傅 穿下去会松的。

汝尔丹先生 对，老挑絲的話。还有你給我做的鞋，把我疼

① 1734年版在这里另分一场，哲学教师下。

死了。

裁縫师傅　先生，不见得。

汝尔丹先生　怎么，不见得?

裁縫师傅　可不，不是鞋让您疼。

汝尔丹先生　你听我讲，我說是鞋让我疼。

裁縫师傅　您想着疼才疼。

汝尔丹先生　我想着疼，因为我觉得疼呀。听听这种怪理由看!

裁縫师傅　看呀，这是宫廷最华貴的祀服，配得也好极了。发明一件庄严的祀服，不用黑顏色，眞是一件杰作。本領最高的裁縫，我給他六次机会，他也做不出来。

汝尔丹先生　这是怎么一回事?你把花儿做倒啦。

裁縫师傅　您先前沒有告訴我，要花儿正着呀。

汝尔丹先生　这也得交代?

裁縫师傅　是呀，当然要交代啦。貴人的祀服，花儿都是这样倒着的。

汝尔丹先生　貴人的祀服，花儿是倒的?

裁縫师傅　对，先生。

汝尔丹先生　哦!那就行啦。

裁縫师傅　你喜欢花儿正着，我改过来好啦。

汝尔丹先生　不用啦，不用啦。

裁縫师傅　凭您一句吩咐，就好改过来的。

汝尔丹先生　我說不用啦。你做得很好。你看祀服合不合我的身材?

裁縫师傅　您問到哪儿去啦？我敢說，就是一位画家給您画象，也别想能把礼服画得这样合您的身材。我有一个学徒，是世上做莱茵褲①的最大的天才，还有一个学徒，是今天做外衣②的名手。

汝尔丹先生　假头发和翎子都弄好啦？

裁縫师傅　都弄好啦。

汝尔丹先生　（打量裁縫的礼服。）啊！啊！裁縫先生，这是你上一回給我做礼服的料子。我一看就看出来了。

裁縫师傅　那是因为呀，我觉得料子特别好，也給自己剪了一件。

汝尔丹先生　对，那你也不該用我的料子啊。

裁縫师傅　您要不要試試您的礼服？

汝尔丹先生　好，让我試試看。

裁縫师傅　等等。这样做不象話。我带了人来，合着节拍給您穿。穿这一类衣服是有仪式的。喂！进来吧。你們按照你們給貴人穿礼服的样式，給先生穿上这件衣服。

（进来四个裁縫学徒，两个学徒剝掉他练操穿的灯籠褲，另外两个剝掉他的上衣，然后給他穿上他的新礼服。汝尔丹先生在他們中間走来走去，指礼服給他們看，看是不是合适。一切按着乐队的音乐进行。）

---

① 莱茵褲(rhingrave)是德国莱茵伯爵，为了便于騎馬，兴起的一种大肥灯籠褲，所以叫作莱茵褲；这位伯爵娶了一位法国小姐，常到法国来，莱茵褲就在法国兴起来了。

② 外衣(pourpoint)是一种紧上身，下摆有一道窄貼边，周圍有若干小孔，用細繩或带子和灯籠褲連在一起。

裁縫学徒　我的貴人，請您賞学徒們几个酒錢吧。

汝尔丹先生　你称我什么？

裁縫学徒　我的貴人。

汝尔丹先生　“我的貴人！”这就是作貴人装束的好处。你們老穿資产者那身衣服吧，决不会有人称你們：“我的貴人。”① 拿去，这是为了“我的貴人”。

裁縫师傅　爵爷，我們謝謝您啦。

汝尔丹先生　“爵爷，”喝！喝！“爵爷！”等一下，我的朋友：“爵爷”这个称呼值得給酒錢，“爵爷”不是一个随便称呼。拿去，这是爵爷賞你們的。

裁縫学徒　爵爷，我們全喝酒去，恭祝大人健康。

汝尔丹先生　“大人！”喝！喝！喝！等一下，先别走。称我“大人！”② 說真的，他要是称我“殿下”呀，我錢包里的錢就全成了他的啦。③ 拿去，这是为了“我的大人”。

裁縫学徒　爵爷，我們这边謝賞啦。

汝尔丹先生　还好，他沒有称我别的，要不然呀，我真要全給他啦。

（四个裁縫学徒表示欢喜，跳起舞来：这作成第二間奏曲。）

——第二幕完

① 1734年版增添：“（給錢。）”

② 1734年版增添：“（低声，旁白。）”

③ 1734年版增添：“（高声。）”

第 三 幕

第 一 场

汝尔丹先生，跟班。

汝尔丹先生　跟我走，我要到街上显示一下我的礼服；你們两个人尤其要当心，紧跟在我后头，也好让人一看，就看出你們是我的跟班。

跟班　是，老爷。

汝尔丹先生　給我喊妮考耳来，我有話吩咐。别走，她来啦。

第 二 场

妮考耳，汝尔丹先生，跟班。

汝尔丹先生　妮考耳！

妮考耳　什么事？

汝尔丹先生　听我讲。

妮考耳①　嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　有什么好笑的？

妮考耳　嘻，嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　这鬼丫头犯了什么毛病？

妮考耳　嘻，嘻，嘻。看您这副样子！嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　怎么的啦？

妮考耳　啊，啊！我的上帝！嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　看这鬼丫头！你是在笑我嗎？

妮考耳　不是的，老爷。我要是笑您的話，我会难过的。嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　你再笑下去，我打扁你的鼻子。

妮考耳　老爷，我是沒有办法不笑啊。嘻，嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　你停不停？

妮考耳　对不住，老爷；不过您好玩儿极了，我就沒法子不笑。嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　看你有多放肆！

妮考耳　您这模样可眞滑稽啦。嘻，嘻。

汝尔丹先生　我……

妮考耳　求您饒了我。嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　听着，你只要还有一点点笑声出口，我发誓要照准你的脸，給你一个你从来沒有挨过的頂响的耳刮子。

① 1682年版增添："（笑。）"

妮考耳　得，老爷，这下子好啦，我不笑啦。

汝尔丹先生　小心别笑。回头你要擦……

妮考耳　嘻，嘻。

汝尔丹先生　好好儿擦……

妮考耳　嘻，嘻。

汝尔丹先生　我說，你要擦干净客厅，再……

妮考耳　嘻，嘻。

汝尔丹先生　还笑！

妮考耳　得啦，老爷，干脆还是揍我一頓，叫我笑个够吧，那我就好受多了。嘻，嘻，嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　把我气死。

妮考耳　行行好，老爷，求您就由着我笑吧。嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　我要是看见……

妮考耳　您不让我笑的話，老爷、爷，我要憋、憋死的。嘻，嘻，嘻。

汝尔丹先生　誰从来见过象她这样一个死鬼的？不听我的吩咐，还沒有上下，冲着我大笑特笑？

妮考耳　老爷，您要我干什么呀？

汝尔丹先生　混賬丫头，要你記着把我的房子准备好，回头有客人来。

妮考耳　啊，說眞的！我再也不想笑啦；您那些客人呀，把家里弄得天翻地复，单客人两个字，我听了就脑壳发胀。

汝尔丹先生　难道我为了你，就該把人全关在大門外头？

妮考耳　起碼有些人，就該关到大門外头。

第 三 场

汝尔丹太太，汝尔丹先生，妮考耳，跟班。

汝尔丹太太　啊！啊！又翻新花样啦！我的老爷子，你这身打扮，到底算个什么名堂？你这样一身披挂，是不拿人放在眼里，还是怎么的？你是要人到处笑話你，还是怎么的？

汝尔丹先生　太太，也只有那些傻瓜才笑話我。

汝尔丹太太　其实呀，也用不着等到现在。你那些怪作法，早就成了人人的笑柄啦。

汝尔丹先生　請問，你說的人人都是誰？

汝尔丹太太　都讲道理，都比你头脑清楚。拿我来說，我就看不惯你这种生活。我們这个家呀，就不象一个家，倒象天天在过狂欢节，从早上起，怕不热鬧，就乱哄哄鬧成一团，不是拉小提琴，就是唱歌，吵得东邻西舍，都不能安宁下来。

妮考耳　太太說的对。您把这一群人弄到家里来，来来往往的，我就沒有法子把屋子收拾干淨。他們走遍了四城，把鞋底板子上的烂泥，統統带到家里来，您那些漂亮教师，每天到时候把地板踩脏了，可怜的福朗斯瓦絲擦了又擦，活活累得要死。

汝尔丹先生　可不得了，看看我們妮考耳这丫头，尖嘴利舌的，简直不象一个乡下姑娘。

汝尔丹太太　妮考耳的話有道理，见識比你高多了，我倒想晓得，活到你这把子年紀，找一个舞蹈教师干什么。

妮考耳　还有耍剑的大块头教师，脚一蹬，整个儿房子跟着动，連我們客厅的花砖都松动了。

汝尔丹先生　閉上你們的嘴吧，我的丫头，我的太太。

汝尔丹太太　你路都快走不动了，倒想学跳舞？

妮考耳　难道您学剑，想杀誰不成？

汝尔丹先生　閉上你們的嘴吧，我說。你們两个不学无术，就不懂得这些学問的特权。①

汝尔丹太太　你頂好还是想着女儿的亲事吧，她到了嫁人的年龄啦。

汝尔丹先生　有了門当戶对的人家，我会想到我女儿的亲事的；可是我自己也想学学那些大学問。

妮考耳　太太，我还听见人讲，他嫌不够，又找了一位哲学教师。

汝尔丹先生　正是：我要有才情，能和君子人在一起高談闊論。

汝尔丹太太　象你这个岁数，还想有一天上学堂挨教鞭去？

汝尔丹先生　凭什么不？但愿上帝馬上让我在众人面前尝尝教鞭的滋味，知道人在学堂里学些什么。

妮考耳　是呀，那可对您眞有用啦。

---

① 汝尔丹先生錯把“特权”（prérogative）当作“好处”使用。

汝尔丹先生　当然有用。

汝尔丹太太　这对你料理家务，都是很必要的嘍。

汝尔丹先生　当然必要。你們两个人說起話来，颠三倒四的，我为你們的不学无术害臊。[1] 譬方說，你现在說的話，你知道是什么嗎？

汝尔丹太太　是呀，我知道我說的話，說的头头是道，你就該换一个样子过活才是。

汝尔丹先生　我不是說这个。我是問你，你这时候說的話是什么。

汝尔丹太太　这都是些通情达理的話，可是你的行为根本就不通情达理。

汝尔丹先生　我不是說这个，我說。我是在問你：我对你說的話，我现在和你讲的話，是什么？

汝尔丹太太　瞎扯。

汝尔丹先生　哎呀！不对。不是这个。我們两个人說的話，我們现在用的語言是什么？

汝尔丹太太　怎么样？

汝尔丹先生　叫什么名堂？

汝尔丹太太　爱叫什么名堂，就叫什么名堂。

汝尔丹先生　不学无术的人喲，叫散文。

汝尔丹太太　散文？

汝尔丹先生　对了，散文。是散文的，就不是詩；不是詩的，就

---

① 1734年版增添："（向汝尔丹太太。）"

不是散文。① 嗐！ 这就叫作求学問。② 还有你說“迂”的时候，你知道該怎么做嗎？

妮考耳　怎么样？

汝尔丹先生　对。你說“迂”的时候，你怎么做？

妮考耳　什么？

汝尔丹先生　說說“迂”看。

妮考耳　好吧，“迂”。

汝尔丹先生　你是怎么說的？

妮考耳　我說“迂”呀。

汝尔丹先生　对。不过你說“迂”的时候，你是怎么說的？

妮考耳　你叫我怎么說，我怎么說。

汝尔丹先生　唉呀！ 跟笨人打交道，活要人命！ 你拿嘴唇朝外伸，上顎骨和下顎骨湊近了。③ “迂”，你看见沒有？ 我在撅嘴：“迂”。

妮考耳　对，可好看啦。

汝尔丹太太　可眞有意思啦。

汝尔丹先生　你要是听见了“喔”和“搭”、“搭”，“发”、“发”呀，那才叫妙呐。

汝尔丹太太　你这些南腔北調，到底算个什么呀？

妮考耳　全有什么用呀？

---

① 他多說了一个“不”字。

② 1734年版增添：“（向妮考耳。）”

③ 他把发“衣”的嘴形用进来了。

汝尔丹先生　看见女人们不学无术，我真有气。

汝尔丹太太　得啦，这些人呀，还有他们那些无聊的把戏，你就该一个个请走。

妮考耳　特别是那个高个子大怪物剑术教师，弄得到处都是灰尘。

汝尔丹先生　好啊，你顶见不得这位剑术教师。我要你马上晓得你多么不识好歹。（他叫人拿过剑来，分给妮考耳一把。）看实地表演。从身边移开。[①] 照第四个式子冲刺，我就这样做；照第三个式子冲刺，我就这样做。我这样做，人就杀不了我啦。跟人打架，先拿稳了自己不死，你说妙不妙？来，刺过来吧，试试看。

妮考耳　好，怎么样？

（妮考耳击中了他几下。）

汝尔丹先生　慢着，喂！哎，慢来呀。见鬼哟，混账丫头！

妮考耳　是您叫我刺呀。

汝尔丹先生　对；可是我还没有来得及照第四个式子冲刺，你就照第三个式子冲刺了，你就不给我招架的工夫。

汝尔丹太太　我的老爷子，你一脑门子的怪想法，简直是疯了。这都是你钻营贵族门路，才成了这样的。

汝尔丹先生　我钻营贵族门路，表示我有见地；这比钻营你的资产阶级门路，要好多了。

汝尔丹太太　可真好啦！你跟你的贵人们来往，你可沾光啦。

---

① 他乱用剑术教师的术语。

你跟你迷上了的那位漂亮伯爵先生干的事呀，可见得人啦。

汝尔丹先生　住口！想想你说的话吧。太太，你说他的时候，你可知道，你就不知道你在说谁吗？你就想不出他是一位什么样的重要人物。他是一位出入宫廷的重臣，一言九鼎，和国王讲话，就象我和你讲话一样。这样一位大人物，常到我家里来，把我叫作他的亲爱的朋友，把我当作有同等身份的人看待，难道对我不是一件大体面事？他待我的那些恩情，你就怎么也猜不出来；他在众人面前，对我表示亲热，连我本人都发窘。

汝尔丹太太　对，他待你有恩情，对你表示亲热，可是他呀，向你借钱。

汝尔丹先生　哎呀！把钱借给这样一位大人物，难道对我还不体面？一位爵爷，把我叫作他的亲爱的朋友，我能不报效吗？

汝尔丹太太　这位爵爷又报效你什么来的？

汝尔丹先生　什么事，你要是知道了呀，你会惊呆了的。

汝尔丹太太　说说看？

汝尔丹先生　多啦。我说也说不清楚。反正我借给他的钱，用不了多久的时候，他就会还我的。

汝尔丹太太　对，你就等着他还吧。

汝尔丹先生　当然还：他不明明对我讲来的？

汝尔丹太太　对，对：他到时候就兑不了现。

汝尔丹先生　他以他贵人的名义对我赌咒来的。

汝尔丹太太　废话。

汝尔丹先生　哎呀，太太，你这人可真固执。我告诉你，他不会对我失信的，我有把握。

汝尔丹太太　我呀，我拿稳了没有这档子事。他对你做的种种亲热表示呀，只是为了哄你上钩。

汝尔丹先生　住口：他来啦。

汝尔丹太太　我们就欠他来啦。他也许又是向你借钱来啦。我一看见他，就倒胃口。

汝尔丹先生　住口，我说。

第　四　场

道琅特，汝尔丹先生，汝尔丹太太，妮考耳。

道琅特　我亲爱的朋友、汝尔丹先生①，您好啊？

汝尔丹先生　先生，很好，就等着机会给您效劳呐。

道琅特　汝尔丹夫人也在，您好啊？

汝尔丹太太　汝尔丹夫人该怎么好，就怎么好。

道琅特　怎么，汝尔丹先生？世上数您风雅啦！

汝尔丹先生　您看。

---

① 根据当时风俗，称呼对方，在"先生"或"夫人"之外，把姓也加上，并不礼貌。所以道琅特这样称呼汝尔丹，是有意看不起他，同时又欺负他不懂。

道琅特　您穿着这件礼服，一表堂堂，我們宫廷里的年輕人都没有您漂亮。

汝尔丹先生　嘻，嘻。

汝尔丹太太①　他专投他爱听的說。

道琅特　您轉轉身子。簡直是风度翩翩。

汝尔丹太太②　可不，后头和前头一样蠢。

道琅特　說真的！汝尔丹先生，我恨不得时刻见到您。您是我最敬重的社会名流，今天早上我还在国王的寝宫讲起您来的。

汝尔丹先生　先生，您太賞脸啦。（向汝尔丹太太。）在国王的寝宫！

道琅特　好，戴上帽子……

汝尔丹先生　先生，我这是对您应有的敬意。

道琅特　我的上帝！戴上吧：求您啦，千万不要拘礼。

汝尔丹先生　先生……

道琅特　听我說，戴上吧，汝尔丹先生：您是我的朋友。

汝尔丹先生　先生，实在不敢。

道琅特　您不戴上的話，我也不戴上了。

汝尔丹先生③　我宁可失礼，也不要惹您討厌。④

道琅特　您知道，我是您的債戶。

---

①、②　1734年版增添："（旁白。）"

③　1734年版增添："（戴上帽子。）"

④　根据当时风俗，貴族社会看不起資产阶級这种客气話。

汝尔丹太太[1]　是呀，我們太知道啦。

道琅特　您有許多次，慷慨大方，借錢給我，我自然是万分承情。

汝尔丹先生　先生，您在說笑話。

道琅特　不过我晓得还債的，也晓得感謝人家对我的盛意的。

汝尔丹先生　先生，那是一定的。

道琅特　我希望和您把賬算算清楚，我来就是为了和您在一起算算賬。

汝尔丹先生[2]　怎么样！太太，你把人认錯了吧。

道琅特　我这人就喜欢早日了清債务。

汝尔丹先生[3]　我早就对你說过了。

道琅特　看看我欠您多少。

汝尔丹先生[4]　你看你疑心人家，多不应該。

道琅特　您一共借了我多少錢，您記得清楚嗎？

汝尔丹先生　我相信我記得。我有一份小賬单子的。这就是。有一次付您两百路易。

道琅特　有过。

汝尔丹先生　又一次，一百二十。

道琅特　是的。

汝尔丹先生　还有一次，一百四十。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

②、③、④ 1734年版增添："（低声，向汝尔丹太太。）"

道琅特　不錯。

汝尔丹先生　三笔賬一共是四百六十路易，合五千另六十法郎。

道琅特　賬一点也不錯。五千另六十法郎。

汝尔丹先生　一千八百三十二法郎，付您的羽翎商。

道琅特　正对。

汝尔丹先生　两千七百八十法郎，付您的裁縫。

道琅特　不錯。

汝尔丹先生　四千三百七十九法郎十二苏八代尼耶，付您的綢布商。

道琅特　很好。十二苏八代尼耶：賬对极了。

汝尔丹先生　还有一千七百四十八法郎七苏四代尼耶，付您的鞍韉商。

道琅特　完全正确。一共有多少？

汝尔丹先生　总数：一万五千八百法郎。

道琅特　总数很对：一万五千八百法郎。您再借我二百皮司陶耳，加在一起，正好凑足一万八千法郎。我一方便就还您。

汝尔丹太太①　好啊！我不早就猜着了嗎？

汝尔丹先生②　少說話！

道琅特　我說的那个数目，您会不会觉得不凑手？

---

① 1734年版增添："（低声，向汝尔丹先生。）"

② 1734年版增添："（低声，向汝尔丹太太。）"

汝尔丹先生 哎！凑手。

汝尔丹太太① 这家伙把你当成他的账房啦。

汝尔丹先生② 住口。

道琅特 您不凑手的话，我到别处借去。

汝尔丹先生 不，先生。

汝尔丹太太③ 他不败掉你的家当呀，就不会知足的。

汝尔丹先生④ 听我说，住口。

道琅特 您不方便，尽管对我讲好了。

汝尔丹先生 没有的话，先生。

汝尔丹太太⑤ 他是一个大骗子。

汝尔丹先生⑥ 给我住口。

汝尔丹太太⑦ 他连你最后一个小钱也要挤干了的。

汝尔丹先生⑧ 你住不住口？

道琅特 我有许多人，乐意借我钱；不过您是我顶好的朋友，所以我相信，我向旁人借钱，就会对不住您的。

汝尔丹先生 先生，您太赏我脸啦。我这就给您办。

汝尔丹太太⑨ 什么？你还借钱给他？

汝尔丹先生⑩ 你叫我怎么着？这样一位大人物，今天早上在国王的寝宫讲起我来的，你也好要我拒绝吗？

汝尔丹太太⑪ 得啦，你简直是一个冤大头。

①、③、⑤、⑦、⑨、⑪ 1734年版增添："（低声，向汝尔丹先生。）"

②、④、⑥、⑧、⑩ 1734年版增添："（低声，向汝尔丹太太。）"

第 五 场

道琅特，汝尔丹太太，妮考耳。

道琅特　我觉得您悶悶不乐，汝尔丹夫人，您怎么啦？

汝尔丹太太　我不怎么。

道琅特　您的小姐在什么地方，我怎么沒有看见？

汝尔丹太太　我的小姐在她在的地方。

道琅特　她近来好嗎？

汝尔丹太太　她原来就不錯。

道琅特　您愿意哪一天带她到宫里看芭蕾舞和喜剧嗎？

汝尔丹太太　說的也就是呀，我們直想寻寻乐，直想笑笑。

道琅特　我想，汝尔丹夫人，您年輕的时候，追的人一定不少，您当时长的一定又美又随和。

汝尔丹太太　可不得了啦！先生，难道汝尔丹夫人成了老废物，头已經老在搖晃啦？

道琅特　啊！說眞的！汝尔丹夫人，請您寬恕。我沒有想到您还年輕。我常常心不在焉。求您就原諒我的失言吧。

第六场

汝尔丹先生，汝尔丹太太，道琅特，妮考耳。

汝尔丹先生[①]　这是两百路易，我点过啦。

道琅特　汝尔丹先生，您放心好了，我一定效劳，我恨不得立时就到宫里为您美言两句。

汝尔丹先生　那我就太承情啦。

道琅特　假如汝尔丹夫人想到宫里看戏的話，我可以給她找到頂好的座位。[②]

汝尔丹太太　汝尔丹夫人謝謝您啦。[③]

道琅特　（低声，向汝尔丹先生。）我已經写过一个条子通知您，我們的美丽的侯爵夫人，就来府上用飯，看芭蕾舞，我最后总算說服她来領您的盛宴啦。

汝尔丹先生　我們站远一点談，理由您明白。

道琅特　我有一个星期沒有见到您，您托我轉贈給她的钻石，我也沒有写回信給您，那是因为我費了千辛万苦，打破她的顾虑，也就是今天，她才决定接受的。

汝尔丹先生　她觉得钻石怎么样？

---

① 1734年版增添："（向道琅特。）"

② 一个普通資产阶級的妇女想到宫里看戏，和国王平起平坐，簡直是騙小孩子。

③ 意思是謝絕。

道琅特　好极了；我没有弄错的话，这颗美丽的钻石帮她对您起了不小的好感。

汝尔丹先生　但愿这样就好！

汝尔丹太太①　他和他到了一起，就别想分手。

道琅特　我还特意对她讲起这件礼物多么名贵、您的痴情多么真挚。

汝尔丹先生　先生，您待我恩重如山。象您这样一位贵人，不惜为我屈尊受累，我实在是惶愧到了万分。

道琅特　您说到哪儿去啦？朋友相处，还用得着这一点顾虑？遇到同一机会，您不也一样为我效劳吗？

汝尔丹先生　哦！那还用说，我是求之不得。

汝尔丹太太②　看着这人，我就闷气！

道琅特　我这人，只要能帮朋友，就什么也不考虑。和我相识的那位可爱的侯爵夫人，您一对我说起您对她的痴情，您看见的，我马上就自告奋勇，为您的爱情效劳。

汝尔丹先生　说实话，您的恩德我就没有法子报答。

汝尔丹太太③　他简直不走啦？

妮考耳　他们粘在一块儿啦。

道琅特　您选了一个妙法儿打动她：女人就爱别人为她们花钱。您经常演奏的小夜曲、您经常送去的鲜花、她在湖上看见的美妙的烟火、您送她的钻石、还有您现在为她预备的盛宴：这一切比您亲自对她说情话，还要对她有效验。

---

①、②、③　1734 年版增添："（低声，向妮考耳。）"

汝尔丹先生　只要我能这样得到她的垂青，花多少錢我也甘心。我看见一位貴夫人，就神魂顛倒，不惜出任何代价，也要买到这种荣誉。

汝尔丹太太[1]　他們有什么好說的，一說說了这么久？你輕輕凑过去听听看。

道琅特　回头您就可以痛痛快快享受看她的愉快了，您就可以大飽眼福了。

汝尔丹先生　为了万无一失起见，我安排我太太到妹妹家用飯，飯后留在那边，也不回来。

道琅特　您的安排很有见地。您太太很可能碍我們的事。我已經为您吩咐厨子准备酒菜，和所有关于芭蕾舞的措施。芭蕾舞是我設計的，只要能照我的想法做，表演就会……

汝尔丹先生　（发觉妮考耳偷听，打了她一記耳光。）哎唷！簡直岂有此理。[2] 我們出去吧，請。

第七场

汝尔丹太太，妮考耳。

妮考耳　說眞的！太太，这是我偷听的报应。不过我相信他們有什么事，鬼鬼祟祟的瞞着人，还不希望您知道。

---

① 1734年版增添："（低声，向妮考耳。）"

② 1734年版增添："（向道琅特。）"

汝尔丹太太　妮考耳，我不是今天才对我丈夫有疑心。不是我弄錯了呀，就是他正在鬧什么恋爱把戏，我很想把事情弄明白了。不过眼下还是先想着我女儿吧。你晓得克莱翁特爱她。我喜欢克莱翁特，愿意成全他的好事，我要是能作主的話，就把吕席耳嫁給他。

妮考耳　說实話，太太，我见您有这种想法，简直高兴极了；因为您喜欢主人，我不见得就不喜欢听差。我盼望我們能托他們的福，把亲事一道儿办了。

汝尔丹太太　你去告訴克莱翁特，回头看我来，好一同求我丈夫应允我女儿的亲事。

妮考耳　太太，我高兴死了，我馬上就去，沒有比这再开心的差事了。[1] 我想，我这一去，他們不晓得要乐成什么了。

第　八　场

克萊翁特，考維艾耳，妮考耳。

妮考耳[2]　啊！您来得再巧沒有啦。我是一个报喜信的，我正要……

克萊翁特　走开，口是心非的丫头，别拿你那些鬼話来騙我。

妮考耳　您就这样接待……？

---

① 1734 年版增添："（一个人。）"

② 1734 年版增添："（向克萊翁特。）"

克萊翁特　听我說，走开，馬上告訴你那无情无义的小姐，她这一生休想再騙得了心地太老实的克萊翁特。

妮考耳　到底犯了什么神經？我的考維艾耳，說給我听，这是怎么一回事。

考維艾耳　混賬丫头，你的好考維艾耳！快給我滾，別待在我眼面前，坏丫头，別吵鬧我。

妮考耳　什么？你对我也……？

考維艾耳　听我說，別待在我眼面前，这輩子也別跟我說話。

妮考耳　哎嗐！两个人全怎么的啦？去把这新鮮事儿稟告小姐知道吧。

第九场

克萊翁特，考維艾耳。

克萊翁特　什么？应当那样对待情人嗎？何况是情人里头頂忠心、頂痴心的情人。

考維艾耳　眞正豈有此理，她們就不拿我們两个人当人看。

克萊翁特　凡人想得出的柔情蜜意，我都做給她看啦；我在世上只爱她一个人，心里也只有她一个人；我的全部关怀、全部希望、全部欢乐都在她一个人身上；我一談就談到她，一想就想到她，一作梦就梦见她，我为她呼吸，我的心整个儿为她跳动：这就是我神魂顚倒的好报酬！我两天沒有看见她，对我說来，两天就象两百年那样可怕；我偶

然遇见了她；我一看见她，心里好生快活，喜笑颜开，兴高采烈，朝她奔去；可是負心的女子，看也不看我一眼，就快步走开了，好象她生平不认識我一样！

考維艾耳　我說的話，和您的話完全一样。

克萊翁特　考維艾耳，誰见过象薄幸的呂席耳那样忘恩負义的？

考維艾耳　少爷，象死丫头妮考耳那样忘恩負义的？

克萊翁特　我为她的花容月貌，做下多少巨烈的犧牲，害下多少相思，发下多少心愿！

考維艾耳　我在她的厨房对她献过多少殷勤，陪过多少小心，帮过多少忙！

克萊翁特　我在她的膝盖前流过多少眼泪！

考維艾耳　我为她打过多少桶井水！

克萊翁特　我爱惜她的表示，比起爱惜自己来，要热心多了！

考維艾耳　我替她轉烤肉的叉子，热火把我烧坏了！

克萊翁特　她看不起我，躲开了我！

考維艾耳　她厚着脸皮，把背給我！

克萊翁特　这种負心的行为，該受最大的懲罰。

考維艾耳　这种反脸无情的表示，該挨一千記耳光。

克萊翁特　求你以后再也别帮她說好話了。

考維艾耳　少爷，我帮她說好話！ 下輩子见！

克萊翁特　千万不要为这負心女子求情。

考維艾耳　您放心好了。

克萊翁特　你看好了，随你說什么話替她迴护，也不頂事。

考維艾耳　誰想迴护来的?

克萊翁特　我要长远保持对她的怨恨，和她断絕一切关系。

考維艾耳　我贊成。

克萊翁特　那位伯爵先生到她家来，也許把她迷住啦。我看出来了，貴族身份打动了她的心。可是我为了我的荣誉，一定要防止她变心。我看她在朝負心的路跑，可是我偏要快馬加鞭，把她追上，不給她机会把我丢了。

考維艾耳　說的很好。我这方面，和您的看法完全一样。

克萊翁特　堅定一下我的怨恨，支持一下我的决心，我爱她的心思，可能还有一絲半点沒有死絕。我懇求你，把你能想到的关于她的坏話，引起我恨她的形容，你全說給我听吧。你能看到的她的种种缺点，你也給我指出来吧，也好叫我想起来就討厌她。

考維艾耳　她呀，少爷！一个傻里傻气的丑八怪，一个装模作样的騷丫头，值得您那样相爱！让我看呀，她不过是一个极寻常的姑娘；配得上您的有的是，还輪不到她。头一样，她眼睛小。

克萊翁特　对，她眼睛小；可是里头一团火，我从来沒有见过象她那样水汪汪的、亮晶晶的、嫵媚动人的眼睛。

考維艾耳　她嘴大。

克萊翁特　是的；可是沒有一个人的嘴有她的嘴那样可爱。这是世上頂銷魂、頂逗人爱的嘴了，我不看则已，一看就动心。

考維艾耳　說到她的身材呀，个子不高。

克萊翁特 算不得高，可是又輕盈，又匀停。

考維艾耳 她說話、作事，故意装出一副不在乎的神气。

克萊翁特 不錯；可是别有风韵；而且姿态美妙，我就說不出来有什么东西在勾人的心。

考維艾耳 說到才情……

克萊翁特 啊！考維艾耳，她有的是才情，不但俊逸非凡，而且精細入微。

考維艾耳 她說話……

克萊翁特 她說話娓娓动听。

考維艾耳 她老是一副庄重的模样。

克萊翁特 你倒喜欢呵呵大笑，一天到晚嘻嘻哈哈呀？有些女人时刻在笑，你不觉得討厌？

考維艾耳 可是她这人三心二意，眞难伺候啦。

克萊翁特 对，三心二意，我同意你的說法；可是人一美呀，什么都相宜，我們受了，也心甘情愿。

考維艾耳 这样看来，您是有意永远爱她的。

克萊翁特 我呀，我宁可寻死；我要恨她象先前爱她一样深。

考維艾耳 您认为她十全十美，怎么恨得起来呀？

克萊翁特 所以我的报复才要格外惊人，所以我才要叫人看看我的意志有多坚强。不管我觉得她多美、多迷人、多可爱，我也要恨她，也要把她丢了。她来啦。

第十场

克萊翁特，呂席耳，考維艾耳，妮考耳。

妮考耳[①] 太不象話，我听了可有气啦。

呂席耳 妮考耳，也許就是为了我对你說的那当子事。那不是他。

克萊翁特[②] 我簡直不要和她說話。

考維艾耳 我跟您学。

呂席耳 克萊翁特，到底是怎么一回事？你怎么啦？

妮考耳 考維艾耳，你到底怎么啦？

呂席耳 你有什么事不开心嗎？

妮考耳 你为了什么事呕气呀？

呂席耳 克萊翁特，你哑叭啦？

妮考耳 考維艾耳，你沒有舌头啦？

克萊翁特 簡直是罪該万死！

考維艾耳 眞是丧尽天良！

呂席耳 我看，方才我沒有理你，你受了刺激。

克萊翁特[③] 啊！啊！人家看出来啦。

妮考耳 我早上冷淡了你，你就有气啦。

---

① 1734年版增添："（向呂席耳。）"

②、③ 1734年版增添："（向考維艾耳。）"

考維艾耳① 人家猜对碴儿啦。

呂席耳 克萊翁特,你說对不对,你是为了这个,才有气的?

克萊翁特 是的,負心女子,就是为了这个,既然非說不可;你要知道,你别以为你不守信义,可以称心如意;我不給你攆我走的便宜,我要搶在前头先和你絕交。当然啦,取消我对你的爱情,我要痛苦的;我要伤心的,我要难过一时的;不过我能坚持的,我宁可寻死,也不要示弱,和你再好。

考維艾耳② 我也这样說。

呂席耳 簡直是无中生有。克萊翁特,我今天早上为什么躲开你,我愿意說給你听。

克萊翁特③ 不,我什么也不要听。

妮考耳④ 我們刚才为什么走得那样快,我愿意让你知道。

考維艾耳⑤ 我什么也不要听。

呂席耳⑥ 你晓得,今天早上……

克萊翁特⑦ 我說啦,我不听。

妮考耳⑧ 你要知道……

---

① 1734 年版增添:"(向克萊翁特。)"

② 1734 年版增添:"(向妮考耳。)"

③ 1682 年版增添:"(假装走开,兜着舞台轉。)"

④ 1734 年版增添:"(向考維艾耳。)"

⑤ 1734 年版增添:"(也想避开妮考耳。)"

⑥ 1682 年版增添:"(跟着克萊翁特。)"

⑦ 1682 年版增添:"(跟着考維艾耳。)"

⑧ 1734 年版增添:"(不看呂席耳,一直在走。)"

考維艾耳① 負心丫头，我不听。

呂席耳 听我讲。

克萊翁特 少罗嗦。

妮考耳 让我說。

考維艾耳 我是聋子。

呂席耳 克萊翁特。

克萊翁特 不成。

妮考耳 考維艾耳。

考維艾耳 白叫。

呂席耳 站住。

克萊翁特 废话。

妮考耳 听听看。

考維艾耳 无聊。

呂席耳 一小会儿。

克萊翁特 办不到。

妮考耳 耐煩一下。

考維艾耳 作梦。

呂席耳 一句話。

克萊翁特 沒有用，吹啦。

妮考耳 半句話。

考維艾耳 不来往。

呂席耳② 好吧！你旣然不要听，爱怎么想就怎么想，高兴怎

① 1734年版增添："（也不看妮考耳，一直在走。）"

② 1734年版增添："（站住。）"

么做就怎么做吧。

妮考耳① 你既然这样固执，你要怎么样就怎么样吧。

克莱翁特② 我倒要听听冷淡我的理由。

吕席耳③ 我不喜欢再說啦。

考維艾耳④ 把前后經过給我說說。

妮考耳⑤ 我呀，說給你听，我不那么高兴。

克莱翁特 告訴我……

吕席耳 不，我什么也不要說。

考維艾耳 給我讲讲……

妮考耳 不，我什么也不讲。

克莱翁特 求求你。

吕席耳 我說啦，不成。

考維艾耳 行行好。

妮考耳 少罗嗦。

克莱翁特 我恳求你啦。

吕席耳 走开。

考維艾耳 我央求你啦。

妮考耳 滚开。

克莱翁特 吕席耳。

---

① 1734年版增添："（也站住。）"

② 1734年版增添："（轉向吕席耳。）"

③ 1682年版增添："（輪到她假装走开了，照克莱翁特的老路走。）"

④ 1734年版增添："（轉向妮考耳。）"

⑤ 1734年版增添："（輪到她也避开考維艾耳。）"

呂席耳　不成。

考維艾耳　妮考耳。

妮考耳　白叫。

克萊翁特　看在上天份上！

呂席耳　偏不。

考維艾耳　說給我听。

妮考耳　办不到。

克萊翁特　打消我的疑心。

呂席耳　不，我什么也不干。

考維艾耳　治治我的心病。

妮考耳　不，我不高兴。

克萊翁特　好吧！你既然不拿我的苦恼搁在心上，也不想解释你为什么对不起我爱你的那番心思，忘恩負义的人，你这是末一回看见我了，我要离开你，为痛苦和爱情而死。

考維艾耳①　我呀，也要跟着他走。

呂席耳②　克萊翁特。

妮考耳③　考維艾耳。

克萊翁特④　哎？

考維艾耳⑤　什么事？

---

① 1734年版增添："（向妮考耳。）"

② 1734年版增添："（向想出去的克萊翁特。）"

③ 1734年版增添："（向跟随主人走的考維艾耳。）"

④ 1734年版增添："（站住。）"

⑤ 1734年版增添："（也站住。）"

呂席耳　你到哪儿去?

克萊翁特　去我对你說过的地方去。

考維艾耳　我們寻死去。

呂席耳　克萊翁特,你寻死去?

克萊翁特　是呀,狠心的人,旣然你愿意我死。

呂席耳　我,我愿意你死?

克萊翁特　是的,你愿意我死。

呂席耳　誰告訴你的?

克萊翁特①　你不愿意去掉我的疑心,不就等于愿意我死嗎?

呂席耳　难道是我的錯嗎? 你先前要是肯听我的話呀，我不就告訴你了嗎? 你抱怨的事，是因为今天早上跟我在一起的,还有一位老姑媽;她见不得男人挨近女孩子，这要是落在她眼里呀,女孩子就算声名扫地啦,她一年到头在这方面教訓我們,把个个儿男人都給我們說成了魔鬼,见了就得躲开。

妮考耳②　这就是事情的眞象。

克萊翁特　呂席耳,你沒有騙我?

考維艾耳③　你沒有胡弄我?

呂席耳④　再千眞万确不过了。

妮考耳⑤　实情就是这样。

① 1734 年版增添:"(走到呂席耳跟前。)"

②、⑤ 1734 年版增添:"(向考維艾耳。)"

③ 1734 年版增添:"(向妮考耳。)"

④ 1734 年版增添:"(向克萊翁特。)"

考維艾耳① 我們投降吧?

克萊翁特 啊! 呂席耳,你曉得你說一句話,我就心里沒有事啦! 我們多容易相信我們相爱的人的話!

考維艾耳 我們可眞容易叫这些鬼灵精給迷住啦!

第 十 一 场

汝尔丹太太,克萊翁特,呂席耳,考維艾耳,妮考耳。

汝尔丹太太 克萊翁特,我看见你很欢喜,你来的正是时候。我丈夫来啦;赶快趁这个机会求他把呂席耳許配給你吧。

克萊翁特 啊! 伯母,这句話可合我的心思啦,我听了眞受用啦! 我听到的吩咐,还有比这再美的? 我受到的恩惠,还有比这再高的?

第 十 二 场

汝尔丹先生,汝尔丹太太,克萊翁特,呂席耳,考維艾耳,妮考耳。

克萊翁特 先生,有一件事,和我有密切关系,我考虑了很久,不想找别人求你,就自己承当下来了。我不兜圈子,干脆

---

① 1734年版增添:"(向克萊翁特。)"

对您說了吧，当您的女婿是莫大的荣幸，我求您賞我这种恩典。

汝尔丹先生 先生，在沒有答复你以前，我求你先告訴我：你是不是貴人。

克莱翁特 先生，大多数人遇到这种問題，并不左思右想，就很快解决了。他們什么也不顾虑，就戴上了貴族头銜；这种盗窃行为，目前似乎得到了世俗的許可。[1] 拿我来說，我不妨对您实說，我对这种事的想法，还更愼重一些。我认为一位正人君子，不該干这种騙人的事；掩飾上天給我們的身份，用偸来的头銜向世人夸耀，甘心冒名頂替，就是品行不端。我生在一个确实清白的人家。我在軍队上有过六年光荣的历史；財产够我在社会上維持相当的地位。旁人在我这种情形，也許以为可以冒充貴族了，不过尽管我有条件，我也不愿意冒用这种头銜。所以我对您实說了吧，我不是貴人。

汝尔丹先生 先生，一言为定：我女儿不給你。

克莱翁特 怎么？

汝尔丹先生 你不是貴人，你就娶不了我女儿。

汝尔丹太太 你說貴人，到底是什么意思？难道我們又是圣·路易[2] 的后代？

---

① 1667年，政府下令，要所有的貴族拿文件来証明本人的貴族身份。这說明当时的混乱情形。

② 圣·路易即路易九世（1214—1270），是法国国王，参加最后一次十字軍远征，死于中途。

汝尔丹先生　住口，太太：我晓得你要說什么。

汝尔丹太太　难道你我不都是資产阶級正經人家的儿女？

汝尔丹先生　这不明明是胡扯？

汝尔丹太太　你父亲和我父亲，不都是生意人嗎？

汝尔丹先生　这臭娘儿們！她一次也不放过。如果你父亲是生意人的話，活該他是；可是說到我父亲呀，也就是一些牵强附会的人才这么說。我嘛，只有一句話对你讲，就是我要一个貴人女婿。

汝尔丹太太　应当給你女儿找一个門当戶对的丈夫。对她来說，一个品貌端正的富裕的正人君子，比一个品貌不正的叫化子貴人，要合适多了。

妮考耳　眞是这样子。我們村里有一个貴人的儿子，丑的出奇，傻的出奇，我还从来沒有见过那样的人。

汝尔丹先生　住口，沒上沒下的丫头。旁人說話，你总要插嘴。我有的是財产給我女儿作陪嫁，我需要的只是身份，我要她当侯爵夫人。

汝尔丹太太　侯爵夫人？

汝尔丹先生　对，侯爵夫人。

汝尔丹太太　哎呀！上天保佑，千万別这样子！

汝尔丹先生　我打定了主意这样做。

汝尔丹太太　我呀，說什么也不同意。和門第高的人家攀亲，向来沒有好結果。我决不要一位女婿，嫌我女儿的父母出身低，他的子女喊我外婆，也嫌难为情。万一她看我来，一副貴夫人气派，湊巧一时大意，忘了招呼哪一位街

坊，馬上就閑話多啦，說什么：“你們看呀，这位侯爵夫人，有多神气啊？她是汝尔丹先生的女儿，小时候跟我們一块儿装貴夫人玩儿，就快活得不得了。她现在派头儿十足，往常也不见得：她的两位爷公，从前就在圣·伊諾桑大門①附近卖布来的。他們給孩子們攢了一笔家业，眼下也許在阴間正受报应呐，正經人决发不了这样大的財。”我不愿意听这些风言风語。总之，我愿意一个男人，娶了我女儿还承我的情，我还能对他說：“姑老爷，你那边坐，和我一块儿用飯。”

汝尔丹先生　愿意老待在下流社会，簡直是死脑壳的想法。别再跟我罗嗦啦：哪怕人人反对，我女儿当定了侯爵夫人；你要是惹起我的火儿来呀，我就叫她当公爵夫人。

（他下。）

汝尔丹太太　克莱翁特，不要就灰心。② 女儿，跟我来，索性咬定牙根，对你父亲讲：你嫁不了他，你就誰也不嫁。

第十三场

克莱翁特，考維艾耳。

考維艾耳　您那些漂亮见解，帮您办得好漂亮事。

克莱翁特　你要怎么着？冒充貴人不难，可是我良心不安。

考維艾耳　象他这样一种人，您也这样认眞，不是开玩笑嗎？您看不出他是疯子？他是异想天开，您就是迁就一下，又

破費得了您什么？

克萊翁特 你說的对；不过我沒有想到要当汝尔丹先生的女婿，非証明自己是貴人不可。

考維艾耳 哈，哈，哈！

克萊翁特 你笑什么？

考維艾耳 我想到一个主意，胡弄我們的老头子，让您达到目的。

克萊翁特 怎么样？

考維艾耳 主意好玩儿透啦。

克萊翁特 到底是什么？

考維艾耳 新近有人組織了一个化装舞会，对眼前这事再合适不过，我想利用他們，作成一个騙局，引我們的滑稽人上鈎。这有一点喜剧味道；不过对付他这种人，冒什么险也不会出岔子，用不着考虑的那样周到。哪怕我們海闊天空，随口乱謅，他也会信以为真，把他那个角色演絕了的。我有演員，服装也都现成：您只要由着我做就是了。

克萊翁特 可是你不妨先告訴我……

考維艾耳 我会全告訴您的。他又来啦，我們还是走吧。

---

① 圣·伊諾桑大門(la porte saint-Innocent)据說就在菜市附近。当地有一所教堂、一所公墓、一座噴泉叫圣·伊諾桑。巴黎沒有一个城門这样稱呼的。一般学者认为指公墓大門。根据17世紀福尔及耶尔(Furetière)字典，有人认为 la porte 应写为 l'apport，当时字义是市场。总之决不是城門。

② 1734年版增添："(向吕席耳。)"

第十四场

汝尔丹先生，跟班。

汝尔丹先生① 簡直是胡鬧！他們嫌我尊敬大貴人；可是我呀，只觉得和大貴人来往才对心思：荣誉和风雅，只有他們才有。我宁可手上少长两个手指头，也愿意生下来不是伯爵，就是侯爵。

跟班 老爷，伯爵大人来啦，还領着一位貴妇人。

汝尔丹先生 呀！我的上帝！我还有話要吩咐。告訴他們，我馬上就来。

第十五场

道丽麦娜，道琅特，跟班。

跟班 老爷說，他馬上就来。②

道琅特 正合我意。

道丽麦娜 道琅特，这家人我誰也不认識，冒冒失失，就跟着你来了，我不晓得我这样做，是否在情在理。

---

① 1734年版增添："(一个人。)"

② 1734年版在这里另分一场，表示跟班回話后，即下场。

道琅特　你怕是非，不肯在府上举行宴会，也不肯在舍下举行，夫人，你到底要我挑什么地方，表示我的情意呢？

道丽麦娜　可是你那些痴情的过分热切的表示，我每天不知不觉就都接受了，你怎么倒不說起呢？我不許自己接受也不頂事，经不起你死纠缠，所以你那又文雅又固执的作法，就慢慢让我由你摆布了。先是常来看望，接着就是談情說爱，随后又是小夜曲和野餐，跟着又是送礼。我不贊成，可是你不但不灰心，反而一步一步得到我的好感。我现在什么也作不了主，我先前直躲着結婚，我相信你最后要让我結婚的。

道琅特　說眞的！夫人，你早就該这样做了。你是寡妇，一切自己作主。我也作得了自己的主。我爱你比爱我的性命还厉害。从今天起，你就玉成我的全部幸福，又有什么不可以？

道丽麦娜　我的上帝！道琅特，要在一起生活愉快，男女双方就得有許多优点才成。即使是两个头脑最清醒的人吧，也往往难以結合成彼此满意的姻緣。

道琅特　夫人，你給自己制造了这么多的困难，明明是有意为难。你过去的經驗作不了旁人的結論。

道丽麦娜　反正我还是我的老看法：我看见你为我花錢，我簡直有两个理由心不安：一个就是，不管我愿意不愿意，我欠你的情分越来越深；另一个理由是，我沒有意思惹你不高兴，不过我相信你花錢，一定要負債的：这就不合我的心思了。

道琅特　啊！夫人，这算不了什么，我也不是……

道丽麦娜　我清楚我說的話；旁的不說，你逼我收下的钻石，就值……

道琅特　哎呀！夫人，照我的爱情来說，就配不上你，求你就别夸大其詞了吧。你允許我……这家的主人来啦。

第十六场

汝尔丹先生，道丽麦娜，道琅特，跟班。

汝尔丹先生　（两次鞠躬之后，发现离道丽麦娜太近了。）夫人，站远一点。

道丽麦娜　怎么？

汝尔丹先生　請您退后一步。

道丽麦娜　到底怎么一回事？

汝尔丹先生　退一点点，我好行第三个礼。

道琅特　夫人，汝尔丹先生懂得上流社会的礼节。

汝尔丹先生　敝人三生有幸，得见玉駕光临，宠錫有加，体面之至，深感恩幸：对我說来，确实是莫大的光荣。夫人清德，高人一等，小子不才，辱承不弃……上天……妒忌，……賜我……机緣，得见……见……

道琅特　汝尔丹先生，够啦。夫人不爱听高深的贊詞，她晓得您才华出众。（低声，向道丽麦娜。）他是一个道地的資产者，你看见的，一举一动，都有一点滑稽。

道丽麦娜[①] 很容易看出来的。

道琅特 夫人，他是我頂要好的朋友。

汝尔丹先生 您太抬举我啦。

道琅特 一位名实相符的君子人。

道丽麦娜 我非常敬重他。

汝尔丹先生 我还什么也沒有做，夫人就这样錯爱。

道琅特 （低声，向汝尔丹先生。）千万当心，不要对她提起您給她的钻石。

汝尔丹先生[②] 难道我只問她一声，她觉得钻石怎么样，也不可以嗎？

道琅特[③] 怎么？万不可以：那您就显得村俗不堪啦。您学君子人办事，就該装出您沒有送她礼物的样子才是。[④] 夫人，汝尔丹先生說，他欢迎您到他家里来。

道丽麦娜 他太客气。

汝尔丹先生[⑤] 先生，您在她跟前，这样替我說話，我太感激您了！

道琅特[⑥] 我請她到府上来，費了很大的事。

汝尔丹先生[⑦] 我不晓得怎么样感謝您才好。

道琅特 夫人，他說，他觉得您是世上最美的美人。

道丽麦娜 他把我說的太好啦。

---

①、②、⑤、⑦ 1734年版增添："（低声，向道琅特。）"

③、⑥ 1734年版增添："（低声，向汝尔丹先生。）"

④ 1734年版增添："（高声。）"

汝尔丹先生　夫人，是您把我說的太好啦……

道琅特　我們准备用飯吧。

跟班①　老爷，飯好啦。

道琅特　我們入席吧，让歌手們进来。

（六个預备酒菜的厨子，一同舞蹈，作成第三間奏曲；他們舞蹈后，端来一张桌子，上面摆着許多菜肴。）

——第三幕完

① 1734年版增添：跟班上场："（向汝尔丹先生。）"

第 四 幕

第 一 场

道琅特，道丽麦娜，汝尔丹先生，两位男歌手，一位女歌手，跟班。

道丽麦娜　道琅特，这是怎么說的？飯菜簡直丰盛极啦！

汝尔丹先生　夫人不要见笑，我恨不得还要做得好，才配夫人賞光的盛意。

(大家就座。)①

道琅特　夫人，汝尔丹先生这样說，有他的道理。您能在他府上受到这样好的招待，我很承情。我同意他的話，飯菜不算好，有負您的盛意。菜虽然是我点的，不过我在这方面缺乏我們朋友的修养，所以您现在这頓飯很不讲究，您会发现有些菜违犯了菜譜规格，不合行家口味。如果有大密斯从中調度，就全合准則了，处处也就风雅、渊博了，他也不会錯过机会，对您宣扬他烧的每一道菜，让您承认

他精通烹調这門学問。他会对您說起一种面包，在炉边烤得黃黃的，面面酥皮，咬在嘴里，轻脆可口。他还会和您說起一种远年的醇葡萄酒，色味俱佳，里面兌着不怎么太烈的新葡萄酒。他还会和您說起一种拌芹菜的羊腰肉；还会和您說起一种下江小牛[2]的里脊，象这样长，又白又嫩，咬在嘴里，活象咬一块杏仁糕；还会和您說起一种异香扑鼻的鵪鶉；还有他的拿手好菜、一种珍珠鲜肉湯[3]，中間是一只又肥又嫩的小火鸡，四角是小鴿子，上面是雪白的洋葱和菊苣。可是說到我呀，我承认自己愚昧无知；汝尔丹先生方才说得很对，我恨不得菜更好一些，报答夫人賞光的盛情。

道丽麦娜　我回答不了贊詞，只有这样拿吃来表示了。

汝尔丹先生　啊！多美的一双手呀！

道丽麦娜　汝尔丹先生，手其实平常；您想必是指钻石說吧，的确很美。

汝尔丹先生　我指钻石說，夫人！上帝保佑我，我一点也沒有說钻石的意思；那样一来，就不象一位君子人了；钻石实在算不了什么。

道丽麦娜　您这人眼眶子太高啦。

---

① 1734年版改为："（道丽麦娜、汝尔丹先生、道琅特和三位歌手就座。）"

② 指塞納河下游，卢昂一带，两岸多是牧场，畜牧业很发达。

③ "珍珠"在这里有三种說法：一种是顏色如珍珠；一种是肉丁如珍珠；一种是肉湯煮好，加冷水，油脂冒泡如珍珠。

汝尔丹先生　您太賞脸……

道琅特①　来，給汝尔丹先生斟酒，也給这几位先生斟上，他們就要給我們唱劝酒歌了。

道丽麦娜　珍饈配上音乐，眞是沒有比这再好的助兴了。我觉得今天这頓飯吃得开心极了。

汝尔丹先生　夫人，不是……

道琅特　汝尔丹先生，我們听几位先生唱吧。他們的歌詞一定会比我們的話好听多了。

（男歌手們和女歌手举起酒杯，唱了两支劝酒歌，全体乐队伴奏。）

第一劝酒歌②

一小口，菲莉絲，酒从你这儿斟起。
啊！你举起酒杯来，多么嫵媚！
　　你和酒，珠联璧合，
我爱你們的心思只有加倍：
发誓吧，美人，让它和我和你
　　永远一心一德。

酒沾上你的嘴唇，就有了魅力，
你的嘴唇沾上酒，也越发好看！
　　　　两下里我都入魔，

① 1682年版增添："（向汝尔丹先生比过手势之后。）"

② 1734年版增添："（第一和第二歌手合唱，举着酒杯。）"

有了你又有酒，我要痛飲一番：
发誓吧，美人，让它和我和你
　　永远一心一德。

第二劝酒歌①

亲爱的朋友，干杯，干杯：
时光不我待，如箭似飞；
　　只要我們能做到，
　　有生之日莫放过；
等你一旦渡过奈河，
美酒和爱情就都永别了。
　　劝君更进一杯酒，
　　因为机会不常有。

什么是人生的眞正幸福，
让那些傻瓜去作答复；
　　我們的哲学很簡单，
　　幸福只在酒壶中。
荣誉、学問、还有財产，
都打消不了忧心忡忡，
　　只有开怀飲酒多，
　　我們才能得快活。

① 1734年版增添："（第二与第三歌手合唱。）"

① 来呀，来呀，把酒都斟满，仆人们，斟酒。

斟酒，斟酒，不说酒已够，就不要住手。

道丽麦娜　我相信不能唱得再好听啦，实在动人。

汝尔丹先生　夫人，我看见这儿还有更动人的。

道丽麦娜　哎呀！汝尔丹先生比我想到的要风雅多了。

道琅特　什么，夫人？您把汝尔丹先生当作什么样人啦？

汝尔丹先生　我真希望她从我要说的话里听出我的意思。

道丽麦娜　又来啦！

道琅特　您就看不透他。

汝尔丹先生　她将来随时可以看透我。

道丽麦娜　哎呀！我认输，我对答不来。

道琅特　他回敬人家的话向来快。不过您没有看见，夫人，您动过的菜，汝尔丹先生一样一样都在吃吗？②

道丽麦娜　汝尔丹先生是一个我喜欢的人。

汝尔丹先生　假如我能得到您的欢心，那我就……

第　二　场

汝尔丹太太，汝尔丹先生，道丽麦娜，道琅特，男歌手们，女歌手，跟班。

汝尔丹太太　啊，啊！原来这儿高朋满座，显然是人家不盼

我来的嘍。我的当家先生，你就是为了这宗好事，才那么急急巴巴，打发我到姑太太家用飯啊？我方才在那边看见搭了一个戏台子，③这儿我又看见一桌象办喜事的酒席。你就是这样花你的錢，就是这样趁我不在家，宴请这些貴妇人，請她們又听音乐又看戏，同时吶，把我調派到外头。

道琅特　汝尔丹夫人，您說到哪儿去啦？您說是您丈夫花錢，請夫人吃飯，您的想法不也太离奇了嗎？請您放明白吧，請客的是我；他只不过把房子借我用用罢了。您应当把事情弄明白了再說話。

汝尔丹先生　是的，不識相的女人，全是伯爵先生为夫人預备的；她是貴族夫人。他賞我脸，借我的房子用，还让我作陪的。

汝尔丹太太　一片鬼話：什么也瞒不了我。

道琅特　汝尔丹夫人，您不要瞎猜。

汝尔丹太太　我用不着瞎猜，先生，我自己有眼睛，我早就觉得不对碴儿啦，我又不是傻瓜。一位大貴人，居然帮我丈夫不正經，您也未免太不顾身份啦。还有您、夫人，引起人家夫妇不和，允許我丈夫爱您，作为一位貴妇人，旣不

---

① 1734年版增添："（三人合唱。）"

② 当时上菜，客人要用自己那一份叉、匙拨菜，沒有另外一份叉、匙。上菜先从道丽麦娜（女客）那边开始，她动了动菜，并不全拨进她的盘子；汝尔丹先生就专挑她动过的地方，把菜拨进他的盘子。

③ 戏台子可能是考維艾耳叫人搭的，为了举行土耳其典礼用。

合适，也不体面。

道丽麦娜　她胡說些什么呀？眞的，道琅特，你让我听这疯婆子的胡言乱語，簡直是拿我开心。

道琅特①　夫人，喂！夫人，你跑哪儿去？

汝尔丹先生　夫人！伯爵先生，替我向她道歉，想法子把她請回来。②啊！看你多不識相！这就是你干的好事！你当着众人让我下不来台；你把貴人們从我家里攆走。

汝尔丹太太　他們貴不貴，我管不着。

汝尔丹先生　死鬼，好好儿一个宴会，叫你給搅了一个乱七八糟，我不晓得有什么拦着我，不拿桌子上的东西砸开你的脑壳。

（飯桌撤走。）③

汝尔丹太太　（朝外走。）我不在乎。我保卫我的权利；世上太太都会站在我这边儿的。

汝尔丹先生　你见我发脾气，溜掉了，算你聪明。④她来的眞不凑巧。我正在兴致淋漓，有許多俏皮話讲，我还从来沒有觉得我的才气有那么冲过。这人是誰？

第三场

考維艾耳（改装）⑤，汝尔丹先生，跟班。

考維艾耳　先生，我不晓得我有沒有您认識我的荣幸。

汝尔丹先生　先生，我不认識您。

考維艾耳　我见过您，您那时候才不过这么高。⑥

汝尔丹先生　我！

考維艾耳　是呀，您是世上頂美的小孩子，个个貴夫人都把您抱在怀里香您。

汝尔丹先生　香我！

考維艾耳　是呀。我是先令尊大人的好朋友。

汝尔丹先生　先大人！⑦

考維艾耳　是呀。他是一位很有身份的貴人。

汝尔丹先生　您說什么？

考維艾耳　我說，他是一位很有身份的貴人。

汝尔丹先生　我父亲！

考維艾耳　是呀。

汝尔丹先生　您跟他很熟？

考維艾耳　当然啦。

汝尔丹先生　您晓得他是貴人？

考維艾耳　絕沒有錯儿。

---

① 1734 年版增添："（跟着走出去的道丽麦娜。）"

② 1734 年版在这里另分一幕，只有汝尔丹夫妇和跟班在场。

③ 1734 年版改为："（跟班撤走飯桌。）"

④ 1734 年版增添："（一个人。）"

⑤ 1682 年版改为："（作旅行人装束。）"长胡须，衣服有东方色彩。

⑥ 1734 年版增添："（伸手离地一尺高。）"

⑦ "令尊大人"(monsieur votre père)这种口吻，当时仅在王公之間通用，所以汝尔丹先生才惊而发問。

汝尔丹先生　我簡直不明白那些人說些什么。

考維艾耳　怎么样?

汝尔丹先生　有些胡涂虫偏說他是生意人。

考維艾耳　他,生意人。簡直是誹謗,他从来也沒有当过生意人。說到当时,他也就是很讲义气,很爱帮人忙罢了。由于他对綢布这方面很內行,所以他才到各地选购,运到家里,送給朋友,換錢回来。

汝尔丹先生　我高兴认識您,因为家父是貴人,有您作见証。

考維艾耳　我在人人面前都要这样讲的。

汝尔丹先生　我謝謝您。您找我有什么事?

考維艾耳　自从认識到先令尊大人以后,他是一位有身份的貴人,我已經說过了,我就周游全球去了。

汝尔丹先生　周游全球!

考維艾耳　是呀。

汝尔丹先生　我想,您去的那个地方,一定远极了。

考維艾耳　当然。我跑了許多地方,回来才不过四天;由于我对您的事一向关心,所以我来告訴您一个再好不过的消息。

汝尔丹先生　什么消息?

考維艾耳　您晓得土耳其皇太子在本地嗎?

汝尔丹先生　我?不知道。

考維艾耳　怎么?随从有一大批,眞神气啦,人人去看,本国把他当作国宾招待。

汝尔丹先生　家伙!我就不知道。

考維艾耳　他这一来，对您有好处，因为他爱上了您女儿。

汝尔丹先生　土耳其皇太子？

考維艾耳　可不，他想当您的女婿。

汝尔丹先生　土耳其皇太子，当我的女婿！

考維艾耳　土耳其皇太子当您的女婿。我看他去了，我精通他的語言，所以他就和我談起来了。我們談过一些旁的話，他就对我說："啊欺啊墨，客洛客，騷来儿，欧痴，啊拉，毋斯塔弗，吉得路墨，啊馬納害墨，蛙拉希尼，烏賽来，卡儿布拉特。"这就是說："你有沒有看见一位美貌姑娘，她是巴黎貴人汝尔丹先生的小姐？"

汝尔丹先生　土耳其皇太子这样說起我嗎？

考維艾耳　是呀。我回答他，我和您是至交，见过您女儿，他就对我說："啊！麻拉巴巴，薩亥墨。"这就是說："啊！我多爱她呀！"

汝尔丹先生　"麻拉巴巴，薩亥墨"的意思是："啊！我多爱她呀"？

考維艾耳　是呀。

汝尔丹先生　天啊！多亏您讲給我听，因为我自己說什么也不会相信"麻拉巴巴，薩亥墨"，意思就是："啊！我多爱她呀！"这句土耳其話，眞是一句美妙的語言！

考維艾耳　美妙的語言，多的是。你晓得"卡卡拉卡謀趁"的意思嗎？

汝尔丹先生　"卡卡拉卡謀趁"？不晓得。

考維艾耳　这就是說："我亲爱的灵魂。"

汝尔丹先生　“卡卡拉卡謀趁”，意思是“我亲爱的灵魂”？

考維艾耳　是呀。

汝尔丹先生　簡直神啦！“卡卡拉卡謀趁”，“我亲爱的灵魂”。誰想得出这种說法呀？簡直把我弄胡涂啦。

考維艾耳　好，我把我的来意交代明白吧，他要来求您把女儿許配給他。而且为了老丈人和他的身份相称，他要封您当“媽媽母齐”，在他本国，这是一种崇高的爵位。①

汝尔丹先生　“媽媽母齐”？

考維艾耳　是呀，“媽媽母齐”；翻成我們的語言，就是“武士”。“武士”，古时候就是……反正就是“武士”。② 世上沒有比这爵位再高的啦。您将来可以和世上頂高的貴族平起平坐。

汝尔丹先生　土耳其皇太子这样厚爱我，我求您带我去见见他，也好当面道謝。

考維艾耳　何必去呀？他就要到这儿来。

汝尔丹先生　他就要到这儿来？

考維艾耳　是呀。他为了給您举行授爵的典礼，还要把必需的东西都带过来。

汝尔丹先生　怕是太急啦。

---

① “媽媽母齐”(Mamamouchi)可能是阿拉伯語“媽末奴是”(Mamenouschi)，意思是：“不是好东西”、“废物”。

② “武士”(paladin)常见于中世紀的传奇或演义詩，是騎士的别称。原字来自宫廷，应作 palatin。考維艾耳解释不了它的意思，只好馬虎带过。

考維艾耳　一点点拖延，爱情也不許他啊。

汝尔丹先生　眼前我頂为难的是，我女儿是一个死心眼儿，脑子里只有一个克萊翁特，她发誓除了他，誰也不嫁。

考維艾耳　她看见土耳其皇太子，就会改变主张的。再說，事情再巧不过，土耳其皇太子长得很象这位克萊翁特，几乎看不出是两个人来。我方才看见他了，有人指給我看来的。她爱这一个人的心思，很容易轉到另一个人身上的……我听见他来啦：果不其然。

第 四 场

克萊翁特（土耳其装束，三个侍童撩起他的长帔的后摆），汝尔丹先生，考維艾耳（改装）。

克萊翁特　“安布薩希墨，嚁姑衣，玻拉佛，衣欧儿低拿，薩拉麻萊姑衣。”

考維艾耳①　这就是說：“汝尔丹先生，愿您的心一年四季都象一棵开花的玫瑰。”这是那些国家见面的礼数。

汝尔丹先生　我是土耳其皇太子殿下最謙恭的仆人。

考維艾耳　“卡利沓儿，刋玻掏，欧思滩，毛拉佛。”

克萊翁特　“欧思滩，姚客，卡他麻来姑衣，巴苏墨，巴賽，啊拉，毛烂。”

① 1734年版增添：“（向汝尔丹先生。）”

考維艾耳 他說:“愿上天給您獅子的力气和蛇的聪明。”

汝尔丹先生 土耳其皇太子殿下这样厚爱我，我希望他事事兴盛。

考維艾耳 “喔薩,逼拿門,薩刀客,巴巴利,喔拉卡佛,欧拉墨。”

克莱翁特 “拜耳門。”

考維艾耳 他說:您快跟他去筹备典礼,随后他好和您女儿相见,办理婚事。

汝尔丹先生 三个字說这么多的話?

考維艾耳 是呀,土耳其話就是这样的,話少意思多。快跟他去吧。

第 五 场

道琅特,考維艾耳。

考維艾耳① 哈,哈,哈,哈! 家伙! 可眞逗哏啦。簡直是獃大头一个，就算他把戏詞背熟了，也不见得会演得这么好。② 啊,啊。先生,我們在这家人家办一件事,請您帮帮我們的忙。

道琅特 啊,啊,考維艾耳,誰认得出来是你啊?看你这身打扮!

① 1734年版增添:“(一个人。)”

② 1734年版在这里另分一场,道琅特上场。

考維艾耳　您看。哈，哈。

道琅特　你笑什么？

考維艾耳　先生，有一件好笑的事。

道琅特　怎么一回事？

考維艾耳　先生，我們用計謀哄騙汝尔丹先生，我敢說您怎么猜，也猜不出来。我們要他回心轉意，把女儿許配給我主人。

道琅特　我猜不出来你們的計謀，可是我猜得出来一定会馬到成功，因为有你在里头啊。

考維艾耳　先生，我看您是懂得不才的。

道琅特　是怎么一回事，你就說給我听吧。

考維艾耳　我看他們过来了，麻煩您站开点儿，把地方給他們騰开吧。一部分故事您回头就看見了，此外我再一边讲給您听。

（授与資产者爵位的土耳其典礼，由舞蹈和音乐組成，作成第四間奏曲。

（伊斯兰教教长、四位阿訇、六位土耳其舞者、六位土耳其歌手，和几位土耳其乐器演奏者，形成典礼的演員。

（教长率領十二位土耳其人和四位阿訇，祷告穆罕默德。隨后，有人带来土耳其装束然而不裹头巾、不挎腰刀的資产者；教长对他唱着这些歌詞：）

教长

你若知之，①

---

① 原文杂七杂八，主要用地中海沿岸一带方言。

便回答之；
你若不知，
不作声之。
教长是我，
你是什么？
不明白之，
不作声之。

（教长用同样語言，問参加典礼的土耳其人：資产者信什么教。他們說他是伊斯兰教徒。教长用法兰克語言①祷告穆罕默德，唱着下面的歌詞：）

教长

我为衣欧儿低拿②
日夜祷告穆罕默塔：
要把衣欧儿低拿，
封为武士来保駕。
头巾和腰刀送他，
还有小船和軍艦，
保卫巴勒士坦。
我为衣欧儿低拿
日夜祷告穆罕默塔。

（教长問众土耳其人，資产者信奉伊斯兰教，是否坚定，他們唱着这

① 法兰克語言指近东或非洲一带商业上通用的一种混合語言，杂有法兰西、意大利、西班牙、阿拉伯和土耳其語言成分。

② "衣欧儿低拿"即"汝尔丹"。

些歌詞:)

敎长

是眞正的土耳其人,衣欧儿低拿?

众土耳其人

我以眞主名义保証他。

敎长　（舞蹈,并唱这些歌詞:)

呼,拉,巴,巴,拉,书,巴,拉,巴,巴,拉,大。

(众土耳其人用同样的歌詞回答。

(敎长建議把头巾給資产者,唱着下面的歌詞:)

敎长

你不是坏蛋?

众土耳其人

不,不,不。

敎长

你不会搗乱?

众土耳其人

不,不,不。

敎长

头巾給他,头巾給他。

(众土耳其人重复敎长的話,把头巾給了資产者。敎长和阿訇戴上典禮头巾。有人把«可兰經»呈給敎长,敎长和下余参加典禮的土耳其人第二次祷告;祷告后,他把佩刀給了資产者,唱着这些歌詞:)

敎长

你当貴人,并非是假。

把刀来挂。

（众土耳其人重复同样的歌詞，全都手里举起腰刀，其中有六个人围着資产者舞蹈，并拿腰刀假打了他几下。

（教长命令众土耳其人杖打資产者，唱着下面的歌詞：）

教长

打呀，打呀，

打了他，再打他。

（众土耳其人重复同样的歌詞，并按照节奏，杖打了他几下。

（教长在吩咐众人打他以后，唱着对他道：）

教长

用不着害羞，

这是末一回丢丑。

（众土耳其人重复同样的歌詞。

（教长又开始祷告，然后典礼完成，和全体土耳其人走出，諧着几件土耳其乐器的演奏，边唱边舞。）

——第四幕完

附录：

根据1682年版，土耳其授爵典禮改的地方很多，可能是莫里哀本人的修增，应当受到同样的（甚至于更大的）重視。

（六个舞蹈的土耳其人，按照全部乐器的声响，两个一排，庄严地进来。他們带着三张很长的地毯，舞了一陣，在这第一段典禮結束的时候，把地毯举得很高。三位土耳其歌手，和几位演奏乐器的人，从地毯下走过；最后押队的是四位阿訇，护送教长出来。

（于是土耳其人把地毯鋪在地上，跪在上面；教长站在当中，扭动身体，做着怪脸，仰起下巴祷告，手对着头，好象翅膀一样，在两边掘动。众土耳其人跪倒在地，唱着"阿里"，然后起立，唱着"阿拉"，这样交錯进行，直

祈祷告完了；随后全体起立，唱着"阿拉，哀客白儿。"①

（于是众阿訇把土耳其装束、不戴假头发、不裹头巾、不挎腰刀的資产者带到教长面前；他对他庄严地唱着这些歌詞：）

教长

你若知之，

便回答之，

你若不知，

不作声之。

教长是我，

你是什么？

不明白之，

不作声之。

（两位阿訇吩咐資产者下。教长問众土耳其人，資产者信什么教，唱着：）

說呀，土耳其人，他是什么派？

再領洗礼派，再領洗礼派？②

众土耳其人　（回答。）不是。

教长

日宛格耳的信徒？③

① "阿拉"是伊斯兰教信奉的唯一真主。"哀客白儿"意思是"伟大"。"阿里"意义不明。

② 再領洗礼派（anabaptiste）是德国宗教改革时期（16世紀初叶）和农民革命中所产生的教派，反对儿童領洗，认为成人必須再領洗。

③ 日宛格耳（Zwingle；1481—1531）是瑞士宗教改革家。

众土耳其人

不是。

教长

考泊特教派?①

众土耳其人

不是。

教长

余斯的信徒?② 摩尔人?③ 佛教徒?④

众土耳其人

不是，不是，不是。

教长 (重复。)

不是，不是，不是。

是邪教徒?

众土耳其人

不是。

教长

路德的信徒?⑤

---

① 考泊特教派(Coptes)是基督教在埃及的教派，反对天主教关于耶稣的神性与人性的分裂說法，认为二者是統一的。

② 余斯(Huss; 1373—1415)是捷克宗教改革家。

③ 摩尔人(Mores)是西班牙的伊斯兰教教徒。原文是 Morista，也可能指捷克摩拉維亚(Moravia)的兄弟会，发生于16世紀，仅信奉«福音书»。

④ 原文是 Fronista，不知所指，或疑指佛教徒。

⑤ 路德(Luther; 1483—1546)是德国宗教改革家。

众土耳其人

不是。

教长

清教徒?①

众土耳其人

不是。

教长

婆罗門? 摩非教徒?② 如利教派?③

众土耳其人

不是,不是,不是。

教长　(重复。)

不是,不是,不是。

穆罕默德的信徒? 穆罕默德的信徒?

众土耳其人

衣欧儿低拿,衣欧儿低拿。

教长

衣欧儿低拿。

教长　(跳跃并左右张望。)

衣欧儿低拿? 衣欧儿低拿? 衣欧儿低拿?

众土耳其人　(重复。)

---

① 清教徒是英国新教的一派,主张彻底改革教会。

② 摩非教徒(Moffina),不知所指。

③ 如利教派(Zurina),不知所指。

衣欧儿低拿！ 衣欧儿低拿！ 衣欧儿低拿！

敎长

我为衣欧儿低拿
日夜祷告穆罕默塔：
要把衣欧儿低拿
封为武士来保駕。
头巾和腰刀送他，
还有小船和軍舰，
保卫巴勒斯坦。
我为衣欧儿低拿
日夜祷告穆罕默塔。

（随后，敎长問众土耳其人，資产者信奉伊斯兰敎，是否坚定，向他們唱着这些歌詞：）

敎长

是眞正的土耳其人，衣欧儿低拿？（重复。）

众土耳其人

我以眞主名义、眞主名义保証他。（重复。）

敎长 （边唱边舞。）

呼，拉，巴，巴，拉，书，巴，拉，巴，巴，拉，大。

（敎长下，众土耳其人边舞，边重复同样的歌詞：）

呼，拉，巴，巴，拉，书，巴，拉，巴，巴，拉，大。

（敎长回来，裹上他的典礼头巾，头巾絕大，插着点燃的蜡烛，有四、五排。

（两位阿訇护送他，尖帽子，也插着点燃的蜡烛，捧着《可兰經》。另外两位阿訇領着被典礼吓坏了的資产者，让他背向敎长跪倒，然后让他弯

下身子，手拄着地；他們把《可兰經》放在他的背上，給教长当书桌用；教长皺着眉，张开嘴，一言不发，作滑稽祷告；随后热烈說話，一时声音放柔，一时激昂可畏，手推着两肋，好象在挤話出来，有时候手打着《可兰經》，一副急相掀开书頁，最后举起胳膊，高声喊着："呼"。①

（就在祷告期間，参加典礼的土耳其人唱着："呼，呼，呼，"低头三次，又三次仰起，唱着："呼，呼，呼，"这样交錯进行，直到教长祷告完了。

（祷告結束，阿訇从資产者背上拿开《可兰經》；資产者喊了一声"鳴佛"，因为他待久了这个姿势，累坏了；他們随后把他扶起来。）

教长　（向資产者。）

你不是坏蛋？

众土耳其人

不，不，不。

教长

你不会搗乱？

众土耳其人

不，不，不。

教长　（向众土耳其人。）

头巾給他，头巾給他。

（他走了。）

（众土耳其人重复教长的話，边舞边唱，把头巾給了資产者。）

教长　（回来，拿腰刀給資产者。）

你当貴人，幷非是假。

把刀来挂。

---

① "呼"（Hou）是阿拉伯語，意思是"他"，仅用于伊斯兰教对眞主的称謂。

（他随后又下。

（众土耳其人重复同样的歌詞，全都手里举起腰刀，其中有六个人围着資产者舞蹈，并拿腰刀假打他几下。）

敎长　（又回来，命令众土耳其人杖打資产者，唱着这些歌詞。）

打呀，打呀，打了他，打了他，再打他。

（他随后又下。

（众土耳其人重复同样的歌詞，并合着节拍，杖打了資产者几下。）

敎长　（又回来，唱着。）

用不着害羞，

这是末一回丢丑。

（众土耳其人重复同样的歌詞。

（諧着全部乐器的声响，敎长扶住他的众阿訇，又开始祷告：典礼使他疲倦，众阿訇恭恭敬敬，从腋下扶着他；全体土耳其人围着敎长，又跳，又舞，又唱，諧着几件土耳其乐器的声响，下。）①

——土耳其典礼完

① 1734年版增改为："（敎长开始第三次祷告。众阿訇恭恭敬敬从腋下扶着他；然后众土耳其人，围着敎长，又跳，又舞，又唱，和他同下，并带走汝尔丹先生。）"

第 五 幕

第 一 场

汝尔丹太太，汝尔丹先生。

汝尔丹太太　啊！我的上帝！可不得了啦！这算怎么一回事啊？什么怪样子！难道你是要找女人擲骰子賭輸贏啊？①难道现在是怪模怪样打扮去跳舞的时候？你倒是說呀，这是怎么一回事？誰把你装扮成这副样子的？

汝尔丹先生　就这样儿对一位"媽媽母齐"讲話啊，簡直沒有体統！

汝尔丹太太　怎么啦？

汝尔丹先生　是啊，现在应該尊敬我啦，我方才封为"媽媽母齐"啦。

汝尔丹太太　你說"媽媽母齐"，那是什么意思？

汝尔丹先生　我告訴你，"媽媽母齐"。我就是"媽媽母齐"。

汝尔丹太太　这是什么怪物？

汝尔丹先生　“媽媽母齐”，用我們的話說，那就是武士。

汝尔丹太太　舞士！你这大年紀，还去跳芭蕾舞？

汝尔丹先生　眞是愚昧无知！我說的是武士，这是一种爵位，授封的典礼方才完事。

汝尔丹太太　什么典礼？

汝尔丹先生　“我为衣欧儿低拿。”

汝尔丹太太　这是什么意思？

汝尔丹先生　“衣欧儿低拿”，就是汝尔丹。

汝尔丹太太　好！汝尔丹，又怎么样？

汝尔丹先生　“要把衣欧儿低拿封为武士。”

汝尔丹太太　怎么样？

汝尔丹先生　“送他头巾和軍舰。”

汝尔丹太太　这又是什么意思？

汝尔丹先生　“保卫巴勒斯坦。”

汝尔丹太太　到底是什么意思呀？

汝尔丹先生　“打呀，打呀，打了他。”

汝尔丹太太　这些怪話到底是什么呀？

汝尔丹先生　“用不着害羞，这是末一回丢丑。”

汝尔丹太太　到底都說些什么呀？

汝尔丹先生　（边舞边唱。）“呼，拉，巴，巴，拉，书，巴，拉，巴，巴，

---

① “找女人擲骰子賭輸贏”（un Momon）是狂欢节中一种游戏。男子化装，戴假面具，拿着骰子盒找对手（往往是妇女），用实物賭輸赢，但赢了以后，又往往作为礼物送还。

拉，大。”①

汝尔丹太太　哎呀，我的上帝！我丈夫疯啦。

汝尔丹先生　（走出。）② 住口！不识体统的女人，你要尊敬“妈妈母齐”大人。

汝尔丹太太③　他是在什么地方发了疯的？赶快拦住他，别让他出去。④ 啊！啊！简直是祸不单行。四面八方，我看见的只有伤心。

第　二　场

道琅特，道丽麦娜。

道琅特　是呀，夫人，世上最好玩的事，你会看见的。我不相信，普天之下，还能再找到一个象他这样的傻瓜。再说，夫人，应该设法帮克莱翁特恋爱成功，让他的化装游戏进行顺利。他是一位君子人，值得朋友热心。

道丽麦娜　我很敬重他，按说他也该交交好运了。

道琅特　另外，夫人，这儿还有一个为我们排好了的芭蕾舞，我们不可以错过不看，芭蕾舞是我设计的，倒要看看到底怎么样。

① 1682 年版增添：“（摔倒。）”

② 1682 年版改为：“（爬起来，走开。）”

③ 1734 年版增添：“（一个人。）”

④ 1734 年版增添：“（望见道丽麦娜和道琅特。）”

道丽麦娜　我看这些准备，一定豪华；道琅特，这样下去，我是不能再許可的。是的，我要在最后阻止你乱花錢。我明白，你是为了我，才揮金如土的；为了让你今后不再为我乱花錢起见，我决計馬上就和你結婚：这是阻止你浪費的唯一方法；人一結婚，这些事自然而然就不会再有了。

道琅特　啊！夫人，你眞会为我，下这样有情有意的决心嗎？

道丽麦娜　我也就是怕你敗光家业罢了。我不这样做的話，我看用不了多久，你就会一貧如洗的。

道琅特　夫人，你对保全我的財产这样关怀，我不知道怎样感謝你才是！我的財产和我的心，都完全是你的，你喜欢怎么用就怎么用好了。

道丽麦娜　将来两样儿我都要用的。不过你説的那位先生来了；这副模样可眞絕啦。

第　三　场

汝尔丹先生，道琅特，道丽麦娜。

道琅特　先生新近得了爵位，又把女儿許配給土耳其皇太子，双喜临門，夫人和我特意前来道賀。

汝尔丹先生　（行土耳其礼。）① 先生，我希望您有蛇的力气和獅子的聪明。

① 深深一躬，右手向地，然后举向嘴唇，再高过額头。

道丽麦娜　先生平步登天，位极人臣，我很欢喜我能早来一步賀喜。

汝尔丹先生　夫人，我希望您的玫瑰一年四季开花；我得了爵位，承您賀喜，万分感激；看见您又光临舍下，我非常高兴，并为内人失言，向您表示很大的歉意。

道丽麦娜　那沒有什么，我原諒她那样激动；她一定看重您的情意，其实嫁給您这样一位丈夫，她有些提心吊胆，怕把您丢了，也不足为奇。

汝尔丹先生　我的情意完全献給了您。

道琅特　您看，夫人，汝尔丹先生虽然飞黃騰达，但是并不得意忘形，和朋友还能照常往来。

道丽麦娜　这是品质十分高貴的表示。

道琅特　倒說太子殿下在什么地方？我們很希望以您朋友的身份，向他致敬。

汝尔丹先生　他来了，我已經叫人喊我女儿来，当面許配給他。

第　四　场

克萊翁特（土耳其装束），考維艾耳（改装），汝尔丹先生，道丽麦娜，道琅特。

道琅特　殿下，我們是令岳大人的朋友，特意前来，向殿下致敬，并恭恭敬敬，懇求殿下差遣。

汝尔丹先生 翻譯官哪儿去啦？也好告訴他：你們是誰，让他明白你們的話。你們也好听他回答什么，他說土耳其話說的多妙。喂！家伙，他上哪儿去啦？（向克萊翁特。）“思特卢弗，思特利弗，思特洛弗，思特拉弗。”先生是一位“大爵爷，大爵爷，大爵爷；”夫人是一位“大命妇，大命妇，大命妇。”① 哎呀！他，先生，他是一位法国的“媽媽母齐”，夫人是一位法国的女“媽媽母齐”。我不能再往清楚里說啦。可好啦，翻譯官来啦。② 您上哪儿去啦？您不在跟前，我們就沒有法子說話，您告訴他：先生和夫人是很有身份的貴人，他們是我的朋友，特意前来，向他致敬，恳求殿下差遣。③ 你們看他怎么样回答吧。

考維艾耳 “啊拉巴拉，客罗欺啊墨，啊欺，玻拉墨，啊拉巴門。”

克萊翁特 “卡他萊姑衣，秃巴儿，欧兰，扫台儿，啊痲路纏。”

汝尔丹先生④ 听见了沒有？

考維艾耳 他說，愿兴盛的雨时时澆你們家的花园！

汝尔丹先生 我早就对你們說过了，他說的是土耳其話。

道琅特 說的好极啦。

① 1734年版增添：“（看见对方不懂他的話。）”

② 考維艾耳上场。

③、④ 1734年版增添：“（向道丽麦娜和道琅特。）”

第五场

吕席耳，汝尔丹先生，道琅特，道丽麦娜等人。

汝尔丹先生　过来，女儿，走到殿下跟前，把手伸过去，殿下惠爱你，向你求婚来啦。

吕席耳　怎么啦，爸爸，您怎么打扮成这副模样，您是在演戏嗎？

汝尔丹先生　不，不，不是演戏，是很认眞的，是你所能希望的最大的荣誉。他是我为你看中的丈夫。

吕席耳　为我，爸爸！

汝尔丹先生　是的，为你。好啦，把你的手給他，为你的幸福感謝上天吧。

吕席耳　我不要嫁人。

汝尔丹先生　我要你嫁人，我是你父亲。

吕席耳　我决不干。

汝尔丹先生　啊！瞎嚷嚷什么！好啦，听我的話。拿出手来。

吕席耳　不，爸爸，我对您說过了，要我不嫁克莱翁特，嫁另外一个人，什么力量也办不到。我宁可受尽折磨，也决不……（认出了克莱翁特。）不錯，您是我爸爸，我应当完全听您吩咐，您有权照您的心思决定我嫁誰。

汝尔丹先生　啊！我欢喜看见你这样快就回心轉意，尽你应尽的孝道，我高兴有这样一个孝順女儿。

最后一场

汝尔丹太太，汝尔丹先生，克莱翁特等人。

汝尔丹太太　到底怎么啦？是怎么一回事？人家說，你要把女儿許配給一个在狂欢节戴假面具跳舞的。

汝尔丹先生　不識体統的女人，你要不要住口？你做什么事，总是怪里怪气的，就沒有法子叫你明白道理。

汝尔丹太太　沒有法子淸醒过来的是你。你越来越发疯。你倒打的是什么主意啊，要結这門亲事？

汝尔丹先生　我要把我們的女儿許配給土耳其皇太子。

汝尔丹太太　許配給土耳其皇太子！

汝尔丹先生　是的。① 这位是翻譯官，你对殿下說几句礼貌上的話，請他翻譯。

汝尔丹太太　我用不着翻譯官，我要亲自当面告訴他，他娶不了我女儿。

汝尔丹先生　再說一回，你要不要住口？

道琅特　怎么，汝尔丹夫人，这样大喜的事，您也反对？您拒絕土耳其太子殿下当女婿？

汝尔丹太太　我的上帝，先生，管管您自己的事吧。

道丽麦娜　这种大体面事，不好錯过的。

---

① 1734 年版增添："（指着老維艾耳。）"

汝尔丹太太　夫人，不和您相干的事，我求您也就不必过問了吧。

道琅特　我們由于对您的友誼，才关心您的利益。

汝尔丹太太　我用不着你們的友誼。

道琅特　可是您女儿同意她父亲这样做啦。

汝尔丹太太　我女儿同意嫁一个土耳其人？

道琅特　当贵妇人，她有什么不肯干的？

汝尔丹太太　她要是干得出这种事来，我亲手把她掐死。

汝尔丹先生　簡直是閑扯蛋。我告訴你，这門亲事作定啦。

汝尔丹太太　我呀，我告訴你，不作定啦。

汝尔丹先生　啊！吵什么！

呂席耳　妈。

汝尔丹太太　滚开，你这不爭气的东西。

汝尔丹先生　什么？你为了她听我的話，和她吵？

汝尔丹太太　对；她是你的，可也是我的。

考維艾耳　夫人。

汝尔丹太太　你，你有什么話好跟我讲？

考維艾耳　一句話。

汝尔丹太太　我用不着听你那一句話。

考維艾耳　（向汝尔丹先生。）先生，只要她肯私下里听我一句話，我保証她依順您的意思。

汝尔丹太太　我决不依順。

考維艾耳　您先听听也好。

汝尔丹太太　偏不听。

汝尔丹先生　听听他看。

汝尔丹太太　不，我偏不要听。

汝尔丹先生　他要告訴你……

汝尔丹太太　他說什么話，我也不要听。

汝尔丹先生　女人固执起来，眞不得了！你听听又有什么害处？

考維艾耳　您听我說說好了；听过以后，您爱怎么做，随您。

汝尔丹太太　好吧！什么話？

考維艾耳　（旁白。）① 太太，我們給您递眼色递了有一个钟头啦。您就眞看不出来？我們这样做，只为了凑和您丈夫的怪想法；我們这种打扮，就为了騙他；土耳其皇太子，就是克萊翁特本人装的。

汝尔丹太太②　啊，啊。

考維艾耳③　翻譯官就是我考維艾耳。

汝尔丹太太④　啊！这样的話，我就沒有話說啦。

考維艾耳⑤　您装作什么也不知道。

汝尔丹太太⑥　好，就这么办啦，我同意这門亲事。

汝尔丹先生　啊！现在人人明白过来啦。⑦ 你先还不肯听。我晓得他会把土耳其皇太子的情形給你解释清楚的。

汝尔丹太太　他給我解释得头头是道，我滿意啦。去找一位

---

①、③、⑤　1734年版增添：“（低声，向汝尔丹太太。）”

②、④　1734年版增添：“（低声，向考維艾耳。）”

⑥　1734年版增添：“（高声。）”

⑦　1734年版增添：“（向汝尔丹太太。）”

公証人来吧。

道琨特　說的很好。汝尔丹夫人，为了您完全滿意起见，为了您今天不再对您丈夫有絲毫疑心起见，我們邀請同一公証人給我們証婚，給侯爵夫人和我証婚。

汝尔丹太太　这我同意。

汝尔丹先生①　这是故意做給她看的。

道琨特②　一定要装假，把她哄住才好。

汝尔丹先生　妙，妙。③快去找公証人来。

道琨特　我們一面等他来，写婚书，一面看我們的芭蕾舞，就便欢娱土耳其皇太子。

汝尔丹先生　好主意：我們入座吧。

汝尔丹太太　妮考耳怎么办？

汝尔丹先生　我把她嫁給翻譯官。还有我太太，誰要，誰娶了去。

考維艾耳　先生，我謝謝您。④要是世上还能找出比他更疯的人来呀，那可眞是天下奇聞啦。

（一个准备好了的芭蕾舞結束喜剧。）

① 1734 年版增添："（低声，向道琨特。）"

② 1734 年版增添："（低声，向汝尔丹先生。）"

③ 1734 年版增添："（高声。）"

④ 1734 年版增添："（旁白。）"

各国的芭蕾舞

第一场

（一个男子分发芭蕾舞説明书，他一进场，就有一群各省的人，合着节拍，問他要説明书，这已經够他难应付的了，又有三个討厌鬼，总跟着他。）

对話（合着节拍，要説明书。）

全体

给我，先生，劳駕，先生，給我：
說明书，一本，給我，請你給我。

装模作样的男子

先生，你要另眼看待我們。
要的都是貴妇人，这边，来几本。

又一装模作样的男子

喂！先生，先生，不要见外，
給这边也扔几本过来。

装模作样的女人

哎喲，这地方有身份也沒用，
他們对你就不尊重。

又一装模作样的女人

他們的說明书，还有长板凳，
只有出身低的妇女才行。

嘎思考涅人[1]

喂！发說明书的，发一份給俺！
咱呀早就把肚皮喊破咧。
你看哪，个个人都在笑俺。
你呀不拿說明书发給俺，
拿說明书倒給了那群坏蛋，
咱看在眼里，气也气坏咧。

又一嘎思考涅人

家伙！你倒看看咱是啥子人哪：
拿一本給啊思巴拉男爵，求你咧。
眞他媽的气人，这蠢才，咱想哪，
就沒有荣幸认得俺咧。

瑞士人

你这发說明书的是怎么搞的？
搞得人心里直犯别扭。
我喊呀喊的，喉嚨喊得
成了干的，
一本說明书也沒有弄到手：
家伙！先生，我想你是喝醉了酒。[2]

① 嘎思考涅(Gascogne)是旧时法国西南一个省份。

② 1734年版增添："(发說明书的人，发现那些討厌鬼总跟着他，又累又气，就下去了。)"

爱說話的資产阶級老头子

把話老实說了吧，
我是不滿意的啦。
也簡直太不象話。
我們的姑娘，
又乖又长得漂亮，
求婚的人儿万万千，
巴了这么老半天，
一本說明书也巴不到，
芭蕾舞到底怎么跳，
就一直莫名其妙。
我們一家老和少，
个个儿打扮好了，
誰晓得他們乱搞，
让我們和那些乡下佬
坐在后头拉倒。
把話老实說了吧，
我是不滿意的啦。
也簡直太不象話。

爱說話的資产阶級老婆子

說实話，这是丢脸的事，
我心里眞是又臊又气，
发唱本的小子，根本不干正經，
拿唱本乱扔，

是一只猩猩，
是一只蚱蜢，
簡直是畜牲。
一点也不晓得尊敬
我們这位如花似玉的小姐，
王宮区靠她也才出名，
前些日子，有一位伯爵
在舞会，就先找她跳蹦。
他唱本乱扔，
是一只猩猩，
是一只蚱蜢，
簡直是畜牲。

装模作样的男子和女人

唉呀！
眞鬧！
眞吵！
眞乱！
眞杂！
一片混乱！ 簡直沒有王法！
毫无秩序！
寸步难行！
活命难保。
非死不成。

嘎思考涅人

咱完咧。

又一嘎思考涅人

气死俺，还是死了的好！

瑞士人

在大厅里头，人渴得就沒有法子弄！

嘎思考涅人

咱要死。

又一嘎思考涅人

咱是啥也看不见咧。

瑞士人

天呀！我眞想到外头走动走动。

爱說話的資产阶級老头子

来吧，好人，
跟着我走，
千万留神，
不要分手，
人家就不拿我們当人：
我受不了
这种煎熬：
这份儿乱吵、
这份儿乱挤，
到了无法忍受的地步。
我是什么也不要看了，
我这辈子要是再想起

看戏和看什么芭蕾舞，
情愿作缺胳膊、缺腿的人。
　　来吧，好人，
　　跟着我走，
　　千万留神，
　　不要分手，
人家就不拿我們当人。

爱說話的資产阶級老婆子

心肝，我們走吧，
还是回我們的公館吧，
座儿也沒有一个，
在这破地方干什么：
他們看见我們走，
会吓得渾身发抖。
这座大厅活活乱成了一团，
我宁可在菜市待上老半天；
我要是再来这种热鬧地方，
情愿挨上七記、八記耳光。
心肝，我們走吧。
还是回我們的公館吧，
座儿也沒有一个，
在这破地方干什么。[1]

---

① 1734年版增添："(发說明书的人又回来了，那些討厌鬼跟在后头。)"

全体

給我，先生，劳駕，先生，給我：
說明书，一本，給我，請你給我。[1]

第　二　场

三个討厌鬼舞蹈。

第　三　场

三位西班牙人[2]　(歌唱。)

Se' que me Muero de amor,
Y solicito el dolor.

Aun muriendo de querer,
De tan buen ayre adolezco,
Que es mas de lo que padezco
Lo que quiero padecer,
Y no pudiendo exceder
A mi deseo el rigor.

---

① 1734 年版增添："(那些討厌鬼拿到了說明书，散給观众，同时发說明书的人在舞蹈。之后，他們加入他的舞蹈，形成第一场。)"

② 根据 1734 年版，是一位西班牙人歌唱。

Sé que me muero de amor,
Y solicito el dolor.

Lisonxeame la suerte
Con piedad tan advertida,
Que me assegura la vida
En el riesgo de la muerte
Vivir de su golpe fuerte
Es de mi salud primor.

Sé que me muero de amor,
Y solicito el dolor.①

(六位西班牙人舞蹈。)②

① 歌詞大意:"我知道我为相思病奄奄一息,——可是我寻找的只是痛苦。

"我虽然为痴情奄奄一息,——死也要死得有志气,——比起我愿意受的痛苦,——我现在的痛苦还算不了什么,——我的病情尽管重,——也不能赶到我的痴情前头。

"我知道我为相思病奄奄一息,——可是我寻找的只是痛苦。

"命运可怜我,——对我十分关怀——他从死亡的危险,——把我的性命救下。——受了那样凶狠的打击,还能活着,——我的健康出现了奇迹。

"我知道我为相思病奄奄一息,——可是我寻找的只是痛苦。"

② 1734年版增改:"(六位西班牙人舞蹈，之后，另外两位西班牙人合舞。)"

三位西班牙歌手①

Ay! que locura, con tanto rigor
Quexarse de Amor,
Del niño bonito
Que todo es dulçura!
Ay! que locura!
Ay! que locura!②

西班牙人③　（歌唱。）

El dolor solicita
El que al dolor se da;
Y nadie de amor muere,
Sino quien no save amar.④

两位西班牙人⑤

Dulce muerte es el amor
Con correspondencia igual;
Y si esta gozamos hoy,

---

① 1734年版改为“第一位西班牙人”。

② 歌詞大意：“啊！簡直发了疯，那样严厉地——把爱神埋怨，——他是一个可爱的孩子，——温柔到了极点！——啊！簡直发了疯！——啊！簡直发了疯！”

③ 1734年版改为“第二位西班牙人”。

④ 歌詞大意：“誰把自已給了痛苦，——痛苦就和誰为难；——没有人害相思病害死，——除非他不晓得怎么样相爱。”

⑤ 1734年版改为“第一和第二位西班牙人”。

Porque la quieres turbar?①

一位西班牙人②

Alegrese enamorado,
Y tome mi parecer;
Que en esto de querer,
Todo es hallar el vado.③

三人合唱

Vaya, vaya, de fiestas!
Vaya de bayle!
Alegria, alegria, alegria!
Que esto de dolor es fantasia.④

第四场

意大利人。

一位意大利女歌手　(独唱,歌詞如下:)

---

① 歌詞大意:"爱情有了报答,——就成了甜蜜的死亡;——我們今天正在两情相好,——你为什么偏要扰乱?"

② 1734年版改为"第一位西班牙人"。

③ 歌詞大意:"愿有情人欢乐,——并听取我的劝告,——因为有了痴情,——此外就是寻觅办法。"

④ 歌詞大意:"来呀,来呀,过节来呀!——来呀,舞蹈!——快活吧,快活吧,快活吧!——痛苦是瞎想出来的。"

Di rigori armata il seno,
Contro amor mi ribellai;
ma fui vinta in un baleno
In mirar due vaghi rai,
Ahi! che resiste puoco
Cor di gelo a stral di fuoco!

ma si caro è'l mio tormento,
Dolce è si la piaga mia,
Ch'il penare è mio contento,
E'l sanarmi è tirannia.
Ahi! che più giova e piace,
Quanto amor è più vivace!①

（女歌手唱歌之后，两位斯卡拉谋舍②、两位特利勿兰③和一位阿耳

① 歌詞大意："我反抗爱情，——拿冷酷来武装胸脯；——可是我望了望她那一双媚眼，——一轉眼的工夫我就败下了陣；——哎呀！一颗冰冷的心，——就抵挡不了一支火热的箭！

"不过我的苦恼是那样亲密，——我的疮伤是那样好受，——我的痛苦作成我的幸福，——把我医好了倒成了暴政。——哎呀！爱情越是热烈，——也就越让人快活，越让人开心！"

② 斯卡拉谋舍（Scaramouche）是意大利职业喜剧的一个定型人物。創造者是菲奥莱里（Tiberio Fiorelli），1640年来巴黎，莫里哀的剧团曾和他的剧团长期在一个剧场演出。他的服装經常是一身黑。

③ 特利勿兰（Trivelin）是意大利职业喜剧的一个定型人物。創造者是劳卡太里（Dominico Locatelli）。服装上有星星和月牙。与斯卡拉谋舍同台。

干①合着节拍，按照意大利喜剧方式，表演一夜的事②。

（一位意大利男歌手走近意大利女歌手，和她唱着下面的歌詞：

意大利男歌手

Bel tempo che vola
Rapisce il contento;
D'Amor nella scuola
Si coglie il momento.③

女歌手

Insin che florida
  Ride l'età,
Che pur tropp' orrida
  Da noi sen và.④

二人合唱

Sù cantiamo,
Sù godiamo,

① 阿耳干(Arlequin)是意大利职业喜剧的一个定型人物。成型很古，17世紀随剧团在巴黎出现。戴黑面具，服装色彩斑駁(綠、紅、黃、蓝)，手持木刀。当时創造者是道米尼克(Dominique)。

② 所謂"一夜的事"，应当是这些意大利喜剧演員經常在舞台上所作的和夜晚有关的种种表演，例如观星、作梦、攻打、架梯、在情人窗下唱小夜曲……

③ 歌詞大意："良辰远飞，——欢乐不再；——一个人上爱情学校，——要学会利用时間。"

④ 歌詞大意："年月如花，——行乐应及时，——岁不我留，——一去如飞。"

Ne' bei dì di gioventù:
Perduto ben non si racquista più.①

男歌手

Pupilla ch,è vaga
Mill' alme incatena
Fà dolce la piaga,
Felice la pena.②

女歌手

Ma poichè frigida
Langue l'età
Più l'alma rigida
Fiamme non ha.③

二人合唱

Sù cantiamo,
Sù godiamo,
Ne' bei dì di gioventù:
Perduto ben non si raquista più.④

---

① 歌詞大意:"我們要唱歌,——我們要行乐,——我們正当年少:——幸福一去不再来。"

② 歌詞大意:"一只美丽的眼睛——征服一千顆心,——让伤口变得好受,——让痛苦成了幸福。"

③ 歌詞大意:"但是到了衰景暮年,——人将老去,——冻麻了的灵魂——也就不会再有火焰。"

④ 歌詞大意:"我們要唱歌,——我們要行乐,——我們正当年少:——幸福一去不再来。"

（意大利歌手对唱后，斯卡拉謀舍和特利劝兰表演欢乐舞。）

第 五 场

法兰西人。

第一支小步舞曲

两位① 波瓦杜② 歌手 （舞蹈，并唱着下面的歌詞。）

小林里四下是这样清静！
春天带来了日暖天晴！③
在这些新綠的叶儿下面，黄鶯
歌唱着又来的愉快心情。
这美丽的所在，
这好听的鳥声，
这美丽的所在
撩起我們的爱情。

第二支小步舞曲

二人合唱

看呀，我的克莉麦娜，

① 1734年版改为“第一位”。

② 波瓦杜（Poitou）是旧时法国西部一个省份。

③ 1734年版，下面改为“第二位波瓦杜人”独唱。

看呀，在櫟树底下，
有两只多情的小鳥儿相依相偎，
它們就沒有一点忌諱
妨害他們行乐，
它們心里充滿
爱情銷魂的火焰。
它們眞是快活！
只要你有意，
我們两下里，
也会一样快活。

（又有六位法兰西人过来，照波瓦杜人那样装扮得漂漂亮亮的，三男三女，諧着八只长笛和风笛的吹奏，跳小步舞。）

第六场

（最后，三个国家的人合攏，全体参加者按照舞蹈和音乐，拍手喝采，并唱着下面两行的歌詞：）

連台好戏，看得我們入魔，
就連神仙的娛乐也差了許多。

——《貴人迷》完

司卡班的詭計*

* 原作是散文体。1671 年 5 月 24 日，第一次演出；同年刊印。

人　物

阿尔冈特——奥克达弗与赛尔比奈特的父亲。

皆隆特——赖昂德与雅散特的父亲。

奥克达弗——阿尔冈特的儿子与雅散特的情人。

赖昂德——皆隆特的儿子与赛尔比奈特的情人。

赛尔比奈特——起初被当作埃及女人①，其实是阿尔冈特的女儿；她是赖昂德的情人。

雅散特——皆隆特的女儿与奥克达弗的情人。

司卡班②——赖昂德的听差，无赖。

席耳外司特——奥克达弗的听差。

乃莉娜——雅散特的奶妈。

卡尔——无赖。③

两个挑夫

地　点

那波利。

---

① 指一般算命行乞的游民。

② 司卡班(Scapin)这个人物来自意大利职业喜剧，他是一个定型听差，叫作司卡皮漏(Scappino)，属于意大利南部那波利的舞台造型，戴假面具。"司卡皮漏"这个字可能来自意大利字"司卡怕赖"(scappare)，本义是"溜掉"。他不是看见危险就溜的懦夫，便是能化险为夷的聪明人。莫里哀演这个角色，不戴面具，性格也有改变。

③ 1734 年版，"无赖"改为"司卡班的朋友"。

第 一 幕

第 一 场

奥克达弗，席耳外司特。

奥克达弗　啊！談恋爱談的好好儿的，碰上这种大杀风景的消息！我就无路可走！席耳外司特，你方才在碼头上听說我父亲这就回来？

席耳外司特　是啊。

奥克达弗　他今天早上就到？

席耳外司特　今天早上。

奥克达弗　还拿定了主意要我成亲？

席耳外司特　是啊。

奥克达弗　娶皆隆特先生的女儿？

席耳外司特　皆隆特先生的女儿。

奥克达弗　就为了这事，才从大兰多① 把女儿接回来？

席耳外司特　是啊。

奥克达弗　你这消息是听我叔叔讲的？

席耳外司特　听您叔叔讲的。

奥克达弗　我父亲有信給他，讲起来的？

席耳外司特　有信給他。

奥克达弗　你說，我們干的事，叔叔全知道？

席耳外司特　全知道。

奥克达弗　啊！你倒有話說話，别老这么一句一句叫人往外挤呀。

席耳外司特　我还說什么？您說的一絲不差，什么事也沒有忘記。

奥克达弗　赶上这种要命的当口，你倒是帮我出出主意，教教我該怎么办呀。

席耳外司特　說眞个的，我跟您一样，不知道怎么才好，我倒巴不得有人帮我出出主意。

奥克达弗　他回来的怎么这样不凑巧，害苦了我。

席耳外司特　我也是一样。

奥克达弗　我父亲听到我干的那些事呀，我看我要挨一頓臭駡。

席耳外司特　挨駡算得了什么；但愿老天爷保佑我，这样輕輕就发落了我！您寻乐儿，看样子，我要大吃苦头。我看乱棍打下来，有我这背皮受的。

奥克达弗　天呀！四顾茫茫，哪儿是我的活路？

---

① 大兰多(Tarente)在意大利南部大兰多灣。

席耳外司特　那您就該事前想到了啊。

奥克达弗　啊！教訓人也不看看时候，你活活儿把我急死。

席耳外司特　您輕举妄动，更把我急死。

奥克达弗　我該怎么办？打什么主意？拿什么应付？

第二场

司卡班，奥克达弗，席耳外司特。

司卡班　什么事，奥克达弗少爷，您怎么的啦？出了什么岔子？把您急成这副样子？我看您神色可慌张啦。

奥克达弗　啊！我的好司卡班，我毁啦，我吹啦，我成了世上頂不走运的人啦。

司卡班　怎么一回事？

奥克达弗　我的事你一点儿也不知道？

司卡班　不知道。

奥克达弗　我父亲和皆隆特先生回来啦，他們要我娶媳妇。

司卡班　哎唷，这有什么好叫苦連天的？

奥克达弗　哎呀！你不知道我为什么发急。

司卡班　不知道；可是要我早知道，全看您啦。我是分忧使者，专管年輕人的閑事。

奥克达弗　啊！司卡班，你要是能想出一个办法，用一个計策，把我解救出来呀，我感激你呀，比生身父母还感激。

司卡班　实对您說了吧，只要我肯干，我干不来的事就很少。

当然了，上天給了我老大一份天才，斗斗心眼儿，出出鬼招子，也只有无知的人，才把这叫作欺詐。不是我吹牛，在这高貴的行艺里头，您看不见有誰比我还名气大的、有本領搗蛋出坏主意的。可是家伙，人在今天，再有本領也不頂事，我自从碰上一桩不开心的事以后，就万念俱灰，謝絕尘事啦。

奥克达弗　怎么的？什么事，司卡班？

司卡班　意想不到的事，我吃官司来的。

奥克达弗　吃官司？

司卡班　是啊，我們之間起了爭执。

奥克达弗　你和司法机关？

司卡班　是啊。他們就不拿我当人看待。眼下这个世道，只有忘恩負义，我一气之下，决計什么也不干了。够份儿啦！别尽說我的。还是听听您的事吧。

奥克达弗　你知道，两个月以前，皆隆特先生和家父，为了一宗和他們有关的生意，一块儿乘船出远門去了。

司卡班　这我知道。

奥克达弗　我們两家的父亲把我和賴昂德留下来，席耳外司特看管我，你照料賴昂德。

司卡班　是啊：我很尽职。

奥克达弗　过了些时，賴昂德遇见一个年輕的埃及姑娘，爱上了她。

司卡班　这我也知道。

奥克达弗　我們是知己朋友，不久他就把他的恋爱事告訴了

我，带我去看那个女孩子。我觉得她的确长的不錯，不过也不就象他說的那样美。他每天不和我說話便罢，說起話来就离不了她，时时刻刻对我夸她长的美，有风韵，才情又高，說到她談吐动人，就精神百倍，簡直連她頂无所謂的一言半語，也要学給我听，还一来硬要我承认她这一言半語了不起的俏皮。他有时候跟我吵嘴，嫌我听他讲話不够热情，还成天怪我对恋爱这种事冷淡。

司卡班　您說这話，我听不出您的用意是什么。

奥克达弗　有一天我陪他去看他的心上人，路过一条冷僻街道，我們听见一所小屋子里头有人訴苦，还夹着啼哭的声音。我們問人是怎么一回事。有一个女人就叹着气，告訴我們，里头有几个外乡人，情形凄惨，只要我們不是鉄石心肠，见了沒有不感动的。

司卡班　您要我听这干什么？

奥克达弗　我动了好奇的心思，要賴昂德一道去看看是怎么一回事。我們走进一間厅房，就见一位老太太快要死了，旁边有一个女佣人直叹气，还有一个年輕姑娘哭的什么也似的。她长的又美，又感动人，我就从来沒有见过。

司卡班　啊！啊！

奥克达弗　換了别人，处在这种境况，模样一定难看极了，因为她渾身上下，只有一条不中看的短裙和一件佛司达布① 睡衣；头上是一頂睡觉戴的黃帽子，帽檐儿翹着，头

① 佛司达(futaine)布是开罗近郊佛司达(Fostat)的出品：一种摻合麻綫的棉布。

发乱蓬蓬的，披了一肩膀；可是别看装扮穷，她照样儿是月貌花容，沒有一个地方不招人爱，不显得美。

司卡班　我看就要进入正题啦。

奥克达弗　你要是看见了她呀，司卡班，象我說的那样子，你会觉得她好看的。

司卡班　哦！我想一定是吧；我就是沒有看见她，也看出她一定是千娇百媚的了。

奥克达弗　她流眼泪，可是不象别人的眼泪，横一道，竖一道，把脸弄了个死难看；她哭起来也楚楚动人，那副伤心模样就别提有多好看啦。

司卡班　我全看出来啦。

奥克达弗　她扑在那要死的女人身上，口口声声叫她亲娘，那副依恋的样子，誰见了也流眼泪；小姑娘天性善良，誰见了也要心碎。

司卡班　实在可怜；我看也正是这种善良天性，让您爱上了她吧。

奥克达弗　啊！司卡班，铁石心肠的人也会爱她的。

司卡班　当然：不爱还行？

奥克达弗　我见这可爱的姑娘伤心，找話安慰了她几句，就和赖昂德出来了；我問他，他觉得她怎么样，他冷冰冰回了我一句，他觉得她还算好看。他說起她来，那种冷淡模样，才叫气人，所以女孩子在我心上留下的深刻印象，我也就不肯对他明說了。

席耳外司特②　您这么嘮叨下去，我們要听到明天啦。还是

让我三言两語帮您結束了吧。[2] 从那时候起，他就爱上她了。他不去安慰他可爱的伤心姑娘，他就活不下去。姑娘的母亲死了，留下女佣人看管她。我們这位少爷去勤了，女佣人不答应。这下子他可急啦。他又是逼，又是求，又是央告：不起作用。人家告訴他：姑娘就算沒有家当，沒有依靠，可也是正經人家出身，所以除非他娶她，否则就别指望人家答应他老去。困难一多，爱情反而深了。他又是心里盘算，又是坐立不安，又是左思右想，又是犹疑不决，最后打定了主意，现在是：他已經和她成亲三天了。

司卡班　我懂。

席耳外司特　眼下是一波未平，一波又起，他滿以为父亲两个月以后回来，不料說回来就回来。还不提叔父揭穿了瞞着人結婚这当子秘密；还不提皆隆特先生有一个女儿，要派給我們这位少爷作老婆。据說，皆隆特先生在大兰多續弦来的，女儿就是后妻养的。

奥克达弗　頂糟的还有：这可爱的人眼看就沒有法子过日子，偏偏我又一个鏠也沒有，应不了她的急。

司卡班　話說完啦？为了这么丁点儿小事，就把你們两个人作难成了这副样子。这也犯得上担惊受怕。[3] 就冲这芝麻大的小事，你也失了主张，害不害臊？媽的！你长的高

① 1734年版增添："（向奥克达弗。）"

② 1734年版增添："（向司卡班。）"

③ 应当增添："（向席耳外司特。）"

高的，胖胖的，也好作人爹媽啦，就砸不开你的脑壳，轉轉心眼儿，想出一个鬼招子，来上一条小妙計，把事情安排定当？啐！害黑死病害死你这蠢才！我巴不得我先前有机会胡弄胡弄我們那个老头子，我会輕輕易易耍了他們的；我还沒有这么高的时候，早就詭計百出，有了名气。

席耳外司特　你那份儿才分，我承认老天爷沒有給我，也不象你一样，有本事吃官司。

奥克达弗　我可爱的雅散特来啦。

第 三 场

雅散特，奥克达弗，司卡班，席耳外司特。

雅散特　啊！奥克达弗，方才席耳外司特告訴乃莉娜，說你父亲回来了，他要你另外成亲，眞有这事嗎？

奥克达弗　有的，美丽的雅散特，我听到这消息，急的要命。不过我看见了什么？你在哭！为什么流眼泪？說給我听，你是不是疑心我有什么負心事，放心不下我对你的爱情？

雅散特　是啊，奥克达弗，我相信你爱我，可是我不敢保你永远爱我呀。

奥克达弗　哎！爱你而不爱你一輩子，誰办的到？

雅散特　奥克达弗，我听人說，你們男人爱起人来，不及我們女人有长性，男人的爱情容易燃烧起来，可也說灭就灭。

奥克达弗　啊！我亲爱的雅散特，我这顆心可跟一般男人的

心不一样，就我来説，我觉得我会爱你爱到老的。

雅散特　我愿意相信你説的是眞心話，我也相信你这些話句句誠恳，不过你爱我的这番恩情，我怕有一种势力要从你心里把它打消了的。你离开了父亲活不成，他可偏偏要你娶别人。万一我遇到这不幸的事的話，我相信我会死的。

奥克达弗　不会的，美丽的雅散特，父亲休想能逼我对你做出負心的事来。不得已的时候，我宁可离乡背井，甚至于舍弃性命，也不离开你。他要我娶的那个女孩子，我见是沒有见过，可是我已經憎恨到了极点。不是我心狠，我眞还盼望大海把她淹了。别哭，我求你了，我可爱的雅散特，你一流眼泪，我就难过，就象心碎了一样。

雅散特　你要我揩掉眼泪，我倒乐意把眼泪揩掉了，一心一意，等老天爷为我作主。

奥克达弗　老天爷会保佑我們的。

雅散特　只要你不負心，老天爷就不会伤我的心的。

奥克达弗　我当然不負心。

雅散特　那我就称心啦。

司卡班①　説眞的！她不怎么傻，我觉得她怪不錯的。

奥克达弗②　我們有困难，只要这个人乐意，他就帮得了我們的大忙。

① 1734年版增添："(旁白。)"

② 1734年版增添："(指着司卡班。)"

司卡班　我賭过大咒，再也不管世上的閑事了，不过你們两个人要是好好儿求求我的話，也許……

奥克达弗　啊！要是只靠好好儿求求你就行的話，我就誠心誠意求你帮我們渡过风险吧。

司卡班[①]　还有您，对我就沒有一句話讲？

雅散特　我和他一样，以您在世上最宝貴的一切的名义，求您成全我們相爱。

司卡班　我狠不下这个心，我得讲人道。行，我愿意帮你們。

奥克达弗　你相信……

司卡班　别說啦！[②] 您先走一步吧，放心好了。[③] 至于您，您准备好了应付您父亲来吧。

奥克达弗　不瞞你說，不等他来，我先打哆嗦，我这人天生胆子小，就改不了。

司卡班　可是头一仗得特别显得硬气，怕的是他看准了您胆怯，拿您当小孩子看待。来，您想法子摆好架式。胆子放大点儿，随他对您說什么，反正您回他的話，口气要想着放硬掙。

奥克达弗　我尽力做就是了。

司卡班　好，我們就試試看，免得临时出乱子。排练排练您的角色，看您行不行。来吧。神气要坚定，头扬高了，眼神

---

① 1734 年版增添："（向雅散特。）"

② 1682 年版增添："（向雅散特。）"

③ 1730 年版增添："（向奥克达弗。）" 1734 年版在这里另分一场，雅散特下。

要稳。

奥克达弗　这样行嗎？

司卡班　还差点儿劲。

奥克达弗　成了吧？

司卡班　好的。把我当作您父亲。他来了，回話要强硬，就象是回他本人的話一样。“怎么，死鬼，不成材的东西、不要脸的东西、不肖的忤逆，你干的好事，我不在家，你瞞着我做坏事，居然还敢到我面前来？难道我撫养你就为了这个，敗家子？难道就为了这个？这就是你的孝心？你应尽的孝道？”說話呀。“你不經父亲許可，搗蛋鬼就自作主张，竟敢胡作非为，私下和人結婚？回我話，混賬东西，回我話。我倒要听听你那些漂亮理由。”哦！活见鬼！看您吓的这副神气！

奥克达弗　我还眞以为是我父亲駡我吶。

司卡班　哎呀！說的是呀。单单为了这个，您也不該傻楞着。

奥克达弗　我再硬掙些就是了，我回話强硬就是了。

司卡班　当眞？

奥克达弗　当眞。

席耳外司特　老爷来啦。

奥克达弗　老天爷！这下子我可毁啦。[1]

司卡班　喂！奥克达弗，别走。奥克达弗！他还是溜啦。多沒有种！我們等老头子来吧。

---

① 1682年版增添：“（他溜走了。）”

席耳外司特 我对他說什么好?

司卡班 交給我办,我說話,你帮腔,就行了。

第 四 场

阿尔岡特,司卡班,席耳外司特。①

阿尔岡特② 誰可听說过象这样的事来的?

司卡班③ 他已經知道啦,看他一心想着这事,独自在扯嗓子讲呐。

阿尔岡特 簡直是胆大包天!

司卡班④ 听他讲点儿什么。

阿尔岡特 这門漂亮亲事,我倒要听听他們有什么話好說。

司卡班⑤ 不出我們所料。

阿尔岡特 他們会不会否认?

司卡班 才不,我們沒有意思否认。

阿尔岡特 还是找話解释?

司卡班 这倒說不定。

阿尔岡特 他們会不会来一套鬼話騙我?

---

① 1734年版增添:"(在舞台后部。)"

② 1734年版增添:"(以为只有自已一个人。)"阿耳岡特看见席耳外司特以前,一直是自言自語。

③、④ 1734年版增添:"(向席耳外司特。)"

⑤ 1734年版增添:"(旁白。)"司卡班一直旁白,到"到时候再說"为止。

司卡班　也許。

阿尔冈特　他們說什么話也是白費唾沫。

司卡班　回头看。

阿尔冈特　他們别想胡弄得了我。

司卡班　别吃稳。

阿尔冈特　我晓得把我死鬼儿子关到什么妥当地方。

司卡班　到时候再說。

阿尔冈特　还有席耳外司特这个混賬东西，我要狠狠揍他一頓。

席耳外司特[①]　我正納悶他会把我忘了。

阿尔冈特[②]　啊！啊！原来是你，聪明的管家、年輕人的好导师。

司卡班　老爷，您回来啦，我可欢喜啦。

阿尔冈特　你好，司卡班。[③] 我吩咐的話，你可眞照办啦；我不在家，我那儿子可眞循规蹈矩啦。

司卡班　看样子，您身子挺好？

阿尔冈特　还好。（向席耳外司特。）你不开口，混賬东西，你不开口。

司卡班　这趟远門得意？

阿尔冈特　我的上帝！得意得很。你就由我痛痛快快駡一场

---

① 1734年版增添："（向司卡班。）"

② 1734年版增添："（望见席耳外司特。）"

③ 1682年版增添："（向席耳外司特。）"

吧。

司卡班　您想罵人？

阿尔岡特　对，我想罵人。

司卡班　老爷，罵誰？

阿尔岡特[①]　这个坏东西呀。

司卡班　为什么？

阿尔岡特　我不在家的时候，出了什么事，难道你沒有听說？

司卡班　我听說来的，也不过是一点小事。

阿尔岡特　怎么，一点小事？象这样的乱子？

司卡班　您这話有一部分道理。

阿尔岡特　象他那样胆大妄为？

司卡班　可也說的是。

阿尔岡特　作儿子的，不經父亲許可，就娶媳妇？

司卡班　是啊，也是該說。不过依我看来，您声张不得。

阿尔岡特　我呀，我可不是你这种看法，我偏声张个够。什么？难道我生气的理由，你还嫌不十足啊？

司卡班　十足。我这方面，听人說起，先也生气来的，我为您还罵过您的少爷。您問問他看，就知道我說他說的多凶了，象您这样的父亲，他跪下来香您走过的脚印子也不差什么，他竟敢不孝順，我有不訓他的？就連您自己数說他，也数說不了那么好。可是这又怎么样？我头脑冷靜下来，再一細想，事实上，他也不象人想的那样大不

① 1734年版增添："（指着席耳外司特。）"

应該。

阿尔岡特　你这叫什么話？冒冒失失就跟一个外路女子成亲，还不算大不应該？

司卡班　您要怎么着，命該如此呀。

阿尔岡特　啊，啊！理由可眞充分啦。这样的話，什么犯法的事全好干啦，騙人呀，偸人呀，杀人呀，事后只要来一句借口“命該如此”，也就成啦。

司卡班　我的上帝！您象哲学家一样，太爱推敲字面啦。我的意思是說，他做这事，也是迫不得已。

阿尔岡特　那他为什么做？

司卡班　您要他象您一样懂事嗎？年輕人到底年紀輕，欠愼重，干出来的事，不会都通情达理的。我那位賴昂德就是一个例子，我再开导，我再規劝，也是白費口舌，闖的祸事比您的少爷还糟。我倒希望晓得，您有沒有过年輕的时候，在您年輕的时候，象不象别人，也干过一些荒唐事。我听人讲起，您从前就爱在脂粉队里厮混，当年頂出名的风流女子，您全打过交道，而且是不到手，决不罢休。

阿尔岡特　这是实情，我不否认，可是我一向逢场作戏，决沒有象他那样，一发而不可收拾。

司卡班　您要他怎么着？他看见一位年輕姑娘，姑娘喜欢他（因为他跟您一样，个个儿女人见爱）。他觉得姑娘可爱。他去看她，說說情話，情意綿綿地直叹气，做出一副多情的模样。女的依从了他，他正想就势成其好事，不料让她家里人撞见了，拿起凶器来，逼他娶她。

席耳外司特① 小子眞有心計！

司卡班 难道您愿意他引頸受死？娶媳妇比死总强多了吧。

阿尔岡特 我沒有听人讲起有这种經过。

司卡班② 您不妨問問他看：他不会有二話对您說的。

阿尔岡特③ 他成亲是叫人逼的？

席耳外司特 是呀，老爷。

司卡班 我凭什么胡弄您？

阿尔岡特 那他就該馬上到公証人那边告状，說他們勒逼成亲。

司卡班 他才不干呐。

阿尔岡特 那我退这門亲事就容易多了。

司卡班 退这門亲事？

阿尔岡特 是啊。

司卡班 您退不成。

阿尔岡特 我退不成？

司卡班 不成。

阿尔岡特 什么？难道我不是父亲，有权过問？再說，婚姻是逼出来的，有什么不好退的？

司卡班 这事他不会同意的。

阿尔岡特 他不会同意？

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② 1734年版增添："（指着席耳外司特。）"

③ 1734年版增添："（向席耳外司特。）"

司卡班　不会。

阿尔岡特　我儿子?

司卡班　您儿子。您愿意他承认自己是孱头，亲事是逼出来的嗎?他才不要这么說呐。那等于自己丢自己的脸，表示自己不配作您这样父亲的儿子。

阿尔岡特　我不在乎这个。

司卡班　为了他的脸面，也为了您的脸面，他得逢人就讲，他娶她，出自本意。

阿尔岡特　可是我呀，我要他为了我的脸面，也为了他的脸面，說相反的話。

司卡班　不会的，我拿稳了他不干。

阿尔岡特　我逼他干。

司卡班　您听我說，他不干。

阿尔岡特　不干也得干，不然呀，我就不要他继承我的家业。

司卡班　您?

阿尔岡特　我。

司卡班　好。

阿尔岡特　怎么，好?

司卡班　您才不会不要他继承您的家业呐。

阿尔岡特　我不会不要他继承我的家业?

司卡班　不会。

阿尔岡特　不会?

司卡班　不会。

阿尔岡特　哎嗐!这倒成了笑話：我不会不要儿子继承我的

家业。

司卡班　您听我説，不会。

阿尔岡特　誰拦着我？

司卡班　您自己。

阿尔岡特　我？

司卡班　是啊。您狠不下那个心。

阿尔岡特　我狠得下。

司卡班　您是説笑。

阿尔岡特　我不是説笑。

司卡班　父亲的慈心不答应。

阿尔岡特　偏答应。

司卡班　不，不。

阿尔岡特　我告訴你，偏答应。

司卡班　瞎白。

阿尔岡特　千万不可以説瞎白。

司卡班　我的上帝！我知道您，您这人天生心慈。

阿尔岡特　我不心慈，我愿意的話，我就心狠。别再説下去啦，越説我越有气。① 滚，死鬼，去把我那搗蛋鬼儿子找回来，我现在去看皆隆特先生，对他説説我这糟糕事。

司卡班　老爷，您有用得着我的地方，只要吩咐一声就成。

阿尔岡特　謝謝你啦。② 啊！他怎么偏偏就是独养儿子！天公

---

① 1734 年版增添："（向席耳外司特。）"

② 1734 年版增添："（旁白。）"

不作美，我的女儿不见啦，不然的話，如今也好叫她作我的继承人！

第五场

司卡班，席耳外司特。

席耳外司特　我承认你是一位伟大人物，事情这下子顺顺当当的了；可是另一方面，我們短錢使喚，活不下去，四面八方都有人叮着我們的脚后跟要賬。

司卡班　交給我办，計策已經有啦。我现在也就是想一个靠得住的人，扮扮我用得着的那个角色。先别走。站稳了。学恶汉样子，帽子一边往下拉。一只脚曲着。一只手插着腰。眼睛瞪圓了。走路象戏台子上的国王。就这样好。跟我来。我有办法改变你的脸相和你的嗓子。

席耳外司特　我求你可千万别叫我也吃官司啊。

司卡班　沒事，沒事：自己弟兄，有难同当。好汉作事，还在乎罰劳役①，多三年，少三年，全无所謂。

——第一幕完

① "劳役"原文是"摇船"。当时囚犯多被送到海上摇船。

第 二 幕

第 一 场

皆隆特,阿尔岡特。

皆隆特　可不,照这样的天气,我家里人今天一定会到本地的;有一个水手,从大兰多来,告訴我說,他看见我派去的人就快上船了。可是按我們先前的計議来說,我女儿这一来,倒成了难题。令郎的事,听你說起,相当棘手,你我早先的安排,只好随它去了。

阿尔岡特　放心好了:我担保沒有困难,现在我就办去。

皆隆特　說眞的,阿尔岡特先生,我有一言奉告,就是:子女应当严加管教才是。

阿尔岡特　当然。你这話指什么說?

皆隆特　我是說,青年人行为不检,往往是家教不严之过。

阿尔岡特　有时候会这样的。不过你說这話有什么意思?

皆隆特　我說这話有什么意思?

阿尔冈特　对。

皆隆特　要是你当初象一位好父亲，好好儿教导令郎的話，他也就不至于这样作弄你了。

阿尔冈特　很对。那么，你更好好儿教导令郎了？

皆隆特　当然。他要是也干出象这样的事来，我会气坏了的。

阿尔冈特　万一你这位令郎，受过象你这样好父亲的好教导，干出来的事比我儿子还糟呢？哎？

皆隆特　怎么？

阿尔冈特　怎么？

皆隆特　你这話是什么意思？

阿尔冈特　意思是說，皆隆特先生，責备别人，不要把話說尽了，免得自己到时候轉不过弯儿来；打算指摘别人，頂好先看看自己有沒有差錯。

皆隆特　我不懂你这話的意思。

阿尔冈特　有人会給你解释清楚的。

皆隆特　难道你听人說起我儿子有什么不是来的？

阿尔冈特　可能吧。

皆隆特　到底是什么？

阿尔冈特　你的司卡班，看见我在气头儿上，只对我說了一个大概；詳細情形，你不妨問問他或者别人看。我这方面，立刻就去請教一位律师，看我該怎么办好。回头见。

第二场

賴昂德，皆隆特。

皆隆特① 这到底是怎么一回事？比他儿子还糟！叫我看，再糟也不过如此；不經父亲許可就結婚，我认为已經岂有此理到了极点。② 啊！是你。

賴昂德 （跑过来吻抱他。）啊！爸爸，您回来啦，我眞高兴！

皆隆特 （拒絕吻抱他。）慢着。先談談看。

賴昂德 我先摟摟您，再……

皆隆特 （又推开了他。）慢着，我說。

賴昂德 什么？爸爸，您拒絕我摟摟您，表示表示我多高兴！

皆隆特 拒絕：有点儿事，你先給我交代明白。

賴昂德 什么事？

皆隆特 站正了，我面对面看着你。

賴昂德 干什么？

皆隆特 眼睛望着我。

賴昂德 怎么样？

皆隆特 这儿出了什么事？

賴昂德 出了什么事？

---

① 1734 年版增添："（一个人。）"

② 1734 年版，賴昂德上，另分一场。

皆隆特　对。我不在家，你干什么来的？

賴昂德　爸爸，您要我干什么？

皆隆特　不是我要你干什么，是我問你，你干了什么。

賴昂德　我，我沒有干什么您好埋怨的事呀。

皆隆特　什么事也沒有？

賴昂德　沒有。

皆隆特　你口气好硬。

賴昂德　因为我相信自己沒有差錯呀。

皆隆特　可是你的事都让司卡班抖了底啦。

賴昂德　司卡班！

皆隆特　啊，啊！你听见这句話，脸都臊紅啦。

賴昂德　他对您說我什么来的？

皆隆特　这个地方不方便，还是换一个所在，把話說清楚吧。你給我回家去。我馬上也就回来。啊！不孝的忤逆，万一你丢我的脸呀，我不要你作儿子，你这辈子休想见我的面。

第三场

奥克达弗，司卡班，賴昂德。

賴昂德[①]　平白无故給我使坏！这混賬东西，我把我的秘密

① 1734年版增添："（一个人。）"

讲給他听，无論从哪一方面来看，他都应該头一个帮我隐瞞，他却偏偏头一个到父亲跟前把我告了。啊！上天明鉴，他給我使坏，我决不善罢甘休，放他过去。

奥克达弗 我的好司卡班，不是你帮忙，我簡直要不得了，你这人眞行！老天爷差你救我，对我可眞好啦！

賴昂德 啊，啊！你倒来啦。混賬东西，看见你，我可开心啦。

司卡班 少爷，有礼。您太賞我脸啦。

賴昂德 （拔剑在手。）你拿我耍着玩儿？啊！我来教訓教訓你……

司卡班 （下跪。）少爷。

奥克达弗 （来到两个人中間，不让賴昂德砍他。）啊，賴昂德。

賴昂德 不成，奥克达弗，别拦着我，我求你啦。

司卡班 哎！少爷。

奥克达弗 （拦他。）饒了他吧。

賴昂德 （打算砍司卡班。）让我出出我这口恶气。

奥克达弗 賴昂德，看朋友份上，别伤了他。

司卡班 少爷，我怎么啦？

賴昂德 （打算砍他。）坏东西，你怎么我啦。

奥克达弗 （拦他。）哎！使不得。

賴昂德 不行，奥克达弗，他背地对我使坏，我要他自己馬上招承出来。可不，混賬东西，我晓得你跟我搗乱的鬼招子，人家方才讲給我听啦；你也許以为你私下干的坏事，我不会知道；可是我偏要你亲口招承出来，不然呀，我就拿剑刺穿了你。

司卡班　啊！少爷，您狠得下这个心？

賴昂德　說吧。

司卡班　少爷，我干下什么对不起您的事啦？

賴昂德　对，混賬东西，是什么事，你心里明白。

司卡班　說实話，我不知道。

賴昂德　（上前砍他。）你不知道！

奥克达弗　（拦他。）賴昂德。

司卡班　好吧！少爷一定要我讲，我就对少爷招承了吧。前几天人家送您的那小桶[①]西班牙葡萄酒，是我跟我几个朋友喝光了的；我还給桶开了一条縫，周围洒上水，让人相信酒全流掉了。

賴昂德　死鬼，原来是你喝光我的西班牙葡萄酒，我还以为是女佣人跟我搗蛋，大罵了她一頓。

司卡班　少爷，是我干的：您饒了我吧。

賴昂德　晓得了这个，我也开心；不过我现在問你的，还不是这事。

司卡班　不是这事，少爷？

賴昂德　不是：是另一件事，对我关系大多了，我要你讲給我听。

司卡班　少爷，我不記得干过别的事。

賴昂德　（打算砍他。）你不肯讲？

司卡班　哎！

---

① “桶”，原文是“嘎尔斗”(quartaut)，合六公斗七公升。

奥克达弗　（拉他。）慢着。

司卡班　对，少爷，三个星期以前，有一天晚上，您打发我送一只小表給您心爱的埃及姑娘。我回到住宅，渾身衣服都是泥，满脸都是血，对您讲：我遇见賊，挨了一頓打，还让賊把表給搶去了。其实，少爷，是我把表扣下来了。

賴昂德　是你把我的表扣下来啦？

司卡班　是我，少爷，好看钟点儿啊。

賴昂德　啊，啊！我这会儿什么怪事也听到啦，我这位佣人可眞对我忠心啦。不过我問的还不是这事。

司卡班　不是这事？

賴昂德　不是，不要脸的东西：我要你招承的还不是这事。

司卡班[1]　活要人命！

賴昂德　快說，我还有事干。

司卡班　少爷，我干的就是这些。

賴昂德　（打算砍司卡班。）就是这些？

奥克达弗　（向前。）哎！

司卡班　好吧！少爷，再有就是：您还記得，半年以前，有一只人狼[2]，晚上揍了您好一頓棍子，您拔腿就跑，摔到一家地窖里头，险点儿把脖子也給扭断了。

賴昂德　怎么样？

司卡班　少爷，人狼是我扮的。

---

① 1734年版增添："（旁白。）"

② "人狼"(loup-garou)是一种巫师，夜晚变成狼的模样，到外头害人。

賴昂德　坏东西，人狼是你扮出来的。

司卡班　是我，少爷，也就是吓唬吓唬您，别老一来天天夜晚差遣我們四下里折騰。

賴昂德　我方才听你讲起的这些事，我到时候会跟你算賬的。不过你給我痛快些，你对老爷讲了些什么，你就供出来吧。

司卡班　对老爷？

賴昂德　是啊，搗蛋鬼，对老爷。

司卡班　自从他回来以后，我还沒有看见他呐。

賴昂德　你沒有看见他？

司卡班　沒有，少爷。

賴昂德　当眞？

司卡班　当眞。这話我可以請他本人說給您听。

賴昂德　我可是听他亲口說的。

司卡班　您别见怪：他讲的不是眞話。

第 四 场

卡尔，司卡班，賴昂德，奥克达弗。

卡尔　少爷，大事不好，您的恋爱事出了岔子。

賴昂德　怎么？

卡尔　那些埃及人这就要带您的賽尔比奈特走；她本人眼泪汪汪，要我赶快告訴您，您要是两小时以內不带錢来贖她

的話，您就再也看不见她了。

賴昂德　两小时以內？

卡尔　两小时以內。[1]

賴昂德　啊！我的好司卡班，我求你帮帮忙。

司卡班　（高扬着脸，从他面前走过。）“啊！我的好司卡班。”这时候人家用得着我啦，我就成了“我的好司卡班”。

賴昂德　算啦，你方才說給我听的那些事，我全饒了你，哪怕干的事还要坏，我也饒了你。

司卡班　不，不，别饒我。拿您的劍刺穿我的身子好啦。您弄死我，我倒称心了。

賴昂德　不，倒是我求你成全成全我的好事，救救我这条活命。

司卡班　不，不：您頂好还是弄死我。

賴昂德　我太器重你啦，才不那么傻呐：冲你这份儿大才，天下就沒有扳不倒的事，求你就为我施展施展吧。

司卡班　不：还是那句話，弄死我。

賴昂德　啊！行行好，这話就别說它啦，单想着怎么救我吧，求你啦。

奥克达弗　司卡班，說什么也得帮他这个忙。

司卡班　把我糟蹋成了那样子，还怎么帮忙？

賴昂德　方才我是气糊涂了，求你就看开了，帮我定一个計吧。

---

① 1734年版，下面另分一场，卡尔下。

奥克达弗　我陪他一道央告你。

司卡班　这场羞辱把我伤狠了。

奥克达弗　千万别搁在心上。

赖昂德　司卡班，你忍心看我的恋爱陷入绝境不管？

司卡班　象这样冷不防糟踢我一顿！

赖昂德　我承认我不应该。

司卡班　骂我混账东西、捣蛋鬼、死鬼、不要脸的东西！

赖昂德　别提我多后悔啦。

司卡班　还打算拿剑刺穿我的身子！

赖昂德　我诚心诚意求你饶我；要是非跪下来求你不可，司卡班，你看，我跪在你前头，再一回求你别丢开了我不管。

奥克达弗　啊，真的！司卡班，这回说什么也该软下来啦。

司卡班　起来。下一回可别那么急躁。

赖昂德　你答应为我出力？

司卡班　我记着就是。

赖昂德　可是你知道，时间很紧。

司卡班　先别着急。你要多少钱？

赖昂德　五百艾居。

司卡班　你呢？

奥克达弗　两百皮司陶耳。

司卡班　这两笔钱，我要你们的父亲垫出来。①令尊那方面，我已经想好计策了；②至于老爷，别看他啬刻万分，其实

① 1734年版增添："（向奥克达弗。）"

② 1734年版增添："（向赖昂德。）"

好办多了，因为您知道，說到聪明，感謝上帝！他眞还有点儿头脑簡单。我把他看成这么一种人，要他相信什么，他就永远相信什么。我这話并不得罪您：你們父子之間沒有絲毫相似的地方；一般人的看法，您不是不晓得，他們說他不过名义上是您父亲罢了。

賴昂德　别扯远了，司卡班。

司卡班　好，好，人家忌諱这个：难道您倒在乎？我望见奥克达弗的父亲来啦。他先到，就先由他开张。两个人統統走开。[1]还有，您提醒您的席耳外司特一声，叫他快演他那个角色来啊。

第五场

阿耳岡特，司卡班。

司卡班[2]　他在盘算事情呐。

阿尔岡特[3]　这样不小心，欠考虑！一下子就結了这門亲事！啊，啊，任性的青年人！

司卡班　老爷，有礼。

阿尔岡特　你好，司卡班。

---

① 1734年版增添："（向奥克达弗。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

③ 1734年版增添："（以为就是自己一个人。）"

司卡班　您在想您少爷的事。

阿尔岡特　我告訴你，这件事簡直把我气坏了。

司卡班　老爷，天有不测风云，人有旦夕祸福，經常当心祸事临头，总错不到哪儿去。許久以前，我听人讲，古人說过一句話，我一直記着。

阿尔岡特　什么話？

司卡班　做家长的，不拘出門久暫，都該想到回家的时候，可能发生种种不幸的意外：什么房屋失火啦、銀錢被盜啦、太太死去啦、儿子断腿啦、女儿被拐啦，万一平安无事的話，就权作走运好了。拿我来說，我一想不开，就总照着这句哲理名言去做。我每次回来，心里就准备好了受主人气啦、受申斥啦、挨罵啦、屁股挨踢啦、挨打啦、挨鞭子抽啦，万一什么也沒有的話，我就謝謝上蒼照顾。

阿尔岡特　倒也不錯。不过这門荒謬亲事，打乱我們的計划，我不能容忍。我方才看了几位律师，請教怎么退婚。

司卡班　說眞的，老爷，您要是信得过小人的話，还是另想办法退亲吧。本地打官司，您曉得是怎么一回事，等于自討苦吃。

阿尔岡特　你說的对，我也明白。可是别的还有什么办法？

司卡班　我想我倒有一个。方才我见您那样难受，觉得怪可怜的，就該寻思一个方法，帮您才对。我这人就是这样，看见賢德父亲受子女气，說什么也看不下去，何况我一向对您就有好感。

阿尔岡特　謝謝你的好意。

司卡班　所以我就找那个嫁給您少爷的姑娘的哥哥去了。他是一个职业打手、那路一来就动武的人，整天只談弄死人，杀人就象喝葡萄酒一样，滿不在乎。我同他談起这門亲事，要他明白：凭他逼人成亲，何况您有作父亲的特权，有錢，又有朋友，还不提您有权干預，官司稳贏。总而言之，話出我口，头头是道，他也只好听从我的劝告，拿两个錢罢休。他同意退婚，只要您有錢給他。

阿尔岡特　他要多少？

司卡班　哦！开头他是漫天討价。

阿尔岡特　多少？

司卡班　簡直是信口开河。

阿尔岡特　到底多少？

司卡班　少于五、六百皮司陶耳，他就不干。

阿尔岡特　发五、六百回瘧疾，活活儿把他烧死！他拿人开玩笑，还是怎么着？

司卡班　我也这么对他說来着。他說这話，我不但不理，还叫他明白，您不是冤大头，由着他勒索五、六百皮司陶耳。費了不少唾沫，說到临了，談話总算有了一个結束。他对我說："我到入伍的时候了。我正在配备行装，你那些話，我本来不肯应承，不过我等錢用，也就只好应承下来了。我要一匹馬騎，馬再劣，也不能少过六十皮司陶耳。"

阿尔岡特　好吧！六十皮司陶耳，我給他就是了。

司卡班　他說："还有全副装备和几管手枪，总得二十皮司陶耳。"

阿尔岡特　二十皮司陶耳，加六十，就是八十。

司卡班　正是。

阿尔岡特　够多的啦，不过，也罢，我答应啦。

司卡班　他說："我还要一匹馬，給我的听差騎，要三十皮司陶耳。"

阿尔岡特　怎么，活见鬼！去他媽一边的！干脆就什么也不給。

司卡班　老爷。

阿尔岡特　不成，这家伙岂有此理。

司卡班　您要他的听差走路不成？

阿尔岡特　他爱怎么走就怎么走，連主人在內！

司卡班　我的上帝！老爷，别因小失大才好。我求您还是别告状的好，宁可答应他，也胜似打官司。

阿尔岡特　好吧！就这样吧，我决定再給这三十皮司陶耳就是了。

司卡班　他說："我还要一头騾子馱……"

阿尔岡特　哦！他跟他的騾子见他媽的鬼去！太不象話了，我們还是打官司吧。

司卡班　老爷，千万……

阿尔岡特　不成，我不干。

司卡班　老爷，一匹小騾子。

阿尔岡特　我連一匹驴也不給他。

司卡班　想想看……

阿尔岡特　不！我宁可告状。

司卡班　哎！老爷，您說到哪儿去啦，您打的这叫什么主意？您单看打官司，要費多少手脚，也就行了。沒完沒了的上訴，一重一重的审級，手續煩难，还不提个个儿如狠似虎的官員：什么承发吏啦、代訴人啦、律师啦、书記官啦、检查員啦、报事員①啦、审判官啦，还有他們的见习生，你就别想逃过这些人的手。这些官員见錢眼开，沒有一个不贪赃枉法的。承发吏会送假告示給您，您遭了罪，还蒙在鼓里。您的代訴人就可能勾結您的仇家，有现錢到手，把您出卖了。您的律师一样受賄賂，該申訴的时候，偏不出庭，出庭的时候，偏又东拉西扯，辞不达意。书記官就許跟您作对，来一个缺席裁判。报事員的见习生，就許藏起一些証件来，就連报事員本人，也許看的是一回事，讲的又是一回事。您就算千小心，万小心，全都侥幸躲过，您那些审判員就許受了一些信教的人士或者他心爱的妇女的請托，让您敗訴，您也只有干瞪眼。哎！老爷，您有办法的話，还是逃出这个虎口吧。您一告状，就算下了地獄啦。我一想到打官司，就恨不得爹娘多給我生两只脚，逃到印度去。

阿尔岡特　他估計那匹騾子要多少錢？

司卡班　老爷，那匹騾子、还有他的馬和底下人的馬、全部配备和几管手枪、还有他欠女东家的一笔小款子，他共总要

---

① “检查官”原文是“代理检查官”(substituts)，在法庭上有权代行检查官的职务。“报事員”(rapporteurs)是在法庭上讲解案情的官員。

两百皮司陶耳。

阿尔冈特　两百皮司陶耳?

司卡班　是啊。

阿尔冈特　(把他气得在台上来回走动。)算啦,算啦,我告状。

司卡班　考虑考虑看……

阿尔冈特　我告状。

司卡班　千万别告……

阿尔冈特　我偏告状。

司卡班　可是告状,您就得出錢;传票要錢;登記要錢;代訴要錢;出庭、答辯、提証件、还有代訴人的代訴日,样样要錢。① 还有律师的建議和辯护、还有抽查文件的权利②、还有誊写訴状,也得出錢。还有检查官的报告书、还有审判官的判决书、还有书記官的登記,假审判的誊写、初审宣判和末审宣判、查对、签名、派见习生送达,全得您出錢,还不說您該送的种种礼物。拿这笔錢給了这家伙,您就免去这些麻煩了。

阿尔冈特　怎么,两百皮司陶耳?

司卡班　是呀:您可省多啦。打官司的費用,我心里也做过一

① "答辯"(conseils):按照1667年规定,代訴人每代被告答复原告人一項控訴,被告人就要付酬十五苏。控訴項目愈多,被告人負担愈重。"提証件"(productions):代訴人每为被告提出一次有利証件,被告人就得付酬。代訴人为被告工作的这一天,被告应付这一天的工資。

② "抽查文件的权利":当时律师的文件都放在一只提囊里头,抽查相当費事。

番小計算。我认为您給这家伙两百皮司陶耳，起碼您要省五十，还不算您少操心，少跑腿，少呕气。[1] 只要不听律师当众說的那些无理取鬧的渾話，我宁可出三百皮司陶耳，也不打官司。

阿尔岡特　我才不在乎，我敢說律师沒有什么話好挖苦我的。

司卡班　您爱怎么着就怎么着吧，不过我要是您的話，我决不打官司。

阿尔岡特　我决不給两百皮司陶耳。

司卡班　我說的那家伙来啦。

第　六　场

席耳外司特，阿尔岡特，司卡班。

席耳外司特[2]　司卡班，奥克达弗的父亲、阿尔岡特这小子，他是什么长相儿，你告訴我。

司卡班　先生，干什么？

席耳外司特　我方才听說，他打算告我，要法庭退我妹妹的亲事。

---

① 当时法院任何官員，都是捐买到手的，而且是世袭的，所以营私舞弊，也就是当然的了。

② 1682 年版增添："（剑客打扮。）"

司卡班　我不晓得他告不告你，不过你要的那两百皮司陶耳，他不肯答应，嫌你要的太多。

席耳外司特　死狗蛋！臭狗蛋！活狗蛋！我见了他，一定打断他的脊梁骨，哪怕死在輪子上①，我也甘心。

（阿尔岡特哆哆嗦嗦，躲在司卡班后头，怕被看见。）

司卡班　先生，奥克达弗的父亲有的是胆量，不见得就怕你。

席耳外司特　他？他？臭狗蛋！活狗蛋！他在这儿呀，我馬上一剑刺穿他的肚子。② 这人是誰？

司卡班　先生，他不是，他不是。

席耳外司特　不是他的朋友？

司卡班　不是，先生，正相反，是他的死对头。

席耳外司特　他的死对头。

司卡班　是啊。

席耳外司特　啊，媽的！这我就开心啦。③ 先生，你是阿尔岡特那小子的对头，哎？

司卡班　是的，是的，我担保他是。

席耳外司特　（用力抓住他的手。）④ 拉拉手，拉拉手。說話算話，我以我的荣誉、我佩的剑、我会发的各样的誓，打賭在天黑以前，一定帮你把阿尔岡特那小子、那大无賴干掉。你放心好了。

---

① 参看本书 294 頁注 4 。

② 1734 年版增添：“（瞥见阿尔岡特。）”

③ 1734 年版增添：“（向阿尔岡特。）”

④ 1734 年版把动作改成：“（乱摇阿尔岡特的手。）”

司卡班　先生，本地不許人行凶。

席耳外司特　我才不在乎，我豁出去啦。

司卡班　他一定有提防。他有的是亲戚、朋友、听差，他会找他們保护的。

席耳外司特　我求之不得，媽的！我求之不得。（他拔出剑来，就象眼前有几个人一样，四面刺杀。）啊，臭狗蛋！啊，活狗蛋！我巴不得这就看见他和他那群护卫！我巴不得他在我面前出现，有三十个人跟着！我巴不得看见他們拿着凶器扑过来！怎么，坏东西，你們居然敢打我？来呀，媽的！杀呀，不留情。动手。稳住气。刺过去。立稳了，看准了。啊！混賬东西，啊！下流东西，这是你自找的；我包你个够。放出本事来，坏东西，放出本事来。来啊。看剑。看剑。吃这一剑。吃这一剑。①怎么，你們往后退？稳住脚，媽的！稳住脚。

司卡班　哎，哎，哎！先生，我們又不是那些人嘍。

席耳外司特　你敢作弄我呀，我叫你知道知道我的厉害。②

司卡班　好啦，为了两百皮司陶耳，您看要死多少人。得啦！我希望您走运。

阿尔岡特　（直打哆嗦。）司卡班。

司卡班　有什么吩咐？

阿尔岡特　我决定給两百皮司陶耳。

司卡班　这下子我为您开心啦。

① 1734年版增添：“（轉向阿尔岡特和司卡班这一边。）”

② 1734年版，下面另分一场，席耳外司特下。

阿尔岡特　你找他来，錢在我身上。

司卡班　您拿錢給我轉交好了。方才您在这儿冒充别人，再出面就不合适了。再說，他晓得是您，我怕他心眼儿一动，多向您要也难說。

阿尔岡特　对；不过我愿意看看我拿錢給人。

司卡班　您是不是不信任我？

阿尔岡特　不是的；不过……

司卡班　家伙，老爷，我不是坏小子，就是正經人：两个里头总有一个。您打算和我的主人結成儿女亲家，难道我这么做，不是为您好，为我的主人好，难道我还有心騙您不成？您既然疑心我，我就什么事也不管了，从现在起，您另請高明居中調停吧。

阿尔岡特　你拿着。

司卡班　不，老爷，别拿您的錢給我轉交。您找别人轉交，我只有开心。

阿尔岡特　我的上帝！拿着。

司卡班　不，我說，千万信任我不得。誰知道我会不会拐走您的錢啊？

阿尔岡特　拿着，我說，别再跟我瞎爭执了。不过同他打交道，你可要放仔細啊。

司卡班　交給我办好了，我不是傻瓜，他别想胡弄得了我。

阿尔岡特　我回家等你。

司卡班　我不会不来的。[1]一位騙到了手。該找另一位了。嗐，妙啊！他倒来啦。倒象老天爷凑趣，一个又一个，把

他們赶进我的魚网。

第 七 场

皆隆特，司卡班。

司卡班② 哎呀，天啊！哎呀，想不到的祸事啊！哎呀，不幸的父亲！可怜的皆隆特，您怎么得了？

皆隆特③ 他愁眉苦脸的，在那边說我什么？

司卡班 难道就沒有一个人好告訴我，皆隆特先生在什么地方嗎？

皆隆特 怎么啦，司卡班？

司卡班④ 我到哪儿找他，告訴他这桩祸事呀？

皆隆特⑤ 到底是什么事？

司卡班 我四处找他，就是找不见他。

皆隆特 我在这儿呀。

司卡班 他一定是藏到一个人不知鬼不觉的地方去啦。

皆隆特⑥ 喂！你瞎了眼啦，怎么就看不见我？

---

① 1734年版增添："（一个人。）"

② 1682年版增添："（假装沒有看见皆隆特。）"

③ 1734年版增添："（旁白。）"

④ 1734年版增添："（在台上跑东跑西，装作沒有听见、看见皆隆特。）"

⑤ 1734年版增添："（跟着司卡班跑。）"

⑥ 1734年版增添："（揪住司卡班。）"

司卡班　啊！老爷，就别想找得见您。

皆隆特　我在你眼面前有一小时了。到底出了什么事？

司卡班　老爷……

皆隆特　什么？

司卡班　老爷，少爷……

皆隆特　好！少爷……

司卡班　遭了世上少有的大难。

皆隆特　什么大难？

司卡班　我不晓得您对他説什么来的，連我也錯怪在里头，我方才见他悶悶不乐。我們为了散心起见，就到碼头散步去了。我們在那边看到各样东西，还有一条土耳其战船，配备相当齐全。就见来了一个好模好样的年輕土耳其人，邀我們上船玩，还給我們带路。我們上了船，他待我們彬彬有礼，請我們用点心，吃最可口的水果，喝世上最好的葡萄酒。

皆隆特　这不都挺好嘛，也值得这么伤心？

司卡班　老爷别急，就到正点儿上啦。我們正在吃东西，船就开啦。他一看离碼头远了，就把我撊到一条小船上，打发我对您説，您要不馬上給我五百艾居送他，他就把少爷带到阿尔及利亚去了。

皆隆特　怎么，活见鬼！五百艾居？

司卡班　是啊，老爷。而且，他限我两小时办妥。

皆隆特　啊，死鬼土耳其，这下子可把我坑啦！

司卡班　老爷，您一向心疼少爷，还是快想法子，别叫他們当

奴隶使啊。

皆隆特　可他上那条船有什么鬼事干啊？

司卡班　他想不到会出这种乱子。

皆隆特　去，司卡班，快去对那个土耳其人讲，我报官来捉他。

司卡班　官到大海捉人！您想到哪儿去啦？

皆隆特　可他上那条战船有什么鬼事干啊？

司卡班　人偶尔不走运也是有的。

皆隆特　司卡班，事到如今，就看你作不作义仆了。

司卡班　老爷，什么？

皆隆特　你去对那个土耳其人讲，叫他送还少爷，你替他待在船上，等我凑齐了他要的数目，再来赎你。

司卡班　哎呀！老爷，您說这話，想过沒有？您以为那个土耳其人就那么不懂事，会要我这样一个可怜虫替换少爷？

皆隆特　可他上那条战船有什么鬼事干啊？

司卡班　他料不到有这祸事呀。想想看，老爷，人家只給我两小时限期。

皆隆特　你說他要……

司卡班　五百艾居。

皆隆特　五百艾居！他有沒有良心？

司卡班　眞有您的，問土耳其人要良心。

皆隆特　他晓得五百艾居值多少嗎？

司卡班　是啊，老爷，他晓得等于一千五百法郎。

皆隆特　坏东西，他以为一千五百法郎說有就有啊？

司卡班　这些人就无理可喻。

皆隆特　可他上那条战船有什么鬼事干啊？

司卡班　說的是啊。求您啦，老爷，快些吧。誰也不能未卜先知啊。求您啦，老爷，快些吧。

皆隆特　拿去，这是我的衣橱钥匙。

司卡班　好。

皆隆特　你开开它。

司卡班　很好。

皆隆特　左边有一把大钥匙，是我鴿楼的钥匙。

司卡班　是。

皆隆特　里头有一只大长柳条筐子，筐子里头全是破旧衣服，你拿去卖給收旧貨的，贖少爷回来。

司卡班　（还他钥匙。）哎呀！老爷，您在作梦呀还是怎么的？您說的那些东西，我卖不到一百法郎，再說，您知道我有时間限制着。

皆隆特　可他上那条战船有什么鬼事干啊？

司卡班　哎呀，尽是空話！就別提那条战船啦，您就想着时間紧迫，眼看就要丢掉少爷了吧。哎呀！我可怜的小主人，說不定我这一辈子再也见不到您啦，我說話中間，人家早把您带到阿尔及利亚当奴隶使了。不过老天爷是我的见証，我为您用尽了我的心力。我要是沒有能把您贖回来呀，您怪也只好怪您的父亲无情。

皆隆特　等着，司卡班，我去筹这笔錢来。

司卡班　那您就尽快吧，老爷，我直担心等不及。

皆隆特　你說的不是四百艾居？

司卡班　不是四百，是五百。

皆隆特　五百艾居？

司卡班　对。

皆隆特　可他上那条战船有什么鬼事干啊？

司卡班　您說的对，不过还是赶快吧。

皆隆特　他不好到别的地方散步？

司卡班　話是不錯的。不过还是快拿錢去吧。

皆隆特　啊，該死的战船喲！

司卡班[1]　这条战船鬧的他心神不安。

皆隆特　拿去，司卡班，我沒有想到，方才我有这么一笔进項，都是金子，誰想的到这么快就进了别人的腰包啊。(他拿錢包給他，但是并不松手，他太紧张了，胳膊一会儿左，一会儿右，司卡班也一左一右接錢包。)[2] 拿去。去把少爷贖回来。

司卡班[3]　是，老爷。

皆隆特[4]　可是說給那个土耳其人听，他是一个大坏蛋。

司卡班[5]　对。

皆隆特[6]　一个不要脸的东西。

司卡班[7]　对。

---

① 1734年版增添："(旁白。)"

② 1734年版把动作改成："(从他的衣袋取出錢包，給司卡班看。)"

③ 1734年版增添："(伸出手去。)"

④ 1734年版增添："(做出想拿錢包給司卡班的样子，却又不放手。)"

⑤ 1734年版增添："(又伸出手去。)"

⑥ 1734年版增添："(重复同样的动作。)"

⑦ 1734年版增添："(总伸出手去。)"

皆隆特① 一个不守信义的东西、一个贼。

司卡班 交給我办好了。

皆隆特② 他敲詐我五百艾居，完全违法。

司卡班 对。

皆隆特③ 他拿了我的錢去，不管他是死是活，也欠着我的。

司卡班 很好。

皆隆特④ 我要是捉住了他呀，有他受的。

司卡班 对。

皆隆特 (拿錢包放进他的衣袋，走开。)去，快去把少爷贖回来。

司卡班 (追他。)喂！ 老爷。

皆隆特 什么？

司卡班 那笔錢哪儿去啦？

皆隆特 我不是給你了嗎？

司卡班 沒有的事，您又放进您的衣袋啦。

皆隆特 啊！ 我心里难受，神志不清了。

司卡班 我也觉出来啦。

皆隆特 可他上那条战船有什么鬼事干啊？ 啊，該死的战船喲！ 鬼抓了这个奸詐的土耳其人去！

司卡班⑤ 我敲了他五百艾居，他心疼死了。不过我不能就这么便宜他。他在儿子跟前无故誹謗我，这笔賬他也得給我吃下来。

①、②、③、④ 1734 年版增添："(总伸出手去。)"

⑤ 1734 年版增添："(一个人。)"

第 八 场

奥克达弗，赖昂德，司卡班。

奥克达弗　哎嗜！司卡班，你帮我办到了没有？

赖昂德　你有没有成全我的恋爱？

司卡班①　这是我从您父亲那边弄来的两百皮司陶耳。

奥克达弗　啊！我别提多欢喜啦！

司卡班②　您这方面，我什么也没有办成。

赖昂德　（打算走开。）那我只有死路一条了；我离开赛尔比奈特就活不成。

司卡班　喂，喂！慢走。您怎么走的这么急！

赖昂德　（转回身子。）你要我怎么着？

司卡班　得，这是您那笔钱。

赖昂德　（走回。）啊！你可救了我啦。

司卡班　不过有一个条件：老爷对我使坏，您答应我给他点儿小苦头吃。

赖昂德　你爱怎么着就怎么着。

司卡班　当着见証，你可别翻悔啊。

赖昂德　不会的。

---

① 1734年版增添："（向奥克达弗。）"

② 1734年版增添："（向赖昂德。）"

司卡班　拿去，这是五百艾居。

賴昂德　快贖我的意中人去。

——第二幕完

第 三 幕

第 一 场

赛尔比奈特，雅散特，司卡班，席耳外司特。

席耳外司特　是啊，你們的相好商量定当，要你們住在一起；我們是照他們的吩咐做的。

雅散特①　这样的吩咐，很合我的意。有您这样一个人作伴儿，我只有欢喜。我們心爱的男子，彼此是好朋友，不过我們两个人会不会象他們一样，也成为好朋友，可就不是我一个人的事了。

赛尔比奈特　我接受您的好意。人家对我表示友誼，我决不会那样不識抬举。

司卡班　要是对您表示爱情呢？

赛尔比奈特　爱情就当别論了：談爱要冒更多的险，我不敢那么大胆。

司卡班　依我看，您现在对我的主人就欠大胆。他对您够效

劳的了，按理說，您也应該鼓起勇气，回报他的痴情才是。

赛尔比奈特　要我相信他，还得看他的痴情够不够正經。单凭他新近的作为，我还不能完全相信。我这人性子爽朗，一来就笑个不停；可是笑归笑，有些事我照样认真。你的主人要是以为贖出我的身子，他就可以如愿以偿，那他就打錯算盘了。他在这上头，光破費錢还不济事；他希望我回报他的爱情，就得对我掏出眞心来，按照礼节，举行必要的仪式。

司卡班　他也是这种想法。他爱慕您，除掉好意和光明正大的念头以外，就沒有别的。他有坏心思的話，我先不会管这种閑事的。

赛尔比奈特　你这么說，我也只好相信了；不过我看父亲那方面，不会答应这事的。

司卡班　我們有办法說合的。

雅散特②　正因为你我一样苦命，友誼也就容易建立了。我們两个人都是心惊胆战，都是前途并不乐观。

赛尔比奈特　您至少有一样比我强，您知道您父母是誰；您找到您父亲，有他給您的亲事作主张，就会得到男家父亲的同意，成全您一輩子的幸福。可是我就不同了，身世不明，这方面先沒有絲毫指靠，偏偏男家父亲看重的又只是財产，我就别想希望人家能心回意轉了。

---

①、②　1734年版增添："（向赛尔比奈特。）"

雅散特　可是您也另有一种好处，就是不会有人对您的相好另提亲事。

賽尔比奈特　情人負心，不就頂頂可怕。一个人多少总有一点自信心，不怕情人远走高飞。我頂怕的就是那作父亲的，大权在握，正眼不拿你当人看待。

雅散特　哎呀！两个人正正經經要好，为什么中間就得起波折？彼此相爱，一点也沒有障碍，該多称心啊！

司卡班　这您就錯了：一帆风順的爱情，其实寡味；过久了幸福生涯，我們也嫌膩長。生活需要忽起忽落：困难越多，劲头儿也就越冲，乐趣也就越大。

賽尔比奈特　我的上帝，司卡班，你那吝嗇鬼老主人的錢，你定計騙到手，听說故事非常有趣，讲給我們听听吧。你知道，讲故事給我听，不会白讲的，单看我听故事那份儿喜欢，也要觉得很够本了。

司卡班　叫席耳外司特讲好了，他讲起来，和我一样好。我受了人家一点气，心里正在計划报复，等着有好玩的看吶。

席耳外司特　你何苦惹事生非，自討苦吃？

司卡班　我喜欢試試有险可冒的事。

席耳外司特　我早已对你說过，还是相信我的話，放弃你先前的計划吧。

司卡班　对；可是我就相信自己。

席耳外司特　那有什么好开心的？

司卡班　管你什么屁事？

席耳外司特　原因是：我觉得，你犯不上冒不必要的险，挨一頓棍子。

司卡班　算了吧，棍子打在我的背上，又不是打在你的背上。

席耳外司特　話也是的，脊梁背是你自己的，你高兴要脊梁背怎么着就怎么着。

司卡班　这一类危险，从来吓不倒我。我就恨那些胆小鬼，因为先见之明太多，縮手縮脚，反而什么也不敢干。

賽尔比奈特①　我們离不开你啊。

司卡班　去吧，我一会儿就找你們来。人家使坏，让我自己拆自己的台，把不該让人晓得的秘密給摊出来，还不受懲罰，我說什么也不答应。

第二场

皆隆特，司卡班。

皆隆特　哎嗐，司卡班，少爷的事怎么样啦？

司卡班　老爷，少爷平安无事，不过现在是您、您自己，大祸临头啦。我巴不得您待在家里别出来才好。

皆隆特　出了什么事？

司卡班　我說話这时候，人家到处找您，要弄死您。

皆隆特　我？

---

① 1734年版增添："（向司卡班。）"

司卡班　是啊。

皆隆特　“人家”是誰？

司卡班　就是奥克达弗娶的那个姑娘的哥哥啊。他认为他妹妹作太太作得好好儿的，都是您有意要把女儿嫁过去顶她，这門亲事才有了变卦；他这么一想不要紧，就横了心，要在您身上出这口恶气，把您害死，爭回他的面子。他的朋友全象他一样是剑客，四处找您，訪問您的下落。我亲眼见到他的伙伴、一群当兵的，逢人就問，三三两两，把住通公館的各个路口。看情形您是回不得家了，随您左走一步也好，右走一步也好，都要落在他們的手心的。

皆隆特　我的好司卡班，我怎么办？

司卡班　我不晓得，老爷，这种事活要人命。我替您一想，就渾身上下打哆嗦……等一下。

(他回轉身子，走到舞台尽头，假装去看有沒有人。)

皆隆特　(哆嗦。)哎？

司卡班　(回来。)不，不，不，沒有事。

皆隆特　你能不能想一个法子救我？

司卡班　我想是想出了一个，不过我怕我会挨揍的。

皆隆特　哎！司卡班，对我表表忠心，作作义仆吧：我求你了，别丢下我不管。

司卡班　我一定尽力。我一向对您感情深，见您有难不救，我忍不下这个心。

皆隆特　你放心好了，我会酬謝你的。我这件礼服，等我有点穿旧了，給你就是。

司卡班　等一下。我眼下就有一个东西，救您再相宜不过。您只要钻进这条口袋……

皆隆特　（以为有人来。）啊！

司卡班　不，不，不，不，没有人。我说，您只要钻到这里头，一动不动就成。我把您扛在背上，象扛一包东西一样，从您的仇人当中走过，就回到家了。您一到家，我们就好一面布置障碍物，一面派人向官府求救，提防他们行凶。

皆隆特　好主意。

司卡班　再好不过。您看就是了。（旁白。）你诽谤我，有你受的。

皆隆特　哎？

司卡班　我说您的仇人会让我们胡弄过去的。您躲在紧里头，尤其要当心，千万别往外探头，不管出什么事，都别晃荡。

皆隆特　看我的吧。我不会晃……

司卡班　藏起来：那边来了一个剑客找您。（改变声音。）“啥？咱不走运，杀不了皆隆特这小子？就没个人行好指点俺，他在啥地方？（向皆隆特，用他本人的声音。）别晃荡。（又改变声音。）“妈的，你就是躲到地的顶里头，咱也要把你找到。”（向皆隆特，恢复原来声音。）别探头。（全部嘎斯考涅语言，作为他假装的人说的，此外是他本人的话。）“喂！扛口袋的。”先生。“咱赏你一个路易，指点一下俺，皆隆特在啥地方？”你找皆隆特先生？“可不，死他妈的！咱在找他。”先生找他有事？“你问有啥事？”对。“咱呀，妈的，要拿棍打死他狗日的。”哎呀！先生，他那样的人，不是棍子打得的，这样做是不行

的。"啥，皆隆特这蠢驴、坏东西、臭叫化子？"先生，皆隆特先生不是蠢驴、坏东西、臭叫化子，请你说话放客气。"怎么？你眼里头简直没有俺。"人家是体面人，你糟蹋人家，我卫护两句，也是应该的。"你是皆隆特这小子的朋友？"是啊，先生，我是他的朋友。"啊！妈的，你是他的朋友，那就好咧。"（他拿棍子打了几下口袋。）"着。咱揍你，就当揍他。"哎唷，哎唷，哎唷！哎唷，先生！哎唷，哎唷，先生！使不得。哎唷，轻点儿，哎唷，哎唷，哎唷！"好，带俺这几棍见他去好咧。再见！"哎唷！嘎斯考涅这家伙简直不是东西！哎唷！（一边喊疼，一边摇背，好象他真挨了棍子打似的。）

皆隆特 （从口袋内探出头来。）哎唷！司卡班，我受不了啦。

司卡班 哎唷！老爷，我可叫人打狠啦，肩膀疼死我啦。

皆隆特 怎么？他打的是我的肩膀。

司卡班 老爷，不对，他打的是我的后背。

皆隆特 你扯到哪儿去啦？我明明觉得挨打，现在还觉得疼。

司卡班 不是的，我说，是棍子的尖尖头扫到了您的肩膀。

皆隆特 那你就该往远闪开点儿，免得我……

司卡班 （又把他的头捺进口袋。）当心。又来了一个人，模样象是外国人。（语言改变与舞台动作，和嘎斯考涅人那一段相同。）"天呀，我跑的来象个巴司克人①，整日天寻勿着皆隆特底个死老头子？"藏好了。"老兄，对勿起，请侬讲一讲，我勒拉寻

① 巴司克人(Basque)：西班牙和法国交界一带的山地居民，行走如飞，善于山地作战。

皆隆特底个坏坯子，侬阿晓得伊勒拉啥地方?"先生，我不知道皆隆特在什么地方。"侬老老实实搭我讲，我也勿想难为伊，顶多也不过勒伊背皮上打脱十几棍，胸口头杵伊三、五剑。"说真的，先生，我不知道他在什么地方。"我觉着象煞有啥物事勒拉袋袋里向动。"你看花眼啦，先生。"格里向一定有花样经。"先生，什么也没有。"我有心对底个袋袋里向杵伊一剑。"啊！先生，千万别这么做。"好让我看看底格里向到底是啥物事。"先生，使不得。"哪能啊？勿成功啊?"我扛的东西，你想看呀，办不到。"我啊，偏生要看看，我。"你看不成。"啊！侬勿要多讲！"里头是我的旧衣服。"侬倒是爽爽气气打开来把我看。"我不干。"侬勿肯?"不干。"我呀，拿这棍子打杀侬。"我不在乎。"啊！侬嘎坏啊。"① 哎唷，哎唷，哎唷；哎唷，先生，哎唷，哎唷，哎唷，哎唷。"再会：侬讲闲话勿讲道理，我现在叫侬尝尝味道，下趟还敢哦。"哎唷！这叽哩咕噜的野人就欠黑死病！哎唷！

皆隆特 （从口袋内探出头来。）哎唷！打坏了我了。

司卡班 哎唷！我活不成了。

皆隆特 妈的，他们为什么非打我的后背不可？

司卡班 （又把他的头捺进口袋。）当心，那边有六、七个兵在一起。（他学几个人的声音。）"走啊，想法子找出皆隆特这小子；四处找啊。别心疼我们的脚步。跑遍全城。一个地方也别漏

---

① 1734年版增添："（拿棍子打口袋，象自己挨了打一样喊叫。）"

掉。是地方就看。四面八方寻查。我們怎么走好？朝那边轉。不对，这边走。往左去。往右去。不对。对的。"①臧好了。"啊！弟兄們，他是他的听差。好，混賬东西，你主人在哪儿，你非告訴我們不可。"哎，先生們，别打我。"好，告訴我們他在哪儿。說。快。赶快。馬上。现在。"哎，先生們，别急。（皆隆特从口袋内稍稍探出头来，发觉司卡班的詭計。）"你要是不立刻帮我們找出你主人来，看我們不把你揍个稀烂的。"再大的苦我也受，就是不說我主人待的地方。"我們要揍你啦。"請便。"你倒愿意挨打啊。"我决不出卖我的主人。"啊！你愿意尝尝味道？受吧……"哦！

（他准备打，皆隆特爬出口袋，司卡班逃掉。）

皆隆特② 啊，不要脸的东西！啊，奸細！啊，恶棍！原来是你这样害我呀。

第　三　场

賽尔比奈特，皆隆特。

賽尔比奈特③ 哈，哈，我想吸吸新鮮空气。

皆隆特④ 我不逮住你出气啊，誓不为人。

---

① 1734年版增添："（向皆隆特，恢复正常声音。）"

② 1734年版增添："（一个人。）"

③ 1734年版增添："（笑，沒有看见皆隆特。）"

④ 1734年版增添："（旁白，沒有看见賽尔比奈特。）"

赛尔比奈特① 哈，哈，哈，哈，故事真好玩！老头子成了冤大头！

皆隆特 这沒有什么好玩的；你沒有什么好笑的。

赛尔比奈特 什么？先生，你說什么？

皆隆特 我是說，你不应該笑話我。

赛尔比奈特 笑話你？

皆隆特 对啦。

赛尔比奈特 怎么？誰想着笑話你来的？

皆隆特 那你干什么冲我乐？

赛尔比奈特 我乐我的，不和你相干。我方才听人說起一桩事来，太逗哏了，不由就一个人笑起来了。我不知道我笑，是不是为了同我有关系；不过我从来沒有想到天下事有这么好笑的，新近有一个儿子要錢用，把父亲耍得团团轉。

皆隆特 儿子要錢用，把父亲耍得团团轉？

赛尔比奈特 是呀。哪怕你不求我讲，我也高兴讲給你听。我这人知道了什么故事，巴不得别人也知道。

皆隆特 我就求你讲給我听听。

赛尔比奈特 我呀，求之不得。讲給你听，对我也无所謂，反正事情瞞人也瞞不长久的。我不走运，落在叫作埃及人的那帮人手里，他們一省一省蕩来蕩去，給人算算命，有时候还干許多旁的事。到了这个城市，有一个年輕人看

① 1734年版增添："（沒有看見皆隆特。）"

见我，起了爱慕的心思。从那时候起，他一步也不离开我，开头象一般年輕人一样，以为只要說話，有上三言两語，也就馬到成功了；后来他见我心高气傲，这才换了想法。他对带我的那些人談起他的痴情，他們一见有錢进賬，就愿意把我留給他。不过糟糕的是，我这位情人，处境就和大部分公子相仿，就是說，手边无銀；他父亲很富，然而十分嗇刻，是世上頂坏不过的人。等一下。我不见得会忘掉他的名字吧。哎呀！帮我想想看。本城有誰出名頂吝嗇来的？你能不能說一两个給我听听？

皆隆特　不知道。

賽尔比奈特　他的名字有隆……隆特两个字。奥……奥隆特。不对。皆……皆隆特，对了，皆隆特，就是它；坏人就叫这个名字，我想起来了，他就是我說起的那个吝嗇鬼。話說回来，我們那帮人打算今天离开本城，我的情人因为沒有錢，眼睁睁看着要把我丢了，幸而他有一个聪明的佣人，想出主意救他，从他父亲那边把錢騙到手，这才沒有把我丢了。佣人的名字，我記得牢极了：他叫司卡班；他是一个了不起的人，夸奖他的話，他句句都配。

皆隆特①　啊！混賬东西！

賽尔比奈特　这就是他騙他的冤大头使的計。哈，哈，哈，哈。我一想起来，就笑个半死。哈，哈，哈。他找那个吝嗇鬼去了，哈，哈，哈；說他和他儿子在碼头散步，嘻，嘻，他們

① 1734年版增添："（旁白。）"

看见一条土耳其战船，有人請他們到船上去；一个土耳其年輕人請他們用点心，哈；他們正在吃东西，就见船开到海里去了；土耳其人打发他独自一个人，坐了小船上岸，带話給他小主人的父亲，說他不立刻送五百艾居过来，就把他的儿子带到阿尔及利亚去。哈，哈，哈。那个吝嗇鬼、那个坏人一听这話，急得不得了；他不知道疼儿子好，还是疼他的錢好，心乱死了。人家問他要五百艾居，簡直等于扎他五百刺刀。哈，哈，哈。要他掏这笔錢，就象掏他的心肝一样舍不得，所以他呕尽心血，想出种种滑稽方法，救他儿子。哈，哈，哈。他想报官到大海捉拿土耳其战船。哈，哈，哈。他央告听差，替回他儿子来，等他筹好了錢贖他。其实不是沒有錢，是他不想拿出錢来。哈，哈，哈。他想变卖四、五件旧衣服，来凑五百艾居，可是衣服連三十艾居也不值。哈，哈。他每建議一次，听差就点破一次他的建議荒謬，他于是越想越苦恼，想一回，就說一句："可他上那条战船有什么鬼事干啊？啊！該死的战船喲！这个奸詐的土耳其人喲！"总而言之，經过几番周折，又是哼唧，又是叹气……可是我讲的故事，我觉得你听了一点也不笑。你倒說怎么样？

皆隆特　我說呀，年輕人是一个死鬼、一个目无尊长的东西，他愚弄父亲，父亲不会饒他的；埃及姑娘是一个不明事理、不守规矩的丫头，她辱駡体面人，到本地敗坏好人家子弟，他要叫她尝尝厉害的，听差是一个恶棍，不到明天，皆隆特就要打发他上絞刑架的。

第 四 场

席耳外司特，賽尔比奈特。

席耳外司特 您跑到这儿胡鬧什么？您晓得方才和您說話的那人就是您情人的父亲嗎？

賽尔比奈特 我适才也疑心到了。我沒有往这上头想，就对他本人讲起他的故事来了。

席耳外司特 怎么，他的故事？

賽尔比奈特 是呀，我一脑子都是这个故事，直想学給别人听。听就听吧，有什么关系？活該他生气，对我們不会好到哪儿去，可我看也不会坏到哪儿去。

席耳外司特 您也太爱閑磕牙了。自己的事都瞞不了人，您也眞叫舌头长啦。

賽尔比奈特 难道他不会听别人讲嗎？

第 五 场

阿尔岡特，席耳外司特。①

阿尔岡特② 喂！席耳外司特。

① 1734年版，賽尔比奈特在场。

② 1734年版增添："（在舞台后面。）"

席耳外司特[1]　回家去吧。我主人在喊我。

阿尔岡特　混賬东西，原来你們是勾搭好了的啊。司卡班和你和我儿子，你們勾搭好了来胡弄我啊。你以为我容忍的了？

席耳外司特　老爷，說实話，司卡班胡弄您，可沒有我的份，我担保里头沒有我的干系。

阿尔岡特　回头再說，死鬼，回头再說好了。反正拿我当傻瓜呀，不那么方便。

第六场

皆隆特，阿尔岡特，席耳外司特。

皆隆特　啊！阿尔岡特先生，你看我出尽了丑。

阿尔岡特　你看我也是一肚子气。

皆隆特　司卡班这死鬼，使詭計騙了我五百艾居。

阿尔岡特　就是这司卡班，也使詭計，騙了我两百皮司陶耳。

皆隆特　他騙了五百艾居还不知足，又狠收拾了我一场，怎么收拾，我簡直不好意思出口，不过我饒不了他。

阿尔岡特　他作弄我，我要他对我交代明白。

皆隆特　我要世人看看他的好下场。

席耳外司特[2]　但愿上天保佑，我不在内！

---

① 1734年版增添："（向賽尔比奈特。）"

② 1734年版增添："（旁白。）"

皆隆特　不过阿尔岡特先生，祸不单行，倒楣的事还不止此。我本来希望今天见到我女儿，我老来也就指望她安慰我了，可是方才我听我派去的人讲，她早就离开了大兰多，有人以为她乘的那条船沉了，她怕遇险了。

阿尔岡特　那你为什么，請問，留她在大兰多，不把她带到身边，享享天伦之乐？

皆隆特　我也是出于不得已啊。我續弦的事，家里不贊成，我到现在还不得不保守秘密。可我看见誰啦？

第七场

乃莉娜，阿尔岡特，皆隆特，席耳外司特。

皆隆特　啊！是你，奶媽。

乃莉娜　（跪在他面前。）啊！庞道尔弗老爷……

皆隆特　别叫我这个名字，叫我皆隆特吧。我在大兰多，不得不拿眞姓名瞞着你們，现在已經沒有这种必要了。

乃莉娜　哎呀！您改名换姓不要紧，我們来这儿找您，可为您改名换姓，吃了多少苦，受了多少艰辛！

皆隆特　小姐和她母亲在什么地方？

乃莉娜　老爷，小姐离这儿不远。不过您没有见她以前，我先求您宽恕我把她嫁給了人，原因是我找不到您，我和她无依无靠，只好擅自作主了。

皆隆特　小姐嫁了人？

乃莉娜　是啊，老爷。

皆隆特　嫁給誰？

乃莉娜　一个叫作奥克达弗的青年人，是一位阿尔岡特先生的少爷。

皆隆特　上天保佑！

阿尔岡特　会有这种巧事！

皆隆特　带我們，带我們快到她住的地方去。

乃莉娜　你們走进这家房子，就看見她了。

皆隆特　你前头走。跟我来，跟我来，阿尔岡特先生。

席耳外司特①　这事可眞出人意外！

第 八 场

司卡班，席尔外司特。

司卡班　哎嗐！席耳外司特，我們那帮老少怎么样啦？

席耳外司特　我有两件事奉告：一件事是奥克达弗已經沒有事了。我們的雅散特姑娘原来就是皆隆特老爷的女儿。另一件事是两个老头子口口声声要收拾你，决不饶你，特别是皆隆特老爷。

司卡班　沒有什么。他們吓唬我們的，从来沒有能把我怎么样了；好比天上的黑云彩，过是过来了，可是离我們的头

① 1734年版增添："（一个人。）"

还有老远。

席耳外司特　你还是小心些好：儿子很可能跟父亲又好起来，把难题留給你一个人承当。

司卡班　你看我的，我有法子息他們的怒……

席耳外司特　走开，他們出来啦。

第　九　场

皆隆特，阿尔岡特，席耳外司特，乃莉娜，雅散特。

皆隆特　好，女儿，跟我回家去。我要是能见到你母亲和你在一起的話，我就分外喜笑顏开了。

阿尔岡特　才說起奥克达弗，他就来了。

第　十　场

奥克达弗，阿尔岡特，皆隆特，雅散特，乃莉娜，賽尔比奈特，席耳外司特。

阿尔岡特　过来，儿子，你的亲事逢凶化吉，我們正在开心，你来和我們一道高兴高兴吧。老天爷……

奥克达弗　（没有看见雅散特。）不，爸爸，您說的那門亲事，我应承不了。我用不着再隐瞞您，想必您已經知道我結了婚了。

阿尔岡特　对；不过你不知道……

奥克达弗　我全知道。

阿尔岡特　我要告訴你的是，皆隆特先生的女儿……

奥克达弗　皆隆特先生的女儿永远同我不相干。

皆隆特　她就是……

奥克达弗①　不成，先生；我打定了主意，您就饒了我吧。

席耳外司特②　您听我說……

奥克达弗　不，我什么也不要听，你就給我住口吧。

阿尔岡特　你女人……

奥克达弗　不，您听我說，爸爸，我宁死也不抛弃我可爱的雅散特。（跨过舞台，走向她。）是的，您說什么也不中用，她就是我娶的那位姑娘；我一輩子就爱她一个人，别人我不要。

阿尔岡特　好！我要你娶的就是她。活活儿一个冒失鬼，死心眼儿死到底！

雅散特③　是啊，奥克达弗，他就是我找到的父亲，我們平安无事啦。

皆隆特　到舍下去，我們在那边比在街上談話要适意多了。

雅散特　啊！爸爸，这位可爱的姑娘，您也看见了，我求您别让她和我分开。她是一个好姑娘，您熟識过后，一定会敬重她的。

---

① 1734年版增添："（向皆隆特。）"

② 1734年版增添："（向奥克达弗。）"

③ 1734年版增添："（指着皆隆特。）"

皆隆特　一个你哥哥喜爱的姑娘，方才当着我的面，又糟蹋了我一场，你也好要我收留下来？

赛尔比奈特　先生，我求您高高手吧。我知道是您呀，也就不会那样說話啦。我晓得您，也只是听人說起罢了。

皆隆特　說起我什么？

雅散特　爸爸，哥哥爱她，一点沒有什么不正經的地方，至于人品，我保証她好。

皆隆特　就算很好吧，难道你要我儿子跟她結婚不成？一个来历不明、走江湖的姑娘？

第十一场

賴昂德，奥克达弗，雅散特，賽尔比奈特，阿尔岡特，皆隆特，席耳外司特，乃莉娜。

賴昂德　爸爸，您别埋怨我爱上一个来历不明、无家无业的姑娘。收我贖她的錢的那些人，方才对我讲：她是本城人，还是正經人家女儿，他們在她四岁上把她拐出来的。他們給了我一只鐲子，可能帮我找到她的亲人。这就是。

阿尔岡特　哎呀！看这鐲子，她正是我女儿，我丢她那年，正是你說起的岁数。

皆隆特　你女儿？

阿尔岡特　对，是她，我看她的脸相，活脱脱就是。

雅散特　天呀！出奇的事可也眞多！

第十二场

卡尔，賴昂德，奥克达弗，皆隆特，阿尔岡特，雅散特，賽尔比奈特，席耳外司特，乃莉娜。

卡尔　啊！老爷，方才出了一件祸事。

皆隆特　什么？

卡尔　可怜的司卡班……

皆隆特　这混賬东西我正要叫人絞死。

卡尔　哎呀！老爷，您用不着操这份儿心。他路过一家房子，正在动工，石匠的錘子恰好落在他头上，不偏不倚，砸开了骨头，露出整个儿脑浆。眼看他就要死啦，他求人把他抬到这儿，有話要在死前和你們說明了。

阿尔岡特　他在哪儿？

卡尔　那不是。

最后一场

司卡班，卡尔，皆隆特，阿尔岡特，等等。

司卡班　（两个人抬着他，头上裹着布，模样象是受了重伤。）哎唷，哎唷。老爷，你們看我……哎唷，你們看我这副可怜样子。哎唷。我得罪了許許多多人，不来求他們饒恕，我就閉不了

眼睛。哎唷。是啊，老爷，在我没有咽气以前，我有什么对不住你們的地方，我誠心誠意恳求你們饒了我，尤其是阿尔岡特先生，还有皆隆特先生。哎唷。

阿尔岡特　我这方面，饒你就是。好，放心死吧。

司卡班①　老爷，我頂对不住您了，拿棍子打……

皆隆特　別說下去啦，我也饒了你啦。

司卡班　在我也眞是忒放肆，居然拿棍子打……

皆隆特　別提啦。

司卡班　我临死說不出有多难过，一想到拿棍子打……

皆隆特　我的上帝！住口。

司卡班　我悔不該拿棍子打您……

皆隆特　住口，我說，我全忘啦。

司卡班　哎呀！眞是好人！不过，老爷，您是眞心饒我拿棍子打……

皆隆特　哎！是眞心。这話就別再說啦。我統統饒你，也就是了。

司卡班　啊！老爷，您这話才一出口，我就心定了。

皆隆特　对，可是我饒你也得你死才行。

司卡班　怎么，老爷？

皆隆特　你一有命，我就收回饒你这句話。

司卡班　哎唷，哎唷。我觉得我又支不住啦。

阿尔岡特　皆隆特先生，看在喜事份上，就該大大方方饒他

---

① 1734年版增添："（向皆隆特。）"

才是。

皆隆特　好吧。

阿尔岡特　我們一道去用晚飯，痛痛快快乐乞一回吧。

司卡班[①]　还有我，趁我还沒有咽气，把我抬到飯桌一旁吧。

——《司卡班的詭計》完

① 按照传統的演法，司卡班被凱旋般抬走以前，在台上一跃而起，站直了。

[General Information]
书名=60 喜剧六种 [法]莫里哀 李健吾
作者=BEXP
SS号=
加密地址=book5.5read.com/300-55/diskjy/jy46/30/!00001.pdg
页数=498
下载位置=book5.5read.com/300-55/diskjy/jy46/30/!00001.pdg